LA
SAINTE BIBLE
EN LATIN ET EN FRANÇOIS.
TOME ONZIEME.
CONTENANT
L'ECCLESIASTIQUE.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur *LE MAISTRE DE SACI.*

NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME ONZIEME.

Qui contient

L'ECCLESIASTIQUE.

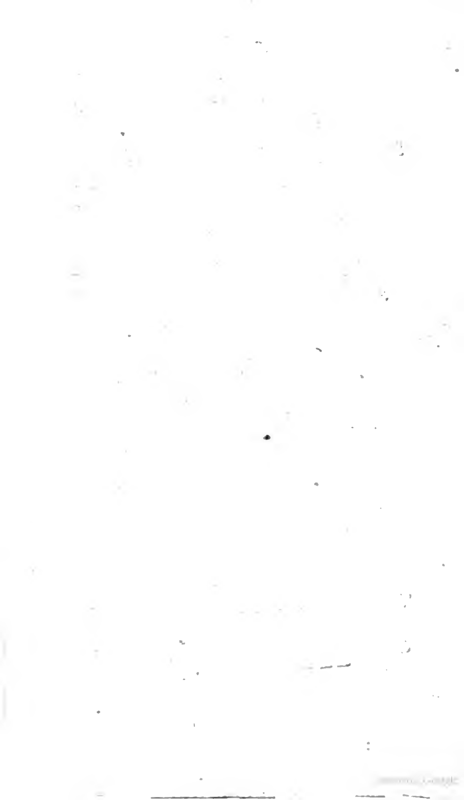


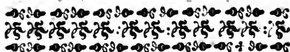
A PARIS,

Chez { GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi; & PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXLII.

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.





ECCLESIASTIQUE
DE JESUS
FILS DE SIRACH.

Ce Livre est appellé par les Latins Ecclesiasticus, *& en notre Langue*, L'ECCLESIASTIQUE; *ce mot vient du Grec*, *& signifie* celui qui prêche, *ou* le Prédicateur, *à l'imitation de celui de Salomon que l'on nomme l'*Ecclesiaste : *Voyez ce que l'on a dit ci-dessus dans l'argument de ce Livre. Quelques Anciens l'ont aussi appellé* ΠΑΝΑΡΕΤΟΝ, *c'est-à-dire*, très-bon, *parcequ'il donne des préceptes pour toutes sortes de vertus*, *& qu'il contient une morale presque universelle. D'autres lui ont donné le surnom* de la Sagesse, *parcequ'il renferme des conseils très-sages*, *& qu'il commence par l'éloge de la Sagesse. Enfin, on l'a appellé* le Livre des Proverbes & des Paraboles, *parcequ'il est rempli de Sentences & de Similitudes*, *& qu'il est composé à peu près dans le même goût*, *& dans le même esprit que celui des Proverbes de Salomon. L'Auteur de ce Livre*, *comme nous l'apprend*

son Traducteur Grec, est Jesus, dit fils de Sirach, pour le distinguer de plusieurs autres Juifs qui ont porté ce nom ; cet Auteur après s'être appliqué pendant toute sa vie avec un zele tout particulier à la lecture des Livres saints, entreprit cet ouvrage & le composa en Hebreu. Saint Jerôme assure que de son tems il en avoit vû un exemplaire sous le nom de Paraboles & de Proverbes, mais il s'est perdu, & celui que quelques Auteurs modernes ont dit avoir vû, n'est sans doute qu'une version faite en Hebreu sur le texte Grec, qui nous reste ; & ce texte Grec est l'ouvrage du petit-fils ou de l'arriere-petit-fils de ce Jesus, fils de Sirach, dont on ignore le nom. Les uns le nomment Jesus comme son ayeul, & lui attribuent sans trop de fondement la priere du dernier chapitre de ce Livre. D'autres lui donnent le nom de Joseph ; *ce Juif quel qu'il soit, dit lui-même dans son Prologue, qu'étant allé en Egypte la trente-huitiéme année* * *sous le regne de Ptolemée Evergete, il y trouva un exemplaire de Jesus son ayeul, & qu'il jugea à propos de le traduire en grec afin d'en procurer la lecture aux Juifs qui ignoroient l'Hebreu. On croit que Jesus fils de Sirach, auteur de ce Livre a été l'un des Septante Interpretes de l'Ecriture, & qu'il a vêcu quelque tems après Simon fils du Souverain Pontife Onias, dont il fait l'éloge au* chap. 50. v.

* Voyez ci-après la note du Prologue. lettre *e*.

1. *Ce grand Prêtre Onias vivoit l'an du monde 3800. deux cens ans ou environ avant* Jesus-Christ : *ainsi la trente-huitiéme année du regne de Ptolemée Evergete II. auquel tems le traducteur & petit-fils de l'auteur de ce Livre vint en Egypte , tombe en l'an du monde 3873. selon la chronologie de Vitré.*

Quoique ce Livre n'ait pû être compris dans le Canon des Juifs , ayant été composé longtemps après que ce Canon a été fait , on ne doit pas douter de son autorité , puisqu'il a toujours été consideré dans l'Eglise comme un Livre dicté par le Saint-Esprit , & que les saints Peres dès les tems Apostoliques , l'ont proposé aux fideles comme un Livre divinement inspiré. C'est ainsi que Tertullien , lib. 2. contr. Marc. *S. Clement d'Alexandrie* , lib. 1. Pedag. cap. 9. *le citent sous le nom du* livre de la Sagesse , *& que presque tous les Peres l'ont regardé comme faisant partie des Ecritures saintes , dont l'autorité étoit reconnue de tous les fideles , ainsi en ont parlé saint Irenée , saint Cyprien , saint Athanase , & sur tout saint Augustin dans son* Specul. de lib. Sapient. tom. 3. p. 733.

Il est bon d'observer que la version Latine de ce Livre est l'ancienne Vulgate , qui sans doute a été faite sur un Exemplaire Hebreu , ou sur un texte Grec plus correct que celui

qui nous reste, puisqu'on y remarque des omissions & des differences très-considerables ; ce qui a obligé de les marquer dans la traduction Françoise par des petits crochets qui les renferment.





ECCLESIASTIQUE
DE JESUS
FILS DE SIRACH.

PROLOGUE.

Multorum nobis, & magnorum per legem & prophetas, aliisque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est : in quibus oportet laudare Israel doctrinæ & sapientiæ causâ, quia non solùm ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse & dicentes, & scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquàm se ampliùs de-

On peut voir dans la loi, dans les Prophetes, & dans ceux qui les ont suivis, beaucoup de choses très-grandes & très-sages, qui rendent Israel digne de louange pour sa doctrine & pour sa sagesse, puisque non-seulement les auteurs de ces discours ont dû être très-éclairés, mais que les étrangers mêmes peuvent devenir par leur moyen très-habiles à parler & à écrire (*a*). C'est en cette maniere que Jesus (*b*) mon ayeul, après

(a) *Grec.* Puisque non seulement ceux qui lisent doivent devenir sages & profiter de leur étude ; mais qu'ils doivent aussi se rendre capables d'être utiles par leurs paroles & par leurs écrits aux étrangers qui desirent d'apprendre.

(b) Plusieurs croient que ce fut un des septante Interpretes,

s'être appliqué avec grand soin à la lecture de la loi & des Prophetes ; & des autres livres que nos peres nous ont laissés, a voulu lui-même écrire de ce qui regarde la doctrine & la sagesse : afin que ceux qui desirent d'apprendre s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à la consideration de leurs devoirs ; & s'affermissent dans une vie conforme à la loi de Dieu. Je vous exhorte donc, vous qui voudrez lire ce livre, d'y apporter une disposition favorable, & une attention particuliere, & de nous pardonner s'il semble qu'en quelques endroits, voulant rendre toute la beauté & toute la force de l'original, nous ne pouvons trouver de paroles qui en expriment tout le sens (*c*). Car les mots Hebreux n'ont plus la même force lorsqu'ils sont traduits en une langue étrangere (*d*) : ce qui n'arrive pas seulement

dit ad diligentiam lectionis legis, & prophetarum, & aliorum librorum, qui nobis à parentibus nostris traditi sunt : voluit, & ipse scribere aliquid horum, quæ ad doctrinam & sapientiam pertinent : ut desiderantes discere, & illorum periti facti, magis magisque attendant animo, & confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentia, & attentiori studio lectionem facere, & veniam habere in illis, in quibus videmur, sequentes imaginem sapientiæ, deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba hebraïca, quando fuerint translata ad alteram linguam, non autem solùm hæc, sed & ipsa lex, & prophetæ, ceteraque aliorum li-

(c) *autr.* suivant le sens de l'original, nous ne rendons pas mot pour mot.

(d) *Grec.* Car les mêmes choses n'ont plus la même force lorsqu'on les fait passer de la langue hebraïque en une langue étrangere.

brorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo & trigesimo anno temporibus Ptolemai. Evergetis regis, postquàm perveni in Ægyptum, & cùm multùm temporis ibi fuissem, inveni ibi libros relictos, non parva, neque contemnenda doctrina. Itaque bonum & necessarium putavi & ipse aliquam addere diligentiam & laborem interpretandi librum istum: & multâ vigiliâ attuli doctrinam in spatio temporis ad illa, quæ ad finem ducunt, librum istum dare, & illis qui volunt animum intendere, & discere, quemadmodum oporteat institue-

en ce livre-ci; mais la loi même, les Prophetes, & les autres livres sont fort differens dans leur version, de ce qu'ils sont dans leur propre langue. Etant donc venu en Egypte en la trente-huitiéme année (*e*), sous le regne de Ptolemée Evergete (*f*), & y ayant demeuré longtems, j'y trouvai ce livre (*g*) qui y avoit été laissé, & qui contenoit une excellente doctrine. C'est pourquoi j'ai cru qu'il étoit utile, & même nécessaire de travailler avec soin à le traduire. Ainsi m'étant appliqué à cette traduction pendant quelque tems avec beaucoup de veilles & de soin, je l'ai achevé enfin, & ai mis ce livre en état d'être publié pour servir à ceux qui voudront penser à eux-mêmes, & apprendre

(*e*) *expl.* de mon âge, *ou* depuis que ce livre eut été composé, *ou* depuis que Ptolemée Philadelphe eut remis les Juifs en liberté. *Menoch.* Plusieurs lisent comme s'il y avoit en la 38. année du regne de Ptolemée Evergete, & disent que ce fut cette année là que ce livre fut traduit de l'Hebreu en Grec. Cette trente-huitiéme année de Ptolemée Evergete, étoit la 3873. du monde, avant JESUS-CHRIST, la 131. & la 154. après que les Septante eurent fait leur traduction. Quelques auteurs néanmoins assurent que ce Prince ne regna que 26. ans. *Tirin.*

(*f*) *expl.* Ce nom signifie liberal, bienfaisant.

(*g*) *Grec.* un exemplaire de ce livre.

de quelle maniere ils se doivent conduire dans la résolution qu'ils auront formée de regler leur vie selon la loi du Seigneur.

re mores, qui secundùm legem Domini proposuerint vitam agere.

CHAPITRE I.

§. 1. *La sagesse est incomprehensible.*

3.Reg. 3. 9. 4. 29. 1. Toute sagesse vient de Dieu le souverain Seigneur ; [elle a toujours été avec lui " ;] & elle y est avant tous les siecles ".

1. *Omnis sapientia à Domino Deo est, & cum illo fuit semper, & est ante ævum.*

2. Qui a compté le sable de la mer, les gouttes de la pluie, & les jours de la durée du monde ? Qui a mesuré la hauteur du ciel, l'étendue de la terre, & la profondeur de l'abîme " ?

2. *Arenam maris, & pluviæ guttas, & dies sæculi quis dinumeravit ? Altitudinem cœli, & latitudinem terræ, & profundum abyssi quis dimensus est ?*

3. Qui a penetré la sagesse de Dieu, laquelle

3. *Sapientiam Dei præcedentem omnia*

ỳ. 1. Il y a beaucoup de choses dans ce livre, qui ne se trouvent pas dans le Grec : pour le faire remarquer, on a mis ces additions entre deux [ ] crochets. Il y a apparence que l'Interprete Latin a pris de l'Hebreu ce qui manquoit au Grec.

Ibid. *Grec.* & elle est avec lui éternellement. *Expl.* Dans tout ce livre l'auteur parle de la sagesse en général, entant qu'elle convient à Dieu & à l'homme ; de la sagesse par laquelle Dieu a fait toutes choses, les gouverne & en dispose ; & par laquelle l'homme a des sentimens conformes à la grandeur de Dieu, juge des créatures comme il faut, & dirige tellement toutes ses actions, qu'il parvient à la fin pour laquelle il a été créé.

ỳ. 2. *Grec.* l'abîme & la sagesse ?

quis investigavit ?	précede toutes choses " ?
4. *Prior omnium creata est sapientia, & intellectus prudentia ab avo.*	4. La sagesse a été créée" avant tout, & la lumiere de l'intelligence est dès le commencement ".
5. *Fons sapientiæ Verbum Dei in excelsis, & ingressus illius mandata æterna.*	5. Le Verbe de Dieu au plus haut des cieux est la source de la sagesse, & ses voies sont les commandemens éternels ".
6. *Radix sapientiæ cui revelata est, & astutias illius quis agnovit ?*	6. A qui la racine de la sagesse a-t-elle été revelée, & qui a penetré ses artifices *divins* " ?
7. *Disciplina sapientiæ cui revelata est, & manifestata ? & multiplicationem ingressûs illius quis intellexit ?*	7. A qui la conduite de la sagesse a-t-elle été revelée & montrée à nu, & qui a compris la multiplicité de ses démarches " ?

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, Si Dieu est si grand dans ses créatures, combien est-il plus incompréhensible en lui-même? *Ou*, que la sagesse est aussi impénetrable, que les choses qu'il vient de nommer, ne se peuvent compter ni mesurer.

℣. 4. *expl.* Si ces paroles s'entendent de la sagesse incréée, on pourroit exprimer le mot de *créé*, par *est née*; ce qui est favorité par le Grec, & se trouve même dans les auteurs profanes : *Sulmone creatos. Quatuor hic juvenes, &c.* Si elles s'entendent de la sagesse communiquée aux créatures, elles peuvent s'entendre des Anges, qui ont été créés d'abord comme autant de soleils brillans de la Sagesse éternelle.

Ibid. *autr.* dès l'éternité.

℣. 5. *expl.* Les voies pour entrer dans la sagesse, sont les commandemens de Dieu, & sur-tout le commandement de la double charité qui subsistera éternellement. *Ou*, ce que la sagesse a produit hors d'elle dans la création du monde, subsistera éternellement.

℣. 6. *expl.* ses divers & secrets conseils.

℣. 7. *autr.* de ses voies. *Expl.* de cette diversité si prodigieuse de ses dons, de ses effets, & ses impressions dans les ames.

8. Il n'y a que le Très-haut *qui la comprenne*, le Créateur qui peut tout, le Roi puissant & infiniment redoutable ", qui est assis sur son trône, le Dieu souverain dominateur.

8. *Unus est altissimus Creator omnipotens, & Rex potens, & metuendus nimis, sedens super thronum illius, & dominans Deus.*

9. C'est lui qui l'a créée [dans le Saint-Esprit "] qui l'a vûe, qui l'a nombrée, & qui l'a mesurée.

9. *Ipse creavit illam in Spiritu sancto, & vidit, & dinumeravit, & mensus est.*

10. Il l'a répandue sur tous ses ouvrages & sur toute chair, selon le partage qu'il en a fait, & il l'a donnée " à ceux qui l'aiment.

10. *Et effudit illam super omnia opera sua, & super omnem carnem secundùm datum suum, & præbuit illam diligentibus se.*

§. 2. *Avantages de la crainte du Seigneur.*

11. La crainte du Seigneur " est la *veritable* gloire " & un sujet de se glorifier; c'est une source de joie & une couronne d'allegresse ".

11. *Timor Domini gloria, & gloriatio, & lætitia, & corona exultationis.*

ỷ. 8. *autr.* Le Créateur toutpuissant, le Roi qui peut tout, qui est infiniment redoutable, &c. *Grec.* Le seul sage & le Seigneur infiniment redoutable.

ỷ. 9. *autr.* par le Saint-Esprit.

ỷ. 10. *Grec ajoute :* avec abondance.

ỷ. 11. *expl.* On n'entend point par cette crainte du Seigneur celle que la charité parfaite chasse, comme parle saint Jean dans sa 1. Epît. c. 4. v. 18. mais le respect qu'on a pour Dieu, & le culte qu'on lui rend. *Jansen.*

Ibid. *autr.* & seule digne qu'on s'en glorifie.

Ibid. *expl.* Parceque cette crainte n'est pas seulement le commencement, mais aussi le comble de la sagesse, & qu'ainsi elle établit peu à peu dans l'ame le commencement, le progrès & la perfection aussi-bien de la vertu que de la joie. *autr.* C'est la source de la joie, & elle en est aussi la couronne.

12. *Timor Domini delectabit cor, & dabit lætitiam, & gaudium, & longitudinem dierum.*	12. La crainte du Seigneur réjouira le cœur; elle donnera la joie, l'allegresse & la longue vie.
13. *Timenti Dominum benè erit in extremis, & in die defunctionis suæ benedicetur.*	13. Celui qui craint le Seigneur se trouvera heureux " à la fin de sa vie, & il sera beni " au jour de sa mort.
14. *Dilectio Dei honorabilis sapientia.*	14. [L'amour de Dieu est la sagesse vraiment digne d'être honorée.
15. *Quibus autem apparuerit in visu, diligunt eam in visione, & in agnitione magnalium suorum.*	15. Ceux à qui elle se découvre l'aiment aussitôt qu'ils l'ont vûe, & qu'ils ont connu la magnificence de ses ouvrages.]
16. *Initium sapientiæ timor Domini, & cum fidelibus in vulva concreatus est, cum electis feminis graditur, & cum justis & fidelibus agnoscitur.*	16. La crainte du Seigneur est le commencement " de la sagesse; elle est créée avec les hommes fideles dès le sein de leur mere "; elle accompagne les femmes choisies ", & elle se fait remarquer dans les justes & dans les fideles. *Ps.* 110. 10. *Prov.* 1. 7. 9. 10.
17. *Timor Domini*	17. [La crainte du Sei-

ỳ. 13. *autr.* s'en trouvera bien.
Ibid. *Grec.* il trouvera grace.
ỳ. 16. *autr.* le principe & le fondement.
Ibid. *expl.* Cela se peut entendre de la prédestination, ou du sein de l'Eglise, ou du tems que les enfans commencent à avoir l'usage de la raison. *Grec.* Elle s'est établi une demeure éternelle parmi les hommes, & elle se donnera entierement à leur posterité.
Ibid. *expl.* d'une vertu rare.

gneur est la sanctification de la science ″.

scientiæ religiositas.

18. Cette sanctification garde le cœur & le rend juste, elle le remplit de satisfaction & de joie.

18. *Religiositas custodiet & justificabit cor, jucunditatem atque gaudium dabit.*

19. Celui qui craint le Seigneur sera heureux, & il sera beni au jour de sa mort ″.]

19. *Timenti Dominum benè erit : & in diebus consummationis illius benedicetur.*

20. La crainte de Dieu est la plenitude ″ de la sagesse, & elle rassasie ceux qu'elle possede de l'abondance de ses fruits.

20. *Plenitudo sapientiæ est timere Deum, & plenitudo à fructibus illius.*

21. Elle comble toute leur maison des biens qu'elle produit, & leurs celliers de ses trésors.

21. *Omnem domum illius implebit à generationibus, & receptacula à thesauris illius.*

22. La crainte du Seigneur est la couronne ″ de la sagesse, elle donne la plénitude de la paix & les fruits du salut ″.

22. *Corona sapientiæ, timor Domini, replens pacem, & salutis fructum :*

23. Elle connoît la sagesse, & le nombre de ses merveilles : & l'un & l'autre ″ est un don de Dieu.

23. *& vidit, & dinumeravit eam: utraque autem sunt dona Dei.*

℣. 17. *autr.* est la piété qui sanctifie la science : *ou*, est ce qui rend la science religieuse : *ou*, ce qui rend l'homme religieux dans la science : *Sit homo Dei scienter pius, & piè sciens.* Aug.

℣. 19. *letr.* consommation

℣. 20. *autr.* la perfection.

℣. 22. *i. e.* l'ornement. *Sa Men.*

Ibid. *Grec.* elle fait fleurir la paix dans l'esprit, & la parfaite santé dans le corps : *Replens pacem*, pour *pace*, *replens Evangelium*, pour *Evangelio.* Hebraïsm.

℣. 23. *C'est-à-dire*, la crainte de Dieu & la sagesse, *ou*, la paix & le salut, qui en sont les fruits & les effets. *Tirin.*

24. *Scientiam, & intellectum prudentiæ sapientia compartietur: & gloriam tenentium se, exaltat.*

24. La sagesse répand comme une pluie abondante ″ la science & la lumiere de la prudence, & elle éleve en gloire ceux qui lui demeurent attachés.

§. 3. *Suite des avantages de la crainte du Seigneur.*

25. *Radix sapientiæ est timere Dominum: & rami illius longævi.*

25. La crainte du Seigneur est la racine de la sagesse, & ses branches sont d'une longue durée.

26. *In thesauris sapientiæ intellectus, & scientiæ religiositas: execratio autem peccatoribus sapientia.*

26. [L'intelligence & la science religieuse se trouvent dans les trésors de la sagesse; mais la sagesse est en execration aux pecheurs.]

27. *Timor Domini expellit peccatum:*

27. La crainte du Seigneur chasse le peché:

28. *nam qui sine timore est, non poterit justificari: iracundia enim animositatis illius, subversio illius est.*

28. car celui qui est sans crainte ne pourra devenir juste, parceque l'émotion de colere qu'il a dans le cœur est sa ruine ″.

29. *Usque in tempus sustinebit patiens, & posteà redditio jucunditatis.*

29. L'homme patient attendra jusqu'à un certain tems, & après cela la joie lui sera rendue ″.

℣. 24. C'est la force du mot Grec. Lettr. *compartietur.*

℣. 28. *autr.* parceque la violence de sa colere lui est une occasion de chute. *Grec.* La colere injuste ne pourra être justifiée: car l'inclination de l'homme à la colere (*ou* le poids de la colere de l'homme) le fera tomber.

℣. 29. *expl.* C'est-à-dire que l'homme qui souffre constamment & avec patience les maux que Dieu lui envoie: *ou*, qui attend le tems destiné pour sa délivrance, en est

30. L'homme de bon sens retiendra ″ en lui-même ses paroles jusqu'à un certain tems, & les levres ″ de plusieurs publieront sa prudence.

30. *Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius, & labia multorum enarrabunt sensum illius.*

31. Les regles de la conduite sont enfermées″ dans les trésors de la sagesse.

31. *In thesauris sapientia significatio disciplina:*

32. Mais le culte de Dieu ″ est en execration au pecheur.

32. *execratio autem peccatori, cultura Dei.*

33. Mon fils, si vous desirez la sagesse avec ardeur, conservez la justice ″, & Dieu vous la donnera.

33. *Fili, concupiscens sapientiam, conserva justitiam, & Deus prabebit illam tibi.*

34. Car la crainte du Seigneur est la sagesse & la science ″ veritable; & ce qui lui est agréable,

34. *Sapientia enim & disciplina timor Domini: & quod beneplacitum est illi,*

35. c'est la foi & la douceur, [& il comblera les trésors de celui en qui elles se trouvent.]

35. *fides, & mansuetudo, & adimplebit thesauros illius.*

36. Ne soyez point rebelle aux impressions de la crainte de Dieu″, & ne

36. *Ne sis incredibilis timori Domini: & ne accesseris ad il-*

peu après consolé. La joie succede à l'affliction, sinon toujours dans cette vie, au-moins dans le siecle futur.

ỷ. 30. *Grec.* Il retiendra.

Ibid. *Grec.* des fidelles.

ỷ. 31. *expl.* sous des voiles & des énigmes.

ỷ. 32. *Grec.* la piété, la religion.

ỷ. 33. *Grec.* gardez les commandemens.

ỷ. 34. *lettr.* discipline, *c'est-à-dire*, la science qu'on reçoit par l'instruction.

ỷ. 36. *expl.* Observez ce que la crainte de Dieu demande

lum duplici corde.

37. *Ne fueris hypocrita in conspectu hominum, & non scandalizeris in labiis tuis.*

38. *Attende in illis, ne fortè cadas, & adducas animæ tuæ inhonorationem,*

39. *& revelet Deus absconsa tua, & in medio synagogæ elidat te:*

40. *quoniam accessisti malignè ad Dominum, & cor tuum plenum est dolo & fallaciâ.*

vous approchez point de lui avec un cœur double ".

37. Ne soyez point hypocrite devant les hommes, & que vos levres ne vous soient point un sujet de chute & de scandale ".

38. Soyez attentif à vos paroles " depeur que vous ne tombiez, & ne deshonoriez votre ame,

39. & que Dieu découvrant ce qui étoit caché en vous, ne vous brise au milieu de l'assemblée;

40. parceque vous vous êtes approché du Seigneur " avec une disposition maligne, & que votre cœur est plein de déguisement & de tromperie ".

de vous. *autr. Gr.* Ne vous défiez pas de la crainte de Dieu, *c'est-à-dire*, du secours que vous devez attendre de lui en le craignant.

ỷ. 36. *expl.* avec un cœur partagé entre l'amour de Dieu & l'amour du monde. *Ou*, avec un cœur qui ne se confie pas entierement en Dieu, qui croit une partie de ce qui nous est proposé à croire, mais non pas tout.

ỷ. 37. *Grec.* & prenez-garde à vos levres.

ỷ. 38. *Grec.* Ne vous élevez point.

ỷ. 40. *Grec.* de la crainte du Seigneur.

Ibid. *expl.* L'Auteur sacré parle ici de cette hypocrisie, qui est plus du cœur que de l'esprit; lorsqu'on donne à soi-même & au monde tout le dedans & tous les effets réels, & qu'on ne donne à Dieu que le dehors & les apparences.

CHAPITRE II.

§. 1. *Patience. Confiance en Dieu.*

Matth. 4. 1. 2. Tim. 3. 12.

1. MOn fils, lorsque vous entrerez dans le service de Dieu ″, [demeurez ferme dans la justice & dans la crainte,] & préparez votre ame à la tentation ″.

2. Humiliez ″ votre cœur, & attendez avec patience : [prêtez l'oreille & recevez les paroles de sagesse,] & ne vous hâtez point ″ au tems de l'obscurité ″.

3. [Souffrez les suspensions & les retardemens de Dieu ″] demeurez uni à Dieu, & ne vous lassez point d'attendre ″, afin que votre vie soit à la fin plus abondante ″.

4. Acceptez de bon-

1. *Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in justitia, & timore, & prepara animam tuam ad tentationem.*

2. *Deprime cor tuum, & sustine : inclina aurem tuam, & suscipe verba intellectûs : & ne festines in tempore obductionis.*

3. *Sustine sustentationes Dei : conjungere Deo, & sustine, ut crescat in novissimo vita tua.*

4. *Omne, quod ti-*

℣. 1. *autr.* vous approchant de Dieu pour le servir.
Ibid. *expl.* à être éprouvé par les tentations interieures & par les maux.

℣. 2. *Grec.* Rectifiez.
Ibid. *expl. i. e.* ne soyez pas impatient.
Ibid. *expl.* de l'adversité & de la tentation, où l'esprit est souvent plein d'obscurité & de nuages.

℣. 3. *autr.* Les afflictions que Dieu vous envoie. *autr.* attendez avec perseverance les retardemens de Dieu.
Ibid. *Grec.* & ne vous en séparez pas.
Ibid. *expl.* Rien ne fait tant croître la vertu que la souffrance. Elle passe, & la récompense qu'on en reçoit à la fin de la vie demeure éternellement.

bi applicitum fuerit, accipe: & in dolore sustine, & in humilitate tua patientiam habe:

cœur tout ce qui vous arrivera: [demeurez en paix dans votre douleur ‖,] & au tems de votre humiliation ‖ conservez la patience:

5. quoniam in igne probatur aurum & argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.

5. Car l'or [& l'argent] s'épurent par le feu, & les hommes que Dieu vent recevoir au nombre des siens s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation. Sap. 3. 6.

6. Crede Deo, & recuperabit te: & dirige viam tuam, & spera in illum. Serva timorem illius, & in illo veterasce.

6. Ayez confiance en Dieu ‖, & il vous tirera de tous ces maux: rendez votre voie droite, & esperez en lui; [conservez sa crainte & y vieillissez.]

7. Metuentes Dominum sustinete misericordiam ejus: & non deflectatis ab illo ne cadatis.

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa misericorde, & ne vous détournez point de lui, depeur que vous ne tombiez.

8. Qui timetis Dominum, credite illi: & non evacuabitur merces vestra.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui ‖, & vous ne perdrez point votre récompense.

9. Qui timetis Do-

9. Vous qui craignez

℣. 4. *expl.* Dieu ne demande pas qu'on soit insensible. Il ne défend pas même qu'on se plaigne, pourvû que ce soit avec moderation, avec douceur, & sans murmure.

Ibid. *C'est-à-dire*, affliction, que l'Auteur sacré appelle humiliation: parceque si l'affliction ne nous humilie, au lieu de nous guérir & de nous purifier, elle nous rendra pires que nous n'étions. *Voyez Ps.* 21. 22.

℣. 6. *autr.* Fiez-vous à Dieu.

℣. 8. *autr.* fiez-vous à lui.

le Seigneur, esperez en lui : & la misericorde qu'il vous fera vous comblera de joie ″.

10. [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, & vos cœurs seront remplis de lumiere ″.]

11. Considerez, mes enfans, tout ce qu'il y a eu d'hommes parmi les nations ; & sçachez que jamais personne qui a esperé au Seigneur, n'a été confondu ″.

Ps. 30. 1. 12. Qui est l'homme qui soit demeuré ferme dans les commandemens de Dieu ″, & qui en ait été abandonné ? Qui est celui qui l'a invoqué, & qui ait été méprisé de lui ?

13. Car Dieu est plein de bonté & de misericorde, il pardonne les pechés [au jour de l'affliction ″, & il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la verité.]

minum, sperate in illum : & in oblectationem veniet vobis misericordia.

10. *Qui timetis Dominum diligite illum, & illuminabuntur corda vestra.*

11. *Respicite, filii, nationes hominum : & scitote quia nullus speravit in Domino, & confusus est.*

12. *Quis enim permansit in mandatis ejus, & derelictus est ? aut quis invocavit eum, & despexit illum ?*

13. *Quoniam pius & misericors est Deus, & remittet in die tribulationis peccata : & protector est omnibus exquirentibus se in veritate.*

℣. 9. *Grec.* esperez *de lui*, les biens, la joie éternelle, & la misericorde. *autr.* il vous comblera de joie par les effets de sa misericorde.

℣. 10. *expl.* de la lumiere de la consolation & de la joie.

℣. 11. *expl.* L'esperance n'est point trompeuse, *ou* ne confond point, dit S. Paul. *Rom.* 5. 5.

℣. 12. *Grec.* dans la crainte de Dieu.

℣. 13. *Grec.* & il sauve au jour de l'affliction.

§. 2. *Malheur du cœur double, & de celui qui est sans confiance.*

14. *Væ duplici corde & labiis scelestis, & manibus malefacientibus, & peccatori terram ingredienti duabus viis.*

14. Malheur au cœur double ", aux levres corrompues,] aux mains souillées de crimes, & au pecheur qui marche sur la terre par deux voies ". 3. Reg 18. 21.

15. *Væ dissolutis corde, qui non credunt Deo: & ideo non protegentur ab eo.*

15. Malheur à ceux qui manquent de cœur, qui ne se fient point à Dieu, & que Dieu pour cette raison ne protege point.

16. *Væ his, qui perdiderunt sustinentiam [illegible] qui dereliqu[illegible] vias rectas, & diverterunt in vias pravas.*

16. Malheur à ceux qui ont perdu " la patience, [qui ont quitté les voies droites, & qui se sont détournés dans des routes égarées.]

17. *Et quid facient, cùm inspicere cœperit Dominus?*

17. Et que feront-ils " lorsque le Seigneur commencera à examiner toutes choses?

18. *Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo il-*

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront point incredules à sa pa-

ỳ. 14. *expl.* A ceux qui ont deux cœurs, l'un pour Dieu, l'autre pour le monde. *Grec.* timide. *Expl.* Les *timides* dans l'Apocalypse 21. 8. sont jettés avec les fornicateurs & les idolâtres dans l'étang de feu. L'Ecriture appelle donc *timides* ceux qui n'ayant pas une entiere confiance aux paroles de Dieu, l'abandonnent & sa verité, soit ouvertement, ou par de méchans artifices, pour plaire aux hommes, & pour ne se pas exposer à la persécution.

Ibid. *Grec.* lâches.

Ibid. *expl.* qui marche selon Dieu en apparence, & selon le monde dans le fond du cœur.

ỳ. 16. *Grec.* à vous qui avez perdu.

ỳ. 17. *Grec.* Et que ferez-vous.

Joan. 14. 23. role ″, & ceux qui l'aiment demeureront fermes dans sa voie.

19 Ceux qui craignent le Seigneur rechercheront ce qui lui est agréable ″, & ceux qui l'aiment seront remplis de sa loi.

20. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leur cœur, & ils sanctifieront ″ leurs ames en sa présence.

21. [Ceux qui craignent le Seigneur garderont ses commandemens, & ils auront patience jusqu'à ce qu'il jette ″ les yeux sur eux,

22. en disant : Si nous ne faisons pénitence,] c'est dans les mains du Seigneur que nous tomberons, & non dans les mains des hommes.

23. Car ″ autant que sa majesté est élevée, autant est grande sa miséricorde.

lius : & qui diligunt illum conservabunt viam illius.

19. *Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita sunt ei : & qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius.*

20. *Qui timent Dominum, praparabunt corda sua, & in conspectu illius sanctificabunt animas suas.*

21. *Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, & patientiam habebunt usque ad inspectionem illius,*

22. *dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, & non in manus hominum.*

23. *Secundùm enim magnitudinem ipsius, sic & misericordia illius cum ipso est.*

℣. 18. *expl.* Ils croiront de cœur comme de bouche, & leurs actions seront conformes à leur créance.

℣. 19 *expl.* C'est-à-dire, tous les commandemens & les conseils de la loi, non pour les connoître seulement & pour s'en entretenir, mais pour les pratiquer & pour s'en remplir.

℣. 20. *Grec.* ils humilieront.

℣. 21. *autr.* & ils attendront en patience qu'il jette, &c.

℣. 23. On ne voit point la liaison de ce dernier verset avec le précédant, à moins que de sous-entendre : Faisons donc pénitence. Car autant que sa majesté, &c.

CHAPITRE III.

§. 1. *Respect pour les peres & meres.*

1. *Filii sapientiæ, ecclesia justorum : & natio illorum, obedientia & dilectio.*

1. [Les enfans de la sagesse ″ forment l'assemblée des justes : & le peuple qu'ils composent n'est qu'obéissance & amour ″.]

2. *Judicium patris audite, filii, & sic facite ut salvi sitis.*

2. Ecoutez, enfans, les [illegible] de votre pere, & suivez-les de telle sorte que vous soyez sauvés.

3. *Deus enim honoravit patrem in filiis; & judicium matris exquirens, firmavit in filios.*

3. Car Dieu a rendu le pere venerable aux enfans ″, & il a affermi sur eux l'autorité ″ de la mere ″.

4. *Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, & continebit se ab illis, & in oratione dierum exaudietur.*

4. Celui qui aime Dieu ″ obtiendra par ses prieres le pardon de ses pechés ″, [il s'empêchera de les commettre à l'avenir, & il sera exaucé dans sa priere de chaque jour ″.]

℣. 1. *i. e.* les sages.
Ibid *expl.* sont doués de ces vertus.
℣. 3. *expl.* en lui donnant l'autorité paternelle, qui est l'image de la sienne.
Ib. *let.* jugement, *pour* autorité : *ou* préceptes. *Hebraïsm.*
Ibid. lettr. ajoûte : *exquirens. i. e.* par le commandement exprès qu'il leur en a fait, & la punition qu'il doit faire de ceux qui manqueront à ce devoir. *Menoch. Tirin.*
℣. 4. *Grec.* qui honore son pere.
Ibid. *expl.* en honorant son pere & sa mere.
Ibid. *autr.* lui offrira d'instantes prieres pour ses pechés, il s'empêchera d'y retomber, & il sera exaucé après avoir prié durant plusieurs jours.

5. Celui qui honore sa mere est comme un homme qui amasse un trésor.

5. Et sicut qui thesaurizat, ita & qui honorificat matrem suam.

6. Celui qui honore son pere trouvera sa joie dans ses enfans, & il sera exaucé au jour de sa priere.

6. Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis, & in die orationis suæ exaudietur.

7. Celui qui honore son pere jouira d'une longue vie, & celui qui lui obéit " assistera " sa mere.

7. Qui honorat patrem suum, vitâ vivet longiore: & qui obedit patri, refrigerabit matrem.

8. [Celui qui craint le Seigneur honorera son pere & sa mere,] & il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné la vie.

8. Qui timet Dominum honorat parentes, & quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.

Exod. 20. 12. Deut. 5. 16. Matt. 15. 4. Marc. 7. 10. Eph. 6. 2. Gen. 27. 27. 49. 2.

9. Honorez votre pere par actions, par paroles [& par toute sorte de patience " :]

9. In opere & sermone, & omni patientia honorat patrem tuum:

10. afin qu'il vous benisse, [& que sa benediction demeure sur vous jusqu'à la fin.]

10. ut superveniat tibi benedictio ab eo, & benedictio illius in novissimo maneat.

11. La benediction du pere affermit la maison des enfans, & la malediction de la mere la dérruit jusqu'aux fondemens ".

11. Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta.

ỳ. 7. *Grec.* qui obéit au Seigneur.
Ibid. *autr.* consolera.
ỳ. 9. *expl.* soit en supportant leurs défauts, ou en exécutant avec soumission leurs ordres quoique pénibles.
ỳ. 11. *expl.* On a dans les benédictions & les malé-

12. *Ne glorieris in contumelia patris tui : non enim est tibi gloria, ejus confusio.*

13. *Gloria enim hominis ex honore patris sui, & dedecus filii pater sine honore.*

14. *Fili, suscipe senectam patris tui, & non contristes eum in vita illius :*

15. *& si defecerit sensu, veniam da, & ne spernas eum in virtute tua : eleemosyna enim patris non erit in oblivione.*

16. *Nam pro peccato matris restituetur tibi bonum,*

17. *& in justitia ædificabitur tibi, & in die tribulationis commemorabitur tui :*

12. Ne vous glorifiez point de ce qui deshonore votre pere ; car sa honte n'est pas votre gloire.

13. Le fils tire sa gloire de l'honneur du pere, & un pere ⁄⁄ sans honneur est le deshonneur du fils.

14. Mon fils, soulagez votre pere dans sa vieillesse, & ne l'attristez point durant sa vie.

15. Que si son esprit s'affoiblit ⁄⁄, supportez-le, & ne le méprisez pas à cause de l'avantage que vous avez sur lui : car la charité dont vous aurez usé envers votre pere ne sera point mise en oubli.

16. Car Dieu vous récompensera pour avoir supporté les défauts de votre mere ⁄⁄.

17. Il vous établira dans la justice ⁄⁄, il se souviendra de vous au jour de l'affliction, & vos

dictions que Noé & les autres Patriarches donnerent à leurs enfans, des exemples signalés de la vérité de cette sentence. On peut voir aussi dans S. Augustin, *serm.* 122. *nov. édit. & l.* 22. *de Civ. Dei. c.* 8. un exemple bien terrible de l'effet funeste de la malédiction d'une mere sur ses enfans.

ỷ. 13. *Grec.* une mere.

ỷ. 15. *autr.* si la prudence lui manque.

ỷ. 16. *Grec.* & elle sera récompensée par le pardon de vos pechés.

ỷ. 17. *autr.* Il établira votre maison à cause de votre justice.

pechés se fondront comme la glace en un jour serein //. | *& sicut in sereno glacies solventur peccata tua.*

18. Combien est infame celui qui abandonne son pere, & combien est maudit de Dieu celui qui aigrit l'esprit de sa mere ? | 18. *Quàm malæ famæ est, qui derelinquit patrem : & est maledictus à Deo, qui exasperat matrem ?*

19. Mon fils, accomplissez vos œuvres avec douceur, & vous vous attirerez non-seulement l'estime, mais aussi l'amour des hommes //. | *19. Fili, in mansuetudine opera tua perfice, & super hominum gloriam diligêris.*

§. 2. *Douceur. Humilité.*

Phil. 2. 3. 20. Plus vous êtes grand, plus humiliez-vous // en toutes choses, & vous trouverez grace devant Dieu //. | 20. *Quantò magnus es : humilia te in omnibus, & coram Deo invenies gratiam :*

21. Car il n'y a que Dieu dont la puissance soit grande //, & il n'est | 21. *quoniam magna potentia Dei solius, & ab humili-*

℣. 17. *expl.* C'est-à-dire, que comme la glace se fond par l'ardeur du soleil, ainsi les pechés sont remis par les œuvres de charité qu'on exerce principalement à l'égard de son pere & de sa mere.

℣. 19. *autr.* & vous serez plus aimé, que si vous faisiez les actions du monde les plus glorieuses. *Grec.* & vous serez aimé par les gens-de-bien.

℣. 20. *autr.* plus vous devez vous humilier. *Expl.* soit pour ne se point attirer l'envie & la haine de ceux à qui on a à faire, ou pour rendre à Dieu des actions-de-graces pour les bienfaits reçus ; ou enfin depeur qu'on ne se regarde soi-même comme la cause de sa propre grandeur, & qu'on ne s'en éleve d'orgueil : ce qui attireroit la colere de Dieu qui résiste aux superbes.

Ibid. *Quelques exemplaires grecs ajoutent :* Plusieurs sont dans l'élevation & dans la gloire ; mais les mysteres sont revelés à ceux qui sont doux.

℣. 21. *au.* car il n'y a de grande puissance que celle de Dieu.

lus

bus honoratur.

honoré *que* par les humbles.

22. *Altiora te ne quæsieris, & fortiora te ne scrutatus fueris : sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, & in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.*

22. Ne recherchez point ce qui est au-dessus de vous, & ne tâchez point de pénetrer ce qui surpasse vos forces" ; mais pensez toujours à ce que Dieu vous a commandé, [& n'ayez point la curiosité d'examiner la plupart de ses ouvrages.] Prov. 11. 27.

23. *Non est enim tibi necessarium ea, quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.*

23. Car vous n'avez que faire de voir de vos yeux ce qui est caché ".

24. *In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, & in pluribus operibus ejus. non eris curiosus.*

24. Ne vous appliquez point avec empressement à la recherche des choses non necessaires ", [& n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu.]

25. *Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.*

25. Car il vous a découvert beaucoup de choses qui étoient au-dessus de l'esprit de l'homme.

26. *Multos quoque supplantavit suspicio illorum, & in va-*

26. Plusieurs se sont laissé séduire à leurs fausses opinions, & l'illusion

℣. 22. *expl.* Le Sage après avoir établi l'humilité du cœur, établit celle de l'esprit, qui consiste à vaincre la curiosité & le vain desir de sçavoir, qui est si contraire à l'esprit de JESUS-CHRIST.

℣. 23. *suppl.* mais même cela peut vous être nuisible. *Menoch.*

℣. 24. *Grec.* Ne vous embarrassez point dans la recherche des choses qui ne sont point nécessaires à votre état. *Voyez les notes de Grotius.*

CHAPITRE II.

§. 1. *Patience. Confiance en Dieu.*

Matth. 4. 1. 2. Tim. 3. 12. 1. MOn fils, lorsque vous entrerez dans le service de Dieu ″, [demeurez ferme dans la justice & dans la crainte,] & préparez votre ame à la tentation ″.

1. *Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in justitia, & timore, & prapara animam tuam ad tentationem.*

2. Humiliez ″ votre cœur, & attendez avec patience : [prêtez l'oreille & recevez les paroles de sagesse,] & ne vous hâtez point ″ au tems de l'obscurité ″.

2. *Deprime cor tuum, & sustine : inclina aurem tuam, & suscipe verba intellectûs : & ne festines in tempore obductionis.*

3. [Souffrez les suspensions & les retardemens de Dieu ″] demeurez uni à Dieu, & ne vous lassez point d'attendre ″, afin que votre vie soit à la fin plus abondante ″.

3. *Sustine sustentationes Dei : conjungere Deo, & sustine, ut crescat in novissimo vita tua.*

4. Acceptez de bon-

4. *Omne, quod ti-*

℣. 1. *autr.* vous approchant de Dieu pour le servir.
Ibid. *expl.* à être éprouvé par les tentations intérieures & par les maux.
℣. 2. *Grec.* Rectifiez.
Ibid. *expl. i. e.* ne soyez pas impatient.
Ibid. *expl.* de l'adversité & de la tentation, où l'esprit est souvent plein d'obscurité & de nuages.
℣. 3. *autr.* Les afflictions que Dieu vous envoie. *autr.* attendez avec perseverance les retardemens de Dieu.
Ibid. *Grec.* & ne vous en séparez pas.
Ibid. *expl.* Rien ne fait tant croître la vertu que la souffrance. Elle passe, & la récompense qu'on en reçoit à la fin de la vie demeure éternellement.

bi applicitum fuerit, accipe : & in dolore sustine, & in humilitate tua patientiam habe :

cœur tout ce qui vous arrivera : [demeurez en paix dans votre douleur ″ ,] & au tems de votre humiliation ″ conservez la patience :

5. quoniam in igne probatur aurum & argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.

5. Car l'or [& l'argent] s'épurent par le feu, & les hommes que Dieu veut recevoir au nombre des siens s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation. Sap. 3. 6.

6. Crede Deo, & recuperabit te : & dirige viam tuam, & spera in illum. Serva timorem illius, & in illo veterasce.

6. Ayez confiance en Dieu ″ , & il vous tirera de tous ces maux : rendez votre voie droite, & esperez en lui ; [conservez sa crainte & y vieillissez.]

7. Metuentes Dominum sustinete misericordiam ejus : & non deflectatis ab illo ne cadatis.

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa misericorde, & ne vous détournez point de lui, depeur que vous ne tombiez.

8. Qui timetis Dominum, credite illi : & non evacuabitur merces vestra.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui ″ , & vous ne perdrez point votre récompense.

9. Qui timetis Do-

9. Vous qui craignez

℣. 4. *expl.* Dieu ne demande pas qu'on soit insensible. Il ne défend pas même qu'on se plaigne, pourvû que ce soit avec moderation, avec douceur, & sans murmure.

Ibid. *C'est-à-dire*, affliction, que l'Auteur sacré appelle humiliation : parceque si l'affliction ne nous humilie, au-lieu de nous guérir & de nous purifier, elle nous rendra pires que nous n'étions. *Voyez Ps.* 21. 22.

℣. 6. *autr.* Fiez-vous à Dieu.

℣. 8. *autr.* fiez-vous à lui.

le Seigneur, esperez en lui : & la misericorde qu'il vous fera vous comblera de joie ".

10. [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, & vos cœurs seront remplis de lumiere ".]

11. Considerez, mes enfans, tout ce qu'il y a eu d'hommes parmi les nations ; & sçachez que jamais personne qui a esperé au Seigneur, n'a été confondu ".

Ps. 30. 1. 12. Qui est l'homme qui soit demeuré ferme dans les commandemens de Dieu ", & qui en ait été abandonné ? Qui est celui qui l'a invoqué, & qui ait été méprisé de lui ?

13. Car Dieu est plein de bonté & de misericorde, il pardonne les pechés [au jour de l'affliction ", & il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la verité.]

minum, sperate in illum : & in oblectationem veniet vobis misericordia.

10. *Qui timetis Dominum diligite illum, & illuminabuntur corda vestra.*

11. *Respicite, filii, nationes hominum : & scitote quia nullus speravit in Domino, & confusus est.*

12. *Quis enim permansit in mandatis ejus, & derelictus est ? aut quis invocavit eum, & despexit illum ?*

13. *Quoniam pius & misericors est Deus, & remittet in die tribulationis peccata : & protector est omnibus exquirentibus se in veritate.*

ỳ. 9. *Grec.* esperez *de lui*, les biens, la joie éternelle, & la misericorde. *autr.* il vous comblera de joie par les effets de sa misericorde.

ỳ. 10. *expl.* de la lumiere de la consolation & de la joie.

ỳ. 11. *expl.* L'esperance n'est point trompeuse, *ou* ne confond point, dit S. Paul. *Rom.* 5. 5.

ỳ. 12. *Grec.* dans la crainte de Dieu.

ỳ. 13. *Grec.* & il sauve au jour de l'affliction.

§. 2. *Malheur du cœur double, & de celui qui est sans confiance.*

14. *Væ duplici corde & labiis scelestis, & manibus malefacientibus, & peccatori terram ingredienti duabus viis.*

14. Malheur au cœur double ʺ, aux levres corrompues, ʺ] aux mains souillées de crimes ●, & 3. Reg 18. 21.
au pecheur qui marche sur la terre par deux voies ʺ.

15 *Væ dissolutis corde, qui non credunt Deo: & ideo non protegentur ab eo.*

15. Malheur à ceux qui manquent de cœur, qui ne se fient point à Dieu, & que Dieu pour cette raison ne protege point.

16. *Væ his, qui perdiderunt sustinentiam, & qui dereliquerunt vias rectas, & diverterunt in vias pravas.*

16. Malheur à ceux qui ont perdu ʺ la patience, [qui ont quitté les voies droites, & qui se sont détournés dans des routes égarées.]

17. *Et quid facient, cùm inspicere cœperit Dominus?*

17. Et que feront-ils ʺ lorsque le Seigneur commencera à examiner toutes choses?

18. *Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo il-*

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront point incredules à sa pa-

ꝟ. 14. *expl.* A ceux qui ont deux cœurs, l'un pour Dieu, l'autre pour le monde. *Grec.* timide. *Expl.* Les *timides* dans l'Apocalypse 21. 8. sont jettés avec les fornicateurs & les idolâtres dans l'étang de feu. L'Ecriture appelle donc *timides* ceux qui n'ayant pas une entiere confiance aux paroles de Dieu, l'abandonnent & sa verité, soit ouvertement, ou par de méchans artifices, pour plaire aux hommes, & pour ne se pas exposer à la persécution.

Ibid. *Grec.* lâches.

Ibid. *expl.* qui marche selon Dieu en apparence, & selon le monde dans le fond du cœur.

ꝟ. 16. *Grec.* à vous qui avez perdu.

ꝟ. 17. *Grec.* Et que ferez-vous.

Joan. 14. 23. role ″, & ceux qui l'aiment demeureront fermes dans sa voie.

19 Ceux qui craignent le Seigneur rechercheront ce qui lui est agréable ″, & ceux qui l'aiment seront remplis de sa loi.

20. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leur cœur, & ils sanctifieront ″ leurs ames en sa présence.

21. [Ceux qui craignent le Seigneur garderont ses commandemens, & ils auront patience jusqu'à ce qu'il jette ″ les yeux sur eux,

22. en disant : Si nous ne faisons pénitence,] c'est dans les mains du Seigneur que nous tomberons, & non dans les mains des hommes.

23. Car ″ autant que sa majesté est élevée, autant est grande sa miséricorde.

lius : & qui diligunt illum conservabunt viam illius.

19. *Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita sunt ei : & qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius.*

20. *Qui timent Dominum, præparabunt corda sua, & in conspectu illius sanctificabunt animas suas.*

21. *Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, & patientiam habebunt usque ad inspectionem illius,*

22. *dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, & non in manus hominum.*

23. *Secundùm enim magnitudinem ipsius, sic & misericordia illius cum ipso est.*

℣. 18. *expl.* Ils croiront de cœur comme de bouche, & leurs actions seront conformes à leur créance.

℣. 19 *expl.* C'est-à-dire, tous les commandemens & les conseils de la loi, non pour les connoître seulement & pour s'en entretenir, mais pour les pratiquer & pour s'en remplir.

℣. 20. *Grec.* ils humilieront.

℣. 21. *autr.* & ils attendront en patience qu'il jette, &c.

℣. 23. On ne voit point la liaison de ce dernier verset avec le précedant, à moins que de sous-entendre : Faisons donc pénitence. Car autant que sa majesté, &c.

CHAPITRE III.

§. 1. *Respect pour les peres & meres.*

1. *Filii sapientiæ, ecclesia justorum: & natio illorum, obedientia & dilectio.*

1. [Les enfans de la sagesse ″ forment l'assemblée des justes : & le peuple qu'ils composent n'est qu'obéissance & amour ″.]

2. *Judicium patris audite, filii, & sic facite ut salvi sitis.*

2. Ecoutez, enfans, les [illegible] de votre pere, & suivez-les de telle sorte que vous soyez sauvés.

3. *Deus enim honoravit patrem in filiis; & judicium matris exquirens, firmavit in filios.*

3. Car Dieu a rendu le pere venerable aux enfans ″, & il a affermi sur eux l'autorité ″ de la mere ″.

4. *Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, & continebit se ab illis, & in oratione dierum exaudietur.*

4. Celui qui aime Dieu″ obtiendra par ses prieres le pardon de ses pechés ″, [il s'empêchera de les commettre à l'avenir, & il sera exaucé dans sa priere de chaque jour ″.]

ỳ. 1. *i. e.* les sages.
Ibid *expl.* sont doués de ces vertus.
ỳ. 3. *expl.* en lui donnant l'autorité paternelle, qui est l'image de la sienne.
Ib. *let.* jugement, *pour* autorité : *ou* préceptes. *Hebraïsm.*
Ibid. lettr. ajoûte : *exquirens. i. e.* par le commandement exprès qu'il leur en a fait, & la punition qu'il doit faire de ceux qui manqueront à ce devoir. *Menoch. Tirin.*
ỳ. 4. *Grec.* qui honore son pere.
Ibid. *expl.* en honorant son pere & sa mere.
Ibid. *autr.* lui offrira d'instantes prieres pour ses pechés, il s'empêchera d'y retomber, & il sera exaucé après avoir prié durant plusieurs jours.

5. Celui qui honore sa mere est comme un homme qui amasse un trésor.

5. *Et sicut qui thesaurizat, ita & qui honorificat matrem suam.*

6. Celui qui honore son pere trouvera sa joie dans ses enfans, & il sera exaucé au jour de sa priere.

6. *Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis, & in die orationis suæ exaudietur.*

7. Celui qui honore son pere jouira d'une longue vie, & celui qui lui obéit " assistera " sa mere.

7. *Qui honorat patrem suum, vitâ vivet longiore: & qui obedit patri, refrigerabit matrem.*

8. [Celui qui craint le Seigneur honorera son pere & sa mere,] & il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné la vie.

8. *Qui timet Dominum honorat parentes, & quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.*

Exod. 20. 12. Deut. 5. 16. Matt. 15. 4. Marc. 7. 10. Eph. 6. 2. Gen. 27. 27. 49. 2.

9. Honorez votre pere par actions, par paroles [& par toute sorte de patience " :]

9. *In opere & sermone, & omni patientia honora patrem tuum:*

10. afin qu'il vous benisse, [& que sa benediction demeure sur vous jusqu'à la fin.]

10. *ut superveniat tibi benedictio ab eo, & benedictio illius in novissimo maneat.*

11. La benediction du pere affermit la maison des enfans, & la malediction de la mere la détruit jusqu'aux fondemens ".

11. *Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta.*

℣. 7. *Grec.* qui obéit au Seigneur.
Ibid. *autr.* consolera.
℣. 9. *expl.* soit en supportant leurs défauts, ou en exécutant avec soumission leurs ordres quoique pénibles.
℣. 11. *expl.* On a dans les benedictions & les malé-

11. *Ne glorieris in contumelia patris tui: non enim est tibi gloria, ejus confusio.*

13. *Gloria enim hominis ex honore patris sui, & dedecus filii pater sine honore.*

14. *Fili, suscipe senectam patris tui, & non contristes eum in vita illius:*

15. *& si defecerit sensu, veniam da, & ne spernas eum in virtute tua: eleemosyna enim patris non erit in oblivione.*

16. *Nam pro peccato matris restituetur tibi bonum,*

17. *& in justitia ædificabitur tibi, & in die tribulationis commemorabitur tui:*

12. Ne vous glorifiez point de ce qui deshonore votre pere; car sa honte n'est pas votre gloire.

13. Le fils tire sa gloire de l'honneur du pere, & un pere ‖ sans honneur est le deshonneur du fils.

14. Mon fils, soulagez votre pere dans sa vieillesse, & ne l'attristez point durant sa vie.

15. Que si son esprit s'affoiblit ‖, supportez-le, & ne le méprisez pas à cause de l'avantage que vous avez sur lui: car la charité dont vous aurez usé envers votre pere ne sera point mise en oubli.

16. Car Dieu vous récompensera pour avoir supporté les défauts de votre mere ‖.

17. Il vous établira dans la justice ‖, il se souviendra de vous au jour de l'affliction, & vos

dictions que Noé & les autres Patriarches donnerent à leurs enfans, des exemples signalés de la verité de cette sentence. On peut voir aussi dans S. Augustin, *serm.* 122, *nov. édit.* & *l.* 22, *de Civ. Dei. c.* 8. un exemple bien terrible de l'effet funeste de la malédiction d'une mere sur ses enfans.

℣. 13. *Grec.* une mere.

℣. 15. *autr.* si la prudence lui manque.

℣. 16. *Grec.* & elle sera récompensée par le pardon de vos pechés.

℣. 17. *autr.* Il établira votre maison à cause de votre justice.

bus honoratur. | honoré *que* par les humbles.

22. *Altiora te ne quæsieris, & fortiora te ne scrutatus fueris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, & in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.*

22. Ne recherchez point ce qui est au-dessus de vous, & ne tâchez point de pénetrer ce qui surpasse vos forces"; mais pensez toujours à ce que Dieu vous a commandé, [& n'ayez point la curiosité d'examiner la plupart de ses ouvrages.] Prov. 12. 27.

23. *Non est enim tibi necessarium ea, quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.*

23. Car vous n'avez que faire de voir de vos yeux ce qui est caché ".

24. *In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, & in pluribus operibus ejus. non eris curiosus.*

24. Ne vous appliquez point avec empressement à la recherche des choses non necessaires ", [& n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu.]

25. *Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.*

25. Car il vous a découvert beaucoup de choses qui étoient au-dessus de l'esprit de l'homme.

26. *Multos quoque supplantavit suspicio illorum, & in va-*

26. Plusieurs se sont laissé séduire à leurs fausses opinions, & l'illusion

℣. 22. *expl.* Le Sage après avoir établi l'humilité du cœur, établit celle de l'esprit, qui consiste à vaincre la curiosité & le vain desir de sçavoir, qui est si contraire à l'esprit de JESUS-CHRIST.

℣. 23. *suppl.* mais même cela peut vous être nuisible. *Menoch.*

℣. 24. *Grec.* Ne vous embarrassez point dans la recherche des choses qui ne sont point nécessaires à votre état. *Voyez les notes de Grotius.*

de leur esprit les a retenus dans la vanité & dans le mensonge ″.

nitate detinuit sensus illorum.

27. Le cœur dur ″ sera accablé de maux à la fin de sa vie, & celui qui aime le peril y perira ″.

27. *Cor durum habebit malè in novissimo : & qui amat periculum, in illo peribit.*

Voyez c. 2. v. 14. 28. [Le cœur qui marche par deux voies ne réussira point, & l'ame corrompue y trouvera un sujet de chute.]

28. *Cor ingrediens duas vias, non habebit successus, & pravus corde in illis scandalizabitur.*

29. Le cœur rebelle sera accablé de douleurs ″, & le pecheur ajoutera peché sur peché.

29. *Cor nequam gravabitur in doloribus, & peccator adjiciet ad peccandum.*

30. Les superbes assemblés ne se pourront convertir ″ : parceque la tige du peché prendra racine en eux, sans qu'ils le connoissent ″.

30. *Synagoga superborum non erit sanitas : frutex enim peccati radicabitur in illis, & non intelligetur.*

℣. 16. *Quelques Grecs ajoutent :* Si vous n'avez point de prunelle aux yeux, vous ne verrez point la lumiere ; & si vous n'avez point de science, ne vous vantez point d'*en avoir*.

℣. 27. *autr.* endurci. *Expl.* un cœur superbe & obstiné dans le mal, ou insensible à l'égard de son salut. Le Grec peut aussi signifier : le cœur rempli de soi-même : C'est ce que produit souvent cette trop grande curiosité dans les choses de la nature.

Ibid. *Grec.* y tombera.

℣. 29. *expl.* par votre dureté & par l'impénitence de votre cœur, dit S. Paul, vous vous amassez un trésor de colere pour le jour de la colere & de la manifestation du juste jugement de Dieu. *Rom.* 2. 5.

℣. 30. *lettr.* guérir. *Expl.* même lorsque Dieu les punira. *autr.* On ne peut rien attendre de bon de l'assemblée des superbes.

Ibid. *Grec.* il n'y a point de remede pour le superbe, lorf-

31. *Cor sapientis intelligitur in sapientia, & auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.*

31. Le cœur du sage paroîtra par sa sagesse, & l'oreille de l'homme de bien écoutera la sagesse avec une extrême ardeur ".

32. *Sapiens cor & intelligibile abstinebit se à peccatis, & in operibus justitiæ successus habebit.*

32. [Le cœur sage & intelligent s'abstiendra du peché, & il réussira dans les œuvres de justice.]

33. *Ignem ardentem extinguit aqua, & eleemosyna resistit peccatis;*

33. L'eau éteint le feu lorsqu'il est le plus ardent, & l'aumône résiste au peché ", Dan. 4. 24.

34. *& Deus prospector est ejus qui reddit gratiam: meminit ejus in posterum, & in tempore casûs sui inveniet firmamentum.*

34. Dieu qui doit récompenser les bonnes œuvres, la " considere; & il s'en souvient dans la suite; & celui qui l'a faite trouvera un appui au tems de sa chute ". V. Tob. 4. 11.

qu'il est tombé dans le malheur: car la tige du peché s'est enracinée en lui.

℣. 31. *Grec.* Le cœur de l'homme prudent concevra de graves sentences; & l'oreille attentive est la joie du sage; *c'est-à-dire*, par l'ardeur avec laquelle il s'y applique, ou par le gout qu'il en a, ou parceque la lumiere de son cœur passe dans ses actions & dans ses paroles.

℣. 33. *Grec.* expie le peché.

℣. 34. *i. e.* l'aumône.

Ibid. *expl.* Dieu soutiendra celui qui l'a faite, ou le relevera de sa chûte.



CHAPITRE IV.

§. 1. *Aumône.*

1. Mon fils, ne privez pas le pauvre de son aumône ″, & ne détournez pas vos yeux de lui.

Tob. 4. 7.

2. Ne méprisez pas celui qui a faim, & n'aigrissez pas le pauvre dans son indigence.

3. N'attristez point le cœur du pauvre ″, & ne differez point de donner à celui qui souffre ″.

4. Ne rejettez point la demande de l'affligé, & ne détournez point votre visage du pauvre.

5. Ne détournez point vos yeux du pauvre, [depeur qu'il ne se fâche ″,] & ne donnez point sujet à ceux qui vous demandent, de vous maudire derriere vous.

6. Car celui qui vous

1. *Fili, eleemosynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne transvertas à paupere.*

2. *Animam esurientem ne despexeris: & non exasperes pauperem inopia sua.*

3. *Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum angustianti.*

4. *Rogationem contribulanti ne abjicias: & non avertas faciam tuum ab egeno.*

5. *Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram: & non relinquas quærentibus tibi retrò maledicere:*

6. *maledicentis enim*

℣. 1. *Grec.* de sa vie, *id est*, de ce qui lui est nécessaire pour son entretien: c'est ce que fait celui qui ayant des richesses refuse d'en faire part aux indigens. *Grec.* & ne faites pas longtems languir les yeux de l'indigent.

℣. 3. *Grec.* N'augmentez point le trouble d'un cœur déja aigri par sa misere.

Ibid. *autr.* qui est pressé du besoin.

℣. 5. *autr.* quoiqu'il vous importune.

tibi in amaritudine animæ, exaudietur deprecatio illius : exaudiet autem eum, qui fecit illum.

maudit dans l'amertume de son ame, sera exaucé dans son imprécation, & il sera exaucé par celui qui l'a créé ″.

7. *Congregationi pauperum affabilem te facito : & presbytero humilia animam tuam, & magnato humilia caput tuum.*

7. Rendez-vous affable ″ à l'assemblée [des pauvres : humiliez votre ame″ devant les anciens,] & baissez la tête devant les Grands.

8. *Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, & redde debitum tuum, & responde illi pacifica in mansuetudine.*

8. Prêtez l'oreille au pauvre [sans chagrin ″, acquittez-vous de ce que vous devez ;] & répondez-lui favorablement & avec douceur.

9. *Libera eum, qui injuriam patitur de manu superbi : & non acidè feras in anima tua.*

9. Délivrez de la main du superbe celui qui souffre injure, & n'en concevez pas une amertume de cœur ″.

§. 2. *Equité. Amour de la sagesse.*

10. *In judicando esto pupillis misericors ut*

10. [Lorsque vous rendrez un jugement] ayez

℣. 6. *expl.* Si le pauvre est bon & patient, sa douceur même dans son extrême indigence, est une imprécation contre le riche qui le méprise : & s'il est mauvais, Dieu peut exaucer ses imprécations comme justes, en considerant la dureté impitoyable du riche, quoiqu'il les condanne comme injurieuses dans l'emportement du pauvre.

℣. 7. *Grec.* aimable.

Ibid. *autr.* humiliez-vous.

℣. 8. *autr.* avec joie.

℣. 9. *Grec.* délivrez celui qui souffre l'injustice de la main de celui qui la lui fait, & ne soyez point paresseux, *ou* ne vous laissez point affoiblir lorsque vous aurez à rendre justice.

pitié des orphelins, & devenant comme leur pere ", tenez lieu de mari à leur mere.

pater & pro viro matri illorum :

11. Et vous serez à l'égard du Très-haut comme un fils [obéissant,] & il aura compassion de vous plus qu'une mere n'en a de son fils ".

11. *& eris tu velut filius Altissimi obediens, & miserebitur tui magis quàm mater.*

12. La sagesse inspire la vie " à ses enfans " : elle prend en sa protection ceux qui la cherchent: [& elle marche devant eux dans la voie de la justice.]

12. *Sapientia filiis suis vitam inspirat, & suscipit inquirentes se, & praibit in via justitia :*

13. Celui qui l'aime aime la vie, & ceux qui veillent pour la trouver jouiront de sa paix ".

13. *& qui vigilaverint ad illam, complectentur placorem ejus.*

14. Ceux qui la possedent auront pour heritage la vie ", & Dieu versera sa bénediction partout où elle entrera.

14. *Qui tenuerint illam, vitam hereditabunt : & quò introibit, benedicet Deus.*

15. Ceux qui la servent seront obéissans au Saint ", & ceux qui l'aiment sont aimés de Dieu.

15. *Qui serviunt ei, obsequentes erunt Sancto: & eos qui diligunt illam, diligit Deus.*

16. Celui qui l'écoute ",

16. *Qui audit illam,*

℣. 10. *Grec.* devenez comme le pere des orphelins.
℣. 11. *Grec.* & il vous aimera plus que votre mere.
℣. 12. *expl.* la vie de la grace & de la gloire.
Ibid. *Grec.* éleve ses enfans en honneur. *autr.* s'éleve à elle-même des enfans.
℣. 13. *Grec.* seront comblés de joie.
℣. 14. *Grec.* la gloire.
℣. 15. *expl.* à Dieu.
℣. 16. *Grec.* qui lui obéit.

judicabit gentes : & qui intuetur illam, permanebit confidens.	jugera les nations ″, & celui qui est attentif à la regarder ″ demeurera en assurance.
17. *Si crediderit ei, hereditabit illam, & erunt in confirmatione creatura illius :*	17. S'il a confiance en elle, il l'aura pour heritage, & sa posterité la possedera :
18. *quoniam in tentatione ambulat cum eo, & in primis eligit eum.*	18. car la sagesse marche avec lui dans la tentation ″, & elle le choisit entre les premiers.
19. *Timorem & metum, & probationem inducet super illum : & cruciabit illum in tribulatione doctrina sua, donec tentet eum in cogitationibus suis, & credat animæ illius.*	19. Elle le fera entrer dans la crainte, dans la frayeur, & dans les épreuves; & elle l'exercera par les peines dont ses instructions sont accompagnées; jusqu'à ce qu'elle l'ait sondé dans ses pensées ″, & qu'elle se soit assurée du fond de son ame.
20. *Et firmabit illum, & iter adducet directum ad illum, &*	20. Elle l'affermira, elle retournera à lui ″ par un chemin droit ″, & le

ỷ. 16. *expl.* Ce futur *jugera*, & d'autres semblables, marquent seulement que celui qui suit la sagesse, aura la puissance, & sera en état & digne de juger les nations. *Menoch.*

Ibid. *Grec.* qui s'approche d'elle.

ỷ. 18. *Grec.* marche d'abord avec lui par des voies détournées. *autr.* elle le choisit d'abord : *ou* elle le met par son choix au rang des premiers. *Expl.* Le Sage parle ici & dans le verset suivant, des peines infiniment diversifiées que ressentent ceux qui se sont donnés à Dieu, qui ne doivent pas néanmoins nous affoiblir, mais nous consoler plutôt, puisque Dieu nous les envoie pour nous éprouver, pour nous purifier & pour nous rendre dignes de lui. *Menoch.*

ỷ. 19. *Grec.* éprouvé s'il marche selon ses loix.

ỷ. 20. *Grec.* Après cela elle reviendra à lui.

Ibid. *autr.* applani.

comblera de joie. *lætificabit illum*,

21. Elle lui découvrira ses secrets, [& mettra en lui un trésor de science & d'intelligence de la justice.] 21. *& denudabit absconsa sua illi, & thesaurizabit super illum scientiam & intellectum justitiæ.*

22. Mais s'il s'égare ″, elle l'abandonnera, & le livrera entre les mains de son ennemi ″. 22. *Si autem aberraverit, derelinquet eum, & tradet eum in manus inimici sui.*

23. Mon fils, ménagez le tems ″, & ″ gardez-vous du mal. 23. *Fili, conserva tempus, & devita à malo.*

§. 3. *Amour & défense de la vérité & de la justice.*

24. Ne rougissez point [de dire la verité] lorsqu'il s'agit de votre ame″. 24. *Pro anima tua ne confundaris dicere verum.*

25. Car il y a une confusion qui fait tomber dans le peché ; & il y en a une autre qui attire la gloire & la grace. 25. *Est enim confusio adducens peccatum, & est confusio adducens gloriam & gratiam.*

26. N'ayez point d'égard à la qualité des personnes, contre votre salut, [& ne vous laissez point aller au mensonge″ aux dépens de votre ame.] 26. *Ne accipias faciem adversus faciem tuam, nec adversus animam tuam mendacium.*

℣. 22. *autr.* s'il se détourne d'elle.
Ibid. *Grec.* de sa chute. *Expl.* le laissera tomber.
℣. 23. *Grec.* le tems propre à faire le bien.
Ibid. *autr.* afin que vous vous gardiez du mal. La particule *&* se prend souvent en ce sens dans l'Ecriture ; quelquefoi elle sert d'adversative au lieu de *mais.* Grot.
℣. 24. *autr.* depeur de perdre la vie. *C'est à-dire*, que la verité nous doit être plus précieuse que notre vie même.
℣. 26. *expl.* ou en le proferant, ou en y consentant. *Grec.* à la honte.

27. *Ne verearis proximum tuum in casu suo :*

28. *nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.*

29. *In lingua enim sapientia dignoscitur : & sensus, & scientia, & doctrina in verbo sensati, & firmamentum in operibus justitiæ.*

30. *Non contradicas verbo veritatis ullo modo, & de mendacio ineruditionis tuæ confundere.*

31. *Non confundaris confiteri peccata tua, & ne subjicias te om-*

27. Ne respectez point ‖ votre prochain dans sa chute :

28. & ne retenez point la parole lorsqu'elle peut être salutaire ‖. Ne cachez point votre sagesse dans sa beauté ‖.

29. Car la sagesse se fait connoître ‖ par la langue ; [& le sens, la science,] & la doctrine paroissent dans la parole [de l'homme sensé.] Sa fermeté consiste dans les œuvres de justice ‖.

30. Ne contredisez en aucune sorte la parole de verité, & ayez confusion du mensonge ‖ où vous êtes tombé par ignorance.

31. Ne rougissez point de confesser ‖ vos pechés, & ne vous soumettez pas

℣. 27. *autr.* Ne craignez point. *Expl.* Ne soyez point retenu par une fausse honte, ou par une fausse crainte, de reprendre votre prochain quand il est tombé : *ou* ne le reverez point dans sa chute, pour l'imiter en tombant comme lui.

℣. 28. *autr.* lorsqu'il est tems de la découvrir. *Expl.* ne craignez point de parler lorsque vous le devez faire, ou pour votre salut, ou pour celui d'un autre.

Ibid. *expl.* lorsqu'elle est parfaite & en état de servir aux autres : *Ou* lorsqu'il est tems de la produire pour la gloire de Dieu & l'édification du prochain.

℣. 29 *C'est-à-dire* ; se fait voir.

Ibid. *autr.* Mais les œuvres de justice en sont la plus ferme preuve. *Ou* l'affermissement de l'homme sensé dans les œuvres de justice paroît dans sa parole.

℣. 30. *expl.* Reconnoissez avec confusion le mensonge, &c. *Grec.* & ayez honte de votre ignorance.

℣. 31. *autr.* d'avouer.

à toute personne pour le peché ‖.

ni homini pro peccato.

32. Ne résistez point en face à l'homme puissant, & ne vous roidissez pas contre le cours du fleuve ‖.

32. *Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii.*

33. [Prenez la défense de la justice pour sauver votre ame,] combattez jusqu'à la mort pour la justice, & Dieu combattra pour vous, [& renversera vos ennemis.]

33. *Pro justitia agonizare pro anima tua, & usque ad mortem certa pro justitia, & Deus expugnabit pro te inimicos tuos.*

34. Ne soyez point prompt à parler, & en même tems lâche & négligent dans vos œuvres.

34. *Noli citatus esse in lingua tua; & inutilis, & remissus in operibus tuis.*

35. Ne soyez point comme un lion dans votre maison, en vous rendant terrible à vos domestiques ‖, & opprimant ceux qui vous sont soumis.

35. *Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, & opprimens subjectos tibi.*

℣. 31. expl. *C'est-à-dire*, pour lui découvrir votre peché. L'Ecclesiastique veut faire éviter les deux extremités de ceux qui par honte ne veulent découvrir leurs pechés à personne, & des autres qui les publient indifferemment à tout le monde : il veut qu'on use d'un grand discernement pour choisir celui sur qui nous nous reposons de la conduite de notre ame. Le Grec met ainsi ce verset & le suivant : N'ayez point honte de confesser vos pechés, & ne vous efforcez point d'arrêter le cours du fleuve. Ne vous soumettez point à l'homme insensé, & n'ayez point égard à la personne de l'homme puissant.

℣. 32. Ce verset est comme l'explication du précedent. On doit ceder aux plus puissans, lorsqu'il ne s'agit que de la perte des biens temporels. Au-lieu que le verset suivant fait voir, que pour la défense de la justice on ne doit ceder à personne, mais résister jusqu'à la mort.

℣. 35. *Grec.* ni soupçonneux envers vos domestiques.

36. *Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, & ad dandum collecta.*	36. Que votre main ne soit point ouverte pour recevoir, & fermée pour donner ".

Le mot Grec marque un homme qui se laisse conduire à son imagination & à sa fantaisie.

℣. 36. *expl.* parcequ'il est plus heureux, selon la parole de JESUS-CHRIST, de donner que de recevoir. *Act.* 20. 35.

CHAPITRE V.

§. 1. *Ne pas s'appuyer sur les richesses.*

1. NOli *attendere ad possessiones iniquas, & ne dixeris: est mihi sufficiens vita: nihil enim proderit in tempore vindictæ & obductionis.*	1. NE vous appuyez point sur les richesses [injustes",] & ne dites point: J'ai suffisamment dequoi vivre: [car tout cela ne vous servira de rien au tems de la vengeance, & au jour de l'obscurité ".]
2. *Ne sequaris in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui;*	2. Ne vous abandonnez pas dans votre puissance aux mauvais desirs de votre cœur ":

℣. 1. *autr.* Ne faites point cas des biens possédés injustement. *Expl.* Toutes richesses peuvent être appellées injustes, soit parcequ'elles exposent ceux qui les possedent à la jalousie, & qu'elles sont trompeuses & des attraits à l'iniquité, ou parcequ'elles sont acquises injustement par ceux qui les ont, ou par ceux de qui ils les ont heritées; ou enfin parceque les impies croient qu'elles sont seules les veritables richesses, & qu'ils y attachent leur cœur. *Menoch.*

Ibid. *expl.* de l'affliction, & de la tentation, où l'esprit est souvent plein de ténebres & de nuages. *Ou* de la mort, lorsque toute voie d'échapper à la divine justice sera fermée.

℣. 2. *Grec.* N'agissez pas selon votre propre volonté &

3. & ne dites pas : [Que je suis puissant :] Qui aura le pouvoir de me faire rendre compte de mes actions " ? Car Dieu certainement en tirera la vengeance.

3. & ne dixeris : Quomodo potui ? aut quis me subjiciet propter facta mea ? Deus enim vindicans vindicabit.

4. Ne dites point : J'ai peché, & que m'en est-il arrivé de mal ? Car le Très-haut est lent à punir les crimes.

4. Ne dixeris : Peccavi, & quid mihi accidit triste ? Altissimus enim est patiens redditor.

5. Ne soyez point sans crainte de l'offense qui vous a été remise ", & n'ajoutez pas peché sur peché.

5. De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum.

6. Ne dites pas : La misericorde du Seigneur est grande, il aura pitié du grand nombre de mes pechés ".

6. Et ne dicas : Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur.

Prov. 10. 5. 7. Car son indignation est prompte aussi bien que sa misericorde, & il regarde les pecheurs " dans sa colere ".

7. Misericordia enim, & ira ab illo citò proximant, & in peccatores respicit ira illius.

votre puissance, en vous abandonnant aux desirs de votre cœur.

℣. 3. *Grec.* Qui me donnera la loi ?

℣. 5. *Grec.* pour l'expiation des pechés, ensorte que vous ajoutiez peché sur peché. *Expl.* parceque les crimes font des blessures profondes de l'ame, qui la laissent très-foible, après même que la plaie est refermée.

℣. 6. *expl.* Cet endroit ne doit servir qu'à donner une juste crainte aux pecheurs endurcis, & qui perseverent dans leurs pechés, dans la vaine confiance qu'ils ont en la misericorde de Dieu. *Estius.*

℣. 7. *expl.* endurcis dans leurs pechés.

Ibid. *Grec.* Car la misericorde & la colere viennent de Dieu, & sa fureur reposera sur les pecheurs.

§. 2. *Ne pas differer la conversion.*

8. *Non tardes converti ad Dominum, & ne differas de die in diem.*

8. Ne differez point à vous convertir au Seigneur, & ne remettez point de jour en jour.

9. *Subitò enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te.*

9. Car sa colere éclatera tout-d'un-coup, & il vous perdra au jour de la vengeance.

10. *Noli anxius esse in divitiis injustis: non enim proderunt tibi in die obductionis & vindictæ.*

10. Ne vous embarrassez point pour les richesses " injustes: car elles ne vous serviront point au jour de l'obscurcissement & de la vengeance.

11. *Non ventiles te in omnem ventum, & non eas in omnem viam; sic enim omnis peccator probatur in duplici lingua.*

11. Ne tournez point à tout vent ", & n'allez point par toute sorte de route "; car c'est ainsi que le pecheur se fait connoître par la duplicité de la langue ".

12. *Esto firmus in via Domini, & in veritate sensus tui & scientia, & prosequatur te verbum pacis & justitiæ.*

12. Soyez ferme dans la voie du Seigneur, dans la verité de vos sentimens & dans votre science, & que la parole de paix & de justice vous accompagne toujours ".

℣. 10. *Grec.* Ne vous attachez point aux richesses, &c.

℣. 11. *expl.* en vous laissant aller, contre l'avis de S. Paul, à toutes les opinions fausses & humaines. *Grec.* Ne vannez point.

Ibid. *expl.* en suivant toutes sortes de voies & fuyant la bonne, qui est la voie étroite, qui mene seule à la vie selon JESUS-CHRIST.

Ibid. *Grec.* C'est ce que fait le pecheur qui a double langue. *Expl.* Il dit de bouche qu'il veut servir Dieu, lorsqu'il est attaché au monde par toutes les affections de son cœur.

℣. 12. *grec.* Demeurez ferme dans ce que vous connoissez, & n'ayez qu'une parole.

13. Ecoutez avec douceur ce qu'on vous dit, afin d'acquerir l'intelligence, & de rendre avec sagesse une réponse qui soit veritable ″.

13. Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas: & cum sapientia proferas responsum verum.

14. Si vous avez de l'intelligence, répondez à votre prochain ″; sinon que votre main soit sur votre bouche, [de peur que vous ne soyez surpris dans une parole indiscrette, & que vous ne tombiez dans la confusion].

14. Si est tibi intellectus, responde proximo: sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato, & confundaris.

15. L'honneur & la gloire accompagne le discours de l'honneur sensé; mais la langue de l'imprudent est la ruine de son ame ″.

15. Honor & gloria in sermone sensati, lingua verò imprudentis subversio est ipsius.

16. Evitez de passer ″ pour un semeur de rapports, & que votre langue ne vous devienne pas un piege ″ [& un sujet de confusion.]

16. Non appelleris susurro, & linguâ tuâ ne capiaris, & confundaris.

17. Car comme le voleur tombe dans la confusion [& le repentir,] la

17. Super furem enim est confusio & pœnitentia; & deno-

℣. 13. *grec.* soyez promt à écouter, mais lent & circonspect à répondre. Saint Jacque a donné depuis le même avis, *ch.* 1. 19.

℣. 14 *expl.* lorsque vous êtes consulté.

℣. 15. *grec.* La gloire & l'infamie suivent la parole, & la langue de l'homme est sa ruine.

℣. 16. *au.* ne soyez point. *Etre appellé,* pour *être.* Hebraïs.
Ibid. *grec.* ne tendez pas de pieges *aux autres* par votre langue.

tatio pessima super bilinguem : susurratori autem odium, & inimicitia, & contumelia.

18. Justifica pusillum, & magnum similiter.

langue double s'attire aussi une très-grande condannation, [& le semeur de rapports, la haine, l'inimitié & l'infamie.]

18. Faites également justice aux petits & aux grands ‖.

℣. 18. *expl.* en parlant bien de tout le monde. *grec.* Ne faites point de fautes par ignorance, *ou* n'agissez point imprudemment, ni dans les grandes choses, ni dans les petites.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Amitié.*

1. *NOli fieri pro amico inimicus proximo : improperium enim & contumeliam malus hereditabit, & omnis peccator invidus & bilinguis.*

2. *Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus : ne fortè elidatur virtus*

1. NE devenez pas d'ami ennemi de votre prochain : car le méchant aura pour partage la honte ‖ & l'ignominie, ainsi que le pecheur envieux, & qui a la langue double ‖.

2. Ne vous élevez point comme un taureau dans les pensées de votre cœur, depeur que votre folie ‖ Rom. 12. 16. Phil. 2. 3.

℣. 1. *grec.* car vous aurez pour partage la mauvaise reputation, la honte, &c.

Ibid. *expl.* Ce verset peut être une liaison avec le chapitre précedent où l'on parle des semeurs de rapports, & on reprend ceux qui en présence des personnes leur parlent avec douceur & d'une maniere insinuante, & en arriere ne cherchent qu'à leur nuire par des calomnies & des médisances.

℣. 2. *expl.* par laquelle vous vous attribuez la sagesse que vous avez, & vous jouissez de l'estime qu'elle vous

ne brise votre force ″,

3. qu'elle ne consume vos feuilles, & ne perde vos fruits″, & que vous ne deveniez comme un arbre desseché ″ dans le desert.

4. Car l'ame maligne ″ perdra celui en qui elle se trouvera, elle le rendra la joie de ses ennemis ″, [& elle le conduira au sort des impies ″.]

5. La parole douce acquert beaucoup d'amis, [& adoucit les ennemis,] & la langue de l'homme vertueux a une abondance de douceur ″.

6. Ayez beaucoup d'amis qui vivent en paix avec vous : mais choisissez pour conseil un homme entre mille.

tua per stultitiam,

3. & folia tua comedat, & fructus tuos perdat, & relinquaris velut lignum aridum in eremo.

4. Anima enim nequam disperdet qui se habet, & in gaudium inimicis dat illum, & deducet in sortem impiorum.

5. Verbum dulce multiplicat amicos & mitigat inimicos: & lingua eucharis in bono homine abundat.

6. Multi pacifici sint tibi, & consiliarius sit tibi unus de mille.

attire dans l'esprit des hommes; au-lieu de la rapporter toute à Dieu, & de lui en rendre toute la gloire.

℣. 2. *grec.* de peur que votre ame ne s'emporte comme un taureau furieux.

℣. 3. *expl.* qu'elle ne ruine vos œuvres exterieures & les dispositions interieures de votre ame. *grec.* Consumez vos feuilles, & vous perdrez vos fruits, & vous demeurerez comme un arbre sec.

Ibid. *autr.* comme un bois sec. *Expl.* Dieu laisse quelquefois tomber ces superbes dans l'humiliation, pour leur faire ainsi misericorde.

℣. 4. *expl.* C'est à dire, qui est pure au-dehors, & corrompue au-dedans.

Ibid. *i. e.* des démons.

Ibid. *expl.* elle le fera périr avec les impies.

℣. 5. *expl.* parcequ'il y a dans son cœur une abondance de charité. *grec.* Et l'homme qui parle civilement s'attire les civilités des autres.

§. 2. *Choix d'un ami.*

7. *Si possides amicum, in tentatione posside eum, & ne facilè credas ei.*

8. *Est enim amicum secundùm tempus suum, & non permanebit in die tribulationis.*

9. *Et est amicus qui convertitur ad inimicitia: & est amicus qui odium & rixam, & convitia denudabit.*

10. *Est autem amicus socius mensæ, & non permanebit in die necessitatis.*

11. *Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coæqualis, & in domesticis tuis fiducialiter aget.*

12. *Si humiliaverit se contra te, & à facie tua absconderit se, unanimem habebit*

7. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé, & ne vous fiez pas sitôt à lui.

8. Car tel est ami qui ne l'est que tant qu'il y trouve son avantage, & il cessera de l'être au jour de l'affliction.

9. Tel est ami qui se change en ennemi, & tel est un ami qui découvre sa haine, & qui se répand en querelles & en injures ".

10. Tel est ami qui ne l'est que pour la table, & qui ne le sera plus au jour de l'affliction.

11. Si votre ami demeure ferme & constant, il vivra avec vous comme égal, & il ag ra avec liberté parmi ceux de votre maison ",

12. S'il s'humilie en votre présence, & qu'il se retire *quelquefois* de devant vous ", votre ami-

ỳ. 9. *autr.* qui découvrira les mesintelligences, & les disputes accompagnées de paroles injurieuses *qui se seront passées entre vous. grec.* Il y a un ennemi qui devient tellement votre ennemi, qu'en vous querellant il découvre des choses qui vous seront honteuses.

ỳ. 11. *grec.* Tant que vous serez dans la prosperité, il en jouira comme vous, & il prendra autorité sur vos domestiques.

ỳ. 12. *expl.* Si n'abusant point de cette liberté d'agir que

tié sera fidelle, & elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs ".

13. Séparez-vous de vos ennemis ", & donnez-vous de garde de vos amis ".

14. L'ami fidele est une forte protection ; celui qui l'a trouvé, a trouvé un trésor.

15. Rien n'est comparable à l'ami fidele, & l'or & l'argent ne méritent pas d'être mis en balance avec la sincerité de sa foi ".

16. L'ami fidele est un remede qui donne la vie [& l'immortalité ",] & ceux qui craignent le Sei-

amicitiam bonam.

13. *Ab inimicis tuis separare, & ab amicis tuis attende.*

14. *Amicus fidelis, protectio fortis : qui autem invenit illum, invenit thesaurum.*

15. *Amico fideli nulla est comparatio, & non est digna ponderatio auri & argenti contra bonitatem fidei illius.*

16. *Amicus fidelis, medicamentum vitæ & immortalitatis : & qui metuunt Domi-*

l'amitié fait naître entre les amis, & dont il vient de parler ; cette familiarité même ne fait qu'augmenter la déference & la circonspection qu'il avoit pour son ami. Le Grec parle ici du faux ami, & porte, Si vous tombez dans l'affliction, il se déclarera contre vous, & il se cachera pour ne vous plus voir.

ỳ. 12. *autr.* votre amitié sera cordiale & fidelle.

ỳ. 13. *expl.* non d'affection mais de conversation, depeur de tomber dans les pieges qu'ils vous tendent.

Ibid. *autr.* & ayez beaucoup de circonspection à l'égard de vos amis. *Expl.* Prenez garde qui vous prenez pour ami, jusqu'où vous devez lui témoigner votre amitié & vous fier à lui.

ỳ. 15. *grec.* L'ami fidelle n'a point de prix : son encellence n'a rien avec qui on la puisse mettre en balance. *autr.* avec l'avantage de sa fidelité.

ỳ. 16. *expl.* parceque soit par ses sages avis, soit par ses conseils, & même par des corrections faites à propos, il tâche d'éloigner de nous tout ce qui nous est nuisible, & qui peut causer notre perte : ainsi il nous procure pour cette vie une réputation, & pour l'autre une gloire immortelle. *Menoch.*

num, invenient illum.

gneur trouvent un tel ami.

17. *Qui timet Deum, æquè habebit amicitiam bonam, quoniam secundùm illum erit amicus illius.*

17. Autant que l'homme craint le Seigneur, autant il sera heureux en amis, parceque son ami lui sera semblable.

§. 3. *Desirer la sagesse.*

18. *Fili, à juventute tua excipe doctrinam, & usque ad canos invenies sapientiam.*

18. Mon fils, dès votre premier âge aimez à être instruit, & vous acquerrez une sagesse qui vous durera jusqu'à la vieillesse.

19. *Quasi is qui arat, & seminat, accede ad eam, & sustine bonos fructus illius.*

19. Approchez-vous de la sagesse comme celui qui laboure & qui seme ", & attendez en paix ses excellens fruits.

20. *In opere enim ipsius exiguum laborabis, & cito edes de generationibus illius.*

20. Vous travaillerez un peu à la cultiver, & vous mangerez " bientôt de ses fruits.

21. *Quàm aspera est nimium sapientia indoctis hominibus, & non permanebit in illa excors.*

21. Que la sagesse est amere aux personnes indociles " ! L'insensé ne demeurera point avec elle.

22. *Quasi lapidis virtus probatio erit in illis, & non demorabuntur projice-*

22. Elle sera à son égard comme ces pierres pesantes qui servent à éprouver la force des hommes ";

ỳ. 19. *expl.* C'est-à-dire, avec beaucoup de peines, de veilles & de travaux, & ne vous impatientez point, si vous n'en recevez pas d'abord les fruits que vous en attendez. *Voyez S. Jacque* 5. 7. & 8.

ỳ. 20. *autr.* vous gouterez.

ỳ. 21. *i. e.* à ceux qui suivent la passion & non la raison.

ỳ. 22. *expl.* On éprouvoit autrefois la force des hom-

& il cherchera bientôt à s'en décharger.

23. Car la sagesse qui rend l'homme intelligent est cachée selon le nom qu'elle porte [v], & elle n'est pas découverte à plusieurs : [mais dans ceux à qui elle est connue, elle demeure ferme jusqu'à ce qu'elle les conduise à la vûe de Dieu.]

§. 4. *Se donner à la sagesse.*

24. Ecoutez, mon fils, recevez un avis sage, & ne rejettez point mon conseil.

25. Mettez vos pieds dans ses fers, & engagez votre cou dans ses chaînes [v].

26. Baissez votre épaule, & portez-la ; & ne vous ennuyez point de ses liens.

27. Approchez-vous d'elle de tout votre cœur, & gardez ses voies de toutes vos forces.

28. Cherchez-la avec

re illam.

23. *Sapientia enim doctrina secundùm nomen est ejus, & non est multis manifestis : quibus autem cognita est, permanet usque ad conspectum Dei.*

24. *Audi, fili, & accipe consilium intellectûs, & ne abjicias consilium meum.*

25. *Injice pedem tuum in compedes illius, & in torques illius collum tuum.*

26. *Subjice humerum tuum, & porta illam, & ne acedieris vinculis ejus.*

27. *In omni animo tuo in corde ad illam, & in omni virtute tua conserva vias ejus.*

28. *Investiga illam,*

mes en leur faisant porter de grosses pierres. *Voyez Zach.* 12. 3. Saint Jerôme dit qu'il en avoit vû une à Athenes.

ỳ. 23. *expl.* Le nom de la sagesse en hebreu, vient d'une racine qui signifie *cacher*. Jansenius donne ce sens à ces paroles : Ce qu'on dit de la sagesse, qu'on ne l'acquert que difficilement, avec beaucoup de soin, d'étude & de travaux, se trouve très-veritable.

ỳ. 25. *expl.* rendez-vous esclave de la sagesse ; c'est un joug doux & leger.

& manifeſtabitur tibi, & continens factus ne derelinquas eam.

ſoin, & elle vous ſera découverte; & quand vous l'aurez une fois embraſſée, ne la quittez point.

29. *In noviſſimis enim invenies requiem in ea, & convertetur tibi in oblectationem.*

29. Car vous y trouverez à la fin votre repos, & elle ſe changera pour vous en un ſujet de joie.

30. *Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis, & baſes virtutis, & torques illius in ſtolam gloriæ.*

30. Ses fers deviendront pour vous une forte protection, [& un ferme appui ;] & ſes chaînes un habillement de gloire ″.

31. *Decor enim vitæ eſt in illa, & vincula illius alligatura ſalutaris.*

31. Car il y a dans elle une beauté qui donne la vie, & ſes liens ſont des bandages qui guériſſent ″.

32. *Stolam gloriæ indues eam, & coronam gratulationis ſuperpones tibi.*

32. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire, & vous la mettrez ſur vous comme une couronne de joie.

33. *Fili, ſi attenderis mihi, diſces, & ſi accommodaveris animum tuum, ſapiens eris.*

33. Mon fils, ſi vous m'écoutez avec attention ″, vous ſerez inſtruit ; & ſi vous appliquez votre eſprit, vous acquerrez la ſageſſe.

34. *Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam : & ſi*

34. Si vous prêtez l'oreille, vous recevrez l'inſtruction ; & ſi vous ai-

ỳ. 30. *expl.* C'eſt-à-dire, que ce qui paroiſſoit d'abord difficile & pénible dans la recherche de la ſageſſe, devient enſuite facile & agréable.

ỳ. 31. *grec.* car elle porte ſur elle un ornement d'or, & ſes liens ſont des cordons d'hyacinthe.

ỳ. 33. *grec.* ſi vous voulez.

mez à écouter, vous deviendrez sage.

dilexeris audire, sapiens eris.

Inf. 8. 9. 35. Trouvez-vous dans l'assemblée des sages vieillards, & unissez-vous de cœur à leur sagesse ‖, afin que vous puissiez écouter tout ce qu'ils vous diront de Dieu, & que vous ne laissiez perdre aucune de leurs excellentes paroles.

35. *In multitudine presbyterorum prudentium sta, & sapientiæ illorum ex corde conjungere, ut omnem narrationem Dei possis audire, & proverbia laudis non effugiant à te.*

36. Si vous voyez un homme sensé, allez le trouver dès le point-du-jour, & que votre pied presse souvent le seuil de sa porte ‖.

36. *Et si videris sensatum, evigila ad eum & gradus ostiorum illius exterat pes tuus.*

37. Appliquez toute votre pensée à ce que Dieu vous ordonne, & méditez sans cesse ses commandemens; & il vous donnera lui même un cœur ‖, & la sagesse que vous desirez vous sera donnée.

37. *Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, & in mandatis illius maximè assiduus esto: & ipse dabit tibi cor, & concupiscentia sapientiæ dabitur tibi.*

℣. 35. *grec.* & si vous trouvez un homme sage attachez-vous à lui; aimez à écouter, &c.

℣. 36. *autr.* mettez souvent le pié dans sa maison.

℣. 37. *grec.* il affermira lui-même votre cœur.



CHAPITRE VII.

§. 1. *Fuite du mal. Divers avis.*

1. *Noli facere mala, & non te apprehendent.*

2. *Discede ab iniquo, & deficient mala abs te.*

3. *Fili, non semines mala in sulcis injustitia, & non metes ea in septuplum.*

4. *Noli quarere à Domino ducatum, neque à rege cathedram honoris.*

5. *Non te justifices ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est: & penes regem noli*

1. Ne faites point de mal, & le mal ne vous surprendra point ᵛ.

2. Retirez-vous de l'injuste ᵛ, & le peché se retirera de vous.

3. Mon fils, ne semez point les maux dans les sillons de l'injustice ᵛ, & vous n'en recueillerez pas sept fois autant ᵛ.

4. Ne demandez point au Seigneur la charge de conduire les autres, ni au Roi une chaire d honneur.

5. Ne vous justifiez pas devant Dieu, [parceque c'est lui qui connoît le fond du cœur,] & n'af- *Job. 9. 2. Ps. 142. 2. Ecclef. 7. 17. Luc. 18. 11.*

℣. 1. *autr.* ne tombera point sur vous. *Expl.* Ne pechez point si vous ne voulez point être puni : car Dieu, juste comme il est, ne peut laisser les pechés impunis.

℣. 2. *autr.* de l'injustice, & les maux, &c.

℣. 3. *expl.* Cette parole a rapport aux deux précedentes : mais elle marque en particulier qu'il faut éviter surtout les pechés d'injustice qui blessent la charité qu'on doit au prochain. Quelques Interpretes l'expliquent ainsi : N'accomplissez point les desirs de la chair, & ne suivez pas vos mauvaises habitudes.

Ibid. *autr.* depeur que vous n'en recueilliez sept fois autant. *autr.* si vous ne voulez en recueillir sept fois autant. *Expl.* soit parceque la funeste moisson des vices multiplie extrémement, soit parceque les injustices attirent sur ceux qui les commettent beaucoup de punitions. *Menoch.*

fectez point de paroître sage devant le Roi ||. *velle videri sapiens.*

6. Ne cherchez point de devenir juge si vous n'avez assez de force pour rompre tous les efforts de l'iniquité, depeur que vous ne soyez intimidé par la consideration des hommes puissans, & que vous ne mettiez votre integrité au hazard de se corrompre.

6. Nole quarere fieri judex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates: ne fortè extimescas faciem potentis, & ponas scandalum in aquitate tua.

7. N'offensez point toute la multitude d'une ville, & ne vous jettez point dans la foule ||.

7. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum,

Inf. 12. 7. 8. Ne serrez point deux fois le nœud du peché ||; car un seul que vous commettrez ne demeurera pas impuni.

8. neque alliges duplicia peccata; nec enim in uno eris immunis.

ỳ. 4. & 5. *expl.* Le Sage nous apprend qu'il ne faut point desirer ni demander à Dieu même les charges de l'Eglise & la conduite des ames; parceque ce seroit se déclarer juste & sage devant Dieu, qui sont les deux qualités nécessaires pour un emploi si important. Il blâme aussi en géneral toute l'ambition de ceux qui ne cherchent qu'à s'élever à quelque dignité que ce soit, à laquelle Dieu ne les appelle pas, & dont souvent ils sont très-incapables de remplir les devoirs.

ỳ. 7. *expl.* pour vous charger du gouvernement du peuple, *ou* vous exposer à sa fureur lorsqu'il est irrité. *Vide notas Grotii. autr.* & ne vous ingerez point des affaires du peuple.

ỳ. 8. *autr.* Ne vous engagez point à un double peché. *Expl.* C'est-à-dire, aux vôtres propres, & à ceux de la communauté: car souvent les pechés des peuples sont imputés aux Princes, aux Juges, & aux superieurs, soit à cause du mauvais exemple qu'ils donnent, ou parcequ'ils n'ont pas assez de soin de les reprendre & de les punir. *grec.* N'accumulez point peché sur peché.

9. *Noli*

9. *Noli esse pusillanimis in animo tuo:*	9. Que votre cœur ne se laisse point aller à l'abattement ∥.
10. *exorare, & facere eleemosynam ne despicias.*	10. Ne négligez point de prier, & de faire l'aumône.
11. *Ne dicas: In multitudine munerum meorum respiciet Deus, & offerente me Deo altissimo, munera mea suscipiet.*	11. Ne dites point: Dieu regardera favorablement le grand nombre des dons que je fais, & lorsque j'offrirai mes présens au Dieu très-haut, il les recevra.
12. *Non irrideas hominem in amaritudine animæ: est enim qui humiliat & exaltat, circumspector Deus.*	12. Ne vous moquez point d'un homme dont l'ame est dans l'amertume: car il y a un Dieu qui voit tout, & c'est lui qui éleve & qui humilie. 1. Reg. 2. 7.

§. 2. *Eviter le mensonge. S'humilier.*

13. *Noli arare mendacium adversùs fratrem tuum: neque in amicum similiter facias.*	13. Ne travaillez point à inventer des mensonges contre votre frere, & n'en inventez point non plus contre votre ami.
14. *Noli velle mentiri omne mendacium: assiduitas enim illius non est bona.*	14. Donnez-vous de garde de commettre aucun mensonge ∥; car l'accoutumance de mentir n'est pas bonne ∥.
15. *Noli verbosus*	15. Ne vous répandez

ꝟ. 9. *expl.* en refusant par bassesse de cœur, une charge lorsque Dieu vous y appelle veritablement, & que vous avez les qualités nécessaires pour la soutenir; *ou* en négligeant de sortir des pechés où vous êtes tombé. *grec.* N'ayez point le cœur lâche & abbattu dans votre priere.

ꝟ. 14 *C'est-à-dire*, est très-mauvaise. *Hebraïsm.*

point en de grands discours dans l'assemblée des anciens, & ne repetez point la parole dans vos prieres [a].

16. Ne fuyez point les ouvrages laborieux, ni le travail de la campagne qui a été créé par le Très-haut [a].

17. Ne vous mettez point au nombre des gens déreglés.

18. Souvenez-vous que la colere [a] ne tardera pas longtems à venir.

19. Humiliez profondément votre esprit, parceque [la chair de] l'impie sera la pâture du feu & des vers.

20. Ne violez point la foi que vous devez à votre ami, parcequ'il differe à vous donner de l'ar-

esse in multitudine presbyterorum, & non iteres verbum in oratione tua.

16. *Non oderis laboriosa opera, & rusticationem creatam ab Altissimo.*

17. *Non te reputes in multitudine indisciplinatorum.*

18. *Memento iræ, quoniam non tardabit.*

19. *Humilia valdè spiritum tuum: quoniam vindicta carnis impii, ignis & vermis.*

20. *Noli prævaricari in amicum pecuniam differentem, neque fratrem carissi-*

ỳ. 15. *expl.* Ne repetez point les paroles, &c. c'est l'avis de l'Evangile : Ne soyez pas grands parleurs dans vos prieres, comme font les Payens, qui s'imaginent qu'à force de paroles ils obtiendront ce qu'ils demandent. Il semble que Dieu, par cet avis du Sage, veut retrancher de notre priere cet esprit d'inquiétude, d'empressement & de défiance, pour mettre en sa place un esprit de soumission, de simplicité, & de foi.

ỳ. 16. *expl.* Dieu après avoir créé l'homme le mit dans le paradis de délices, afin qu'il le cultivât. *Gen.* 2. 15. & lui imposa encore depuis son peché la loi du travail & à tous ses enfans, afin que la peine qui accompagne le travail soit leur pénitence, & qu'elle leur serve à assujettir le corps à l'esprit.

ỳ. 18. *expl.* de Dieu.

mum auro spreveris. gent ", & ne méprisez pas pour de l'or " votre frere qui vous aime sincerement.

21. *Noli discedere à muliere sensata & bona, quam sortitus es in timore Domini; gratia enim verecundia illius super aurum.*

21. Ne vous éloignez point de la femme sensée & vertueuse, [que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur;] car la grace de sa modestie est plus précieuse que l'or.

§. 3. Soin des serviteurs des enfans. Respect pour les pauvres.

22. *Non lædas servum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam suam.*

22. Ne traitez point mal le serviteur qui travaille fidellement, ni le mercenaire qui se donne tout pour vous. *Levit. 19. 13.*

23. *Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua, non defraudes illum libertate neque inopem derelinquas illum.*

23. Que le serviteur qui a du sens vous soit cher comme votre ame, ne lui refusez pas la liberté qu'il mérite, [& ne le laissez point tomber dans la pauvreté.]

24. *Pecora tibi sunt? attende illis: & si sunt utilia, perseverent apud te.*

24. Avez-vous des troupeaux? ayez-en soin; & s'ils vous sont utiles, qu'ils demeurent toujours chez vous ".

25. *Fili tibi sunt? erudi illos, & curva*

25. Avez-vous des fils? instruisez-les bien, & ac-

℣. 20. *grec.* Ne quittez point votre ami pour des choses peu importantes.

Ibid. *grec.* pour l'or le plus pur.

℣. 24. *expl.* Dieu veut aussi qu'on évite la négligence & les changemens qui viennent de legereté, jusques dans le gouvernement de nos animaux, quoiqu'il n'y ait rien qui dépende plus de nous.

coutumez-les au joug dès leur enfance ″.

illos à pueritia illorum.

26. Avez-vous des filles ? conservez la pureté de leurs corps, & ne vous montrez pas à elles avec un visage gai ″.

26. *Filiæ tibi sunt ? serva corpus illarum, & non ostendas hilarem faciem tuam ad illas.*

27. Mariez votre fille, & vous aurez fait une grande affaire, & donnez-la à un homme de bon sens.

27. *Trade filiam, & grande opus feceris, & homini sensato da illam.*

28. Si vous avez une femme selon votre cœur, ne la quittez point ; & ne vous fiez point à celle ″ qui est mauvaise ″.

28. *Mulier si est tibi secundùm animam tuam, non projicias illam : & odibili non credas te. In toto corde tuo*

Tob. 4. 4. 29. Honorez votre pere de tout votre cœur, & n'oubliez point les douleurs de votre mere.

29. *honora patrem tuum, & gemitus matris tuæ non obliviscaris :*

30. Souvenez vous que vous ne seriez point né sans eux, & faites tout pour eux, comme ils ont tout fait pour vous ″.

30. *memento quoniam nisi per illos natus non fuisses : & retribue illis, quomodo & illi tibi.*

§. 4. *Craindre Dieu. Honorer ses ministres.*

31. Craignez le Sei-

31. *In tota anima*

℣. 25. *grec.* & courbez leurs têtes dès leur enfance.

℣. 26. *expl.* depeur que de cette affection qu'on leur montre, elles ne prennent occasion de pecher, ou qu'elles n'apprennent de là à s'attacher aux hommes, & à agir avec trop grande liberté en leur présence.

℣. 28. grec. *autr.* ne vous donnez pas à elle, *c'est-à-dire*, ne l'épousez pas.

Ibid. *autr.* se rend odieuse par sa mauvaise conduite.

℣. 30. *grec.* & que pourriez-vous faire pour eux qui égalât ce qu'ils ont fait pour vous ?

tua time Dominum, & sacerdotes illius sanctifica.

32. *In omni virtute tua dilige eum qui te fecit: & ministros ejus ne derelinquas.*

33. *Honora Deum ex tota anima tua, & honorifica sacerdotes, & propurga te cum brachiis.*

34. *Da illis partem, sicut mandatum est tibi, primitiarum & purgationis: & de negligentia tua purga te cum paucis.*

35. *Datum brachiorum tuorum & sacrificium sanctificationis offeres Domino, & initia sanctorum:*

gneur de toute votre ame, & ayez de la veneration pour ses Prêtres.

32. Aimez de toutes vos forces celui qui vous a créé, & n'abandonnez point ses ministres.

33. Honorez Dieu de toute votre ame, reverez les Prêtres, [& purifiez-vous par le travail de vos " mains ".]

34. Donnez-leur leur part des prémices & des hosties d'expiation, comme il vous l'a été ordonné; [& purifiez-vous de vos negligences avec le petit nombre ".]

Lev. 2. 3. *Num.* 18. 17. *Deut.* 12. 18.

35. Offrez au Seigneur les épaules des victimes", & les sacrifices de sanctification, & les prémices des choses saintes ".

℣. 33. *grec.* Craignez le Seigneur, honorez le Prêtre, & donnez lui la portion qui vous est ordonnée, les prémices & les sacrifices pour le peché, & l'offrande des épaules, &c. *Il semble qu'il faille suivre le grec en cet endroit, & que le latin soit brouillé.*

Ibid. *lettr.* bras.

℣. 34. *expl.* de ceux qui sont à Dieu. Lettr. *cum paucis.* Ce qui peut aussi signifier par de petites offrandes. Car la quantité étoit differente selon la grandeur des pechés, & selon les richesses de celui qui offroit le sacrifice.

℣. 35. lettr. *Datum brachiorum tuorum.* Le bras est pris pour l'épaule de la victime chez les Septante : plusieurs l'ont expliqué des biens acquis par le travail des bras : mais l'unique sens veritable est celui qu'on a mis dans la traduction.

Ibid. *expl.* la part des décimes que les Levites devoient donner aux Prêtres. *Num.* 18. 25.

36. Ouvrez votre main au pauvre, afin que votre sacrifice d'expiation & votre offrande soit entierement parfaite.

36. *& pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio, & benedictio tua.*

37. La liberalité est agréable à tous ceux qui vivent ", & n'empêchez pas qu'elle ne s'étende sur les morts ".

37. *Gratia dati in conspectu omnis viventis, & mortuo non prohibeas gratiam.*

38. Ne manquez pas à consoler ceux qui sont dans la tristesse, & pleurez avec ceux qui pleurent.

Rom. 12. 15.

38. *Non desis plorantibus in consolatione, & cum lugentibus ambula.*

39. Ne soyez point paresseux à visiter les malades; car c'est ainsi que vous vous affermirez dans la charité ".

Matth. 25. 36.

39 *Non te pigeat visitare infirmum: ex his enim in dilectione firmaberis.*

40. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre derniere fin ", & vous ne pecherez jamais.

40. *In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, & in æternum non peccabis.*

℣. 37. *autr.* Exercez de bonne-grace la liberalité envers les vivans.

Ibid. *expl.* en donnant une honnête sepulture à leur corps, & en offrant à Dieu pour leur ame les sacrifices, les prieres & les autres bonnes œuvres qui peuvent les soulager, comme fit Judas Machabée. 1. *Machab.* 12. 43.

℣. 39. *autr.* serez aimer. *grec.* car ces actions vous feront aimer.

℣. 40. *expl.* de la mort & de ce qui la suivra; sçavoir, le jugement, le paradis, ou l'enfer.



CHAPITRE VIII.

§. 1. *Conduite envers les riches. Respect pour les vieillards.*

1. *Non litiges cum homine potente, ne fortè incidas in manus illius.*

1. N'Ayez point de démêlé avec un homme puissant", depeur que vous ne tombiez entre ses mains ".

2. *Non contendas cum viro locuplete, ne fortè contra te constituat litem tibi:*

2. Ne disputez point avec un homme riche, depeur qu'il ne vienne à vous faire un procès ":

3. *multos enim perdidit aurum & argentum; & usque ad cor regum extendit & convertit.*

3. car l'or & l'argent en ont perdu plusieurs, & leur pouvoir s'étend même jusqu'au cœur des Rois pour les faire pancher où l'on veut. Infr. 31. 6.

4. *Non litiges cum homine linguato, & non strues in ignem illius ligna.*

4. Ne disputez pas avec un grand parleur, & ne mettez pas davantage de bois dans son feu ".

5. *Non communices homini indocto, ne malè de progenie*

5. N'ayez point de commerce avec un homme mal instruit, depeur

ỽ. 1. *autr.* N'ayez rien à démêler. *Expl.* lorsqu'il ne s'agira que de quelque interêt temporel.

Ibid. *i. e.* vous ne succombiez.

ỽ. 2. *grec.* depeur que se mettant contre vous dans la balance, il ne vous emporte par son poids. *C'est-à-dire*, depeur qu'il ne prévaille par ses richesses: car l'argent supplée souvent dans les juges corrompus au défaut du droit & de la bonne raison.

ỽ. 4. expl. *C'est-à-dire*, car loin de l'appaiser, vous l'exciterez encore davantage à la colere.

qu'il ne parle mal de votre race ″.

tua loquatur.

1. Cor. 2. 6. 6. Ne méprisez point un homme ″ qui se retire du peché, & ne lui en faites point de reproche ″ :
Gal. 6. 1. souvenez-vous que nous avons tous merité le châtiment.

6. Ne despicias hominem avertentem se à peccato, neque improperes ei : memento quoniam omnes in correptione sumus.

Levit. 19. 32. 7. Ne méprisez point un homme dans sa vieillesse ; car ceux qui vieillissent ont été comme nous.

7. Ne spernas hominem in sua senectute : etenim ex nobis senescunt.

8. Ne vous réjouissez point de la mort de votre ennemi ; considerez que nous mourons tous, & que nous ne voulons point devenir un sujet de joie.

8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere : sciens quoniam omnes morimur, & in gaudium nolumus venire.

Sup. 6. 35. 9. Ne méprisez point les discours des sages [vieillards,] mais entretenez-vous de leurs paraboles ″ :

9. Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, & in proverbiis eorum conversare :

10. car vous apprendrez d'eux la sagesse [la doctrine qui donne l'in-

10. ab ipsis enim disces sapientiam, & doctrinam intellectûs,

ỷ. 5. *grec.* depeur que vos ancêtres n'en soient deshonorés. *Expl.* On ne doit pas fuir le commerce des ignorans qui sont dociles ; mais seulement de ceux dont l'ignorance est présomptueuse, & qui haïssant la verité, & n'ayant rien à opposer aux raisons qu'on leur propose, s'emportent jusqu'à la médisance la plus envenimée contre celui qui les reprend, cherchant même dans ses proches & dans sa race dequoi satisfaire le desir violent qu'ils ont de le décrier.

ỷ. 6. *grec.* Ne faites point de reproche à un homme, &c. Ibid. *autr.* de confusion.

ỷ. 9. *autr.* de leurs maximes.

& servire magnatis sine querela.

telligence ″,] & l'art de servir les Grands d'une maniere irrépréhensible.

11. *Non te prætereat narratio seniorum : ipsi enim didicerunt à patribus suis :*

11. Ne negligez point les entretiens des vieillards, parcequ'ils *disent ce qu'ils* ont oui de leurs peres :

12. *quoniam ab ipsis disces intellectum, & in tempore necessitatis dare responsum.*

12. car vous apprendrez d'eux l'intelligence, & à répondre lorsqu'il en sera tems.

§. 2. *Reprendre avec douceur. Consulter les sages.*

13. *Non incendas carbones peccatorum arguens eos, & ne incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.*

13. N'allumez point les charbons des pecheurs, [en les reprenant,] depeur que le feu [de leurs pechés] ne vous consume par ses flammes ″.

14. *Ne contra faciem stes contumeliosi, ne sedeat quasi insidiator ori tuo.*

14. Ne résistez point en face à un homme insolent, depeur qu'il ne s'applique à tendre des pieges à vos paroles.

15. *Noli fœnerari homini fortiori te : quòd si fœneraveris, quasi perditum habe.*

15. Ne prêtez point d'argent à un homme plus puissant que vous : que si vous lui en avez prêté, tenez-le perdu. *Infr.* 19. 4.

℣. 10. *C'est-à-dire*, la prudence, qui apprend à se conduire avec sagesse, avec toutes sortes de personnes, & à s'acquitter de tout ce qu'on leur doit. *Menoch.*

℣. 13. & 14. *expl.* Ces deux sentences s'entr'expliquent, & elles ont du rapport à celle du Fils de Dieu dans l'Evangile, de ne point jetter les perles devant les pourceaux, depeur qu'ils ne se tournent contre nous, & ne nous déchirent. Dieu donc approuve le zele, mais il veut qu'il soit reglé par la prudence.

16. Ne répondez point pour un autre au-dessus de vos forces : que si vous avez répondu, mettez-vous en peine comme étant déja obligé de satisfaire ✠.

16. Non spondeas super virtutem tuam : quòd si spoponderis, quasi restituens cogita.

17. Ne jugez point au desavantage du juge ; parcequ'il prononce selon ce qui est juste ✠.

17. Non judices contra judicem : quoniam secundùm quod justum est judicat.

18. Ne vous engagez *Gen. 4. 8.* point à aller avec un homme audacieux, depeur qu'il ne fasse tomber sur vous le mal qu'il fera : car il se conduira suivant sa passion, & vous perirez avec lui par sa folie.

18. Cum audace non eas in via, ne fortè gravet mala sua in te : ipse enim secundùm voluntatem suam vadit, & simul cum stultitia illius peries.

Prov. 22. 24. 19. Ne faites point de querelle avec un homme colere, & n'allez point avec l'audacieux dans un lieu desert : car ce n'est rien pour lui de répandre le sang ; & lorsque vous vous trouverez sans secours, il vous écrasera.

19. Cum iracundo non facies rixam, & cum audace non eas in desertum : quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, & ubi non est adjutorium, elidet te.

20. Ne déliberez point de vos affaires avec des fous : car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît ✠.

20. Cum fatuis consilium non habeas : non enim poterunt diligere nisi quæ eis placent.

✠. 16. *autr.* faites état que vous êtes déja obligé de payer.
✠. 17. *grec.* N'entrez point en procès avec un Juge, car il obtiendra un arrêt tel qu'il le voudra.
✠. 20. *grec.* car il ne pourra garder ce que vous lui aurez confié.

21. *Coram extraneo ne facias consilium : nescis enim quid pariet.*

21. Ne traitez rien de secret devant un étranger ‖ ; car vous ne sçavez ce qu'il enfantera un jour.

22. *Non omni homini cor tuum manifestes : ne fortè inferat tibi gratiam falsam, & convitietur tibi.*

22. Ne découvrez point votre cœur à toutes sortes de personnes ; depeur que celui *à qui vous vous fiez* ne soit un faux ami ‖, [& qu'il ne médise ensuite de vous.]

℣. 21. *i. e.* un inconnu : ou un homme que vous ne connoissez pas à fond. *Tirin.*

℣. 22. *grec.* ne le reconnoisse mal.

CHAPITRE IX.

§. 1. *Regles de conduite à l'égard des femmes.*

1. *NOn zeles mulierem sinûs tui, ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam*

1. NE soyez point jaloux de la femme qui vous est unie, depeur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez apprise ‖.

2. *Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, & confundaris.*

2. Ne rendez point la femme maîtresse de votre esprit, depeur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient, & que vous ne tombiez dans la honte ‖.

℣. 1. *lettr.* d'une mauvaise doctrine. *Expl.* Du mal qu'elle sçait faire : *Ou* qu'à cause des injustes soupçons que vous aurez d'elle, elle ne devienne plus intrigante, & plus inclinée à la vengeance.

℣. 2. *ex.* en permettant ainsi que l'ordre soit renversé. Car selon l'ordonnance de l'Apôtre, la femme doit être soumise à son mari, parcequ'il en est le chef. *Ephes.* 5. 22. & 23.

3. Ne regardez point une femme volage dans ses desirs ", depeur que vous ne tombiez dans ses filets.

4. Ne vous trouvez pas souvent avec une femme qui danse ", [& ne l'écoutez pas,] depeur que vous ne perissiez par la force de ses charmes.

Gen. 6. 2. 5. N'arrêtez point vos regards sur une fille, depeur que sa beauté " ne vous devienne un sujet de chute.

Prov. 5. 2. 6. N'abandonnez en aucune sorte votre ame aux femmes prostituées, depeur que vous ne vous perdiez *vous* & votre bien.

7. Ne jettez point les yeux de tous côtés dans les rues de la ville, & ne vous promenez pas de place en place ".

Gen. 34. 2. 2. Reg. 11. 4. 13. 1. Matt. 5. 28. 8. Détournez vos yeux d'une femme parée ", & ne regardez point curieusement une beauté étrangere.

3. Ne respicias mulierem multivolam: ne fortè incidas in laqueos illius.

4. Cum saltatrice ne assiduus sis: nec audias illam, ne fortè pereas in efficacia illius.

5. Virginem ne conspicias, ne fortè scandalizeris in decore illius.

6. Ne des fornicariis animam tuam in ullo: ne perdas te, & hereditatem tuam.

7. Noli circonspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.

8. Averte faciem tuam à muliere compta, & ne circonspicias speciem alienam.

ỷ. 3. *grec.* Ne vous rencontrez point avec une femme prostituée.

ỷ. 4. *grec.* qui chante.

ỷ. 5. *grec.* ses ornemens.

ỷ. 7. *grec.* dans les lieux écartés de la ville. *Expl.* Parceque c'est dans ces lieux que la femme prostituée tend ses pieges. *Voyez Prov.* 7. 8. 9.

ỷ. 8. *grec.* agréable.

9. *Propter speciem mulieris multi perierunt, & ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.*

10. *Omnis mulier, quæ est fornicaria, quasi stercus in via conculcabitur.*

11. *Speciem mulieris alienæ multi admirati, reprobi facti sunt: colloquium enim illius quasi ignis exardescit.*

12. *Cum aliena muliere ne sedeas omninò: nec accumbas cum ea super cubitum:*

13. *& non alterceris cum illa in vino, ne fortè declinet cor tuum in illam, & sanguine tuo labaris in perditionem.*

9. Plusieurs se sont perdus par la beauté de la femme : car c'est par là que la concupiscence s'embrase comme un feu.

[10. Toute femme prostituée est comme de l'ordure dans un chemin, qui est foulée aux pieds de tous les passans.

11. Plusieurs ayant été surpris ‖ par la beauté d'une femme étrangere, ont été rejettés de Dieu : car l'entretien de ces femmes brûle comme un feu.]

12. Ne vous asseyez jamais avec la femme d'un autre : [& ne soyez point à table avec elle appuyé sur le coude ‖ ;]

13. & ne disputez point avec elle en buvant du vin, depeur que votre cœur ne se tourne vers elle, & que votre affection ne vous fasse tomber dans la perdition ‖.

§. 2. *Conserver les anciens amis.*

14. *Ne derelinquas amicum antiquum:*

14. Ne quittez point un ancien ami ; car le

ỽ. 11. *autr.* frappés de la beauté.

ỽ. 12. *expl.* On mangeoit alors à demi-couché sur des lits. *Voyez Esther.* 1. 6.

ỽ. 13. *autr.* & qu'en perdant votre ame, il ne vous en coûte la vie. *Expl.* ou par la sentence du Juge, ou par la vengeance du mari.

nouveau ne lui sera point semblable ".

15. Le nouvel ami est un vin nouveau, il vieillira, & vous le goûterez avec plaisir.

Judic. 9. 4. 2. Reg. 25, 10.

16. N'enviez point la gloire ni les richesses du pecheur : car vous ne sçavez quelle sera sa ruine ".

17. N'approuvez point la violence des injustes, sçachez que l'impie déplaira à Dieu jusqu'au tombeau ".

18. Tenez-vous bien loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir, & par là vous vous mettrez hors d'état de craindre la mort ".

19. Si vous approchez de lui, prenez-garde de ne rien faire mal-à-propos, depeur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous que

novus enim non erit similis illi.

15. *Vinum novum, amicus novus : veterascet, & cum suavitate bibes illud.*

16. *Non zeles gloriam & opes peccatoris : non enim scis qua futura sit illius subversio.*

17. *Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.*

18. *Longè abesto ab homine potestatem habente occidendi, & non suspicaberis timorem mortis.*

19. *Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne fortè auferat vitam tuam.*

20. *Communionem*

℣. 14. *autr.* car un nouvel ami ne vaudra pas l'ancien. *Expl.* parceque l'ancien vous est plus connu, & que vous pouvez par conséquent vous fier à lui plus surement. *Menoc.*

℣. 16. autr. *grec.* sa fin.

℣. 17. *grec.* N'approuvez point ce que les impies approuvent. Souvenez-vous qu'ils demeureront injustes jusqu'à la mort. *autr.* Ne vous réjouissez point d'avoir l'approbation des méchans, &c.

℣ 18. *autr.* & vous n'aurez pas lieu de craindre la mort! Car ces personnes étendent leur pouvoir jusque sur la raison & la conscience ; & si on n'approuve tout ce qu'ils font, on les irrite.

mortis citò : quoniam in medio laqueorum ingredieris, & super dolentium arma ambulabis.

la mort est proche, parceque vous marchez au milieu des pieges " & autravers des armes d'ennemis pleins de colere ".

21. *Secundùm virtutem tuam cave te à proximo tuo, & cum sapientibus & prudentibus tracta.*

21. Examinez autant que vous le pourrez, ceux qui vous approchent, & prenez conseil de ceux, qui sont sages & prudens.

22. *Viri justi sint tibi convivæ, & in timore Dei sit tibi gloriatio,*

22. Invitez à votre table des hommes justes ", & mettez votre gloire à craindre Dieu.

23. *& in sensu sit tibi cogitatus Dei, & omnis enarratio tua in præceptis Altissimi.*

23. Que la pensée de Dieu occupe tout votre esprit ", & que tous vos entretiens soient des commandemens du Très-haut.

24. *In manu artificum opera laudabuntur, & princeps populi in sapientia sermonis sui, in sensu verò seniorum verbum.*

24. Les ouvriers s'acquerent de l'estime par les ouvrages de leurs mains, le Prince du peuple par la sagesse de ses discours, & les vieillards par le sens de leurs paroles.

25. *Terribilis est in civitate sua homo linguosus : & temerarius*

25. Le grand parleur sera terrible dans sa ville, & l'homme précipité

℣. 20. *grec.* & que vous vous promenez sur les creneaux de la ville.

Ibid. lettr. *dolentium*, id est, *hostium furentium*.

℣. 22. *autr.* des gens-de-bien.

℣. 23. *grec.* Entretenez-vous toujours avec des hommes prudens. Un Interprete traduit ainsi : Que les sentimens que vous avez de Dieu soient accompagnés de prudence & de sagesse : de peur que vous n'en ayez d'erronés, d'absurdes, & d'indignes de lui, & d'éloignés de la verité. *Menoch.*

dans ses discours sera hai ". | *in verbo suo odibilis erit*

ỳ. 15. *autr.* Un grand parleur se fait craindre dans sa ville, & un homme qui parle étourdiment se rendra haïssable.

CHAPITRE X.

§. 1. *Juges & rois.*

1. LE juge sage" jugera " son peuple, & le gouvernement d'un homme sensé demeurera stable ".

Prov. 29. 12. 2. Tel qu'est le juge du peuple, tels sont ses ministres; & tel qu'est le Prince de la ville, tels sont aussi les habitans.

3. *Reg.* 12. 13. 3. Le Roi peu sensé perdra son peuple, & les villes se peupleront par le bon sens " de ceux qui gouvernent.

4. Le pouvoir souverain sur un payis est dans la main de Dieu"; & c'est

1. *JUdex sapiens judicabit populum suum, & principatus sensati stabilis erit.*

2. *Secundùm judicem populi, sic & ministri ejus; & qualis rector est civitatis, tales & inhabitantes in ea.*

3. *Rex insipiens perdet populum suum; & civitates inhabitabuntur per sensum potentium.*

4. *In manu Dei potestas terræ; & utilem rectorem suscita-*

ỳ 1. *C'est-à-dire*, Gouverneur ou Prince.
Ibid. *grec.* instruira.
Ibid. *grec.* & l'administration d'un homme sensé sera bien reglée.
ỳ. 3. *i. e.* par la prudence.
ỳ. 4. *expl.* soit parcequ'il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu, comme parle S. Paul. *Rom.* 13. 1. ou parceque Dieu a seul le domaine souverain sur toute la terre. *Esther.* 13. 11. *Ps.* 23. 1. & 94. 4.

bit in tempus super illam.

lui qui y suscitera en son tems ″ un Prince pour le gouverner utilement.

5. *In manu Dei prosperitas hominis, & super faciem scribæ imponet honorem suum.*

5. Le bonheur de l'homme est dans la main de Dieu ″ ; & c'est lui qui met sur la personne du sage ″ les marques d'honneur qui lui appartiennent.

6. *Omnis injuriæ proximi ne memineris, & nihil agas in operibus injuriæ.*

6. Perdez le souvenir de toutes les injures que vous avez reçues de votre prochain, & ne faites rien par la voie de la violence. Levit. 19. 13.

7. *Odibilis coram Deo est & hominibus superbia: & execrabilis omnis iniquitas gentium.*

7. L'orgueil est haï de Dieu & des hommes ; & toute iniquité des nations est execrable ″.

8. *Regnum à gente in gentem transfertur propter injustitias, & injurias, & contumelias, & diversos dolos.*

8. Un royaume est transferé d'un peuple à un autre à cause des injustices, des violences ″, des outrages & des differentes tromperies ″. Dan. 4. 14.

ỳ. 4. *expl.* dans un tems propre.

ỳ. 5. *expl.* c'est lui qui éleve à la royauté celui-ci plutôt que celui-là, ou qui l'en fait déchoir. *Menoch.*

Ibid. *expl.* c'est-à-dire, qui donne à un homme sage l'honneur de la principauté & du gouvernement. Car ou les Princes sont sages eux-mêmes, ou au-moins ceux qui les assistent de leurs conseils, & dont la prudence leur sert à conduire leur empire. *Menoch.*

ỳ. 7. *expl.* lorsqu'il est la source de toutes les iniquités qui se commettent en quelque lieu que ce soit. *Tirin.*

ỳ 8. *grec.* & des richesses. *Quelques manuscrits ajoutent :* acquises par fraude.

Ibid. *expl.* Par la violence & l'outrage, il entend le

§. 2. *Avarice. Maladie. Orgueil.*

9. Rien n'est plus détestable que l'avare. Pourquoi la terre & la cendre s'élevent-elles d'orgueil ?

10. Il n'y a rien de plus injuste que d'aimer l'argent ; car un tel homme vendroit son ame même", parcequ'il s'est dépouillé tout vivant de ses propres entrailles ".

11. Toute puissance subsistera peu. La maladie longue fatigue le médecin.

12. Le médecin coupe *par la racine* un mal qui dure peu " : ainsi tel est Roi aujourd'hui qui mourra demain ".

13. Quand l'homme sera mort, il aura pour heritage les serpens, les bêtes & les vers.

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme

9. *Avaro autem nihil est scelestius. Quid superbit terra & cinis?*

10. *Nihil est iniquius, quàm amare pecuniam ; hic enim & animam suam venalem habet : quoniam in vita sua projecit intima sua.*

11. *Omnis potentatûs brevis vita. Languor prolixior gravat medicum.*

12. *Brevem languorem præcidit medicus: sic & rex hodie est & cras morietur.*

13. *Cùm enim morietur homo, hereditabit serpentes, & bestias, & vermes.*

14. *Initium superbiæ hominis, aposta-*

peché d'orgueil ; & par l'injustice & la tromperie, celui de l'avarice, les deux sources les plus ordinaires de la ruine des royaumes. Dans les versets suivans, l'Ecclesiastique fait voir l'énormité de ces deux crimes.

℣. 10. *expl.* est prêt de sacrifier son honneur & sa conscience pour ses interêts.

Ibid. *expl.* de toute humanité.

℣. 12. *grec.* qui dure longtems.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, que comme un medecin se sert de médicamens violens pour chasser une maladie ; ainsi Dieu fait souvent périr d'une mort précipitée un méchant Roi, qui est une peste dans ses états, afin de remedier aux maux de son peuple.

tare à Deo: est de commettre une apostasie à l'égard de Dieu ″. Prov. 18. 22.

15. *quoniam ab eo, qui fecit illum, recessit cor ejus. Quoniam initium omnis peccati est superbia; qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, & subvertet eum in finem.*

15. parceque son cœur se retire de celui qui l'a créé. Car le principe de tout peché est l'orgueil ″; celui qui y demeure attaché sera rempli de malediction, & il y trouvera enfin sa ruine.

16. *Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum, & destruxit eos usque in finem.*

16. C'est pour cela que le Seigneur a couvert d'opprobre les assemblées des méchans, & qu'il les a détruites pour jamais.

17. *Sedes ducum superborum destruxit Deus, & sedere fecit mites pro eis.*

17. Dieu a renversé les trônes des Princes superbes, & il y a fait asseoir en leur place ceux qui étoient humbles ″.

18. *Radices gentium superbarum arefecit Deus, & plantavit humiles ex ipsis gentibus.*

18. Dieu a fait secher les racines des nations superbes, & il a planté ″ *& fait croître* ceux d'entre ces mêmes nations qui étoient humbles.

19. *Terras gentium evertit Dominus, &*

19. Le Seigneur a détruit les terres des na-

ỳ. 14. grec. *autr.* le comble de l'orgueil de l'homme est de se séparer de Dieu.

ỳ. 15. soit parceque c'est le premier crime de nos peres qui voulurent être semblables à Dieu, ou parcequ'il n'y a point de peché où il ne se trouve quelque orgueil; car dans tout peché on prétere sa propre volonté à celle de Dieu · soit parceque l'orgueil rend capable de toutes sortes de crimes.

ỳ. 17. *lettr.* doux.

ỳ. 18. *grec.* en leur place.

tions, & il les a renversées jusqu'aux fondemens ".

20. Il en a fait secher quelques-unes, & les a exterminées : & il a effacé leur mémoire de dessus la terre.

21. [Dieu a aboli la mémoire des superbes, & il a établi " celle des humbles de cœur.]

22. L'orgueil n'a point été créé avec l'homme ", ni la colere " avec le sexe des femmes.

perdidit eas usque ad fundamentum.

20. *Arefecit ex ipsis, & disperdidit eos, & cessare fecit memoriam eorum à terra.*

21. *Memoriam superborum perdidit Deus, & reliquit memoriam humilium sensu.*

22. *Non est creata hominibus superbia : neque iracundia nationi mulierum.*

§. 3. *Bonheur de ceux qui craignent Dieu.*

23. La race de ceux qui craignent Dieu sera en honneur ; & la race de ceux qui négligent les commandemens du Seigneur sera deshonorée".

24. Celui qui conduit les freres " est parmi eux

23. *Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum ; semen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini.*

24. *In medio fratrum rector illorum in*

℣. 19. *expl.* Il semble faire allusion à ce qui arriva à Sodome & aux autres villes que Dieu a détruites & perdues avec tout le payis d'alentour.

℣. 21. *autr.* & conserve.

℣. 22. *autr.* L'orgueil ne convient point à l'homme. *Expl.* C'est-à-dire, qu'il ne lui est pas naturel, mais qu'il pro nt de la corruption de la nature.

Ibid. *grec.* l'emportement de la colere.

℣. 23. *grec.* Quelle est la race en honneur ? C'est celle des hommes. Quelle est la race en honneur ? C'est la race de ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est la race sans honneur ? C'est celle des hommes. Quelle est la race sans honneur ? C'est la race de ceux qui violent la loi *du Seigneur.*

℣. 24. *i. e.* l'aîné d'une famille, *ou* le Gouverneur d'une ville.

honore, & qui timent Dominum, erunt in oculis illius.

25. Gloria divitum honoratorum, & pauperum, timor Dei est.

26. Noli despicere hominem justum pauperem, & noli magnificare virum peccatorem divitem.

27. Magnus, & judex, & potens est in honore: & non est major illo, qui timet Deum.

28. Servo sensato liberi servient: & vir prudens & disciplinatus non murmurabit correptus, & insciens non honorabitur.

en honneur, & ceux qui craignent le Seigneur seront *agreables* à ses yeux ".

25. La gloire des riches, des personnes en honneur, & des pauvres est la crainte du Seigneur ".

26. Ne méprisez point un homme juste ", quoiqu'il soit pauvre, & ne reverez point un pecheur [quoiqu'il soit riche.]

27. Les Grands, les justes & les puissans sont en honneur: mais nul " n'est plus grand que celui qui craint Dieu.

28. Les hommes libres sont assujettis au serviteur bien sensé ". Celui qui est prudent [& bien instruit] ne murmurera point [quand il sera repris, & l'imprudent ne sera point en honneur ".]

Prov. 17. 2. 2. Reg. 12. 13.

ỷ. 24. *expl.* aux yeux du Seigneur, *ou* de celui qui les conduit.

ỷ. 25. *expl.* C'est-à-dire, que les hommes, de quelque condition qu'ils soient, ne peuvent avoir de vraie gloire que par la crainte & par le culte de Dieu.

ỷ. 26. *grec.* intelligent.

ỷ. 27. *grec.* aucun d'eux.

ỷ. 28. *expl.* C'est-à-dire, que les hommes libres n'auroient aucune peine d'obéir à un homme sensé, quoiqu'il fût de basse condition; *ou* qu'ils n'ont point de peine d'en être repris & avertis, même de leurs serviteurs, lorsqu'ils sont sages & prudens.

Ibid. *expl.* Celui qui jugeant de l'affliction plutôt par le sens humain que par la lumiere de la foi, se laisse al-

29. Ne vous élevez point en faisant votre œuvre ", & ne vous laissez point aller à la paresse " au tems de l'affliction.

29. Noli extollere te in faciendo opere tuo, & noli cunctari in tempore angustiæ.

Prov. 12. 9. 30. Celui qui travaille & qui a tout en abondance, vaut mieux qu'un glorieux qui n'a pas de pain.

30. Melior est qui operatur, & abundat in omnibus, quàm qui gloriatur, & eget pane.

31. Mon fils, conservez votre ame dans la douceur, & rendez-lui honneur selon qu'elle le mérite ".

31. Fili, in mansuetudine serva animam tuam, & da illi honorem secundùm meritum suum.

32. Qui justifiera " celui qui peche contre son ame ", & qui honorera celui qui la deshonore " ?

32. Peccantem in animam suam quis justificabit? & quis honorificabit exhonorantem animam suam?

ler au murmure contre Dieu, sera méprisé de lui; parce qu'il a pris pour un mal ce qui auroit pu lui servir de remede contre ses maux.

℣. 29. *grec.* N'affectez point de paroître sage en faisant votre devoir. *autr.* Ne cherchez point de prétexte pour ne point faire votre devoir.

Ibid. *grec.* ne soyez point glorieux.

℣. 31. *grec.* honorez votre ame par votre douceur, *c'est-à-dire selon quelques-uns:* Rendez-vous digne d'honneur par votre moderation; *ou bien* cela peut signifier: Travaillez auprès de Dieu, par vos actions & par vos prieres, à la soutenir & à la nourrir selon la dignité qui lui est propre. Plusieurs lient cela avec ce qui précede, & lui donnent ce sens: Si vous êtes dans l'indigence, souffrez-la avec patience, travaillez pour vous conserver votre ame, *rendez-lui l'honneur*, nourrissez-la selon qu'elle le mérite. Que ni la paresse, ni l'orgueil n'empêchent point que vous ne travailliez pour vous entretenir.

℣. 32. *autr.* tiendra juste.

Ibid. *expl.* en ne travaillant point lui-même pour elle, & en se fiant aux secours & aux prieres qu'il demande aux autres.

Ibid. *expl.* qui pourra soutenir par son secours celui qui abandonne lui-même son ame.

33. *Pauper gloriatur per disciplinam & timorem suum : & est homo qui honorificatur propter substantiam suam.*

34. *Qui autem gloriatur in paupertate, quantò magis in substantia ? & qui gloriatur in substantia, paupertatem vereatur.*

33. Le pauvre trouve sa gloire dans le reglement de sa vie ", & dans sa crainte de Dieu : d'autres sont honorés " pour leurs grands biens.

34. Combien auroit de gloire, s'il étoit riche, celui qui en reçoit, tout pauvre qu'il est ? Mais que celui qui n'est honoré que pour son bien, prenne garde de ne pas devenir pauvre ".

ỳ. 33. *grec.* dans sa science.
Ibid. *grec.* le riche est honoré, &c.
ỳ. 34. *grec.* Combien seroit honoré étant riche celui qui l'est même étant pauvre ? Et combien seroit deshonoré dans la pauvreté celui qui l'est même dans les richesses ?

CHAPITRE XI.

§. 1. *Jugemens temeraires.*

1. *Sapientia humiliati exaltabit caput illius, & in medio magnatorum consedere illum faciet.*

2. *Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo.*

1. La sagesse de celui qui est de basse condition l'élevera en honneur ", & le fera seoir au milieu des Grands ". *Gen.* 41. 40 *Dan.* 6. 3. *Joan.* 7. 18.

2. Ne louez point un homme pour sa mine avantageuse, & ne le méprisez point parcequ'il paroît peu de chose. 1. *Reg.* 16. 7.

ỳ. 1. *lettr.* lui élevera la tête. *Hebraïsm.* pour le mettre en honneur.
Ibid. *expl* Le patriarche Joseph, David, Daniel, Esther, les Apôtres sont des exemples éclarans de la verité de cette sentence.

3. L'abeille est petite entre les animaux qui volent, & néanmoins son fruit l'emporte sur ce qu'il y a de plus doux.

3. Brevis in volatilibus est apis, & initium dulcoris habet fructus illius.

4. Ne vous glorifiez point de vos vêtemens ″, & ne vous élevez point au jour que vous serez en honneur : car il n'y a que le Très-haut dont les ouvrages soient admirables [& dignes de gloire,] & ils sont cachés [& inconnus] aux hommes.

Act. 12. 21. 22.

4. In vestitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris : quoniam mirabilia opera Altissimi solius, & gloriosa, & absconsa, & invisa opera illus.

5. Beaucoup de tyrans″ ont été sur le trône ″, & tel a porté le diadême, auquel on n'auroit jamais pensé ″.

5. Multi tyranni sederunt in throno, & insuspicabilis portavit diadema.

1. Reg. 15. 28.

6. Beaucoup de puissans Princes ont été entierement ruinés ″ ; & ceux qui étoient dans la gloire ont été livrés entre les mains des autres ″.

Esth. 6. 7.

6. Multi potentes oppressi sunt validè, & gloriosi traditi sunt in manus alterorum.

7. Ne blâmez personne avant que de vous être bien informé : & quand vous l'aurez fait, réprenez-le avec équité ″.

7. Priusquam interroges, ne vitupères quemquam : & cùm interrogaveris, corripe justè.

℣. 4. *au.* ne mettez jamais votre gloire dans des vêtemens.
℣. 5. *autr.* Rois.
Ibid. *grec.* sont tombés *du trône* en terre.
Ibid. *expl.* L'Ecclésiastique commence à declarer quels sont les ouvrages admirables qui sont cachés aux hommes.
℣. 6. *grec.* deshonorés.
Ibid. *autr.* sont tombés en la puissance des autres.
℣. 7. *expl.* en punissant legerement les fautes legeres, & severement celles qui sont grandes & énormes.

8. *Priusquam*

8. *Priusquam audias, ne respondeas verbum : & in medio sermonum ne adjicias loqui.*

8. Ne répondez point avant que d'avoir écouté: & n'interrompez point une personne au milieu de son discours. Prov. 18. 13.

§. 2. *Ne se mêler que de ses affaires.*

9. *De ea re, quæ te non molestat, ne certeris : & in judicio peccantium ne consistas.*

9. Ne disputez point des choses qui ne vous regardent point, & ne vous asseyez point pour juger avec les méchans ″.

10. *Fili, ne in multis sint actus tui : & si dives fueris, non eris immunis à delicto. Si enim secutus fueris, non apprehendes ; & non effugies, si præcurreris.*

10. Mon fils, ne vous engagez pas dans une multiplicité d'actions; car si vous entreprenez beaucoup d'affaires ″, vous ne serez pas exemt de faute. Si vous les suivez toutes, vous ne pourrez y suffire: & si vous allez au-devant vous en serez entierement accablé ″. 1. Tim. 6. 9.

11. *Est homo laborans, & festinans, & dolens impius, & tan-*

11 Tel travaille & se hâte, & souffre beaucoup ; mais [étant sans pieté,] Eccles. 4. 8.

✝. 9. *expl.* Le Sage appelle des *méchans*, ceux qui jugent les autres sans les connoître : parcequ'ils témoignent en cela une legereté pleine de présomption & d'injustice.

✝. 10 grec. *si vous êtes multiplié*, *le latin a traduit :* Si vous êtes riche : *ce qui se doit rapporter néanmoins à la multiplicité des actions, comme il paroit par la suite.*

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, dans l'embarras des richesses & des affaires. Entre les gens riches & qui se trouvent embarrassés de plus de soins, les uns suivent seulement les affaires qui se présentent & ne peuvent pas y suffire, les autres vont même audevant, & s'en font sans nécessité, & ceux-là peuvent encore bien moins se sauver de l'accablement qu'elles leur causent. *grec.* & si vous voulez vous en retirer, vous ne pourrez éviter *qu'il ne vous en arrive du mal.*

plus il en fait, moins il s'enrichit ″.

rò magis non abundabit.

12. Tel est sans vigueur, dans un besoin d'être aidé en toutes choses, dans la défaillance, & dans une extrême pauvreté :

12. Est homo marcidus egens recuperatione, plus deficiens virtute, & abundans paupertate :

Job. 42. 10. 13. & cependant l'œil de Dieu regarde cet homme favorablement, le tire de son humiliation, l'éleve en honneur ; & plusieurs le voyant en sont surpris, & en rendent gloire à Dieu.

13. & oculus Dei respexit illum in bono, & erexit eum ab humilitate ipsius, & exaltavit caput ejus : & mirati sunt in illo multi, & honoraverunt Deum.

§. 3. *Tout vient de Dieu.*

14. Les biens & les maux, la vie & la mort, la pauvreté & les richesses viennent de Dieu. Job. 1. 16.

14. Bona & mala, vita & mors, paupertas & honestas à Deo sunt.

15. C'est en Dieu que se trouve la sagesse, le reglement de la vie & la science de la loi. La charité & les bonnes œuvres ont leur source en lui ″.

15. Sapientia & disciplina, & scientia legis apud Deum. Dilectio, & via bonorum apud ipsum.

16. L'erreur & les ténebres sont créées avec les pecheurs ″, & ceux qui se glorifient dans le mal qu'ils font, vieilliront dans le peché.

16. Error & tenebra peccatoribus concreata sunt : qui autem exultant in malis, consenescunt in malo.

✝ 11. *autr.* Tel travaille & avec beaucoup d'empressement, & souffre même beaucoup, qui étant sans piété, s'enrichit d'autant moins, qu'il en fait davantage.

✝. 15. Ce verset & le suivant ne sont pas dans la version de Sixte.

✝. 16. *expl.* parceque l'erreur & l'aveuglement sont les peines du peché.

17. *Datio Dei permanet justis, & profectus illius successus habebit in æternum.*

17. Le don de Dieu demeure ferme dans les justes, & le progrès qu'il y fait se termine à un bonheur éternel ".

18. *Est qui locupletatur parcè agendo, & hæc est pars mercedis illius*

18. Tel s'enrichit par sa grande épargne ", & toute la récompense qu'il en tire est

19. *in eo quod dicit: Inveni requiem mihi, & nunc manducabo de bonis meis solus:*

19. de pouvoir dire : J'ai trouvé moyen de me mettre en repos ; je mangerai maintenant mon bien tout seul. Luc. 12. 19.

20. *& nescit quòd tempus præteriet, & mors appropinquet, & relinquat omnia aliis, & morietur.*

20. Et il ne considere pas que le tems s'écoule, que la mort s'approche, & qu'en mourant il laissera à d'autres ce qu'il a ".

21. *Sta in testamento tuo, & in illo colloquere, & in opere mandatorum tuorum veterasce.*

21. Demeurez fermes dans l'alliance que vous avez faite *avec Dieu* "; que ce soit toujours votre entretien, & vieillissez dans la pratique de ce qui vous a été commandé.

22. *Ne manseris in*

22. Ne vous arrêtez

℣. 17. *autr.* & la bonne volonté qu'il a pour eux, les conduira heureusement jusque dans l'éternité.

℣. 18. *grec.* par sa grande attention à *épargner* & à se plaindre.

℣. 20. *autr.* & il ne sçait pas combien de tems il vivra. *Expl.* JESUS-CHRIST, en S. Luc. 12. 19. fait une parabole d'un exemple semblable à celui-ci, d'un avare qui avoit dessein d'amasser de grandes richesses, & de dire ensuite à son ame : Repose-toi, mange, boi, fais bonne-chere.

℣. 21. *expl.* dans la Circoncision ; maintenant au Batême, ou dans la vie sainte que vous avez embrassée.

point ″ à ce que font les pecheurs, mettez votre confiance en Dieu, & demeurez ferme dans votre place ″.

operibus peccatorum. Confide autem in Deo, & mane in loco tuo.

23. Car il est aisé à Dieu d'enrichir ″ tout-d'un-coup celui qui est pauvre.

23. *Facile est enim in oculis Dei subitò honestare pauperem.*

24. Dieu benit le juste, & se hâte de le récompenser ″ : il le fait croître, & lui fait porter du fruit en peu de tems.

24 *Benedictio Dei in mercedem justi festinat, & in hora veloci processus illius fructificat.*

§. 4. *Sage défiance. Cœur superbe.*

25. Ne dites point ″ : Qu'ai-je à faire de me mettre en peine ; qu'ai-je à esperer de bien desormais ?

25. *Ne dicas : Quid est mihi opus, & quæ erunt mihi ex hoc bona ?*

26. Ne dites point aussi ″ : Ce que j'ai, me suffit ; quel mal ai-je à craindre pour l'avenir ?

26. *Ne dicas : Sufficiens mihi sum : & quid ex hoc pessimabor ?*

ỳ. 22. *grec.* N'admirez point, *ou* ne louez point.

Ibid. *grec.* & perseverez dans votre travail. *Expl.* dans l'état où Dieu vous a mis, & dans sa voie.

ỳ. 23. *expl.* Le meilleur moyen d'obtenir les richesses de sa grace, est de ne les attendre que de lui seul, & au tems, & en la maniere qu'il lui plaît.

ỳ. 24. *grec.* La benediction du Seigneur est la récompense du juste.

ỳ. 25. *grec.* Qu'ai-je gagné à tâcher de plaire *à Dieu ?* Selon le Grec, ce sont les paroles des hommes justes, mais foibles, qui à cause de leur pauvreté se plaignent de leur mauvaise fortune, & désesperent d'en acquérir une meilleure. *Voyez Ps.* 72. 11.

ỳ. 26. *expl.* Ces paroles sont celles des superbes qui mettent leur confiance dans les richesses : ou qui contens de ce qu'ils ont acquis de vertu, s'arrêtent dans la voie de la justice ; & dès-là sont perdus, dit S. Augustin.

27. *In die bonorum ne immemor sis malorum : & in die malorum ne immemor sis bonorum :*

28. *quoniam facile est coram Deo in die obitûs retribuere unicuique secundùm vias suas.*

29. *Malitia horæ oblivionem facit luxuria magnæ, & in fine hominis denudatio operum illius.*

30. *Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.*

31. *Non omnem hominem inducas in domum tuam : multæ enim sunt insidiæ dolosi.*

32. *Sicut enim eructant præcordia fœtentium, & sicut perdix inducitur in caveam,*

27. Ne perdez pas le souvenir du mal au jour heureux, ni le souvenir du bien au jour malheureux ″ : Infr. 18. 25.

28. car il est aisé à Dieu de rendre à chacun au jour de sa mort selon ses voies.

29. Le mal present″ fait oublier les plus grands plaisirs, & à la mort de l'homme toutes ses œuvres seront découvertes.

30. Ne louez aucun homme ″ avant sa mort, car on connoît un homme par les enfans qu'il laisse après lui ″.

31. N'introduisez pas toutes sortes de personnes dans votre maison : car le trompeur a beaucoup de pieges.

32. [Comme il sort une haleine corrompue de celui qui a l'estomac gâté,] comme la perdrix est con-

℣. 27. *grec.* On ne se souvient plus du mal au jour heureux, ni du bien au jour malheureux.

℣. 29. *autr.* Une heure de mal.

℣. 30. *grec.* N'estimez personne heureux.

Ibid. *expl.* Le plus grand devoir d'un pere, est de procurer à ses enfans une éducation vraiment chrétienne. S'il les a élevés de cette sorte, ils seront après sa mort sa plus grande gloire. S'il a manqué à un devoir si indispensable, le déreglement des enfans sera le deshonneur du pere, & rendra sa vertu suspecte, quelle qu'elle ait pu paroître dans le reste de sa vie.

duite dans le filet, & le chevreuil dans le piege : ainsi est le cœur des superbes, & de celui qui est attentif à regarder la chute de son prochain ".

& ut caprea in laqueum ; sic & cor superborum, & sicut prospector videns casum proximi sui.

33. Car il dresse des embûches en changeant le bien en mal, & il imprime des taches dans les actions les plus pures.

33. Bona enim in mala convertens insidiatur, & in electis imponet maculam.

34. Une étincelle seule allume un grand feu, [ainsi le trompeur multiplie les meurtres,] & le pecheur dresse des pieges pour répandre le sang.

34. A scintilla una augetur ignis, & ab uno doloso augetur sanguis : homo verò peccator sanguini insidiatur.

35. Gardez-vous de l'homme malicieux, qui est toujours appliqué à faire le mal, depeur qu'il ne vous rende pour jamais la fable du monde.

35. Attende tibi à pestifero, fabricat enim mala : ne fortè inducat super te subsannationem in perpetuum.

ỷ. 32. *grec.* Le cœur du superbe est comme une perdrix qu'on met dans une cage pour prendre les autres, & il observe la chute de son prochain comme une sentinelle qui est au haut *d'une tour. Expl.* Comme il sort, &c. de même le cœur des superbes ne fait sentir que l'odeur insupportable de l'orgueil dont il est plein. Et comme une perdrix, sans se défier de rien, est conduite dans le filet, de même les superbes font tomber dans leurs pieges beaucoup d'innocens. Et comme une sentinelle, c'est-à dire un chasseur, regarde avec plaisir la chute d'un oiseau dans son filet : ainsi le superbe se moque de son prochain, lorsqu'il l'a surpris par ses fourberies. *Tirin* Ou bien, *Expl.* Comme ces sortes d'animaux dont les chasseurs se servent pour attirer dans leurs filets d'autres semblables, y paroissent engagés naturellement & sans art, & ainsi en égal danger que ceux qui s'y prennent ensuite : de même les superbes feignent vous aimer & être affligés de vos peines, pendant qu'ils sont attentifs à observer vos chutes, & à s'en moquer. *Menoch.*

36. *Admitte ad te alienigenam, & subvertet te in turbine, & abalienabit te à tuis propriis.*

36. Donnez entrée chez vous à l'étranger, & il y excitera un trouble qui vous renversera, & il vous chassera de votre propre maison ″:

ỳ. 36. *expl.* C'est une ironie qui signifie : Si vous ne voulez que votre maison soit toute renversée, n'admettez pas dans votre familiarité un homme qui ne vous est point parfaitement connu. On a entre autres un exemple dans Herode Ascalonite, qui étant entré dans la famille d'Hircan n'eut point de repos qu'il n'eût détruit entierement tous ceux de cette famille. *Joseph. Antiquit. l.* 14. *c.* 17. *l.* 15. *c.* 11. *& suiv.*

CHAPITRE XII.

§. 1. *Regles de l'aumône.*

1. *Si benefeceris, scito cui feceris, & erit gratia in bonis tuis multa.*

1. Si vous faites du bien, sçachez à qui vous le ferez ″, & ce que vous ferez de bien plaira beaucoup ″.

2. *Benefac justo, & invenies retributionem*

2. Faites du bien au juste, & vous en rece-

ỳ. 1. *expl.* faites-le avec discernement. L'Ecclesiastique ne parle pas ici de ces aumônes, ordinaires qu'on donne aux pauvres qui passent ; mais il parle des assistances plus considerables qu'on donne pour faire subsister ceux qui ont besoin de notre secours : car en ces occasions on doit choisir celui qui est juste & humble dans son indigence. Il faut une grande experience, dit S. Basile, pour discerner ceux qui sont veritablement pauvres, d'avec ceux qui font un metier & un art de mendier. Quelques Interpretes prétendent qu'il ne s'agit pas tant ici de l'aumône, qui ne se donne qu'en vûe de la pauvreté, que des bienfaits ou de la distribution des récompenses, qui doit être reglée sur le mérite de ceux à qui on les donne. *Estius. Menoch.*

Ibid. *autr.* & on en aura une grande reconnoissance.

vrez une grande récompense, sinon de lui, au-moins du Seigneur.

magnam : & si non ab ipso, certè à Domino.

3. Car il n'y a point de bien à esperer pour celui qui s'applique toujours au mal, ou qui ne fait point l'aumône : [parceque le Très-haut hait les pecheurs, & qu'il fait misericorde aux pénitens.]

3. Non est enim ei benè qui assiduus est in malis, & eleemosynas non danti : quoniam & Altissimus odio habet peccatores, & misertus est pœnitentibus.

Gal. 6. 10. 4. Donnez à celui qui a de la bonté, & n'assistez point le pecheur. [Car Dieu rendra aux méchans & aux pecheurs ce qu'ils méritent, & il les reserve pour le jour de sa vengeance.

4. Da misericordi, & ne suscipias peccatorem : & impiis & peccatoribus reddet vindictam, custodiens eos in diem vindictæ.

5. Donnez à celui qui est bon, & n'assistez point le pecheur ".]

5. Da bono, & non receperis peccatorem.

6. Faites du bien à celui qui est humble, & ne donnez point au méchant. Empêchez qu'on ne lui donne du pain ", depeur qu'il ne devienne ainsi plus puissant que vous :

6. Benefac humili : & non dederis impio, prohibe panes illi dari, ne in ipsis potentior te sit :

7. car vous trouverez un double mal dans tout le bien que vous lui fe-

7. nam duplicia mala invenies in omnibus bonis, quæcunque

℣. 5. *autr.* soyez liberal envers celui qui est bon, & ne donnez point retraite au pecheur.

℣. 6. *Le Grec ajoute*, & ne lui en donnez point vous-même.

feceris illi; quoniam & Altissimus odio habet peccatores, & impiis reddet vindictam.

rez"; parceque le Très-haut hait lui-même les pecheurs, & qu'il exerce sa vengeance contre les méchans".

§. 2. *Se défier d'un ennemi.*

8. *Non agnoscetur in bonis amicus, & non abscondetur in malis inimicus.*

8. L'ami ne se connoît point pendant la prosperité", & l'ennemi ne se peut cacher dans l'adversité".

9. *In bonis viri, inimici illius in tristitia: & in malitia illius amicus agnitus est.*

9. Quand un homme est heureux, ses ennemis sont tristes; & quand il est malheureux, on connoît quel est son ami",

10. *Non credas inimico tuo in æternum: sicut enim æramentum, æruginat nequitia illius:*

10. Ne vous fiez jamais à votre ennemi", car sa malice est comme la rouille qui revient toujours au cuivre:

11. *& si humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum, & custodi te ab illo.*

11. quoiqu'il s'humilie & qu'il aille tout courbé", soyez vigilant, & donnez-vous de garde de lui".

℣. 7. *expl.* vous perdez la récompense que vous méritiez pour vos bienfaits: & de plus, cet ingrat étant devenu plus puissant que vous, vous rendra le mal pour le bien.

Ibid. Le Grec met ici notre verset 5.

℣. 8. *expl.* parceque dans la prosperité plusieurs feignent d'être amis.

Ibid. *expl.* car il fera paroître sa joie.

℣. 9. *grec.* Son ami même se sépare *de lui.*

℣. 10. *expl.* quoiqu'il paroisse être reconcilié: car il est semblable à un vase de cuivre, dont on ne sçauroit ôter la rouille qu'avec grande peine, & qui l'amasse de nouveau très-facilement.

℣. 11. *expl.* comme vous étant soumis.

Ibid. *Le Grec ajoute:* Vous serez à son égard comme

D w

29. Ne vous élevez point en faisant votre œuvre ″, & ne vous laissez point aller à la paresse ″ au tems de l'affliction.

29. Noli extollere te in faciendo opere tuo, & noli cunctari in tempore angustiæ.

Prov. 12. 9. 30. Celui qui travaille & qui a tout en abondance, vaut mieux qu'un glorieux qui n'a pas de pain.

30. Melior est qui operatur, & abundat in omnibus, quàm qui gloriatur, & eget pane.

31. Mon fils, conservez votre ame dans la douceur, & rendez-lui honneur selon qu'elle le mérite ″.

31. Fili, in mansuetudine serva animam tuam, & da illi honorem secundùm meritum suum.

32. Qui justifiera ″ celui qui peche contre son ame ″, & qui honorera celui qui la deshonore ″?

32. Peccantem in animam suam quis justificabit? & quis honorificabit exhonorantem animam suam?

ler au murmure contre Dieu, sera méprisé de lui; parce-qu'il a pris pour un mal ce qui auroit pu lui servir de remede contre ses maux.

℣. 29. *grec.* N'affectez point de paroître sage en faisant votre devoir. *autr.* Ne cherchez point de prétexte pour ne point faire votre devoir.

Ibid. *grec.* ne soyez point glorieux.

℣. 31. *grec.* honorez votre ame par votre douceur, *c'est-à-dire selon quelques-uns:* Rendez-vous digne d'honneur par votre moderation; *ou bien* cela peut signifier: Travaillez auprès de Dieu, par vos actions & par vos prieres, à la soutenir & à la nourrir selon la dignité qui lui est propre. Plusieurs lient cela avec ce qui précede, & lui donnent ce sens: Si vous êtes dans l'indigence, souffrez-la avec patience, travaillez pour vous conserver votre ame, *rendez-lui l'honneur*, nourrissez-la selon qu'elle le mérite. Que ni la paresse, ni l'orgueil n'empêchent point que vous ne travailliez pour vous entretenir.

℣. 32. *autr.* tiendra juste.

Ibid. *expl.* en ne travaillant point lui-même pour elle, & en se fiant aux secours & aux prieres qu'il demande aux autres.

Ibid. *expl.* qui pourra soutenir par son secours celui qui abandonne lui-même son ame.

33. *Pauper gloriatur per disciplinam & timorem suum: & est homo qui honorificatur propter substantiam suam.*

33. Le pauvre trouve sa gloire dans le reglement de sa vie ", & dans sa crainte de Dieu : d'autres sont honorés " pour leurs grands biens.

34. *Qui autem gloriatur in paupertate, quantò magis in substantia ? & qui gloriatur in substantia, paupertatem vereatur.*

34. Combien auroit de gloire, s'il étoit riche, celui qui en reçoit, tout pauvre qu'il est ? Mais que celui qui n'est honoré que pour son bien, prenne garde de ne pas devenir pauvre ".

℣. 33. *grec.* dans sa science.
Ibid. *grec.* le riche est honoré, &c.
℣. 34. *grec.* Combien feroit honoré étant riche celui qui l'est même étant pauvre ? Et combien feroit deshonoré dans la pauvreté celui qui l'est même dans les richesses ?

CHAPITRE XI.

§. 1. *Jugemens temeraires.*

1. *SApientia humiliati exaltabit caput illius, & in medio magnatorum consedere illum faciet.*

1. LA sagesse de celui qui est de basse condition l'élevera en honneur ", & le fera seoir au milieu des Grands ". Gen. 41. 40 Dan. 6. 3. Joan. 7. 18.

2. *Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo.*

2. Ne louez point un homme pour sa mine avantageuse, & ne le méprisez point parcequ'il paroît peu de chose. 1. Reg. 16. 7.

℣. 1. *lettr.* lui élevera la tête. *Hebraïsm.* pour le mettre en honneur.
Ibid. *expl.* Le patriarche Joseph, David, Daniel, Esther, les Apôtres sont des exemples éclatans de la verité de cette sentence.

3. L'abeille est petite entre les animaux qui volent, & néanmoins son fruit l'emporte sur ce qu'il y a de plus doux.

3. *Brevis in volatilibus est apis, & initium dulcoris habet fructus illius.*

4. Ne vous glorifiez point de vos vêtemens ″,
Act. 12. 21. 22. & ne vous élevez point au jour que vous serez en honneur : car il n'y a que le Très-haut dont les ouvrages soient admirables [& dignes de gloire,] & ils sont cachés [& inconnus] aux hommes.

4. *In vestitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris : quoniam mirabilia opera Altissimi solius, & gloriosa, & absconsa, & invisa opera illius.*

5. Beaucoup de tyrans″ ont été sur le trône ″, & tel a porté le diadême, auquel on n'auroit jamais pensé ″.

5. *Multi tyranni sederunt in throno, & insuspicabilis portavit diadema.*

1. Reg. 15. 28. 6. Beaucoup de puissans Princes ont été entierement ruinés ″ ; & ceux
Esth. 6. 7. qui étoient dans la gloire ont été livrés entre les mains des autres ″.

6. *Multi potentes oppressi sunt validè, & gloriosi traditi sunt in manus alterorum.*

7. Ne blâmez personne avant que de vous être bien informé : & quand vous l'aurez fait, réprenez-le avec équité ″.

7. *Priusquam interroges, ne vituperes quemquam : & cùm interrogaveris, corripe justè.*

℣. 4. *au.* ne mettez jamais votre gloire dans des vêtemens.
℣. 5. *autr.* Rois.
Ibid. *grec.* sont tombés *du trône* en terre.
Ibid. *expl.* L'Ecclésiastique commence à declarer quels sont les ouvrages admirables qui sont cachés aux hommes.
℣. 6. *grec.* deshonorés.
Ibid. *autr.* sont tombés en la puissance des autres.
℣. 7. *expl.* en punissant legerement les fautes legeres, & severement celles qui sont grandes & énormes.

8. *Priusquam*

8. *Priusquam audias, ne respondeas verbum : & in medio sermonum ne adjicias loqui.*

8. Ne répondez point avant que d'avoir écouté : & n'interrompez point une personne au milieu de son discours. Prov. 18. 13.

§. 2. *Ne se mêler que de ses affaires.*

9. *De ea re, quæ te non molestat, ne certeris : & in judicio peccantium ne consistas.*

9. Ne disputez point des choses qui ne vous regardent point, & ne vous asseyez point pour juger avec les méchans ".

10. *Fili, ne in multis sint actus tui : & si dives fueris, non eris immunis à delicto. Si enim secutus fueris, non apprehendes ; & non effugies, si præcurreris.*

10. Mon fils, ne vous engagez pas dans une multiplicité d'actions ; car si vous entreprenez beaucoup d'affaires ", vous ne serez pas exemt de faute. Si vous les suivez toutes, vous ne pourrez y suffire : & si vous allez au-devant vous en serez entierement accablé ". 1. Tim. 6. 9.

11. *Est homo laborans, & festinans, & dolens impius, & tan-*

11 Tel travaille & se hâte, & souffre beaucoup ; mais [étant sans pieté,] Eccles. 4. 8.

✝. 9. *expl.* Le Sage appelle *des méchans*, ceux qui jugent les autres sans les connoître : parcequ'ils témoignent en cela une legereté pleine de présomption & d'injustice.

✝. 10 grec. *si vous êtes multiplié*, *le latin a traduit :* Si vous êtes riche : *ce qui se doit rapporter néanmoins à la multiplicité des actions, comme il paroît par la suite.*

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, dans l'embarras des richesses & des affaires. Entre les gens riches & qui se trouvent embarrassés de plus de soins, les uns suivent seulement les affaires qui se présentent & ne peuvent pas y suffire, les autres vont même audevant, & s'en font sans nécessité, & ceux-là peuvent encore bien moins se sauver de l'accablement qu'elles leur causent. grec. & si vous voulez vous en retirer, vous ne pourrez éviter *qu'il ne vous en arrive du mal.*

plus il en fait, moins il s'enrichit ".

tò magis non abundabit.

12. Tel est sans vigueur, dans un besoin d'être aidé en toutes choses, dans la défaillance, & dans une extrême pauvreté :

12. *Est homo marcidus egens recuperatione, plus deficiens virtute, & abundans paupertate :*

Job. 42. 10. 13. & cependant l'œil de Dieu regarde cet homme favorablement, le tire de son humiliation, l'éleve en honneur ; & plusieurs le voyant en sont surpris, & en rendent gloire à Dieu.

13. *& oculus Dei respexit illum in bono, & erexit eum ab humilitate ipsius, & exaltavit caput ejus : & mirati sunt in illo multi, & honoraverunt Deum.*

§. 3. *Tout vient de Dieu.*

14. Les biens & les maux, la vie & la mort, la pauvreté & les richesses viennent de Dieu. Job. 1. 16.

14. *Bona & mala, vita & mors, paupertas & honestas à Deo sunt.*

15. C'est en Dieu que se trouve la sagesse, le reglement de la vie & la science de la loi. La charité & les bonnes œuvres ont leur source en lui ".

15. *Sapientia & disciplina, & scientia legis apud Deum. Dilectio, & via bonorum apud ipsum.*

16. L'erreur & les ténebres sont créées avec les pecheurs ", & ceux qui se glorifient dans le mal qu'ils font, vieilliront dans le peché.

16. *Error & tenebra peccatoribus concreata sunt : qui autem exultant in malis, consenescunt in malo.*

✝ 11. *autr.* Tel travaille & avec beaucoup d'empressement, & souffre même beaucoup, qui étant sans piété, s'enrichit d'autant moins, qu'il en fait davantage.

✝. 15. Ce verset & le suivant ne sont pas dans la version de Sixte.

✝. 16. *expl.* parceque l'erreur & l'aveuglement sont les peines du peché.

17. *Datio Dei permanet justis, & profectus illius successus habebit in æternum.*	17. Le don de Dieu demeure ferme dans les justes, & le progrès qu'il y fait se termine à un bonheur éternel ".
18. *Est qui locupletatur parcè agendo, & hæc est pars mercedis illius*	18. Tel s'enrichit par sa grande épargne ", & toute la récompense qu'il en tire est
19. *in eo quod dicit: Inveni requiem mihi, & nunc manducabo de bonis meis solus:*	19. de pouvoir dire: J'ai trouvé moyen de me mettre en repos; je mangerai maintenant mon bien tout seul. *Luc.* 12. 19.
20. *& nescit quòd tempus præteriet, & mors appropinquet, & relinquat omnia aliis, & morietur.*	20. Et il ne considere pas que le tems s'écoule, que la mort s'approche, & qu'en mourant il laissera à d'autres ce qu'il a ".
21. *Sta in testamento tuo, & in illo colloquere, & in opere mandatorum tuorum veterasce.*	21. Demeurez fermes dans l'alliance que vous avez faite *avec Dieu* "; que ce soit toujours votre entretien, & vieillissez dans la pratique de ce qui vous a été commandé.
22. *Ne manseris in*	22. Ne vous arrêtez

ṽ. 17. *autr.* & la bonne volonté qu'il a pour eux, les conduira heureusement jusque dans l'éternité.

ṽ. 18. *grec.* par sa grande attention à *épargner* & à se plaindre.

ṽ. 20. *autr.* & il ne sçait pas combien de tems il vivra. *Expl.* JESUS-CHRIST, en S. Luc. 12. 19. fait une parabole d'un exemple semblable à celui-ci, d'un avare qui avoit dessein d'amasser de grandes richesses, & de dire ensuite à son ame: Repose-toi, mange, boi, fais bonne-chere.

ṽ. 21. *expl.* dans la Circoncision; maintenant au Batême, ou dans la vie sainte que vous avez embrassée.

point " à ce que font les pecheurs, mettez votre confiance en Dieu, & demeurez ferme dans votre place ".

operibus peccatorum. Confide autem in Deo, & mane in loco tuo.

23. Car il est aisé à Dieu d'enrichir " tout-d'un-coup celui qui est pauvre.

23. Facile est enim in oculis Dei subitò honestare pauperem.

24. Dieu benit le juste, & se hâte de le récompenser " : il le fait croître, & lui fait porter du fruit en peu de tems.

24 Benedictio Dei in mercedem justi festinat, & in hora veloci processus illius fructificat.

§. 4. *Sage défiance. Cœur superbe.*

25. Ne dites point " : Qu'ai-je à faire de me mettre en peine ; qu'ai-je à esperer de bien desormais ?

25. Ne dicas : Quid est mihi opus, & quæ erunt mihi ex hoc bona ?

26. Ne dites point aussi " : Ce que j'ai, me suffit ; quel mal ai-je à craindre pour l'avenir ?

26. Ne dicas : Sufficiens mihi sum : & quid ex hoc pessimabor ?

℣. 22. *grec*. N'admirez point, *ou* ne louez point.

Ibid. *grec*. & perseverez dans votre travail. *Expl.* dans l'état où Dieu vous a mis, & dans sa voie.

℣. 23. *expl.* Le meilleur moyen d'obtenir les richesses de sa grace, est de ne les attendre que de lui seul, & au tems, & en la maniere qu'il lui plaît.

℣. 24. *grec*. La bénediction du Seigneur est la récompense du juste.

℣. 25. *grec*. Qu'ai-je gagné à tâcher de plaire *à Dieu ?* Selon le Grec, ce sont les paroles des hommes justes, mais foibles, qui à cause de leur pauvreté se plaignent de leur mauvaise fortune, & desesperent d'en acquérir une meilleure. *Voyez Ps.* 72. 11.

℣. 26. *expl.* Ces paroles sont celles des superbes qui mettent leur confiance dans les richesses : ou qui contens de ce qu'ils ont acquis de vertu, s'arrêtent dans la voie de la justice ; & dès-là sont perdus, dit S. Augustin.

27. *In die bonorum ne immemor sis malorum : & in die malorum ne immemor sis bonorum :*

27. Ne perdez pas le souvenir du mal au jour heureux, ni le souvenir du bien au jour malheureux " : Infr. 18. 25.

28. *quoniam facile est coram Deo in die obitûs retribuere unicuique secundùm vias suas.*

28. car il est aisé à Dieu de rendre à chacun au jour de sa mort selon ses voies.

29. *Malitia horæ oblivionem facit luxuriæ magnæ, & in fine hominis denudatio operum illius.*

29. Le mal present" fait oublier les plus grands plaisirs, & à la mort de l'homme toutes ses œuvres seront découvertes.

30. *Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.*

30. Ne louez aucun homme " avant sa mort, car on connoît un homme par les enfans qu'il laisse après lui ".

31. *Non omnem hominem inducas in domum tuam : multæ enim sunt insidiæ dolosi.*

31. N'introduisez pas toutes sortes de personnes dans votre maison : car le trompeur a beaucoup de pieges.

32. *Sicut enim eructant præcordia fœtentium, & sicut perdix inducitur in caveam,*

32. [Comme il sort une haleine corrompue de celui qui a l'estomac gâté,] comme la perdrix est con-

℣. 27. *grec.* On ne se souvient plus du mal au jour heureux, ni du bien au jour malheureux.

℣. 29. *autr.* Une heure de mal.

℣. 30. *grec.* N'estimez personne heureux.

Ibid. *expl.* Le plus grand devoir d'un pere, est de procurer à ses enfans une éducation vraîment chrétienne. S'il les a élevés de cette sorte, ils seront après sa mort sa plus grande gloire. S'il a manqué à un devoir si indispensable, le déreglement des enfans sera le deshonneur du pere, & rendra sa vertu suspecte, quelle qu'elle ait pu paroître dans le reste de sa vie.

duite dans le filet, & le chevreuil dans le piege : ainsi est le cœur des superbes, & de celui qui est attentif à regarder la chute de son prochain ".

& ut caprea in laqueum ; sic & cor superborum, & sicut prospector videns casum proximi sui.

33. Car il dresse des embûches en changeant le bien en mal, & il imprime des taches dans les actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens insidiatur, & in electis imponet maculam.*

34. Une étincelle seule allume un grand feu, [ainsi le trompeur multiplie les meurtres,] & le pecheur dresse des pieges pour répandre le sang.

34. *A scintilla una augetur ignis, & ab uno doloso augetur sanguis : homo verò peccator sanguini insidiatur.*

35. Gardez-vous de l'homme malicieux, qui est toujours appliqué à faire le mal, depeur qu'il ne vous rende pour jamais la fable du monde.

35. *Attende tibi à pestifero, fabricat enim mala : ne fortè inducat super te subsannationem in perpetuum.*

℣. 32. *grec.* Le cœur du superbe est comme une perdrix qu'on met dans une cage pour prendre les autres, & il observe la chute de son prochain comme une sentinelle qui est au haut *d'une tour. Expl.* Comme il sort, &c. de même le cœur des superbes ne fait sentir que l'odeur insupportable de l'orgueil dont il est plein. Et comme une perdrix, sans se défier de rien, est conduite dans le filet, de même les superbes font tomber dans leurs pieges beaucoup d'innocens. Et comme une sentinelle, c'est-à dire un chasseur, regarde avec plaisir la chute d'un oiseau dans son filet : ainsi le superbe se moque de son prochain, lorsqu'il l'a surpris par ses fourberies. *Tirin* Ou bien, *Expl.* Comme ces sortes d'animaux dont les chasseurs se servent pour attirer dans leurs filets d'autres semblables, y paroissent engagés naturellement & sans art, & ainsi en égal danger que ceux qui s'y prennent ensuite : de même les superbes feignent vous aimer & être affligés de vos peines, pendant qu'ils sont attentifs à observer vos chutes, & à s'en moquer. *Menoch.*

36. *Admitte ad te alienigenam, & subvertet te in turbine, & abalienabit te à tuis propriis.*

36. Donnez entrée chez vous à l'étranger, & il y excitera un trouble qui vous renversera, & il vous chassera de votre propre maison ".

ỳ. 36. *expl.* C'est une ironie qui signifie : Si vous ne voulez que votre maison soit toute renversée, n'admettez pas dans votre familiarité un homme qui ne vous est point parfaitement connu. On a entre autres un exemple dans Herode Ascalonite, qui étant entré dans la famille d'Hircan n'eut point de repos qu'il n'eût détruit entierement tous ceux de cette famille. *Joseph. Antiquit. l. 14. c. 27. l. 15. c. 11. & suiv.*

CHAPITRE XII.

§. 1. *Regles de l'aumône.*

1. *Si benefeceris, scito cui feceris, & erit gratia in bonis tuis multa.*

1. Si vous faites du bien, sçachez à qui vous le ferez ", & ce que vous ferez de bien plaira beaucoup ".

2. *Benefac justo, & invenies retributionem*

2. Faites du bien au juste, & vous en rece-

ỳ. 1. *expl.* faites-le avec discernement. L'Ecclesiastique ne parle pas ici de ces aumônes ordinaires qu'on donne aux pauvres qui passent ; mais il parle des assistances plus considerables qu'on donne pour faire subsister ceux qui ont besoin de notre secours : car en ces occasions on doit choisir celui qui est juste & humble dans son indigence. Il faut une grande experience, dit S. Basile, pour discerner ceux qui sont veritablement pauvres, d'avec ceux qui font un metier & un art de mendier. Quelques Interpretes prétendent qu'il ne s'agit pas tant ici de l'aumône, qui ne se donne qu'en vûe de la pauvreté, que des bienfaits ou de la distribution des récompenses, qui doit être reglée sur le mérite de ceux à qui on les donne. *Estius. Meno h.*

Ibid. *autr.* & on en aura une grande reconnoissance.

feceris illi ; quoniam & Altissimus odio habet peccatores, & impiis reddet vindictam.

rez ″ ; parceque le Très-haut hait lui-même les pecheurs, & qu'il exerce sa vengeance contre les méchans ″.

§. 2. *Se défier d'un ennemi.*

8. *Non agnoscetur in bonis amicus, & non abscondetur in malis inimicus.*

8. L'ami ne se connoît point pendant la prosperité ″, & l'ennemi ne se peut cacher dans l'adversité ″.

9. *In bonis viri, inimici illius in tristitia : & in malitia illius amicus agnitus est.*

9. Quand un homme est heureux, ses ennemis sont tristes ; & quand il est malheureux, on connoît quel est son ami ″,

10. *Non credas inimico tuo in æternum : sicut enim æramentum, æruginat nequitia illius :*

10. Ne vous fiez jamais à votre ennemi ″, car sa malice est comme la rouille qui revient toujours au cuivre :

11. *& si humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum, & custodi te ab illo.*

11. quoiqu'il s'humilie & qu'il aille tout courbé ″, soyez vigilant, & donnez-vous de garde de lui ″.

℣. 7. *expl.* vous perdez la récompense que vous méritiez pour vos bienfaits : & de plus, cet ingrat étant devenu plus puissant que vous, vous rendra le mal pour le bien.

Ibid. Le Grec met ici notre verset 5.

℣. 8. *expl.* parceque dans la prosperité plusieurs feignent d'être amis.

Ibid. *expl.* car il fera paroître sa joie.

℣. 9. *grec.* Son ami même se sépare *de lui.*

℣. 10. *expl.* quoiqu'il paroisse être reconcilié : car il est semblable à un vase de cuivre, dont on ne sçauroit ôter la rouille qu'avec grande peine, & qui l'amasse de nouveau très-facilement.

℣. 11. *expl.* comme vous étant soumis.

Ibid. *Le Grec ajoute :* Vous serez à son égard comme

14. *Unâ horâ tecum permanebit : si autem declinaveris, non supportabit.*

14 Il demeurera avec vous pendant quelque tems, & s'il vous voit pancher tant soit peu‖, il n'y pourra plus durer.

15. *In labiis suis indulcat inimiens : & in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam.*

15. Votre ennemi a la douceur sur les levres, & dans son cœur il songe à vous tendre des pieges, pour vous faire tomber dans la fosse. *Jerem.* 41. 6.

16. *In oculis suis lacrymatur inimicus : & si invenerit tempus, non satiabitur sanguine :*

16. Votre ennemi a la larme à l'œil‖, & s'il trouve l'occasion il sera insatiable de votre sang.

17. *& si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem.*

17. S'il vous arrive du mal, vous le trouverez le premier‖ *auprès de vous.*

18. *In oculis suis lacrymarum inimicus, & quasi adjuvans suffodiet plantas tuas.*

18. [votre ennemi a les larmes aux yeux,] & feignant de vous secourir il tâchera de vous faire tomber.

19. *Caput suum movebit, & plaudet manu : & multa susurans commutabit vultum suum.*

19. Il secouera la tête & battra des mains‖; & changeant de visage il semera en secret beaucoup de faux bruits.

de ses amis, soit en les approuvant, soit en les dissimulant.

ỳ. 14. *i. e.* si la fortune se change à votre égard.

ỳ. 16. *expl.* faisant semblant de s'attrister avec vous.

ỳ. 17. *expl.* ou pour vous insulter, ou en feignant de vous secourir. *autr.* vous l'y trouverez des premiers.

ỳ. 19. *expl.* pour témoigner la joie qu'il en a.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Fuir les orgueilleux, les riches & les puissans.*

Supr. 7. 2.

1. CElui qui touche la poix en sera gâté; & celui qui se joint au superbe deviendra superbe.

1. *QUi tetigerit picem, inquinabitur ab ea: & qui communicaverit superbo, induet superbiam.*

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur les épaules ". N'entrez point en société avec un plus riche que vous.

2. *Pondus super se tollet qui honestiori se communicat. Et ditiori te ne socius fueris.*

3. Quelle union" peut-il y avoir entre un pot de terre & un pot de fer? Car lorsqu'ils se heurteront l'un contre l'autre, celui de terre sera brisé.

3. *Quid communicabit cacabus ad ollam? quando enim se colliserint, confringetur.*

4. Le riche fait une injustice, & il crie avec menaces ". Le pauvre a été offensé, & il demeure dans le silence ".

4. *Dives injustè egit, & fremet: pauper autem læsus tacebit.*

✝. 2. *expl.* Car il devient comme son esclave, s'il en veut dépendre: sinon, il se ruine, n'ayant pas les forces de faire la même dépense.

✝. 3. *autr.* communication.

✝. 4. *expl* Il se fâche le premier, comme si on lui avoit fait tort. *autr* Un riche a fait des injustices, & il est le premier à se plaindre; au-lieu qu'un pauvre à qui on a fait tort, demeure dans le silence.

Ibid. *grec.* & il est encore obligé de demander pardon; *ou selon d'autres exemplaires*, & on le menace encore.

5. *Si largitus fueris, assumet te; & si non habueris, derelinquet te.*

5. Tant que vous lui rendrez service, il vous employera; & lorsqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera.

6. *Si habes, convivet tecum, & evacuabit te, & ipse non dolebit super te.*

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chere avec vous, & il vous épuisera: & il ne se mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez ".

7. *Si necessarius illi fueris, supplantabit te, & subridens spem dabit, narrans tibi bona, & dicet: Quid opus est tibi?*

7. Tant que vous lui serez nécessaire, il vous trompera *par ses caresses*, il vous donnera de bonnes esperances en soûriant, il vous parlera favorablement, & vous dira: Avez-vous besoin de quelque chose?

8. *Et confundet te in cibis suis, donec te exinaniat bis, & ter: & in novissimo deridebit te: & posteà videns derelinquet te: & caput suum movebit ad te.*

8. Il vous fera festin pour vous piquer d'honneur à faire le même, jusqu'à ce qu'il vous épuise en deux ou trois repas, & à la fin il se mocquera de vous, vous abandonnera; & vous insultera en secouant la tête ".

ỷ. 6. *expl.* & il ne sera pas touché de compassion à votre égard.

ỷ. 8. expl. *C'est-à-dire*, que si outre les paroles il donne quelque chose, cela se réduira à quelque festin; par où même il vous tendra des pieges: car s'il vous traite magnifiquement, vous serez obligé à lui faire aussi de splendides festins. & vous vous consumerez ainsi par deux ou trois repas: & lorsqu'il vous verra réduit à l'indigence il se moquera de vous, & vous insultera.

9. [Humiliez-vous devant Dieu, & attendez que sa main agisse. ″]

9. *Humiliare Deo, & expecta manus ejus.*

10. Prenez garde de ne vous pas humilier follement, en vous laissant seduire ″.

10. *Attende ne seductus in stultitiam humilieris.*

11. [Ne vous humiliez pas dans votre sagesse, depeur qu'étant humilié vous ne vous laissiez séduire pour commettre une folie ″.]

11. *Noli esse humilis in sapientia tua, ne humiliatus in stultitiam seducaris.*

12. Si un Grand vous appelle, retirez-vous ″; car il en sera plus porté à vous appeller.

12. *Advocatus à potentiore discede: ex hoc enim magis te advocabit.*

13. Ne le voyez pas trop souvent, depeur

13. *Ne improbus sis, ne impingaris: & ne*

℣. 9. *expl.* attendez plutôt les biens de sa liberalité que de celle du riche. *Menoch.*

℣. 10. *grec.* de ne vous pas laisser séduire, & de ne vous pas abandonner à une joie qui vous réduise à la pauvreté. *Expl.* de ne vous pas ruiner par la bonne-chere. *Ou bien:* Par cet ami plus puissant que vous: depeur que vous ne tombiez dans cette folie de déchoir de votre rang, ou de consumer votre bien. Car il vaut mieux que vous employiez vos richesses à secourir les pauvres qu'à honorer, & à faire la cour aux riches. *Tirin.*

℣. 11. *expl.* Ne prenez pas un esprit bas & rampant qui fasse tort à votre sagesse, lorsqu'en vous attachant servilement aux Grands, vous vous laisserez aller pour leur complaire, à des folies, & à des injustices; ou à d'autres pechés que vous sçavez bien être contraires à la sagesse & à la droite raison. *Tirin.*

℣. 12. expl. *C'est-à-dire*, que si quelque Prince vous invite à sa table, ou vous veut honorer de quelque dignité, ne témoignez pas un grand empressement, mais refusez-le modestement, vous reconnoissant indigne d'un tel honneur: que si ce Prince agissoit avec sincerité, voyant votre modestie, il n'en sera que plus porté à vous presser d'accepter ce qu'il vous présentoit.

longè sis ab eo, ne eas in oblivionem.

qu'il ne se dégoûte de vous : & ne vous en éloignez pas *trop*, depeur qu'il ne vous oublie.

14. *Ne retineas ex æquo loqui cum illo : nec credas multis verbis illius. Ex multa enim loquela tentabit te, & subridens interrogabit te de absconditis tuis.*

14. Ne l'entretenez pas longtems comme si vous étiez son égal, & ne vous fiez pas à ses longs entretiens. Car il vous tentera en vous faisant beaucoup parler, & en soûriant il vous demandera [ce que vous devez tenir en secret.]

15. *Immitis animus illius conservabit verba tua : & non parcet de malitia, & de vinculis.*

15. Son cœur impitoyable conservera ″ toutes vos paroles, & il n'épargnera *pour se venger*, ni les mauvais traitemens, ni les prisons.

16. *Cave tibi, & attende diligenter auditui tuo : quoniam cum subversione tua ambulas.*

16. Prenez-garde à vous, & écoutez avec attention ce qu'il vous dira ″, parceque vous marchez sur le bord du précipice ″.

17. *Audiens verò illa quasi in somnis vide, & vigilabis.*

17. Mais en l'écoutant, prenez ses paroles pour un songe, & vous veillerez ″.

ỷ. 15. *autr.* observera.
ỷ. 16. *grec.* & observez tout avec soin.
Ibid. *expl.* vous êtes en danger de vous perdre.
ỷ. 17. *autr.* & soyez dans la vigilance. *grec.* & en écoutant ces choses, veillez même en dormant. *Hyperbole qui marque combien on doit prendre garde à ne se pas laisser surprendre.* On pourroit aussi lier ce verset avec le précedent en cette sorte : Car vous marchez sur le bord du précipice en écoutant ces paroles : repassez-les pendant la nuit & dans vos veilles.

§. 2. *Egalité & conformité de mœurs dans l'amitié.*

18. Aimez Dieu toute votre vie, & invoquez-le pour votre salut.

18. *Omni vitâ tuâ dilige Deum, & invoca illum in salute tua.*

19. Tout animal aime son semblable : ainsi tout homme aime celui qui lui est proche ".

19. *Omne animal diligit simile sibi : sic & omnis homo proximum sibi.*

20. Toute chair s'unit à celle qui lui ressemble, & tout homme s'unit avec son semblable.

20. *Omnis caro ad similem sibi conjungetur, & omnis homo simili sui sociabitur.*

21. Comme le loup n'a point de commerce avec l'agneau, ainsi le pecheur n'en a point avec le juste.

21. *Si communicabit lupus agno aliquando, sic peccator justo.*

2. Cor. 6. 14. 22. Quel rapport a un homme saint avec un chien " ? Et quelle liaison a un homme riche avec un pauvre ?

22. *Quæ communicatio sancto homini ad canem ? aut quæ pars diviti ad pauperem ?*

23. L'âne sauvage est la proie du lion dans le desert, ainsi les pauvres sont la proie des riches.

23. *Venatio leonis onager in eremo : sic & pascua divitum sunt pauperes.*

24. Comme l'humilité " est en abomination au superbe, ainsi le pauvre est en horreur au riche.

24. *Et sicut abominatio est superbo humilitas, sic & execratio divitis pauper.*

ỳ. 19. *expl.* non seulement par sa nature, mais aussi par sa condition.

ỳ. 22. *expl* un impie, un pecheur impur. Le Sage compare les pecheurs *aux chiens*, parcequ'ils sont sans pudeur & sans raison comme ces bêtes. *grec.* Qu'y a-t-il de commun entre l'hyene & le chien ?

ỳ. 24. *autr.* l'abaissement.

25. *Dives commotus confirmatur ab amicis suis : humilis autem cùm ceciderit, expelletur & à notis.*

25. Si le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent ; mais si le pauvre commence a tomber, ses amis mêmes contribuent à sa chute ".

26. *Diviti decepto multi recuperatores ; locutus est superba, & justificaverunt illum :*

26. Si le riche a été trompé, plusieurs l'assistent : s'il parle insolemment ", on le justifie :

27. *humilis deceptus est, insuper & arguitur : locutus est sensatè, & non est datus ei locus.*

27. mais si le pauvre a été trompé, on lui fait encore des reproches ; s'il parle sagement, on ne veut pas l'écouter.

28. *Dives locutus est, & omnes tacuerunt, & verbum illius usque ad nubes perducent.*

28. Que le riche parle, tous se taisent, & ils relevent ses paroles jusqu'au ciel.

29. *Pauper locutus est, & dicunt : Quis est hic? & si offenderit, subvertent illum.*

29. Que le pauvre parle, on dit : Qui est celui-ci ? & s'il fait un faux pas, on le fait tomber tout-à-fait.

30. *Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientia : & nequissima paupertas in ore impii.*

30. Les richesses sont bonnes à celui dont la conscience est sans peché " ; & la pauvreté est très-mauvaise au méchant qui a le murmure dans la bouche.

31. *Cor hominis*

31. Le cœur de l'hom-

℣. 25. *autr.* mais quand le pauvre est tombé, ses amis mêmes le rebutent.

℣. 26. *grec.* S'il découvre ce qui doit être secret.

℣. 30. *autr. grec.* lorsqu'elles ne sont point jointes au peché. *Expl.* soit dans l'acquisition, soit dans l'usage.

me change le visage, & le rend ou bon ou mauvais. *immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala.*

32. Vous trouverez difficilement & avec travail, un bon visage qui soit la marque d'un bon cœur ". *32. Vestigium cordis boni, & faciem bonam difficilè invenies, & cum labore.*

ꝟ. 32. *grec.* La joie du visage est une marque de celle du cœur: mais ce qui est caché dans les paraboles ne se découvre que par une méditation pleine de travail.

Ibid. *expl.* dont la gaieté naisse de la pureté du cœur. Le visage de l'homme est naturellement le tableau du cœur, & on y voit dépeints au-dehors les mouvemens qui sont cachés au-dedans.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Avantage du silence. Avare malheureux.*

Infr. 19. 17. 1. HEureux l'homme qui n'est point tombé par les paroles de sa bouche, & qui n'est point piqué par les remors du peché ". *1. BEatus vir, qui non est lapsus verbo ex ore suo, & non est stimulatus in tristitia delicti.*

2. Heureux celui dont l'ame n'est point abattue de tristesse ", & qui n'est point déchû de son esperance ". *2. Felix, qui non habuit animi sui tristitiam, & non excidit à spe sua.*

3. Le bien est inutile à l'homme avare & attaché *3. Viro cupido & tenaci sine ratione est*

ꝟ. 1. *expl.* Car celui qui ne fait point de fautes en parlant, comme dit S. Jaque, *ch.* 3. 1. est un homme parfait, & peut tenir tout le corps de ses actions en bride. *autr.* qui n'a point laissé tomber de sa bouche aucune parole repréhensible, & qui ne se sent point piqué des remors du peché.

ꝟ. 2. *grec.* que sa conscience ne condanne point.

Ibid. *autr.* & qui n'a point perdu l'esperance.

substantia, & homini livido ad quid aurum?

à l'argent; & que sert l'or à l'envieux "?

4. Qui acervat ex animo suo injustè, aliis congregat, & in bonis illius alius luxuriabitur.

4. Celui qui amasse injustement des richesses en se plaignant sa propre vie ", les amasse pour d'autres, & un autre viendra, qui dissipera tout ce bien en débauche.

5. Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit? & non jucundabitur bonis suis.

5. A qui sera bon celui qui est mauvais à lui-même, & qui ne jouit en aucune sorte de son bien?

6. Qui sibi invidet, nihil est illo nequius, & hæc redditio est malitiæ illius:

6. Rien n'est pire que celui qui s'envie sa propre subsistance; & cette disposition même est la peine de sa malice.

7. & si benè fecerit, ignoranter, & non volens facit; & in novissimo manifestat malitiam suam.

7. S'il fait du bien à quelqu'un, c'est sans y penser & malgré lui; & enfin il découvrira sa malignité.

8. Nequam est oculus lividi: & avertens faciem suam, & despiciens animam suam.

8. L'œil de l'envieux est malin; il détourne son visage ", & méprise son ame ".

9. Insatiabilis ocu-

9. L'œil de l'avare est

℣. 3. *i. e.* à l'avare.

℣. 4. expl. *c'est-à-dire*, en s'interdisant l'usage de ce qui est le plus nécessaire à la vie.

℣. 8. *expl.* du pauvre; depeur de connoître son besoin, & d'être obligé de l'assister.

" Ibid. *expl.* sa vie même, se refusant jusqu'aux remedes nécessaires pour la conserver, lorsqu'ils lui doivent couter quelque argent. *grec.* les ames, *i. e.* de ceux qui souffrent.

insatiable dans son iniquité ; il ne sera point content qu'il ne desseche & consume son ame ″.

lus cupidi in parte iniquitatis ; non satiabitur donec consumat arefaciens animam suam.

10. L'œil malin [ne tend qu'au mal ″,] il se plaindra le pain qu'il mange, il est affamé & triste à sa propre table.

10. *Oculus malus ad mala ; & non satiabitur pane, sed indigens, & in tristitia erit super mensam suam.*

11. Mon fils, si vous avez quelque chose, faites-vous-en du bien à vous-même, & offrez à Dieu de dignes offrandes.

11. *Fili, si habes, benefac tecum, & Deo dignas oblationes offer.*

§. 2. *Penser à la mort.*

12. Souvenez-vous ″ de la mort qui ne tarde point, & de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau. [Car cet arrêt, que tout homme doit mourir, est pour tout le monde.]

12. *Memor esto quoniam mors non tardat, & testamentum inferorum quia demonstratum est tibi : testamentum enim hujus mundi, morte morietur.*

Tob. 4. 7. *Sup.* 4. 1. *Luc.* 16. 19.

13. Faites du bien à votre ami avant la mort, & donnez l'aumône au pauvre selon que vous le pouvez ″.

13. *Ante mortem benefac amico tuo, & secundùm vires tuas exporrigens da pauperi.*

℣. 9. *grec.* ne se satisfait point *d'une partie*, *parcequ'il veut tout avoir*, & son injustice criminelle desseche *son* ame.

℣. 10. *expl.* son intention & sa pensée ne se porte qu'aux usures & aux gains injustes.

℣. 12. *autr.* que la mort n'est pas loin, & que l'arrêt du tombeau vous a été prononcé. *grec.* que la mort ne tardera point, & que l'heure prescrite où vous devez aller au tombeau, vous est inconnue.

℣. 13. *grec.* Tendez-lui *la main*, & donnez-lui selon votre pouvoir.

14. *Non defrauderis à die bono, & particula boni doni non te prætereat.*	14. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux, & ne laissez perdre aucune partie du bien que Dieu vous donne ‖.
15. *Nonne aliis relinques dolores & labores tuos in divisione sortis.*	15. N'est-ce pas à d'autres que vous laisserez les fruits de vos peines & de vos travaux ‖, qu'ils partageront entre eux ?
16. *Da, & accipe, & justifica animam tuam.*	16. Donnez, & recevez, & sanctifiez votre ame ‖.
17. *Ante obitum tuum operare justitiam : quoniam non est apud inferos invenire cibum.*	17. [Faites des œuvres de justice avant votre mort ;] parcequ'on ne trouve point dequoi ‖ se nourrir ‖ dans le tombeau.
18. *Omnis caro sicut fœnum veterascet,*	18. Toute chair se fane comme l'herbe ‖, Isa. 40. 6. Jac. 1. 10. 1. Pet. 1. 24.

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, servez-vous des biens que Dieu vous donne, pour vous entretenir honnêtement, & pour mener une vie paisible & tranquille.

℣. 15. *i. e.* les richesses acquises avec tant de peines & tant de travaux.

℣. 16. *expl.* Cela peut signifier : Donnez l'aumône, & soyez persuadé que vous recevrez sans comparaison plus que vous ne donnerez : par elle vous justifierez votre ame : car, comme il est dit ailleurs, l'aumône rachete le peché. *Voyez Tobie* 4. 11. Ce verset marque aussi que nous ne devons pas seulement donner avec humilité, mais même avec joie & avec abondance : puisque les pechés, dont nous nous devons purifier, étant en si grand nombre, il est juste de multiplier les remedes selon la multiplicité des maladies.

℣. 17. *autr.* parcequ'il n'y a plus de quoi, &c.

Ibid. *expl.* On n'y trouve plus d'occasion de mériter en nourrissant les autres. *Ou*, vous n'emporterez point avec vous ce que vous n'aurez pas consumé en cette vie, puisque les besoins ordinaires de la vie ne s'y trouvent plus.

℣. 18. *grec.* vieillit & s'use comme un habit. Il met aussi ici ce que la Vulgate a à la fin du verset 12.

& comme la feuille qui croît sur les arbres verts.

19. Les unes naissent, & les autres tombent: ainsi dans cette race de chair & de sang, les uns meurent, & les autres naissent.

20. Tout ce qui est corruptible sera enfin détruit, & l'ouvrier s'en ira ″ avec son ouvrage.

21. [Toute œuvre excellente sera reconnue enfin pour ce qu'elle est; & celui qui l'a faite, y trouvera sa propre gloire.]

& sicut folium fructificans in arbore viridi.

19. Alia generantur, & alia dejiciuntur: sic generatio carnis & sanguinis, alia finitur, & alia nascitur.

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet; & qui illud operatur, ibit cum illo.

21. Et omne opus electum justificabitur; & qui operatur illud, honorabitur in illo.

§. 3. *Heureux qui écoute la sagesse.*

Ps. 1. 2. 22. Heureux l'homme qui demeure appliqué à la sagesse, [qui s'exerce à pratiquer la justice,] & qui pense & repense à cet œil de Dieu qui voit toutes choses ″.

23. Qui repasse ses voies ″ dans son cœur, qui pénetre dans l'intelligence de ses secrets, qui va après la sagesse, comme suivant ses traces, &

22. Beatus vir, qui in sapientia morabitur, & qui in justitia sua meditabitur, & in sensu cogitabit circonspectionem Dei.

23. Qui excogitat vias illius in corde suo, & in absconditis suis intelligens, vadens post illam, quasi investigator, & in

℣. 20. *autr.* perira.

℣. 22. *grec.* & qui raisonne en lui-même selon l'intelligence que Dieu lui a donnée.

℣. 23. *expl.* les voies de Dieu. *Ou*, qui fait attention à toutes ses actions, & qui pénetre les secrets de sa sagesse.

viis illius consistens : marchant dans les routes par où elle passe ‖ !

24. *qui respicit per fenestras illius, & in januis illius audiens :* 24. qui regarde par ses fenêtres, & qui écoute à sa porte ‖ :

25. *qui requiescit juxta domum illius, & in parietibus illius figens palum statuet casulam suam ad manus illius, & requiescent in casula illius bona per ævum.* 25. qui se tient auprès de sa maison, & qui enfonçant un pieu dans ses murailles ‖ se bâtit une petite cabane auprès d'elle, où ses biens se conservent pour jamais dans un un grand repos ‖.

26. *Statuet filios suos sub tegmine illius, & sub ramis ejus morabitur :* 26. Il établira ses fils sous son ombre ‖, & il demeurera sous ses branches.

27. *protegetur sub tegmine illius à fervore, & in gloria* 27. Il trouvera sous elle un couvert contre le chaud *du jour* ‖, & il se re-

ŷ. 23. *gr.* Allez après elle comme un chasseur, & tenez-vous comme en embuscade pour la joindre quand elle passera.

ŷ. 24. & 25. *expl.* La *maison* de la sagesse, c'est le ciel. Les *fenêtres* de cette maison sont l'Ecriture, les bons avis & les inspirations secrettes par lesquelles elle nous éclaire. Sa *porte*, c'est l'Eglise. L'homme *se bâtit une petite cabane auprès de* cette maison, lorsqu'il vit dans ce monde comme voyageur, comme étranger & comme pauvre. Or la foi de celui qui vit ainsi le fait jouir en paix des graces que Dieu donne aux humbles, & attendre en repos les biens qu'il lui promet.

ŷ. 25. *autr.* au pied de ses murailles.

Ibid. *grec.* & logera dans une maison *pleine* de biens.

ŷ. 26. *expl.* S'il est pere ou selon le corps ou selon l'esprit, il aura grand soin de rendre ses enfans les imitateurs de sa piété, & de leur inspirer le même amour qu'il ressent pour la sagesse.

ŷ. 27. *autr.* Son ombre lui servira de couvert, &c. *Expl.* Elle le protegera contre les ardeurs de la concupiscence & de la persecution, & dès cette vie même il se reposera en ses travaux dans la ferme esperance qu'il a de la gloire qui lui est promise. Il semble qu'il fait allu-

posera dans sa gloire ". *ejus requiescet.*

sion à la colonne de nuée qui couvrit les Israélites dans le desert.

Ibid. *expl.* dans la gloire de la sagesse.

CHAPITRE XV.

§. 1. *Crainte de Dieu.*

1. CElui qui craint Dieu fera le bien ; & celui qui est affermi dans la justice " possedera la sagesse :

1. *QUi timet Deum, faciet bona ; & qui continens est justitiæ, apprehendet illam,*

2. & elle viendra audevant de lui comme une mere pleine d'honneur ", & le recevra comme une épouse vierge reçoit son époux ".

2. *& obviabit illi quasi mater honorificata, & quasi mulier à virginitate suscipiet illum.*

Joan. 4. 10.

3. Elle le nourrira du pain [de vie &] d'intelligence ", & lui fera boire l'eau de la sagesse [qui donne le salut.] Elle s'affermira dans lui, & elle le rendra inébranlable ".

3. *Cibabit illum pane vitæ & intellectûs, & aqua sapientiæ salutaris potabit illum : & firmabitur in illo : & non flectetur :*

4. Elle le tiendra de

4. *& continebit illum,*

℣. 1. *grec.* dans la loi.

℣. 2. *expl* Celui fait voir que nous n'allons à Dieu que lorsqu'il vient audevant de nous, & que c'est lui-même qui nous conduit à lui, comme parlent les Saints.

Ibid. *expl* Cela marque que la sagesse aime les ames avec l'amour le plus tendre.

℣. 3. *expl.* La sagesse & l'intelligence deviendront la nourriture de son ame, & elles se transformeront en quelque sorte en lui & lui en elles.

Ib. *gr.* il s'affermira dans elle, & il sera inébranlable.

tum ; & non confundetur : & exaltabit illum apud proximos suos ,

5. & in medio ecclesiæ aperiet os ejus , & adimplebit illum spiritu sapientiæ & intellectûs , & stolâ gloriæ vestiet illum.

6. Jucunditatem & exultationem thesaurizabit super illum , & nomine æterno hereditabit illum.

7. Homines stulti non apprehendent illam , & homines sensati obviabunt illi , homines stulti non videbunt eam : longè enim abest à superbia & dolo.

8. Viri mendaces non erunt illius memores ; & viri veraces inve-

sa main ″ ; & il ne sera point confondu. Elle l'élevera parmi ″ ses proches :

5. & lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée : [elle le remplira de l'esprit de sagesse & d'intelligence , & elle le revêtira d'un habillement de gloire.]

6. Elle lui amassera un trésor de joie & d'allegresse ″ , & lui donnera pour heritage un nom éternel ″.

7. Les hommes insensés ne la comprendront point ″ : [mais les hommes de bon sens iront au-devant d'elle.] Les insensés ″ ne la verront point , parcequ'elle se tient bien loin de l'orgueil & de la tromperie.

4. Les menteurs ″ ne se souviendront point d'elle ; [mais les hommes

ỳ. 4. *grec.* il s'attachera à elle.
Ibid. *grec.* au-dessus de , &c.
ỳ. 6. *expl.* Elle répandra dans son cœur une joie toute céleste.
Ibid. *expl.* une réputation qui durera toujours.
ỳ. 7. *autr.* ne pourront atteindre jusqu'à elle.
Ibid. *grec.* les pecheurs.
ỳ. 8. *expl.* Ceux dont non-seulement les paroles , mais toute la vie même est une illusion & un mensonge. *Ou,* les trompeurs qui prennent plaisir à mentir & à fourber,

veritables " se trouveront avec elle, & marcheront heureusement jusqu'à ce qu'ils arrivent à la vûe de Dieu.]

nientur in illa, & successum habebunt usque ad inspectionem Dei.

§. 2. *La sagesse vient de Dieu.*

9. La louange " n'est pas belle " dans la bouche du pecheur ":

9. Non est speciosa laus in ore peccatoris:

10. [parceque la sagesse vient de Dieu] La louange de Dieu accompagne la sagesse ",] elle remplit la bouche fidelle, & elle lui est inspirée par le souverain dominateur.]

10. quoniam à Deo profecta est sapientia: sapientia enim Dei astabit laus, & in ore fideli abundabit, & dominator dabit eam illi.

11. Ne dites point: Dieu est cause que je n'ai pas la sagesse; car c'est à vous à ne pas faire ce qu'il déteste.

11. Non dixeris: Per Deum abest: quæ enim odit ne feceris.

12. Ne dites point: C'est lui qui m'a jetté dans l'égarement: car les méchans ne lui sont point nécessaires.

12. Non dicas: Ille me implanavit: non enim necessarii sunt ei homines impii.

13. Le Seigneur hait toute abomination [& tout déreglement,] & ceux qui le craignent n'ai-

13. Omne execramentum erroris odit Dominus, & non erit amabile timen-

ỳ. 8. *autr.* sinceres. *Expl.* ceux qui ont la verité dans la bouche, dans l'esprit & dans le cœur.

ỳ. 9. de Dieu, ou de la sagesse.

Ibid. *autr.* ne sied pas bien.

Ibid. *Le grec ajoute*: Car le Seigneur ne la lui a point inspirée.

ỳ. 10. *grec.* La louange *de Dieu* doit être prononcée avec sagesse: & *alors* le Seigneur la rendra utile.

tibus eum.

ment point ces choses ".

14. *Deus ab initio constituit hominem, & reliquit illum in manu consilii sui.*

14. Dieu dès le commencement a créé l'homme, & il l'a laissé dans la main de son *propre* conseil ".

15. *Adjecit mandata & præcepta sua :*

15. [Il lui a donné de plus ses ordonnances & ses préceptes ".]

16. *si volueris mandata servare, conservabunt te, & in perpetuum fidem placitam facere.*

16. Si vous voulez observer les commandemens Math. 19. 17.
& garder toujours avec fidelité ce qui est agréable à Dieu ", [ils vous conserveront.]

17. *Apposuit tibi aquam & ignem : ad*

17. Il a mis devant vous l'eau & le feu ; afin que

℣. 13. S. Augustin se sert de ces versets pour prouver contre les Manichéens, que Dieu n'est pas l'auteur du peché. On se sert des versets suivans pour prouver le libre arbitre de l'homme. *Voyez les grandes notes sur cet endroit.*

℣. 14. & suivans. *Expl.* Les Saints ont entendu ces paroles, ou du premier homme, ou de ses enfans. Elles sont claires du premier homme, parceque Dieu avoit laissé toutes choses, & la grace même, dans une dépendance absolue de sa volonté ; afin qu'il se portât au bien ou au mal avec une liberté toute entiere, sans que rien le déterminât plutôt à l'un qu'à l'autre, que l'inclination que son cœur se donneroit à lui-même, & l'empire qu'il avoit sur ses mouvemens. Elles peuvent aussi s'entendre des hommes après le peché. Car encore qu'ils n'ayent plus cette grace d'innocence comme Adam, ni comme lui ces graces actuelles soumises au libre arbitre, pour se porter au bien ou au mal avec une égale facilité ; il est vrai néanmoins qu'ayant la loi de Dieu, & d'ailleurs des graces interieures qui les mettent en pouvoir de l'accomplir, lorsqu'ils la violent en pechant, ils rejettent la vie, & choisissent la mort par une desobéissance volontaire.

℣. 15. *expl.* de ne pas manger du fruit d'un certain arbre.

℣. 16. *grec.* Si vous voulez vous garderez ses commandemens, & la foi *que vous lui devez* ; afin que vous lui soyez agréable.

vous portiez la main du côté que vous voudrez.

Jer. 21. 8. 18. La vie & la mort, [le bien & le mal,] sont devant l'homme : ce qu'il aura choisi lui sera donné,

19. Car la sagesse de Dieu est grande, il est invincible dans sa puissance, & il voit tous les hommes à tous les momens ″.

Ps. 33. 16. Heb. 4. 13. 20. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent ″, & il connoît lui-même toutes les œuvres de l'homme.

21. Il n'a commandé à personne de faire le mal, & il n'a donné à personne la permission ″ de pecher.

22. Car il ne se plaît point ″ d'avoir un grand nombre d'enfans infideles & inutiles.

quod volueris, porrige manum tuam.

18. *Ante hominem vita & mors, bonum & malum : quod placuerit ei, dabitur illi.*

19. *Quoniam multa sapientia Dei, & fortis in potentia, videns omnes sine intermissione.*

20. *Oculi Domini ad timentes eum, & ipse agnoscit omnem operam hominis.*

21. *Nemini mandavit impiè agere, & nemini dedit spatium peccandi :*

22 *non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium & inutilium.*

℣. 19. *grec.* & il voit tout. *Expl.* Ce verset nous apprend que rien ne peut, ni se soustraire à Dieu, ni lui échaper ; il est tout ensemble, le témoin, le juge & le vengeur des crimes.

℣. 20. *expl.* il les aime & il les soutient par ses regards favorables.

℣. 21. *lettr. Vulg.* le tems.

℣. 22. *grec.* Ne desirez point ; *c'est le commencement du chapitre suivant.*



CHAPITRE XVI.

§. 1. *Enfans rendent heureux ou malheureux.*

1. *NE jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur; nec oblecteris super ipsos, si non est timor Dei in illis.*

1. NE vous réjouissez point d'avoir beaucoup d'enfans s'ils sont méchans; & n'y mettez point votre joie, s'ils n'ont point la crainte de Dieu.

2. *Non credas vitæ illorum: & ne respexeris in labores eorum.*

2. Ne vous appuyez point sur leur vie ″, & ne vous prévalez point de leurs travaux ″.

3. *Melior est enim unus timens Deum, quàm mille filii impii.*

3. Car un seul enfant qui craint Dieu, vaut mieux que mille ″ qui sont méchans.

4. *Et utile est mori sine filiis, quàm relinquere filios impios.*

4. Et il est plus avantageux de mourir sans enfans, que d'en laisser après soi qui soient sans piété.

5. *Ab uno sensato inhabitabitur patria, tribus impiorum deseretur.*

5. Un seul homme de bon sens fera peupler toute une ville, & un payis de méchans deviendra desert.

6. *Multa talia vidit oculus meus, & fortiora horum audi-*

6. J'ai vû de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte, & j'en ai enten-

℣. 2. *expl.* quoiqu'ils soient jeunes & robustes. Parce qu'ils peuvent mourir.

Ibid. *autr.* & ne faites pas fond sur leurs travaux. *Grec.* de leur rang.

℣. 3. *i. e.* est préferable à mille.

du de mes oreilles de plus grands encore [a]. | vit auris meæ.

§. 2. *Dieu punit les méchans.*

Infr. 21. 10. 7. Le feu [a] s'allumera dans l'assemblée des méchans, & la colere s'enflammera dans une nation qui est incrédule.

7. *In synagoga peccantium exardebit ignis & in gente incredibili exardescet ira.*

Gen. 6. 4. 8. Les anciens geans n'ont point obtenu le pardon de leurs pechés ; ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avoient en leurs propres forces [a].

8. *Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes sua virtuti :*

9. Dieu n'a point épargné la ville [a] où Lot demeuroit comme étranger, & il en a eu les habitans en exécration à cause de leur insolence.

9. *& non pepercit peregrinationi Lot, & execratus est eos præ superbia verbi illorum.*

10. Il n'a point eu de compassion d'eux, & il a exterminé toute cette nation qui s'élevoit d'orgueil dans ses pechés [a].

10. *Non misertus est illis, gentem totam perdens, & extollentem se in peccatis suis.*

Num. 14. 22. 23. c. 6. 26. 51. 64. 11. Il a perdu de même les six cens mille hommes

11. *Et sicut sexcenta millia peditum, qui*

ỳ. 6. *expl.* Le peuple Hebreu sorti d'un seul Abraham, & les nations des Chananéens, qui étoient en si grand nombre, détruites, peuvent en être des exemples signalés.

ỳ. 7. *expl.* de la vengeance divine.

ỳ. 8. *expl.* Il parle de ceux qui habitoient sur la terre du tems de Noé, qu'il appelle *geans* ; à cause de leur force & de leur orgueil, qui périrent tous par le déluge. *Grec.* Il n'y a point eu de pardon pour ces anciens geans qui s'étoient revoltés *contre Dieu*, en se confiant en leurs forces.

ỳ. 9. *expl.* Sodome.

ỳ. 10. *grec.* Il n'a point eu pitié d'un peuple destiné à la perdition, qui s'élevoit, &c. *Expl.* des Sodomites ou des Chananéens.

congregati sunt in duritia cordis sui : & si unus fuisset cervicatus, mirum si fuisset immunis :

de pied qui avoient conspiré ensemble dans la dureté de leur cœur. ". Auroit-il donc pardonné à un seul homme s'il eût été opiniâtre *comme ceux-là ?*

12. *Misericordia enim & ira est cum illo. Potens exoratio, & effundens iram.*

12. Car la misericorde & l'indignation l'accompagnent toujours ". Il est puissant pour pardonner, il l'est aussi pour répandre sa colere ".

13. *Secundùm misericordiam suam, sic correptio illius hominem secundùm opera sua judicat.*

13. Ses châtimens égalent sa misericorde, & il juge l'homme selon ses œuvres.

14. *Non effugiet in rapina peccator, & non retardabit sufferentia misericordiam facientis.*

14. Le méchant n'échapera pas dans ses rapines, & " la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas longtems sans être récompensée ".

§. 2. *Nul ne peut se cacher à Dieu.*

15. *Omnis miseri-*

15. Toute action de

✠. 11. *expl.* Les Hebreux étant sortis de l'Egypte sous la conduite de Moïse au nombre de six cens mille hommes de pied, il n'y eut que Josué & Caleb qui entrerent dans la terre promise, & tous les autres qui par une incroyable dureté de cœur avoient tant de fois conspiré ensemble contre Dieu & contre Moïse, perirent dans le desert.

✠. 12. *autr.* il se laisse aisement fléchir, & il répand aussi sa colere.

Ibid. *expl.* C'est donc en vain que les hommes se flatent, en attribuant à Dieu une compassion molle & humaine.

✠. 14. *grec.* il ne permettra pas que le juste soit trompé dans son attente.

Ibid. *expl.* la punition du méchant ne tardera gueres.

misericorde fera placer chacun en son rang selon le mérite de ses œuvres ″, [& selon la prudence avec laquelle il aura vêcu comme étranger sur la terre.]	*cordia faciet locum unicuique secundùm meritum operum suorum, & secundùm intellectum peregrinationis ipsius.*
16. Ne dites point : Je me déroberai aux yeux de Dieu, & qui se souviendra de moi du haut du ciel ″ ?	16. *Non dicas : A Deo abscondar, & ex summo quis mei memorabitur ?*
17. Je ne serai point reconnu parmi un si grand peuple ; car qu'est-ce que mon ame parmi ce nombre innombrable de toutes les créatures ″ ?	17. *In populo magno non agnoscar : quæ est enim anima mea in tam immensa creatura ?*
18. Le ciel & le ciel des cieux ″, les abîmes, toute l'étendue de la terre, & tout ce qui est compris tremblera à sa seule vûe.	18. *Ecce cœlum, & cœli cœlorum, abyssus, & universa terra, & quæ in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur,*
19. Les montagnes, les collines, & les fonde-	19. *montes simul, & colles, & funda-*

Rom. 2. 6.

℣. 15. *grec.* Dieu placera en son rang chaque action de misericorde. Chacun trouvera selon ses œuvres. *Quelques exemplaires Grecs ajoutent :* Le Seigneur a endurci Pharaon, enforte qu'il ne l'a point connu, pour faire éclater ses œuvres dans tout ce qui est sous le ciel. Sa misericorde est connue de toutes les créatures, & il a mis une séparation entre la lumiere & les ténebres par un ordre plus ferme qu'un diamant.

℣. 16. *expl.* L'Auteur sacré, après avoir agi contre ceux qui attribuent à Dieu la cause des pechés des hommes, commence ici à refuter ceux qui ne vouloient pas reconnoître la Providence divine touchant ce qui se passe dans ce monde.

℣. 17. *expl* afin que Dieu y fasse quelque attention.

℣. 18. *expl.* les cieux les plus élevés.

menta terræ : cùm conspexerit illa Deus, tremore concutientur.

mens de la terre seront ″ ébranlés de frayeur au moindre de ses regards.

20. *Et in omnibus his insensatum est cor: & omne cor intelligitur ab illo :*

20. Il voit le cœur insensé parmi toutes ses créatures″, [& il penetre le fond de tous les cœurs.]

21. *& vias illius quis intelligit, & procellam, quam nec oculus videbit hominis ?*

21. Qui est celui qui comprend les voies de Dieu ″, & cette tempête que l'œil de l'homme n'a jamais vûe ″ ?

22. *Nam plurima illius opera sunt in absconsis : sed opera justitiæ ejus quis enuntiabit ? aut quis sustinebit ? Longè enim est testamentum à quibusdam, & interrogatio omnium in consummatione est.*

22. Beaucoup de ses œuvres sont cachées;mais qui peut exprimer les effets de sa justice, ou qui les peut soutenir ? Car les arrêts ″ de Dieu sont bien loin ″ *de la pensée* de quelques-uns, [& il remet à examiner toutes choses au dernier jour ″.]

§. 4. *Regles de la sagesse.*

23. *Qui minoratur corde, cogitat inania : & vir imprudens, & errans cogitat stulta.*

23. L'imprudent a des pensées vaines ; & l'homme indiscret & égaré *ne* s'occupe *que* de folies ″.

℣. 19. *grec.* sont.

℣. 20. *grec.* le cœur *de l'homme* ne peut former de pensées dignes de ces choses.

℣. 21. *le Grec est fort obscur.*

Ibid. *expl.* Cela peut signifier que la conduite que Dieu tient à l'égard des hommes, leur est aussi inconnue que d'où vient le vent & la tempête.

℣. 22. *autr.* la conduite.

Ibid. *autr.* au-dessus.

Ibid. *autr.* & l'homme se trouve dans l'impuissance lorsqu'il veut les pénetrer.

℣. 23. autr. *grec.* celui qui a le cœur humble a ses pensées : mais l'homme imprudent & dereglé a des imagina-

24. Ecoutez-moi, mon fils, apprenez à bien regler votre esprit, & rendez votre cœur attentif à mes paroles.

24. *Audi me, fili, & disce disciplinam sensus, & in verbis meis attende in corde tuo,*

25. Je vous donnerai des instructions très-exactes ", & je vous représenterai les regles les plus justes de la sagesse. [Rendez, dis-je, votre cœur attentif à mes paroles, & je vous représenterai avec un esprit plein de droiture les merveilles que Dieu dès le commencement a fait reluire dans ses ouvrages, & je vous apprendrai à le connoître dans la verité ".]

25. *& dicam in æquitate disciplinam, & scrutabor enarrare sapientiam: & in verbis meis attende in corde tuo, & dico in æquitate spiritûs virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, & in veritate nuntio scientiam ejus.*

26. Dieu dans sa sagesse a formé d'abord ses ouvrages ". Il a distingué les parties du monde aussitôt qu'il les a créées ", & il en a placé les principales pour subsister dans le tems qu'il leur a marqué.

26. *In judicio Dei opera ejus ab initio, & ab institutione ipsorum distinxit partes illorum, & initia eorum in gentibus suis.*

27. Il les a ornées pour

27. *Ornavit in æ-*

tions folles. *Expl.* parcequ'il croit que Dieu laisse les crimes impunis & qu'il n'a pas soin des choses humaines.

℣. 25. Le mot Grec marque qu'elles seront aussi exactes que ce qu'on pese à la balance.

Ibid. il semble que c'est une autre version du Grec qu'on a mis dans le texte.

℣. 26. *autr.* ses ouvrages ont été créés d'abord avec grande sagesse & discernement.

Ibid. *Le reste de ce chapitre est fort obscur dans le Grec & dans le Latin.*

ternum opera illorum, nec esurierunt, nec laboraverunt, non destiterunt ab operibus suis.

jamais, & les a conduites dans leurs mouvemens, qu'elles ont continué sans interruption, sans aucun besoin & sans se lasser ".

28. *Unusquisque proximum sibi non angustiabit usque in æternum.*

28. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre.

29. *Non sis incredibilis verbo illius.*

29. Ne soyez pas incrédule à la parole du Seigneur ".

30. *Post hæc Deus in terram respexit, & implevit illam bonis suis.*

30. Après cela " Dieu a regardé la terre, & l'a remplie de ses biens.

31. *Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, & in ipsam iterùm reversio illorum.*

31. Il l'a couverte de tous les animaux qui y sont ", & qui retournent dans la terre d'où ils sont tirés.

℣. 27. *expl.* sans que rien leur manque, sans aucune fatigue, sans cesser d'agir.

℣. 29. *grec.* & jamais elles ne désobéiront à sa parole.

℣. 30. *expl.* après la création des cieux.

℣. 31. *On a tiré du Grec le sens du Latin, qui est fort obscur.*

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Dieu a créé les hommes. Ce qu'il a fait pour eux.*

1. *Deus creavit de terra hominem, & secundùm imaginem suam fecit illum.*

1. Dieu a créé l'homme de la terre, & l'a formé à son image. *Gen.* 1. 27. 5. 1.

2. *Et iterùm con-*

2. Il l'a fait rentrer en

suite dans la terre[‖] d'où il l'avoit pris, & l'a revêtu de force selon sa nature.

vertit illum in ipsam, & secundùm se vestivit illum virtute.

3. Il lui a marqué le tems & le nombre de ses jours, & lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

3. Numerum dierum, & tempus dedit illi, & dedit illi potestatem eorum, quæ sunt super terram.

V. Gen. 1. 28. 4. Il l'a fait craindre de toute chair, & lui a donné l'empire sur les bêtes & sur les oiseaux.

4. Posuit timorem illius super omnem carnem, & dominatus est bestiarum & volatilium.

Gen. 2. 18. 5. [Il lui a créé de sa substance un aide semblable à lui[‖] :] Il leur a donné le discernement[‖], une langue, des yeux, des oreilles, un esprit[‖] pour penser ; & il les a remplis de la lumiere de l'intelligence.

5. Creavit ex ipso adjutorium simile sibi: consilium, & linguam, & oculos, & aures, & cor dedit illis excogitandi : & disciplinâ intellectûs replevit illos.

6. Il a créé dans eux la science de l'esprit, il a rempli leur cœur de sens, & leur a fait voir les biens & les maux[‖].

6. Creavit illis scientiam spiritûs, sensu implevit cor illorum, & mala & bona ostendit illis.

℣. 2. *expl.* Il semble qu'on peut dire, selon le sentiment de plusieurs, que l'Auteur sacré parle ici des graces qu'Adam reçut après sa chute, quoiqu'en des termes qui marquent celle de son innocence : parcequ'il a recouvré en effet par sa version les principaux avantages que Dieu lui avoit donnés d'abord en le créant à son image, quoique d'une maniere très-differente & conforme à l'état où sa chute l'a réduit.

℣. 5. *expl.* Eve qu'il lui donna pour femme.

Ibid. *autr.* la raison.

Ibid. *lettr.* un cœur.

℣. 6. *expl.* Par *la science de l'esprit*, on entend la science de la foi, la connoissance de Dieu, des Anges, &c. que

7. *Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum,*

7. Il a fait luire son œil " sur leurs cœurs, pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres,

8. *ut nomen sanctificationis collaudent: & gloriari in mirabilius illius, ut magnalia enarrent operum ejus.*

8. afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom "; [qu'ils le glorifiassent de ses merveilles,] & qu'ils publiassent la magnificence de leurs ouvrages.

9. *Addidit illis disciplinam. & legem vitæ hereditavit illos.*

9. Il a prescrit encore le reglement de leur conduite, & les a rendu les dépositaires de la loi de vie ".

10. *Testamentum æternum constituit cum illis, & justitiam & judicia sua ostendit illis.*

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, & leur a appris les ordonnances de sa justice.

§. 2. *Loix imposées aux hommes.*

11. *Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, & honorem vocis audie-*

11. Ils ont vû de leurs yeux les merveilles de sa gloire, & il les a honorés jusqu'à leur faire enten-

Dieu avoit données à l'homme en le créant : *il a* aussi *rempli leur cœur de sens*, c'est-à-dire de prudence, & il *leur a fait connoître les biens & les maux*, ayant planté dans le paradis l'arbre de la science du bien & du mal.

℣. 7. *expl.* il a jetté l'œil favorable de sa providence sur leurs ames, en les remplissant de la grace & de la justice originelle.

℣. 8. *autr.* son saint nom.

℣. 9. *expl.* de la loi donnée par Moïse : *Ou* de la loi imposée aux premiers hommes de ne point manger du fruit défendu, s'ils vouloient conserver éternellement une vie heureuse, & la transmettre à leurs enfans comme un héritage très-avantageux.

dre sa voix ‖ : Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité.

runt aures illorum, & dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain ‖.

12. Et mandavit illis unicuique de proximo suo.

13. Leurs voies ‖ lui sont toujours présentes, & elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

13. Viæ illorum coram ipso sunt semper, non sunt absconsæ ab oculis ipsius.

Rom. 13. 1. 14. Il a établi un Prince pour gouverner chaque peuple :

14. In unamquamque gentem præposuit rectorem :

15. mais Israel a été visiblement le partage de Dieu même ‖.

15. & pars Dei, Israel facta est manifesta.

16. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil ; & ses yeux se sont appliqués sans cesse à considerer leurs voies ‖.

16. Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei ; & oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum.

17. Les loix qui leur ont été prescrites n'ont point été obscurcies ‖ par

17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum,

℣. 11. *expl.* lorsqu'il donnoit la loi sur le mont de Sinaï, ou lorsqu'il conversoit familierement avec eux dans le paradis.

℣. 12. *autr.* de prendre part à ce qui regarde son prochain ; *ou*, & il leur a donné à chacun des préceptes touchant son prochain.

℣. 13. *autr.* toute leur conduite.

℣. 15. *C'est-à-dire*, que Dieu l'avoit pris pour son peuple, qu'Israel n'avoit point d'autre Roi que Dieu même.

℣. 16. *expl.* cela marque le soin que Dieu prenoit des Israélites.

℣. 17. d'autres l'expliquent ainsi. Les promesses que Dieu leur avoit faites & à leurs peres, de les faire entrer dans la terre de Chanaan, n'ont point été anéanties, &c. *Menoch. Tirin.*

& omnes iniquitates eorum in conspectu Dei.

leurs offenses, & Dieu a vû toutes leurs iniquités ".

§. 3. *Aumône. Conversion.*

18. *Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso, & gratiam hominis quasi pupillam conservabit:*

18. L'aumône de l'homme est devant Dieu" comme un sceau, & il conservera le bienfait " de l'homme comme la prunelle de l'œil. *Infr.* 29. 16.

19. *& posteà resurget, & retribuet illis retributionem, unicuique in caput ipsorum, & convertet in interiores partes terræ.*

19. Dieu s'élevera enfin, il rendra à chacun la récompense qu'il aura méritée, & il précipitera les méchans jusqu'au fond de la terre ". 25. 35.

20. *Pœnitentibus autem dedit viam justitiæ, & confirmavit deficientes sustinere, & destinavit illis sortem veritatis.*

20. Mais il donne aux penitens un retour dans la voie de la justice ". Il affermit " ceux qui sont tentés de perdre la patience, & il leur destine la verité pour partage ".

ỳ. 17. *grec.* leurs pechés n'ont point été cachés à Dieu.

ỳ. 18. *lettr.* avec lui, *ce qui peut aussi se rapporter à l'homme. Expl.* c'est-à-dire, l'aumône est aussi agréable à Dieu, que l'est à l'homme une chose qu'il tient toujours dans sa main. *Ou bien*, qu'encore qu'elle se fasse en secret, & qu'elle paroisse souvent infructueuse pour ceux qui la font, Dieu néanmoins la garde précieusement comme une chose scellée de son sceau, pour la produire en son jour & la récompenser en son tems.

Ibid. *expl.* les œuvres de misericorde.

ỳ. 19. *autr.* il pénetrera jusqu'au fond de la terre. *Expl.* d'où il fera sortir les bons & les méchans pour comparoître devant lui. Il y en a qui expliquent tout ce verset des méchans dont il a été parlé au verset 17.

ỳ. 20. *autr.* Il ouvre à ceux qui se repentent le chemin de la justice.

Ibid. *grec.* encourage.

Ibid. *autr.* & il leur destine la récompense dûe à la ve-

21. Convertissez-vous au Seigneur, quittez vos pechés :

22. offrez-lui vos prieres, & éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous est un sujet de chute.

23. Retournez au Seigneur, détournez-vous de l'injustice, & ayez en horreur ce que Dieu déteste ".

24. [Connoissez la justice " & les jugemens de Dieu : demeurez ferme dans l'état où il vous a mis ", & dans l'invocation du Dieu très-haut.

21. Convertere ad Dominum, & relinque peccata tua :

22. precare ante faciem Domini, & minue offendicula.

23. Revertere ad Dominum, & avertere ab injustitia tua, & nimis odito execrationem :

24. & cognosce justitias & judicia Dei, & sta in sorte propositionis, & orationis altissimi Dei.

§. 4. *Grandeur des misericordes de Dieu.*

25. Allez prendre part au siecle saint ",] avec ceux qui vivent & qui rendent gloire à Dieu ".

26. [Ne demeurez point dans l'erreur " des méchans, louez Dieu avant la mort,] la louange n'est

25. In partes vade saculi sancti, cum vivis & dantibus confessionem Deo.

26. Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil,

tité, c'est-à-dire, à la justice & aux bonnes œuvres. Le mot de *verité* se prend assez souvent en ce sens dans l'Ecriture.

ỷ. 23. *autr.* ce qui mérite d'être détesté.

ỷ. 24. *autr.* faites réflexion sur la justice.

Ibid. *autr.* dans la résolution que vous avez prise.

ỷ. 25. *autr.* tendez vers le séjour du siecle saint, pour y entrer avec eux, &c. *Expl.* On entend par ce siecle saint la gloire éternelle ; où il n'y aura plus aucune tache de peché. *Ou*, l'Eglise opposée au siecle corrompu.

Ibid. *grec.* qui louera le Très-haut étant au sépulcre, comme font les vivans qui le louent & lui rendent graces ?

ỷ. 26. *autr.* l'égarement.

perit confessio.

27. Confiteberis vivens, vivus & sanus confiteberis, & laudabis Deum, & gloriaberis in miserationibus illius.

28. Quàm magna misericordia Domini, & propitiatio illius convertentibus ad se?

29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus; quoniam non est immortalis filius hominis, & in vanitate malitiæ placuerunt.

30. Quid lucidius sole? & hic deficiet. Aut quid nequius quàm quod excogitavit caro & sanguis? & hoc arguetur.

plus pour les morts ", *Ps. 6. 6.*
parcequ'ils sont comme *Isa. 38.*
s'ils n'étoient plus. *19.*

27. Louez Dieu tant que vous vivez, louez-le pendant que vous jouissez de la vie & de la santé, [louez Dieu, & glorifiez-vous dans ses misericordes.]

28. Combien est grande la misericorde du Seigneur, & le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui!

29. Car tout ne se peut pas trouver dans les hommes", parceque les enfans des hommes ne sont pas immortels, [& qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité & dans la malice ".]

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil; & néanmoins il souffre des défaillances"? Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pense la chair & le sang "? [& cette malignité sera punie.]

℣. 26. *autr.* n'est point le partage des morts *Expl.* C'est la même chose que ce que dit David, que les morts ne loueront point le Seigneur. *Ps. 113. v. 17.*
℣. 29. *expl* Les hommes ne peuvent pas être parfaits.
Ibid. *expl.* ils ont une pente à se plaire au mal.
℣. 30. *expl.* par des éclypses.
Ibid. *autr.* que les pensées de chair & de sang; *i. e.* les pensées & la conduite des hommes charnels. *grec. Combien moins faut-il s'étonner que* le méchant ait des pensées de chair & de sang? *Ou, selon que d'autres lisent*: Que la chair & le sang ayent de mauvaises pensées?

31. Le soleil contemple " ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux : mais tous les hommes ne sont que terre & que cendre.

31. *Virtutem altitudinis cœli ipse conspicit : & omnes homines terra & cinis.*

ỳ. 31. *expl.* éclaire.

CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Les œuvres de Dieu surpassent notre esprit.*

Gen. 1. 1. 1. Celui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble". Le Seigneur sera seul reconnu juste ", & il est le Roi invincible qui subsiste pour jamais.

1. *Qui vivit in æternum, creavit omnia simul. Deus solus justificabitur & manet invictus rex in æternum.*

2. Qui sera capable de raconter ses ouvrages " ?

2. *Quis sufficit enarrare operare illius ?*

3. Qui pourra pénetrer ses merveilles ?

3. *Quis enim investigabit magnalia ejus ?*

4. Qui représentera la toutepuissance de sa grandeur, ou qui entreprendra d'expliquer sa misericorde ?

4. *Virtutem autem magnitudinis ejus quis enuntiabit ? aut quis adjiciet enarrare misericordiam ejus ?*

5. On ne peut ni diminuer, ni ajouter rien aux merveilles de Dieu ", & elles sont incompréhensibles.

5. *Non est minuere, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei.*

ỳ. 1. autr. *grec.* generalement toutes choses.
Ibid. *expl.* parcequ'il est le seul juste par lui-même, & qu'il l'est souverainement & en toutes choses.
ỳ. 2. *grec.* Il n'a accordé à personne le pouvoir de, &c.
ỳ. 5. *expl.* parcequ'elles sont très-parfaites. *autr.* On

6. *Cùm consummaverit homo, tunc incipiet : & cùm quieverit, aporiabitur.*

6. Lorsque l'homme sera à la fin *de cette recherche*″, il trouvera qu'il ne fait que commencer ; & après s'y être long-tems appliqué″, il ne lui en demeurera qu'un profond étonnement.

7. *Quid est homo, & quæ est gratia illius ? & quid est bonum, aut quid nequam illius ?*

7. Qu'est-ce que l'homme, en quoi peut-il être utile *à Dieu* ? Quel bien ou quel mal lui peut-il faire ?

8. *Numerus dierum hominum ut multum centum anni : quasi gutta aquæ maris deputati sunt : & sicut calculus arenæ, sic exigui anni in die ævi.*

8. La vie de l'homme, même la plus longue, n'est que de cent ans. Ce peu d'années au prix de l'éternité, ne sera considéré que comme une goutte de l'eau de la mer, ou un grain de sable″. *Ps. 89. 10.*

§. 2. *Misericorde de Dieu.*

9. *Propter hoc patiens est Deus in illis : & effundit su-*

9. C'estpourquoi le Seigneur les attend avec patience″, & il répand

ne peut rien diminuer des merveilles de Dieu ; on n'y peut rien ajouter.

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, lorsque l'homme croira être parvenu à une connoissance parfaite des œuvres de Dieu, il trouvera, &c.

Ibid. *autr selon quelques Interpretes*, après qu'il aura cessé de s'y appliquer, il demeurera dans l'embarras & l'incertitude, *i. e.* sans qu'il puisse jamais arriver à connoître parfaitement les merveilles de Dieu.

℣. 8. *autr.* que comme une goutte d'eau & un grain de sable à l'égard de *toute* la mer.

℣. 9. *expl.* Il semble que cette petitesse de l'esprit de l'homme, ses miseres, & la breveté de sa vie devroient porter Dieu à le mépriser, ou à le détester comme étant un pauvre superbe ; c'est cela même, dit l'Ecclesiastique, qui le porte à avoir patience avec lui, & à lui faire misericor-

sur eux sa misericorde.

per eos misericordiam suam.

10. Il voit la présomption & la malignité de leur cœur : il connoît le renversement de leur esprit qui est corrompu ″.

10. *Vidit præsumptionem cordis eorum quoniam mala est, & cognovit subversionem illorum quoniam nequam est.*

11. C'est pour cela qu'il les traite dans la plénitude de sa douceur ″, [& qu'il leur montre le chemin de la justice.]

11. *Ideò adimplevit propitiationem suam in illis, & ostendit eis viam æquitatis.*

12. La misericorde de l'homme se répand sur son prochain, mais la misericorde de Dieu s'étend sur toute chair.

12. *Miseratio hominis circa proximum suum : misericordia autem Dei super omnem carnem.*

13. Etant plein de compassion, il enseigne & châtie ″ les hommes ″, comme un pasteur fait ses brebis.

13. *Qui misericordiam habet, docet : & erudit quasi pastor gregem suum.*

14. il fait misericorde à celui qui reçoit les instructions ″ de sa misericorde ″, & qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances.

14. *Miseretur excipiens doctrinam miserationis, & qui festinat in judiciis ejus.*

de : car il connoît lui-même, comme dit le Psalmiste, la fragilité de notre nature. *Ps.* 102. 14.

℣. 10. *grec.* il connoît & il voit la fin malheureuse qui les attend. C'est pour cela, &c.

℣. 11. *expl.* lorsqu'ils reviennent à lui.

℣. 13. *autr.* & conduit.

Ibid. *Le Grec ajoute :* il les reprend, & il les rappelle à lui.

℣. 14. *grec.* ses châtimens.

Ibid. *expl.* Ce qui peut aussi s'entendre de celui qui est compatissant & charitable envers les autres : car comme dit JESUS-CHRIST : Heureux ceux qui sont miseri-

§. 3. *Traiter les autres avec douceur.*

15. *Fili, in bonis non des querelam, & in omni dato non des tristitiam verbi mali.*

15. Mon fils, ne mêlez point les reproches au bien que vous faites, & ne joignez jamais à votre don des paroles tristes & affligeantes ″.

16. *Nonne ardorem refrigerabit ros? sic & verbum melius quàm datum.*

16. La rosée ne rafraîchit-elle pas l'ardeur du grand chaud? ainsi la parole douce vaut mieux que le don.

17. *Nonne ecce verbum super datum bonum? sed utraque cum homine justificato.*

17. La douceur des paroles ne passe-t-elle pas le don même? mais toutes les deux se trouvent dans l'homme juste ″.

18. *Stultus acriter improperabit: & datus indisciplinati tabescere facit oculos.*

18. L'insensé fait des reproches aigres ″, & le don de l'indiscret ″ dessèche les yeux ″.

19. *Ante judicium para justitiam tibi, & antequàm loquaris disce.*

19. [Travaillez à acquerir la justice avant que de juger ″,] & apprenez avant que de parler. 1. Cor. 11. 28.

20. *Ante languorem adhibe medicinam, & ante judicium interroga teipsum, &*

20. Usez de remedes avant la maladie: interrogez-vous vous-même avant le jugement, &

corde, parcequ'ils seront traités avec misericorde. *Matth.* 5. 7.

ỳ. 15. *expl.* Car Dieu aime celui qui donne avec joie. 2. *Cor.* 7. 9.

ỳ. 17. *grec.* qui a la grace de Dieu.

ỳ. 18. *grec.* se rend odieux en reprochant *le bien qu'il fait.*

Ibid. *grec.* de l'envieux. *i. e.* de l'avare.

Ibid. *expl* offense au-lieu d'obliger.

ỳ. 19. *autr.* avant le jugement.

vous trouverez grace devant Dieu ". *in conspectu Dei invenies propitiationem.*

21. Humiliez-vous " avant que de tomber dans l'infirmité, & faites voir le reglement de votre conduite au tems de la maladie ".

21. Ante languorem, humilia te, & in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam.

§. 4. *Priere continuelle. Résister aux desirs dereglés.*

Luc. 18. 1. 1. Thess. 15.

22. Que rien ne vous empêche de prier toujours " ; & ne cessez point de vous avancer dans la justice jusqu'à la mort, [parceque la récompense de Dieu demeure éternellement.]

22. Non impediaris orare semper : & ne verearris usque ad mortem justificari : quoniam merces Dei manet in æternum.

23. Préparez votre ame avant la priere " & ne soyez pas comme un homme qui tente Dieu ".

23. Ante orationem prepara animam tuam : & noli esse quasi homo qui tentat Deum.

24. Souvenez-vous de la colere du dernier jour, & du tems auquel Dieu

24. Memento iræ in die consummationis, & tempus retributio-

ỳ. 20. *grec.* au jour du châtiment.

ỳ. 21. Le mot d'humilier se prend souvent parmi les Hebreux pour jeûner.

Ibid. *grec.* lorsque vous aurez peché, donnez des preuves de votre conversion.

ỳ. 22. *grec.* d'accomplir vos vœux, quand le tems en est venu.

ỳ. 23. *grec.* avant que de faire un vœu. *Expl.* en vous souvenant de plaire à celui de qui vous attendez tout.

Ibid. *expl.* C'est tenter Dieu en quelque sorte que de se présenter devant lui pour lui demander sa grace, après qu'on l'aura méprisé pendant tout le jour en négligeant de veiller sur ses desirs, sur ses pensées, sur ses actions & sur ses paroles.

nis in conversatione faciei.

25. *Memento paupertatis in tempore abundantiæ, & necessitatum paupertatis in die divitiarum.*

26. *A manè usque ad vesperam immutabitur tempus, & hæc omnia citata in oculis Dei.*

27. *Homo sapiens in omnibus metuet, & in diebus delictorum attendet ab inertia.*

28. *Omnis astutus agnoscit sapientiam, & invenient eam dabit confessionem.*

29. *Sensati in verbis & ipsi sapienter egerunt & intellexe-*

rendra à chacun selon qu'il aura vêcu ".

25. Souvenez-vous de la pauvreté " pendant l'abondance, & des besoins de l'indigence au jour des richesses. Sup. 11. 27.

26. Du matin au soir le tems se change, & tout cela se fait en un moment aux yeux de Dieu ".

27. L'homme sage sera toujours dans la crainte", & pendant les jours du peché ", & il se gardera de la paresse ".

28. Tout homme habile reconnoît la sagesse, & il rend honneur à celui qui l'a trouvée ".

29. Les hommes de bon sens témoignent aussi eux-mêmes leur sagesse

ỳ. 24. *grec.* du tems de la vengeance auquel Dieu détournera son visage *de vous.*

ỳ. 25. *grec.* du tems de la famine.

ỳ. 26. *expl.* Cela marque le promt changement qu'on voit souvent dans les affaires du monde : tel se portoit bien le matin, qui est mort le soir ; mais tout cela se fait par la providence.

ỳ. 27. *autr.* apprêhende tout.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, pendant le tems de cette vie mortelle, *ou* pendant les jours qui paroissent plus calmes & plus heureux, & qui en cela même sont plus propres pour nous corrompre. *Ou* pendant les tems que S. Paul appelle perilleux, où les hommes sont amoureux d'eux-mêmes, & autant amis du vice qu'ennemis des vertus.

Ibid. *grec.* de l'iniquité.

ỳ. 28. *expl.* Il l'honore aussibien dans la bouche & dans la vie d'un autre que dans la sienne.

dans leurs paroles : ils ont l'intelligence de la verité & de la justice, & ils répandent comme une pluie les sentences & les paraboles.

runt veritatem & justitiam, & impluerunt proverbia & judicia.

Rom. 6. 12. 13. 13. 14. 30. Ne vous laissez point aller à vos *mauvais* desirs, & détournez-vous de votre propre volonté.

30. Post concupiscentias tuas non eas, & à voluntate tua avertere.

31. Si vous contentez votre ame dans ses desirs *dereglés*, elle vous rendra la joie de vos ennemis.

31. Si præstes animæ tuæ concupiscentias ejus, faciet te in gaudium inimicis tuis.

32. Ne vous plaisez point dans les assemblées pleines de tumultes, non pas même dans les plus petites ″ ; parcequ'on s'y commet, & qu'on y peche sans cesse.

32. Ne oblecteris in turbis nec in modicis : assidua enim est commissio illorum.

33. Ne vous réduisez point à la pauvreté, en empruntant à usure pour contribuer autant que les autres à faire des festins ″, pendant que vous n'avez rien dans votre bourse ; car vous vous ôtez ainsi à vous-même le moyen de vivre.

33. Ne fueris mediocris in contentione ex fœnore, & est tibi nihil in sacculo : eris enim invidus vitæ tuæ.

℣. 32. *grec.* Ne mettez point votre joie dans l'abondance des délices, & ne vous liez point avec ceux qui se joignent ensemble pour faire bonne chere.

℣. 33. On a expliqué par le Grec le Latin qui est obscur.

CHAP.

CHAPITRE XIX.

§. 1. *Maux que causent le vin & les femmes.*

1. *Operarius ebriosus non locupletabitur : & qui spernit modica paulatim decidet.*

2. *Vinum & mulieres apostare faciunt sapientes, & arguent sensatos :*

3. *& qui se jungit fornicariis, erit nequam : putredo & vermes hereditabunt illum, & extolletur in exemplum majus, & tolletur de numero anima ejus.*

1. L'Ouvrier sujet au vin ne deviendra jamais riche ", & celui qui neglige les petites choses tombe peu-à-peu".

2. Le vin & les femmes font tomber " les sages mêmes, [& jettent dans l'opprobre les hommes sensés.] *Gen.* 19. 33. 3. *Reg.* 11. 1.

3. Celui qui se joint aux femmes prostituées perdra toute honte : il sera la pâture de la pourriture & des vers " : [il deviendra un grand exemple,] & son ame " sera retranchée du rang *des vivans.*

℣. 1. *C'est-à-dire*, sera réduit à la pauvreté.

Ibid. *expl.* L'auteur ajoute cette sentence, parceque ce n'est que peu à peu qu'on tombe dans l'intemperance & la débauche : & afin qu'on ne s'accoutume point aux fautes légeres qui diminuent de plus en plus l'horreur qui nous garde des plus grandes. Quelques Interpretes l'entendent de ceux qui négligeant de petits ouvrages, & ne se mettant point en peine de gagner tous les jours quelque chose, comme étant des pertes peu considérables, tombent insensiblement dans la pauvreté. *Estius. M. noth.*

℣. 2. *autr.* corrompent, séparent de Dieu & de leur devoir.

℣. 3. *autr.* Celui qui fréquente les femmes prostituées, se corrompra, il aura pour héritage la pourriture & la vermine. *Expl.* La débauche est souvent la cause des grandes maladies, & abrege la vie de l'homme.

Ibid. *grec.* son ame sans pudeur.

Jos. 19. 15. 22. 16.

4. Celui qui est trop crédule ″ est leger de cœur, [il en souffrira de la perte ; & il sera de plus consideré comme pechant contre son ame ″.

4. Qui credit citò, levis corde est, & minorabitur : & qui delinquit in animam suam, insuper habebitur.

5. Celui qui aime l'iniquité sera deshonoré ″ ; [celui qui hait les reprimandes en vivra moins ;] & celui qui hait le trop parler éteindra le mal ″.

5. Qui gaudet iniquitate, denotabitur : & qui odit correptionem, minuetur vitâ : & qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.

6. [Celui qui peche contre son ame ″ s'en repentira ; & celui qui met sa joie dans la malice ″ sera deshonoré.]

6. Qui peccat in animam suam, pœnitebit : & qui jucundatur in malitia, denotabitur.

§. 2. *Eviter les rapports.*

7. Ne rapportez point une parole maligne & offensante, & vous n'en souffrirez point de mal.

7. Ne iteres verbum nequam & durum, & non minoraberis.

ỳ. 4. *expl.* La charité croit tout, dit S. Paul, mais c'est quand Dieu parle : mais elle ne croit pas aisément quand les hommes parlent, principalement lorsqu'il s'agit de juger du prochain : parcequ'en consentant à un faux rapport, on s'en rend coupable.

Ibid. *grec.* & celui qui peche, peche contre son ame.

ỳ. 5. *expl.* sera condanné, *ou* blâmé.

Ibid. *expl.* arrête la source de beaucoup de maux & de pechés.

ỳ. 6. *expl.* Cette parole peut se rapporter à ce que le Sage a dit auparavant, *que celui qui est trop crédule peche contre son ame.*

Ibid. *expl.* Celui qui non-seulement est trop crédule aux paroles malignes des autres, mais qui est lui-même l'inventeur de cette *malice*, & qui se plaît à sacrifier à son envie & à sa vengeance la réputation des personnes sans reproche, non-seulement sera haï de Dieu & des Anges ; mais encore sera l'horreur & l'abomination des hommes.

8. *Amico & inimico noli narrare sensum tuum : & si est tibi delictum, noli denudare.*

8. Ne dites vos pensées ni à votre ami " ni à votre ennemi : & si vous avez commis un peché ne le leur découvrez point".

9. *Audiet enim te, & custodiet te, & quasi defendens peccatum odiet te, & sic aderit tibi semper.*

9. Car celui à qui vous le direz vous écoutera & vous observera ", & faisant semblant d'excuser votre faute, il vous haïra ", [& il sera toujours prêt de vous nuire.]

10. *Audisti verbum adversùs proximum tuum? commoriatur in te, fidens quoniam non te dirumpet.*

10. Avez-vous entendu une parole contre votre prochain, faites-la mourir dans vous ", & assurez-vous qu'elle ne vous fera point crever.

11. *A facie verbi parturit fatuus, tanquam gemitus partûs infantis.*

11. L'insensé se presse d'enfanter une parole qu'il a entendue, comme une femme qui est en travail.

12. *Sagitta infixa femori carnis, sic verbum in corde stulti.*

12. La parole ouie est dans le cœur de l'insensé comme une fleche qui perce la cuisse ".

℣. 8. *expl.* à un ami ordinaire, auquel on ne se doive pas fier entierement.

Ibid. Le Grec & la Vulgate peuvent aussi signifier : Et si vous avez connoissance de quelque faute de votre prochain, ne la découvrez pas à vos amis : & selon ce sens, ce qui est dit dans le verset suivant : *Faisant semblant d'excuser votre faute*, doit s'entendre de la détraction qu'on commet en découvrant la faute de son prochain.

℣. 9. *autr.* & il se gardera de vous.

Ibid. *grec.* & il vous témoignera de la haine dans l'occasion. *autr.* & ainsi vous l'aurez toujours à dos.

℣. 10. *autr.* étouffez-la en vous-même.

℣. 11. *expl.* & qu'on se hâte de tirer.

Lev. 19. 17. Matth. 18. 15. Luc. 17. 3. 13. Reprenez votre ami depeur qu'il n'ait point sçu ce qu'on disoit de lui ″, & qu'il ne vous dise : Je ne l'ai point fait ; ou s'il l'a fait, afin qu'il ne le fasse plus à l'avenir.

13. *Corripe amicum, ne fortè non intellexerit, & dicat : Non feci : aut si fecerit, ne iterùm addat facere.*

14. Reprenez votre ami sur *ce qu'on l'accuse d'avoir dit*, parceque peut-être il ne l'a point dit ; ou s'il l'a dit, afin qu'il ne le dise plus.

14. *Corripe proximum, ne fortè non dixerit : & se dixerit, ne fortè iteret.*

15. Reprenez votre ami, parcequ'on fait souvent de faux rapports.

15. *Corripe amicum: sæpe enim fit commissio.*

16. Et ne croyez pas tout ce qui se dit. Tel peche de la langue, qui ne peche point de cœur ″.

16. *Et non omni verbo credas. Est qui labitur linguâ, sed non ex animo.*

Jac. 3. 8. 17. Car qui est celui qui ne peche point de la langue ? Reprenez votre ami avant que d'user de paroles rudes ;

17. *Quis est enim qui non deliquerit in lingua sua ? Corripe proximum antequàm commineris.*

18. & donnez lieu à la

18. *Et da locum ti-*

ꝟ. 13. *grec.* Reprenez votre ami *en lui représentant le mal qu'on dit de lui*, parceque peutêtre il ne l'a point fait ; ou afin que s'il l'a fait, il ne le fasse plus à l'avenir. *Le mot* de reprendre *dans ces trois versets : signifie* rapporter à son ami ce qu'on dit de mal de lui.

ꝟ. 16. *autr.* à dessein. *Expl.* Il insinue par là qu'on ne doit pas juger de la personne par les paroles, mais des paroles par la personne, selon la regle d'un ancien Pere. Que si notre ami a dit en effet une parole qui nous regarde, & qu'il n'a pas dû dire, nous devons l'en avertir, afin qu'il ne parle plus de cette sorte ; mais nous ne devons pas croire que son cœur ne soit pas à notre égard tel qu'il doit être.

mori Altissimi : quia omnis sapientia timor Dei : & in illa timere Deum, & in omni sapientiâ dispositio legis.

crainte ‖ du Très-haut. Car la crainte de Dieu est la souveraine sagesse : c'est elle qui apprend à craindre Dieu, & elle consiste toute à executer ses loix.

§. 3. *Hypocrisie.*

19. *Et non est sapientia nequitiæ disciplina : & non est cogitatus peccatorum prudentia.*

19. L'art de faire le mal avec adresse n'est pas sagesse ‖, & la conduite des méchans n'est point prudence.

20. *Est nequitia, & in ipsa execratio : & est insipiens qui minuitur sapientiâ.*

20. Il y a une malice ingenieuse qui est execrable, & il y a une stupidité ‖ qui n'est qu'un défaut de sagesse.

21. *Melior est homo, qui minuitur sapientiâ : & deficiens sensu in timore, quàm qui abundat sensu, & transgreditur legem Altissimi.*

21. Un homme qui a peu de sagesse & qui manque de sens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a un grand sens, & qui viole la loi du Très-haut.

22. *Est solertia certa, & ipsa iniqua.*

22. Il y a une adresse qui ne manque point son coup, mais elle est injuste.

23. *Et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem.*

23. Et il y en a qui usent de paroles de bon sens ‖, & qui ne disent

℣. 18. *grec.* à la loi. *Expl.* qui oblige d'en user de cette sorte, & qui défend la vengeance.

℣. 19. *expl.* Il est donc contraire à la parole de Dieu d'en faire une vertu.

℣. 20. *autr.* simplicité.

℣. 23. *autr.* qui parlent franchement, & ne disent, &c. *grec.* Et il y en a qui usent de détours pour prononcer un jugement *favorable à celui qui l'a corrompu.*

que la verité. Tel s'humilie malicieusement, dont le fond du cœur est plein de tromperie ".

Est qui nequiter humiliat se, & interiora ejus plena sunt dolo:

24. [Tel se soumet jusqu'à l'excès avec une profonde humiliation.] Tel baisse le visage & fait semblant de n'avoir pas vû ce qui est secret ":

24. *& est qui se nimiùm submittit à multa humilitate: & est qui inclinat faciem suam, & fingit se non videre quod ignoratum est:*

25. mais si sa foiblesse l'empêche de pecher, il ne laissera pas de faire le mal lorsqu'il en aura trouvé l'occasion.

25. *& si ab imbecillitate virium vetetur peccare, si invenerit tempus malefaciendi, malefaciet.*

26. On connoît une personne à la vûe, & on discerne à l'air du visage l'homme de bon sens.

26. *Ex visu cognoscitur vir, & ab occursu faciei cognoscitur sensatus.*

27. Le vêtement du corps, le ris des dents, & la démarche de l'homme font connoître quel il est.

27. *Amictus corporis & risus dentium, & ingressus hominis enuntiant de illo.*

28. Il y a une fausse repréhension " qui naît de la colere d'un homme insolent " ; il y a un jugement qui se trouve n'être

28. *Est correptio mendax in ira contumeliosi: & est judicium, quod non probatur esse bonum: &*

℣. 23. *grec.* Il y a des méchans qui sont couverts & d'une humeur noire, & dont le fond, &c.

℣. 24. *grec.* Tel baisse les yeux & fait le sourd, qui vous surprendra lorsque vous n'y penserez pas.

℣. 28. *grec.* Il y a une repréhension qui se fait à contretems.

Ibid. *expl.* La correction qui naît de la colere & de l'emportement d'un homme superbe, est fausse; parceque la veritable doit être faite avec un esprit de douceur & de charité.

est tacens, & ipse est prudens. pas juste ", & tel se taît" qui le fait par prudence.

ỳ. 28. *expl.* lorsqu'on juge indiscretement, & sans connoître le fond des choses.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, qui ne reprend jamais, lorsqu'il n'est pas assez bien disposé pour faire la correction à un autre, ou lorsque celui qu'il veut reprendre n'est pas en état de la recevoir, & qui de même est très-réservé à juger de personne, & est toujours plutôt prêt à excuser les autres qu'à les condanner, & celui-là est veritablement prudent.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Avantages d'être repris, & de se taire.*

1. *QUàm bonum est arguere, quàm irasci, & confitentem in oratione non prohibere!*

1. NE vaut-il pas beaucoup mieux reprendre un homme, & lui donner lieu par-là d'avouer sa faute ", que de garder sa colere contre lui ?

2. *Concupiscentia spadonis devirginabit juvenculam:*

2. Celui qui viole la justice par un jugement injuste,

3. *sic qui facit per vim judicium iniquum.*

3. est comme l'eunuque qui veut faire violence à une jeune vierge".

ỳ. 1. *lettr.* & ne l'empêcher point de confesser *sa faute* par ses paroles. *Le Grec ajoute:* & d'en prévenir les mauvais effets. *Expl.* C'est-à-dire, que l'homme sage, au lieu de cacher sa haine dans son cœur contre celui qui l'a offensé, en demeurant dans un silence d'improbation & d'aversion, ou même en le condannant sans l'ouir, le reprend avec douceur, soit pour lui faire reconnoître sa faute, ou pour lui donner lieu de se justifier.

ỳ. 2. & 3. *autr.* Ce que fait la passion d'un eunuque, quand il deshonore une jeune vierge; un juge le fait quand il viole la justice par un jugement injuste. *Expl.* Le S. Esprit se sert de cette comparaison qui fait horreur, pour ap-

4. Que c'est un grand bien, lorsqu'on est repris, de témoigner son repentir ! puisque vous éviterez ainsi le peché volontaire ″.

4. *Quàm bonum est correptum manifestare pœnitentiam ! sic enim effugiet voluntarium peccatum.*

5. Il y en a qui se taisent, qui sont reconnus pour sages ″ ; & il y en a qui se rendent odieux par leur intemperance dans les paroles.

5. *Est tacens, qui invenitur sapiens ; & est odibilis, qui procax est ad loquendum.*

6. Il y en a qui se taisent, parcequ'ils n'ont pas assez de sens pour parler ; & il y en a d'autres qui se taisent, parcequ'ils discernent quand il est tems de parler.

6. *Est tacens non habens sensum loquelæ : & est tacens sciens tempus aptum.*

7. L'homme sage se tiendra jusqu'à un certain tems dans le silence: mais l'homme leger & imprudent n'observera point les tems ″.

7. *Homo sapiens tacebit usque ad tempus: lascivus autem, & imprudens non servabunt tempus.*

8. Celui qui se répand en paroles blessera son ame ″ ; & celui qui s'attribue un pouvoir injuste ″ se fera haïr.

8. *Qui multis utitur verbis, lædet animam suam : & qui potestatem sibi sumit injustè, odietur.*

prendre à tous ceux qui jugent, combien ils en doivent avoir de blesser la justice.

℣. 4. *expl.* Car l'autre étoit un peché d'ignorance ou de surprise.

℣. 5. *autr.* Il y en a qui passent pour sages tant qu'ils se taisent.

℣. 7. *autr.* l'homme intemperant & indiscret n'a point d'égard au tems.

℣. 8. *grec.* sera en abomination.

Ibid. autr. *grec.* qui prend un ascendant sur les autres.

9. *Est processio in malis viro indisciplinato, & est inventio in detrimentum.*

9. L'homme sans conscience réussit dans le mal; & ce qu'il invente tourne à sa ruine ″.

10. *Est datum, quod non est utile: & est datum, cujus retributio duplex.*

10. Il y a un don qui est inutile ″, & il y a un don qui est doublement récompensé.

11. *Est propter gloriam minoratio: & est qui ab humilitate levabit caput.*

11. Tel trouve sa perte dans sa gloire même, & tel s'éleve par son humiliation ″.

12. *Est qui multa redimat medico pretio, & restituens ea in septuplum.*

12. Tel″ rachete beaucoup de choses à vil prix: qui sera obligé d'en payer sept fois autant ″.

§. 2. *Malheur des insensés.*

13. *Sapiens in verbis seipsum amabilem facit: gratiæ autem fatuorum effun-*

13. Le sage se rend aimable dans ses paroles; mais ce qu'il y a d'agréable dans les insensés ″

ỳ. 9. *grec.* Un homme réussit dans le mal, & tout ce qu'il gagne tourne à sa ruine. *Ou* il y a des maux heureux, & des avantages malheureux.

ỳ. 10. *expl.* lorsqu'on le fait à un ingrat. On peut l'expliquer aussi des graces exterieures, lorsqu'on s'en sert contre l'ordre de Dieu, ou qu'on y cherche la satisfaction de son orgueil.

ỳ. 11. *autr.* Il y a une gloire qui ne sert qu'à humilier, & il y a une humiliation qui conduit à la gloire. *Expl.* Il semble que c'est la même chose que ce que dit JESUS-CHRIST: Quiconque s'élevera, sera abaissé; & quiconque s'abaissera, sera élevé. *Matth.* 23. 12.

ỳ. 12. *expl.* L'avare pour épargner son argent.

Ibid. *expl.* soit par une juste punition de Dieu, soit par la sentence du juge, ou parceque les choses lui sont enlevées par les voleurs; ou encore parcequ'il n'achete que des choses mauvaises qu'il est souvent obligé de jetter pour en acheter de meilleures, & ainsi il dépense sept fois plus que le liberal. *Menoch. Tirin.*

ỳ. 13. *autr.* mais les bienfaits des insensés.

s'écoulera *comme l'eau* ″.

14. Le don de l'insensé ne vous sera point utile ; car il a sept yeux dont il vous regarde ″.

15. Il donnera peu, & il le reprochera souvent ; & quand il ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui se répand ″.

16. Tel prete aujourd'hui qui redemande demain ; & cet homme-là se rend odieux.

17. L'insensé n'aura pas un ami, & le bien qu'il fait ne sera point agréé ″ ;

18. parceque ceux qui mangent son pain le trompent par leurs discours ″ : & combien de fois, & de combien d'hommes sera-t-il moqué ?

dentur.

14. *Datus insipienti non erit utilis tibi : oculi enim illius septemplices sunt.*

15. *Exigua dabit, & multa improperabit : & apertio oris illius inflammatio est.*

16. *Hodie fœneratur quis, & cras expetit : odibilis est homo hujusmodi.*

17. *Fatuo non erit amicus & non erit gratia bonis illius :*

18. *qui enim edunt panem illius, falsæ linguæ sunt : Quoties, & quanti irridebunt eum!*

℣. 13. *expl.* Comme les paroles des insensés ne sont point remplies du sel de la sagesse, l'agrément exterieur qui les accompagne, ne portera point de fruit.

℣. 14. *grec.* car au-lieu d'un œil il en aura plusieurs. *Expl.* C'est-à-dire, qu'il en attend sept fois autant qu'il a donné.

℣. 15. *grec.* & il ouvre la bouche comme un crieur public. *Expl.* pour faire connoître à tout le monde ce dont on lui est redevable. Ce qu'a dit un Payen, que rien ne s'achete plus cher que ce qui se donne, est souvent très-veritable.

℣. 17. *grec.* L'insensé dit : Je n'ai point d'ami, & on ne reconnoît point le bien que je fais.

℣. 18. *grec.* Ceux qui mangent mon pain, sont de mauvaises langues. Combien, &c. *autr.* ont une langue trompeuse. *Expl.* Cela fait voir que la parole de S. Bernard est très-veritable : Que la discretion est comme l'ame de toutes les vertus.

19. *Neque enim quod habendum erat, directo sensu distribuit: similiter & quod non erat habendum.*	19. Car il ne se conduit point par le bon sens, soit en distribuant ce qu'il devoit reserver, soit en donnant même ″ ce qu'il ne devoit pas garder.
20. *Lapsus falsæ linguæ, quasi qui in pavimento cadens: sic casus malorum festinanter veniet.*	20. Celui qui se sert de sa langue pour tromper ″ est dans sa chute comme un homme qui tombe sur le pavé ″: ainsi la ruine des méchans viendra tout d'un-coup.
21. *Homo acharis quasi fabula vana, in ore indisciplinatorum assidua erit.*	21. L'homme qui ne se rend point aimable ″, est comme un méchant conte qui est toujours en la bouche des gens ″ qui n'ont point d'éducation ″.

§ 3. *Bonheur de l'homme sage.*

22. *Ex ore fatui reprobabitur parabola: non enim dicit illam in tempore suo.*	22. La parole sage sera mal reçue de la bouche de l'insensé, parcequ'il la dit à contre-tems. *V. Prov. 26. 7.*

℣. 19. *suppl.* à des personnes indignes.

℣. 20. *expl.* Le flateur.

Ibid. *expl.* Du haut d'une maison où il se promenoit. Ce qui marque que les flateurs, les médisans & les menteurs tombent sans y penser, & d'une maniere très-dangereuse. *grec.* Il vaut mieux tomber du haut d'une maison, que de tomber par la langue. C'est ainsi que les méchans tombent tout-d'un-coup.

℣. 21. expl. *C'est-à-dire*, celui qui n'a point cette grace dont parle S. Paul, qui est de mêler dans tous ses discours un sel de sagesse qui les rende agréables à ceux qui craignent Dieu, sans s'exposer au mépris de ceux qui ne le connoissent point.

Ibid. *grec.* Les discours à contre-tems sont comme desagréables (ou importuns) & ils seront sans cesse dans la bouche, &c.

Ibid. *grec. Indoctorum*, sans science.

23. Tel s'abstient de pecher n'en ayant pas le moyen ″, qui en ressent les desirs lorsqu'il est dans le repos ″.

23. *Est qui vetatur peccare præ inopia, & in requie sua stimulabitur.*

24 Tel perd son ame par un excès de honte″, il la perdra en cedant à une personne imprudente, [& il se perdra lui-même pour avoir eu trop d'égard à une personne.]

24. *Est qui perdet animam suam præ confusione, & ab imprudenti persona perdet eam: persona autem acceptione perdet se.*

25. Tel promet à son ami par une honte indiscrette, qui le rend ainsi gratuitement son ennemi ″.

25. *Est qui præ confusione promittit amico, & lucratus est eum inimicum gratis.*

26. Le mensonge est dans un homme une tache honteuse, ce vice se trouve sans cesse dans la bouche des gens déreglés ″.

26. *Opprobrium nequam in homine mendacium, & in ore indisciplinatorum assiduè erit.*

27. Un voleur vaut mieux qu'un homme qui ment sans cesse ″; la per-

27. *Potior fur quàm assiduitas viri mendacis; perditionem au-*

℣. 23. *autr.* Parcequ'il n'en a pas le moyen. *Expl.* C'est-à-dire, qu'en vain nous nous abstenons des actions criminelles devant les hommes, si nous n'avons soin d'être justes devant Dieu, qui nous jugera sur la pureté de notre cœur.

Ibid. *grec.* & il ne sera point inquiet dans son repos.

℣. 24. *expl.* La honte est mauvaise lorsqu'elle nous porte à faire le mal, ou qu'elle nous détourne de ce que Dieu nous commande.

℣. 25. *expl.* en ne lui tenant point ce qu'on lui a promis.

℣. 26. *autr.* mal élevés.

℣. 27. expl. *C'est-à-dire*, qui s'accoutume ainsi aux mensonges les plus criminels, comme sont les impostures par lesquelles on deshonore les personnes les plus innocentes. Ceux qui mentent de cette sorte sont plus haïs que les voleurs, parcequ'on souffre plus aisément la perte de son bien que son honneur.

tem ambo hereditabunt.

28. *Mores hominum mendacium sine honore ; & confusio illorum cum ipsis sine intermissione.*

29. *Sapiens in verbis producet seipsum , & homo prudens placebit magnatis.*

30. *Qui operatur terram suam , inaltabit acervum frugum : & qui operatur justitiam , ipse exaltabitur , qui verò placet magnatis, effugiet iniquitatem.*

31. *Xenia & dona excæcant oculos judicum , & quasi mutus in ore avertit correptiones eorum.*

32. *Sapientia absconsa & thesaurus invisus : quæ utilitas in utrisque ?*

33. *Melior est qui celat insipientiam suam,*

dition sera le partage" de l'un & de l'autre.

28. La vie des menteurs est une vie sans honneur, & leur confusion les accompagne toujours.

29. Le sage attire l'estime par ses paroles, & l'homme discret plaira aux Grands.

30. Celui qui cultive sa terre amassera des monceaux de blé : [celui qui fait les œuvres de justice sera élevé lui-même,] & celui qui plaît aux Grands fuira l'injustice ".

31. Les présens & les dons aveuglent les yeux des juges " , & ils sont dans leur bouche comme un mords " qui les rend muets , & les empêche de châtier ".

Exod. 23. 8. *Deut.* 16. 19. *Infr.* 41. 27.

32. Si la sagesse demeure cachée, & que le trésor ne soit pas visible , quel fruit tirera-t-on de l'un & de l'autre ?

33. Celui qui cache son insuffisance vaut mieux

℣. 27. *autr.* le sort.
℣. 30. *grec.* obtiendra le pardon de ses pechés.
℣. 31. *grec.* des sages.
Ibid. grec. *& quasi frænum.* Lettr. *mutus.*
Ibid. *autr.* reprendre , *ou* faire justice.

que celui qui cache sa sagesse ″.

quàm homo qui abscondit sapientiam.

℣. 33. *expl.* Que celui qui par flaterie, ou depeur de se commettre avec quelqu'un, & de desobliger les Grands, ne rend pas à la verité le témoignage qu'il devroit, & qui par son silence laisse oprimer les innocens, & cause grand préjudice à l'état.

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Fuite & réparation du peché.*

1. MOn fils, avez-vous peché ? ne pechez plus ; mais priez pour vos fautes passées, afin qu'elles vous soient pardonnées ″.

1. *FIli, peccasti ? non adjicias iterùm : sed & de pristinis deprecare ut tibi dimittantur.*

2. Fuyez le peché comme un serpent, car si vous vous en approchez, il se saisira de vous ″.

2. *Quasi à facie colubri fuge peccata : & si accesseris ad illa, suscipient te.*

3. Ses dents sont des dents de lion, qui tuent les ames des hommes.

3. *Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum.*

4. Tout peché est comme une épée à deux tranchans ″ & la plaie qu'il

4. *Quasi rhomphæa bis acuta omnis iniquitas, plaga illius*

℣. 1. *expl.* Il ne suffit donc pas pour effacer les pechés passés de ne plus pecher ; mais il faut que le pecheur, après avoir quitté le peché par la haine que Dieu lui en donne, & par un commencement d'amour de la justice qu'il lui inspire, travaille à fléchir la colère de son juge par l'ardeur & l'humilité de sa priere, & par les bonnes œuvres.

℣. 2. *grec.* il vous piquera.

℣. 4. *expl.* il tue toujours l'ame, & souvent même le corps ; & il engage l'un & l'autre en même-tems à une mort éternelle.

non est sanitas. | fait est incurable ".

5. Objurgatio & injuria annullabunt substantiam : & domus quæ nimis locuples est, annullabitur superbiâ: sic substantia superbi eradicabitur.

5. Les outrages & les violences dissiperont les richesses ; [la maison la plus riche se ruinera par l'orgueil ;] & le bien du superbe sera détruit jusqu'à la racine.

6. Deprecatio pauperis ex ore usque ad ejus aures perveniet, & judicium festinatò adveniet illi.

6. La priere du pauvre s'élevera de sa bouche jusqu'aux oreilles *de Dieu*, & il se hâtera de lui faire justice ".

7. Qui odit correptionem, vestigium est peccatoris : & qui timet Deum, convertetur ad cor suum.

7. Celui qui hait la reprimande marche sur les traces du méchant ", & celui qui craint Dieu se convertira du fond du cœur ".

8. Notus à longè potens linguâ audaci : & sensatus scit labi se ab ipso.

8. L'homme puissant & audacieux en paroles se fait connoître de bien loin ; & le sage sçait la maniere de se défaire de lui ".

§. 2. *Conduite du pecheur & de l'homme sage.*

9. Qui ædificat domum suam impendiis

9. Celui qui bâtit sa maison aux dépens d'au-

℣. 4. *expl.* à tous les hommes & à tous les anges, & ne peut être guérie que par une misericorde de Dieu ineffable & toute gratuite.

℣. 6. *autr.* La priere qui sort de la bouche du pauvre ne va que jusqu'aux oreilles *du riche, sans toucher son cœur* : mais il en sera bientôt puni.

℣. 7. *autr.* porte les marques du méchant ; c'est-à-dire, de l'esprit malin, qui lui inspire d'être aussibien que lui ennemi de la verité de Dieu, & rebelle à sa lumiere.

Ibid. *autr.* reviendra à lui-même.

℣. 8. *autr.* qu'en le suivant il tomberoit dans l'erreur. *grec.* mais le sage connoît les fautes où cet homme tombe.

trui, est comme celui qui amasse ses pierres " pour bâtir durant l'hiver ".

alienis, quasi qui colligit lapides suos in hieme.

Sup. 16. 7. 10. L'assemblée des méchans est comme un amas d'étoupes, & leur fin sera d'être consumés par le feu.

10. *Stuppa collecta synagoga peccantium, & consummatio illorum flamma ignis.*

11. Le chemin des pecheurs est uni & pavé de pierres ", mais il conduit à l'enfer, [aux ténebres & aux supplices.]

11. *Via peccantium complanata lapidibus, & in fine illorum inferi, & tenebræ, & pœna.*

12. Celui qui garde la justice " en pénetrera l'esprit.

12. *Qui custodit justitiam, continebit sensum ejus.*

13. La sagesse & le bon sens est le fruit de la parfaite crainte de Dieu ".

13. *Consummatio timoris Dei sapientia & sensus.*

14. Celui qui n'est pas sage " dans le bien ne deviendra jamais habile ".

14. *Non erudietur qui non est sapiens in bono.*

15. Il y a une sagesse qui est habile dans le mal ", & la prudence

15. *Est autem sapientia, quæ abundat in malo: & non*

℣. 9. *autr.* un homme qui met en œuvre.

Ibid. autr. *grec.* pour bâtir son tombeau. *Expl.* dont l'édifice tombera en ruine. Parceque Dieu se plaît à perdre ceux qui ont perdu les autres, & que les biens mal acquis portent avec eux une malédiction qui accable ceux qui en sont chargés.

℣. 11. *expl.* on y marche avec facilité.

℣. 12. *grec.* la loi.

℣. 13. *autr.* La parfaite crainte du Seigneur fera croître la sagesse de plus en plus. *grec.* La sagesse est la perfection de la crainte du Seigneur.

℣. 14. expl. *C'est-à-dire*, celui qui n'a point de goût pour les choses de Dieu. *Sapiens est non divina sapientia.* Bern.

Ibid. *grec.* fin, prudent.

℣. 15. *grec.* Il y a une adresse qui ne fait qu'accroître l'amertume *de l'envie & des passions.*

eſt ſenſus ubi eſt amaritudo.

n'eſt point où eſt l'amertume *du cœur* ″.

16. *Scientia ſapientis tanquàm inundatio abundabit, & conſilium illius ſicut fons vitæ permanet.*

16. La ſcience du ſage ſe répandra comme une eau qui ſe déborde, & le conſeil *qu'il donne* ſubſiſtera comme une ſource de vie.

17. *Cor fatui quaſi vas confractum, & omnem ſapientiam non tenebit.*

17. Le cœur de l'inſenſé eſt comme un vaſe rompu, il ne peut rien retenir de la ſageſſe.

18. *Verbum ſapiens quodcumque audierit ſcius laudabit, & ad ſe adjiciet: audivit luxurioſus, & diſplicebit illi, & projiciet illud poſt dorſum ſuum.*

18. Que l'homme habile entende une parole ſage, il la louera auſſitôt & il ſe l'appliquera; que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, & il la rejettera derriere lui.

19. *Narratio fatui quaſi ſarcina in via: nam in labiis ſenſati invenietur gratia.*

19. L'entretien de l'inſenſé eſt comme un fardeau qui peſe dans le chemin, & la grace ″ ſe trouve ſur les levres de l'homme ſenſé.

20. *Os prudentis quæritur in eccleſia, & verba illius cogitabunt in cordibus ſuis.*

20. La bouche de l'homme prudent eſt recherchée dans les aſſemblées ″, & les hommes repaſſeront ſes paroles dans leur cœur.

℣. 12. *ex.* parmi les paſſions qui empoiſonnent le cœur. Cela marque auſſi, que c'eſt une folie de deſirer des choſes dont la jouiſſance & la fin ne ſont qu'amertume.

℣. 19. *autr.* l'agrément.

℣. 20. *autr.* dans les aſſemblées on s'empreſſe d'entendre parler l'homme prudent.

§. 3. *Vie des insensés.*

21. La sagesse est à l'imprudent comme une maison ruinée ″ ; & la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digerées.

21. *Tanquàm domus exterminata, sic fatuo sapientia : & scientia insensati inenarrabilia verba.*

22. L'instruction ″ est à l'imprudent comme des fers aux pieds, & comme des chaînes qui lui chargent la main droite ″.

22. *Compedes in pedibus, stulta doctrina, & quasi vincula manuum super manum dexteram.*

23. L'insensé en riant éleve sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

23. *Fatuus in risu exaltat vocem suam : vir autem sapiens vix tacitè ridebit.*

24. La science est à l'homme prudent un ornement d'or, & est comme un brasselet à son bras droit ″.

24. *Ornamentum aureum prudenti doctrina, & quasi brachiale in brachio dextro.*

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison de son [voisin;] mais l'homme qui sçait vivre est fort reservé à visiter une personne puissante ″.

25. *Pes fatui facilis in domum proximi : & homo peritus confundetur à persona potentis.*

ỷ. 21. *expl.* Cela peut s'expliquer en deux façons : ou que l'imprudent ne fait aucune estime de la sagesse : ou que la sagesse dans la bouche de l'imprudent est méprisée.

ỷ. 22. *autr.* la science.

Ibid. *expl.* car il ne l'aime pas sincerement, & il ne s'en sert pas pour guérir le déreglement de son cœur; mais seulement elle le retient & elle l'empêche de faire le mal qu'il desire, parcequ'il craint le supplice dont Dieu le menace.

ỷ. 24. *expl.* parcequ'elle lui découvre ce qu'il aime, & qu'elle regle toutes ses actions.

ỷ. 25. *autr.* n'ose pas seulement y jetter la vûe. *grec.* ne regarde même les personnes qu'avec pudeur.

26. *Stultus à fenestra respiciet in domum: vir autem eruditus foris stabit.*

26. L'insensé regardera par la fenêtre ″ dans une maison ″; mais l'homme discret se tiendra dehors.

27. *Stultitia hominis auscultare per ostium: & prudens gravabitur contumeliâ.*

27. Le fou montrera sa folie en écoutant par une porte; mais cette bassesse sera insupportable à l'homme prudent.

28. *Labia imprudentium stulta narrabunt: verba autem prudentium staterâ ponderebuntur.*

28. Les levres des imprudens diront des sottises ″ mais les paroles des hommes prudens seront pesées à la balance ″.

29. *In ore fatuorum cor illorum: & in corde sapientium os illorum.*

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche; & la bouche des sages est dans leur cœur ″.

30. *Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.*

30. Lorsque l'impie maudit le diable, il se maudit lui-même ″.

℣. 26. grec. *autr.* par la porte.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que c'est une marque d'un homme insensé, que de s'ingerer par tout moyen dans les affaires des autres; & de vouloir avoir connoissance de ce qu'on lui veut cacher.

℣. 28. *grec.* les levres des grands parleurs causeront de ce qu'on lui veut cacher.

Ibid. *autr.* Il ne sort que des sottises de la bouche des imprudens; mais les personnes prudentes pesent leurs paroles à la balance.

℣. 29. *autr.* Les insensés ont leur cœur sur les levres, mais les sages ont leur bouche dans le cœur; *c'est-à-dire*, que les imprudens parlent au hazard sans se mettre en peine de regler leurs paroles par la lumiere de leur esprit; mais qu'au contraire l'homme sage regle toutes ses paroles, & qu'ils les pese dans la balance de la double charité.

℣. 30. *autr.* il maudit son ame. *Expl.* parceque sa malice le rendant semblable au démon, le rend aussi digne d'une malédiction & d'une punition semblable. *Tirin.* Si par ce mot, *le diable*, on entend *le calomniateur*, cela signifie

31. Le semeur de rapports souillera son ame, & il sera haï de tout le monde ″ : [Celui qui demeure avec lui, lui sera odieux ″ : mais l'homme sensé & ami du silence sera honoré.]

31. *Susurro coinquinabit animam suam, & in omnibus odietur : & qui cum eo manserit, odiosus erit; tacitus & sensatus honorabitur.*

que l'impie en donnant des malédictions à celui qui le calomnie se deshonore lui-même, parcequ'il témoigne par là qu'il n'a que de la haine pour lui, au lieu que JESUS-CHRIST lui commande de l'aimer, & qu'il est lui-même souvent coupable de la même injustice. *Menoch.*

℣. 31. *grec.* quelque part qu'il demeure il sera haï.

Ibid. *autr.* celui qui demeure avec lui se rendra odieux. *Expl.* parcequ'il est comme une peste publique qui infecte aisément ceux qui l'approchent.

CHAPITRE XXII.

§. 1. *Paresseux. Enfans mal élevés.*

1. Le paresseux est comme lapidé avec de la boue ″, tous parleront de lui pour le mépriser.

2. Le paresseux est lapidé avec la fiente des bœufs ″ ; tous ceux qui le touchent se secoueront les mains.

1. *In lapide luteo lapidatus est piger, & omnes loquentur super aspernationem illius.*

2. *De stercore boum lapidatus est piger : & omnis, qui tetigerit eum, excutiet manus.*

℣. 1. *expl.* Cette paresse consiste à avoir une foi toujours endormie, & à ne vouloir rien faire pour combattre ses sens & ses inclinations mauvaises : ces ames seront méprisées de Dieu & des hommes *autr.* avec une pierre couverte de boue. *grec.* est semblable à une pierre couverte de boue ; tous le siffleront pour lui faire honte.

℣. 2. *grec.* est comme la fiente des bœufs. Ce qui marque le mépris qu'on doit avoir pour les gens paresseux.

3. *Confusio patris est de filio indisciplinato : filia autem in deminoratione fiet.*

3. Le fils mal instruit ″ est la honte de son pere ; la fille *immodeste* sera peu estimée ″.

4. *Filia prudens hereditas viro suo ; nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris.*

4. La fille prudente sera un heritage pour son mari ; mais celle dont la conduite fait rougir, sera le deshonneur ″ de son pere.

5. *Patrem & virum confundit audax, & ab impiis non minorabitur : ab utrisque autem inhonorabitur.*

5. La femme hardie ″ couvre de honte son pere & son mari ; [elle ne cedera point aux scelerats,] & elle sera méprisée de l'un & de l'autre.

6. *Musica in luctu importuna narratio : flagella & doctrina in omni tempore sapientia.*

6. Un discours à contretems est comme une musique pendant le deuil ″ ; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment & l'instruction.

§. 2. *Instruction de l'insensé inutile.*

7. *Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam.*

7. Celui qui instruit l'imprudent est comme un homme qui veut rejoindre les pieces d'un pot cassé ″.

8. *Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de gravi somno.*

8. L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

ỳ. 3. *autr.* mal élevé.
Ibid. *autr.* lui causera du dommage.
ỳ. 4 *grec.* la douleur.
ỳ. 5. *autr.* audacieuse.
ỳ. 6. expl. *c'est-à-dire*, quoique le discours soit beau & de bonnes choses, si on le dit à contre-tems, il est desagréable.
ỳ. 7. expl. *c'est-à-dire*, qu'il perd son tems.

9. Celui qui parle de la sagesse à un insensé, entretient un homme qui s'endort; & à la fin du discours il lui dira: Qui est celui-ci ″?

9. Cum dormiente loquitur qui enarrat stulto sapientiam: & in fine narrationis dicit: Quis est hic?

Inf. 38. 16. 10. Pleurez sur un mort, parcequ'il a perdu la lumiere; pleurez sur un insensé, parcequ'il a perdu le sens.

10. Supra mortuum plora, defecit enim lux ejus: & supra fatuum plora, deficit enim sensus.

11. Pleurez moins sur un mort, parcequ'il est entré dans le repos.

11. Modicum plora supra mortuum, quoniam requievit.

12. Mais la vie [criminelle] de l'insensé est pire que la mort.

12. Nequissimi enim nequissima vita super mortem fatui.

Gen. 50. 10. 13. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé & le méchant doivent être pleurés toute leur vie ″.

13. Luctus mortui septem dies, fatui autem & impii omnes dies vitæ illorum.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, & n'allez point avec l'insensé ″.

14. Cum stulto ne multùm loquaris, & cum insensato ne abieris.

15. Gardez-vous de lui pour n'en être point inquieté, & vous ne vous souillerez point par la contagion de son peché.

15. Serva te ab illo, ut non molestiam habeas, & non coinquinaberis peccato illius.

℣. 9. *grec.* Qu'est-ce que c'est. *Expl.* Ces deux versets nous enseignent que ce sont paroles perdues; que de parler de son devoir à une personne qui ne veut point écouter.

℣. 13. Ces 4. versets se réduisent à cette sentence, Que comme l'ame est plus précieuse que le corps, il faut plus pleurer la mort de celle-là, que de celui-ci.

℣. 14. *grec.* n'allez point trouver l'insensé.

16. *Deflecte ab illo, & invenies requiem, & non acediaberis in stultitia illius.*

16. Détournez-vous de lui, & vous trouverez le repos, & sa folie ne vous accablera pas de chagrin.

17. *Super plumbum quid gravabitur? & quod illi aliud nomen quàm fatuus?*

17. Qu'y a t-il de plus pesant que le plomb? Et quel autre nom lui donnera-t-on, si ce n'est celui d'insensé ‖?

18. *Arenam & salem, & massam ferri facilius est ferre, quàm hominem imprudentem, & fatuum, & impium.*

18. Il est plus aisé de porter le sable, le sel, & une masse de fer, que l'imprudent, [l'insensé, & le méchant.] Prov. 27. 3.

§. 3. *Bon conseil. Timidité.*

19. *Lauramentum ligneum colligatum in fundamento ædificii non dissolvetur: sic & cor confirmatum in cogitatione consilii.*

19. Comme le bois bien lié & attaché ensemble sur le fondement d'un édifice, ne se desunit point ‖; ainsi le cœur établi sur un conseil solide demeurera ferme.

20. *Cogitatus sensati in omni tempore, metu non depravabitur.*

20. La résolution d'un homme sensé ne s'affoiblira point par la crainte en quelque tems que ce soit ‖.

21. *Sicut pali in excelsis, & cæmenta sine*

21. Comme une cloison de bois en un lieu éle-

ỳ. 17. expl. *C'est-à-dire*, que les mœurs des insensés sont très-fâcheuses & insupportables.

ỳ. 19. *grec.* Comme les pieces de bois qui sont liées ensemble pour affermir un édifice ne se desunissent point dans un tremblement de terre.

ỳ. 20. *grec.* Le cœur qui s'appuie sur un sage conseil, est comme une muraille bien crespie avec un enduit *de chaux* & de sable. *Expl.* Qui resiste à la pluie & au mauvais tems.

vé, [& une muraille de pierre seche ″] ne peut résister à la violence du vent :

impensa posita contra faciem venti non permanebunt :

22. ainsi le cœur timide de l'insensé dans *l'incertitude* de ses pensées, ne résistera point à la violence de la crainte.

22. *sic & cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet.*

23. [Comme le cœur craintif de l'insensé demeure toujours dans sa pensée sans aucune crainte″: ainsi *est immuable* celui qui se tient toujours attaché aux commandemens de Dieu.]

23. *Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet : sic & qui in præceptis Dei permanet semper.*

24. Celui qui pique ″ l'œil en tire des larmes, & celui qui pique le cœur y excite le sentiment ″.

24. *Pungens oculum deducit lacrymas : & qui pungit cor, profert sensum.*

§. 4. *Conduite envers les amis.*

25. Celui qui jette une pierre contre les oiseaux les fera envoler : ainsi celui qui dit des injures à son ami rompra l'amitié.

25 *Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa : sic & qui conviciatur amico, dissolvit amicitiam.*

26. Quand vous auriez tiré l'épée contre votre

26. *Ad amicum etsi produxeris gladium,*

℣. 21. *lettr.* où on n'a pas fait de dépense. *i. e.* où on a épargné le mortier : de pierres qui ne sont pas liées ensemble. *autr.* legere.

℣. 23. *expl.* Comme les amis du monde, dans quelque instabilité ou ils soient à l'égard du bien, sont très-fermes à se ménager avec le monde aux dépens de ce qui appartient à Dieu : ainsi les amis de Dieu s'attachent immuablement à ce que Dieu leur commande, sans se mettre en peine de tout ce qu'ils pourroient craindre de la part du monde.

℣. 24. *autr.* qui presse.

Ibid. *lettr.* en fait paroître le sentiment.

non

non desperes: est enim regressus. Ad amicum

ami, ne desesperez pas: car il y a encore du retour.

27. *si aperueris os triste, non timeas, est enim concordatio; excepto convitio, & improperio, & superbiâ, & mysterii revelatione, & plagâ dolosâ: in his omnibus effugiet amicus.*

27. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles fâcheuses, ne craignez pas; car vous pouvez encore vous remettre bien ensemble, pourvû que cela n'aille point jusqu'aux injures, aux reproches, à l'insolence, à reveler le secret, & à porter des coups en trahison ″: car dans toutes ces rencontres votre ami vous échapera ″.

28. *Fidem posside cum amico in paupertate illius, ut & in bonis illius læteris.*

28. Gardez la fidelité à votre ami pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur.

29. *In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut & in hereditate illius*

29. Demeurez-lui toujours fidele pendant le tems de son affliction, afin que ″ vous ayez part

✝. 27. *expl* Car si votre ami est sage il considerera qu'il est homme comme vous, que nos passions nous surprennent quelquefois, & que cet emportement n'étant que passager & ne venant point d'une ame ulcerée contre lui, il retrouvera dans votre cœur la même tendresse qu'il y avoit toujours comme auparavant. Mais si vous l'offensez avec une froideur qui témoigne que votre esprit s'éloigne de lui, il se retirera de vous par votre faute, afin que vous n'abusiez plus de son amitié que vous avez outragée si indignement.

Ibid. *grec.* car dans ces rencontres il n'y a point d'ami qui ne vous échappe

✝. 29. *autr.* lorsqu'il entrera dans ses biens héreditaires, vous soyez son cohéritier.

avec lui dans son heritage ″. | *coheres sis.*

30. La vapeur sort de la fournaise, & la fumée s'éleve en haut avant le feu ″; ainsi les injures, [les outrages & les menaces] précedent ″ le meurtre & l'effusion du sang.

30. *Ante ignem camini vapor, & fumus ignis inaltatur: sic & ante sanguinem maledicta, & contumelia, & minæ.*

31. Je ne rougirai point de saluer ″ mon ami, je ne me cacherai point devant lui; & si après cela il me traite mal, je le souffrirai ″.

31. *Amicum salutare non confundar, à facie illius non me abscondam: & si mala mihi evenerint per illum, sustinebo.*

32. Mais tous ceux qui le connoîtront ensuite, se donneront de garde de lui ″.

32. *Omnis qui audiet, cavebit se ab eo.*

Ps. 140. 3. 33. Qui mettra une garde *sûre* à ma bouche, & un sceau inviolable ″ sur mes levres, afin qu'elles ne me fassent pas tomber, & que ma langue ne me perde pas?

33. *Quis dabit ori meo custodiam, & super labia mea signaculum certum, ut non cadam ab ipsis, & lingua mea perdat me?*

ỳ. 29. *Quelques exemplaires grecs ajoutent:* Car il ne faut pas toujours mépriser l'état de celui qui souffre, ni estimer le riche lorsqu'il a peu de sens.

ỳ. 30. *autr.* avant que le feu paroisse.

Ibid. *autr.* sont les avant-coureurs du meurtre, &c.

ỳ. 31. *grec.* de défendre. *Expl.* Je ne rougirai point de saluer & de défendre mon ami, qui sera tombé dans l'adversité; je ne me cacherai pas devant lui, & je n'aurai pas de honte d'avouer que je le connoisse: & si après cela il est ingrat jusqu'à me maltraiter, je le souffrirai encore sans me plaindre.

Ibid. autr. *grec.* quoiqu'il m'arrive du mal à cause de lui, & que tous ceux qui le sçauront s'éloignent de lui. *C'est-à-dire*, que le mal qui nous peut arriver en défendant nos amis malheureux, ne nous les doit pas faire abandonner.

ỳ. 32. *expl.* à cause de son ingratitude.

ỳ. 33. *grec.* le sceau de la prudence.

CHAPITRE XXIII.

§. 1. *Priere contre l'orgueil & autres vices.*

1. *DOmine pater, & dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum: nec sinas me cadere in illis.*

1. SEigneur, qui êtes mon Pere & le maître de ma vie, ne m'abandonnez " pas à la legereté indiscrette de ma langue, & ne permettez pas qu'elle me fasse tomber.

2. *Quis superponet in cogitatu meo flagella, & in corde meo doctrinam sapientiæ, ut ignorationibus eorum non parcant mihi & non appareant delicta eorum,*

2. Qui fera ressentir à mon esprit une verge qui le frappe", & à mon cœur les reproches de la sagesse, afin qu'elle ne m'épargne point " dans les manquemens d'ignorance que la langue me fera faire, & que ces fautes ne paroissent point?

3. *& ne adincrescant ignorantiæ meæ, & multiplicentur delicta mea, & peccata mea abundent, & incidam in conspectu adversariorum meorum, & gaudeat super me inimicus meus?*

3. De peur que mes ignorances ne viennent à croître, que mes offenses ne se multiplient, que mes pechés ne s'augmentent de plus en plus, que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, & que je ne sois exposé aux insultes de mon ennemi ".

℣. 1. lettr. *in consilio eorum*: ce qui se raporte à la langue & aux levres dont il a parlé au chapitre précedent.

℣. 2. *expl.* par la crainte des jugemens de Dieu: & les instructions de la sagesse.

Ibid *autr.* Qui est-ce qui corrigera les pensées de mon esprit, & qui fera à mon cœur de sages reproches, afin qu'on ne m'épargne point, &c.

℣. 3. *Quelques Grecs ajoutent*; Dont l'attente est bien

4. Seigneur, qui êtes mon Pere & le Dieu de ma vie, [ne m'abandonnez pas à leur volonté ″.].

4. Domine pater, & Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum.

5. Ne me donnez point des yeux altiers ″, & détournez de moi toute cupidité ″.

5. Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, & omne desiderium averte à me.

6. Eloignez de moi l'intemperance de la bouche, que la passion de l'impureté ne s'empare point de moi, & ne m'abandonnez pas aux excès d'une ame qui n'a plus de honte [ni de retenue ″.]

6. Aufer à me ventris concupiscentias, & concubitus concupiscentiæ ne apprehendant me, & animæ irreverenti & infrunitæ ne tradas me.

§. 2. *Pechés de la langue.*

7. Ecoutez, mes enfans, les instructions que je vous donne pour regler la langue ″ : celui qui les gardera ne perira point

7. Doctrinam oris audite, filii: & qui custodierit illam, non periet labiis, nec scandalizabitur in operi-

éloignée des sentimens de votre misericorde. *Expl.* Il entend par cet ennemi, ou les démons, ou les hommes possedés de l'amour du monde, qui sont ravis de voir tomber dans des excès semblables aux leurs, ceux dont la vie reglée selon Dieu, étoit la condannation de leurs desordres.

℣. 4. *expl.* ou de mes ennemis, ou de mon esprit & de mes passions.

℣. 5 *expl.* L'Ecriture dit quelquefois que Dieu donne, & fait, ce qu'il permet qui arrive par jugement.

Ibid. *Quelques Grecs ajoutent :* Et ne permettez pas que vos serviteurs ayent un cœur de géant : Détournez de moi les esperances vaines & les desirs dereglés, & retenez dans le devoir une ame qui desire de vous servir pour jamais.

℣. 6. *autr.* & qui est insatiable ; *ou* imprudente.

℣. 7. *lettr.* la bouche.

bus nequissimis.

par ses levres, [& il ne tombera point dans les actions criminelles ".]

8. *In vanitate sua apprehenditur peccator, & superbus & maledicus scandalizabitur in illis.*

8. Le pecheur sera pris " par la vanité " de ses paroles ; le superbe & le médisant y trouveront des sujets de chute.

9. *Jurationi non assuescat os tuum, multi enim casus in illa.*

9. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurement ; [car en jurant on tombe en bien des manieres.] Exod. 20. 7. Matth. 5. 33.

10. *Nominatio verò Dei non sit assidua in ore tuo, & nominibus Sanctorum non admiscearis; quoniam non eris immunis ab eis.*

10. Que le nom de Dieu " ne soit point sans cesse dans votre bouche. [Ne mêlez point dans vos discours les noms des Saints " : parceque vous ne serez pas en cela exemt de faute.]

11. *Sicut enim servus interrogatus assiduè, à livore non minuitur: sic omnis jurans, & nominans, in toto à peccata non*

11. Car comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques ; ainsi tout homme qui jure & qui nomme sans cesse *le*

℣. 7. *expl.* S. Jacque appellant la langue un monde d'iniquité fait voir combien est important l'avis que donne ici l'Ecclesiastique.

℣. 8. *i. e.* périra.

Ibid. *grec* par la sottise.

℣. 10 *grec.* du Saint.

Ibid. *at tr.* des choses saintes. *Expl* Ceci s'accorde avec ce que le Fils de Dieu dit dans l'Evangile, où il ordonne de ne jurer jamais. Parceque *le nom de Dieu & des Saints* est si grand & si vénerable, qu'on ne le doit point employer hors ces occasions si importantes où l'incrédulité des hommes les rend nécessaires.

nom de Dieu, ne sera point pur *de la tache* du peché".

purgabitur.

12 Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité, & la plaie ne sortira point de sa maison.

12. *Vir multùm jurans implebitur iniquitate, & non discedet à domo illius plaga.*

13. S'il ne fait pas " ce qu'il a promis avec serment, son peché sera sur lui; & s'il y manque par mépris, il pechera doublement.

13. *Et si frustraverit, delictum illius super ipsum erit: & si dissimulaverit, delinquit dupliciter:*

14. S'il jure en vain ", ce ne sera pas une excuse qui le justifie devant Dieu, & sa maison sera remplie de la peine qu'il en souffrira ",

14. *& si in vacuum juraverit, non justificabitur: replebitur enim retributione domus illius.*

15. Il y a une autre parole qui est une parole de mort " : Qu'elle ne se trouve jamais dans l'heritage de Jacob.

15. *Est & alia loquela contraria morti, non inveniatur in hereditate Jacob.*

16. Car ceux qui servent Dieu" sont éloignés de tous ces vices; & ils ne s'engagent point dans ces excès.

16. *Etenim à misericordibus omnia hæc auferentur, & in delictis non volutabuntur.*

℣. 11. *expl.* parcequ'en s'accoutumant à jurer on se parjure aisément.

℣. 13. *expl.* par négligence ou par oubli.

14. *expl.* pour des choses de peu d'importance, ou sans dessein d'accomplir ce qu'il promet.

Ibid. *expl.* par un châtiment de Dieu.

℣. 15 *expl* c'est le blasphême que les Hebreux n'osoient nommer. *Lettr. contraria morti*; id est, *cui mors respondet.* grec *induta morte*, c'est-à dire, qui cause la mort, ou qui est punie de mort.

℣. 16. *lettr.* misericordibus.

17. *Indisciplinata loquela non assuescat os tuum : est enim in illa verbum peccati.*

17. Que votre bouche ne s'accoutume point à des paroles indiscrettes ; car il s'y trouvera toujours du peché.

§. 3. *Contre l'impureté.*

18. *Memento patris & matris tuæ, in medio enim magnatorum consistis :*

19. *ne fortè obliviscatur te Deus in conspectu illorum, & assiduitate tuâ infatuatus, improperium patiaris, & maluisses non nasci, & diem nativitatis tuæ maledicas.*

18. N'oubliez pas votre pere & votre mere, parceque ″ vous êtes au milieu des Grands :

19. depeur que Dieu ne vous oublie devant ces Grands mêmes ″, & que devenant insensé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux, vous ne tombiez dans l'infamie, que vous ne souhaitiez alors de n'être point né, & que vous maudissiez vous-même le jour de votre naissance.

20. *Homo assuetus in verbis improperii, in omnibus diebus suis non erudietur.*

20. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuses ne se corrigera jamais ″. 2. Reg. 16. 7.

21. *Duo genera abundant in peccatis, & tertium adducit iram, & perditionem.*

21. Deux sortes de personnes pechent souvent, & la troisiéme s'attire la colere & la perdition ″.

22. *Anima calida*

22. L'ame qui brûle ″

ỳ. 18. *autr.* lorsque.

ỳ. 19. *grec.* depeur que vous ne vous méconnoissiez en leur compagnie.

ỳ. 20. *autr.* de sa vie.

ỳ. 21. *expl.* La premiere est marquée par le 22. verset, la seconde par le 23. & le 24. & la troisiéme par le 25.

ỳ. 22. *expl.* Une ame qui brûle ou d'avarice, ou d'ambition, ou de colere.

comme un feu ardent, ne s'éteindra point jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose ″.

23. L'homme qui abuse de son propre corps, ne cesse point jusqu'à ce qu'il ait a lumé un feu ″.

24. Tout pain est doux au fornicateur ″; il ne se lassera point de pecher jusqu'à la fin de sa vie.

quasi ignis ardens, non extinguetur donec aliquid glutiat:

23. & homo nequam in ore carnis suæ, non desinet donec incendat ignem.

24 Homini fornicario omnis panis dulcis, non fatigabitur transgrediens usque ad finem.

§. 4. *Adultere.*

25 L'homme qui viole la foi du lit conjugal ″ [méprise son ame,] & il
Isa. 29. 15. dit: Qui est-ce qui me voit?

26. Les ténebres m'environnent, les murailles me couvrent; nul ne me regarde: Qui craindrai-je? Le très-haut ne se souviendra point de mes pechés.

27. Il ne considere pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses, & que c'est bannir de soi la crainte de Dieu, que de n'avoir que

25. Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnens in animam suam, & dicens: Quis me videt?

26. Tenebræ circumdant me, & parietes cooperiunt me, & nemo circumspicit me: quem vereor? delictorum meorum non memorabitur Altissimus.

27. Et non intelligit quoniam omnia videt oculis illius, quoniam expellit à se timorem Dei hujus-

℣. 22 *autr.* se soit consumée.

℣. 23. *Le sens de la Vulgate qui est obscur, se doit prendre dans le Grec.*

℣. 24. *expl.* C'est à-dire, que le fornicateur ne cherche qu'à assouvir sa passion, qu'il se prostitue indifferemment avec toutes sortes de femmes.

℣. 25. *i. e.* l'adultere.

modi hominis timor, & oculi hominum timentes illum:

28. & non cognovit quoniam oculi Domini multò plus lucidiores sunt super solem, circumspicientes omnes vias hominum, & profundum abyssi, & hominum corda intuentes in absconditas partes.

29. Domino enim Deo antequam crearentur, omnia sunt agnita; sic & post perfectum respicit omnia.

30. Hic in plateis civitatis vindicabitur, & quasi pullus equinus fugabitur: & ubi non speravit, apprehendetur.

31. Et erit dedecus omnibus, eò quòd non intellexerit timorem Domini.

cette crainte humaine, & de n'appréhender que les yeux des hommes ״.

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont plus lumineux que le soleil, qu'il regarde de tous côtés toutes les voies des hommes, *qu'il perce* la profondeur des abîmes & le fond du cœur humain, & qu'il penetre jusques dans les lieux les plus cachés.

29. Car le Seigneur *notre* Dieu connoissoit toutes les choses du monde avant qu'il les eût créées; & il les voit de même maintenant qu'il les a faites ״.

30. Cet homme sera puni dans les places publiques ״, [il sera mis en fuite comme le poulain de la cavale,] & il sera pris lorsqu'il s'y attendoit le moins.

Lev. 20. 10. Deut 22. 22.

31. [il sera deshonoré devant tout le monde, parcequ'il n'a pas compris ce que c'étoit que de craindre le Seigneur.]

℣. 27. *grec.* Il ne craint que les yeux des hommes, & il ne comprend pas, &c.

℣. 29. *autr.* car Dieu voit toutes les choses avant qu'elles soient, & à plus forte raison lorsqu'elles sont arrivées.

℣. 30. *expl.* L'adultere, selon la loi, étoit puni de mort.

Lev. 20. 10. Deut. 22. 22.

32. Ainsi perira encore toute femme qui abandonne son mari, & qui lui donne pour heritier le fruit d'une alliance adultere.

32. Sic & mulier omnis relinquens virum suum, & statuens hereditatem ex alieno matrimonio,

33. Car premierement elle a desobéi à la loi du Très-haut; secondement elle a peché contre son mari ‖, troisiémement elle a commis un adultere ‖ & elle s'est donné des enfans d'un autre que de son mari ‖.

33. Primò enim in lege Altissimi incredibilis fuit: secundò in virum suum deliquit: tertiò in adulterio fornicata est, & ex alio viro filios statuit sibi.

34. Cette femme sera amenée dans l'assemblée ‖, & on examinera l'état de ses enfans ‖.

34. Hæc in ecclesiam adducetur, & in filiis ejus respicietur.

35. Ils ne prendront point racine, & ses branches ne porteront point de fruit ‖.

35. Non tradent filii ejus radices, & rami ejus non dabunt fructum.

36. Sa mémoire sera en malediction, & son infamie ne s'effacera jamais.

36. Derelinquet in maledictum memoriam ejus ‖, & dedecus illius non delebitur.

℣. 33. *expl.* en violant la foi qu'elle lui a donnée.

Ibid. *expl.* en pechant avec un homme marié, elle a fait injure à sa femme. Quoique cela se puisse aussi expliquer du peché qu'elle commet contre elle-même en commettant ce crime. *Menoch.*

Ibid. *expl.* elle a commis une injustice contre ses enfans légitimes, à qui elle a donné pour cohéritier un frere illégitime. *Menoch.*

℣. 34. *expl.* pour être punie de mort selon la loi.

Ibid. *autr.* qui sont ses enfans.

℣. 35. expl. C'est-à-dire, que Dieu pour punir la femme adultere, même dans ses enfans, fait que ceux-ci ne laissent pas de posterité après eux. *Vide sup.* 4. 3.

℣. 36. *lettr.* ejus pro suam.

37. *Et agnoscent derelicti sunt, quoniam nihil melius est quàm timor Dei; & nihil dulcius, quàm respicere in mandatis Domini.*

37. Et ceux qui viendront après, reconnoîtront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, & rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandemens du Seigneur.

38. *Gloria magna est sequi Dominum: longitudo enim dierum assumetur ab eo.*

38. C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur; car c'est lui qui donne des jours sans fin".

ỷ. 38. *grec.* Suivre le Seigneur est la souveraine gloire, & être reçu de lui est une vie qui n'a point de fin. *Expl.* ce que quelques-uns expliquent d'une nombreuse & heureuse posterité.

CHAPITRE XXIV.

§. 1. *Eloge de la sagesse.*

1. *Sapientia laudabit animam suam, & in Deo honorabitur, & in medio populi sui gloriabitur,*

1. La sagesse se louera elle-même"; [elle s'honorera en Dieu,] & elle se glorifiera au milieu de son peuple.

2. *& in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, & in conspe-*

2. Elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-haut, & elle se glo-

ỷ. 1. *expl.* Cela marque que personne ne peut faire dignement l'éloge de la sagesse qu'elle-même. Il semble aussi que les quatre premiers versets de ce chapitre peuvent s'appliquer à la sagesse, selon qu'elle paroît dans l'ame des saints: Car c'est proprement dans eux que sa sagesse se loue & s'honore, parcequ'elle leur persuade que tout ce qu'il y a de grand dans eux vient d'elle seule, & que leur bouche doit être toujours fermée à leur propre louange, pour n'être ouverte qu'à celle de Dieu.

rifiera devant les armées du Seigneur ″.

ctu virtutis illius glorificabitur,

3. [Elle sera élevée au milieu de son peuple, & elle sera admirée dans l'assemblée de tous les saints.

3. & in medio populi sui exaltabitur, & in plenitudine sancta admirabitur,

4. Elle recevra des louanges parmi la multitude des élus, & sera benie de ceux qui seront benis de Dieu. Elle dira :]

4. & in multitudine electorum habebit laudem, & inter benedictos benedicetur, dicens:

5. Je suis sortie de la bouche du Très-haut ″ ; [Je suis née avant toute créature.

5. Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam.

6. C'est moi qui ai fait naître dans le ciel une lumiere qui ne s'éteindra jamais,] & qui ai couvert toute la terre comme d'un nuage ″.

6. Ego feci in cœlis ut oriretur lumen indeficiens, & sicut nebula texi omnem terram.

7. J'ai habité dans les lieux très-hauts ″, & mon trône est dans une colonne de nuée ″.

7. Ego in altissimis habitavi, & thronus meus in columna nubis.

8. J'ai fait seule ″ tout

8. Gyrum cœli cir-

✝. 2. *i. e.* devant les fideles serviteurs du Seigneur.

✝. 5. *expl.* C'est la Sagesse éternelle qui parle : Par *la bouche du Très-haut* il faut entendre l'entendement du Pere, dont elle est née, comme son Verbe éternel.

✝. 6. *expl.* Quelques-uns croient que cela doit s'entendre de ce qui est dit dans la Genese, que les eaux couv oient toute la terre d'un nuage : D'autres, que la sagesse se répand comme un nuage dans toute la terre pour instruire les hommes.

✝. 7. *i. e.* dans le ciel.

Ibid. *expl.* Ceci peut être une allusion à la colonne de nuée d'où Dieu conduisoit son peuple.

✝. 8. *ex.* Ce mot de *seule* n'exclut que les créatures. Mais

cuivi sola, & profundum abyssi penetravi, in fluctibus maris ambulavi,

le tour du ciel, j'ai penetré la profondeur des abîmes, j'ai marché sur les flots de la mer,

9. *& in omni terra steti: & in omni populo,*

9. & j'ai parcouru toute la terre.

10. *& in omni gente primatum habui:*

10. J'ai eu l'empire sur tous les peuples & sur toutes les nations ‖.

11. *& omnium excellentium & humilium corda virtute calcavi: & in his omnibus requiem quæsivi, & in hereditate Domini morabor.*

11. [J'ai foulé aux pieds par ma puissance les cœurs de tous les hommes grands & petits ‖ :] & parmi toutes ces choses j'ai cherché un lieu de repos ‖, & une demeure dans l'heritage du Seigneur.

12. *Tunc præcepit, & dixit mihi Creator omnium: & qui creavit me, requievit in tabernaculo meo,*

12. Alors ‖ le Créateur de l'univers m'a parlé & m'a fait connoître sa volonté ‖ : celui qui m'a créée a reposé dans mon tabernacle ‖ ;

13. *& dixit mihi: In Jacob inhabita, & in Israel hereditare,*

13. & il m'a dit : Habitez dans Jacob, qu'Israel soit votre heritage,

℣. 10. autr. *grec.* J'ai fait des conquêtes dans tous, &c. *Expl.* Ces versets nous font entendre que la providence de Dieu n'est pas renfermée dans les choses qui sont dans le ciel, mais qu'elle s'étend aussi au reste du monde.

℣. 11. *expl.* Tous sont soumis à la sagesse divine.

Ibid. *expl.* un peuple sur qui je répandisse mes graces & mes faveurs, & qui s'appliquât specialement à mon culte.

℣. 12. *i. e.* lorsque je cherchois un heritage.

Ibid. *expl.* Ces ordres, ces paroles ne sont autre chose que la volonté même de Dieu, par laquelle il a voulu qu'Israel fût son heritage. Tout cela est décrit d'une maniere poetique & selon la portée des hommes.

Ibid. *grec.* m'a établi une demeure.

& prenez racine dans mes élus.]

& in electis meis mitte radices.

§. 2. *Suite de l'éloge de la sagesse.*

Prov. 8. 22.

14. J'ai été créée dès le commencement" & avant les siecles ; je ne cesserai point d'être dans la suite de tous les âges ; & j'ai exercé devant lui mon ministere dans la maison sainte ".

14. Ab initio, & ante sæcula creata sum, & usque ad futurum sæculum non desinam, & in habitatione sancta coram ipso ministravi.

15. J'ai été ainsi affermie dans Sion, j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte ", & ma puissance est *établie* dans Jerusalem.

15. Et sic in Sion firmata sum, & in civitate sanctificata similiter requievi, & in Jerusalem potestas meâ.

16. J'ai pris racine dans le peuple *que le Seigneur a* honoré, dont l'heritage est le partage de mon Dieu" ; & j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints ".]

16. Et radicavi in populo honorificato, & in parte Dei mei hereditas illius, & in plenitudine sanctorum detentio mea.

17. Je me suis élevée comme les cedres du Liban, & comme les cyprès

17. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, & quasi cy-

ỷ. 14. *expl.* L'Ecriture appelle souvent *le commencement* ce qui n'a pas eu de commencement, mais qui étoit avant la création du monde. On a déja remarqué que le mot de *créer* se prend souvent dans l'Ecriture pour toute sorte de production, soit éternelle, soit temporelle, & même pour la génération éternelle du Verbe.

Ibid. *i. e.* l'arche, le tabernacle, & le temple, & cela par les Prêtres & les Levites ses ministres qu'elle y avoit établis.

ỷ. 15. *grec.* il m'a fait trouver mon repos dans la cité bien-aimée.

ỷ. 16. *grec.* du Seigneur.

Ibid. *i. e.* dans le peuple fidele.

pressus in monte Sion: de la montagne de Sion*,

18. *quasi palma exaltata sum in Cades, & quasi plantatio rosæ in Jericho.*

18. J'ai poussé mes branches en haut comme les palmiers de Cadès, & comme les plants des rosiers de Jericho.

19. *Quasi oliva speciosa in campis, & quasi plantanus exaltata sum juxta aquam in plateis.*

19. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, & comme le plane* [qui est planté dans un grand-chemin sur le bord des eaux.]

20. *Sicut cinnamomum & balsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris:*

20. J'ai répandu une senteur de parfum comme la canelle & le baume le plus précieux, & une odeur comme celle de la myrrhe la plus excellente.

21. *& quasi storax, & galbanus, & ungula, & gutta, & quasi Libanus non incisus vaporavi habitationem meam, & quasi balsamum non*

21. J'ai parfumé ma demeure comme le storax, le galbanum, l'onix, la myrrhe, comme la goutte d'encens tombée d'elle-même*, [& mon odeur est comme celle d'un bau-

℣. 17. *grec.* d'Hermon. *Expl.* Le cedre, auquel la sagesse se compare, est un arbre très-élevé, très-solide, qui dure longtems, point sujet à la corruption, & d'une très-bonne odeur. Tous les arbres & toutes les plantes que l'Ecriture nomme ici en particulier, qui ont des fruits & des qualités si differentes, marquent cette grand variété des états, des fonctions, & des vertus des ames qui sont remplies des dons differens de la Sagesse divine.

℣. 19. expl. *C'est-à-dire*, que la Sagesse répand une douceur comme l'olivier, & défend ceux qui cherchent sa protection, comme le plane défend de l'ardeur du soleil ceux qui se mettent sous ses branches.

℣. 21. *grec.* comme la fumée de l'encens *qui se brûle* dans le tabernacle.

me très-pur, & sans mélange.]

mistum odor meus.

22. J'ai étendu mes branches comme un terebinthe, & mes branches sont des branches d'honneur & de grace.

22. *Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, & rami mei honoris & gratiæ.*

23. J'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne, & mes fleurs sont des fruits de gloire & d'abondance.

23. *Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris: & flores mei fructus honoris & honestatis.*

24. Je suis la mere du pur amour, de la crainte, de la science & de l'esperance sainte ".

24. *Ego mater pulchræ dilectionis, & timoris, & agnitionis, & sanctæ spei.*

25. [En moi est toute la grace de la voie & de la verité " ; en moi est toute l'esperance de la vie & de la vertu.]

25. *In me gratia omnis viæ & veritatis, in me omnis spes vitæ & virtutis.*

§. 3. *Avantages procurés par la sagesse.*

26. Venez à moi, vous tous qui me desirez avec ardeur, & remplissez-vous des fruits que je porte " :

26. *Transite ad me omnes qui concupiscitis me, & à generationibus meis implemini:*

27. car mon esprit " est plus doux que le miel, & mon heritage " surpasse

27. *spiritus enim meus super mel dulcis, & hereditas mea su-*

℣. 24. *expl.* Quatre effets de la sagesse : L'amour de Dieu, la crainte filiale, la science des Saints & une sainte confiance en Dieu.

℣. 25. *expl.* C'est clairement la parole de JESUS-CHRIST : Je suis la voie, la verité & la vie. *Joan.* 14. 6.

℣. 26. *autr.* que je produis.

℣. 27. *grec.* ma mémoire.

Ibid. *expl.* la possession de la sagesse, ou la vie éternelle.

per mel & favum.

en douceur le miel le plus excellent.

28. *Memoria mea in generationes sæculorum.*

28. La mémoire de mon nom passera " dans la suite de tous les siecles.

29. *Qui edunt me, adhuc esurient, & qui bibunt me, adhuc sitient.*

29. Ceux qui me mangent auront encore faim, & ceux qui me boivent auront encore soif ". *Joan.* 6. 35.

30. *Qui audit me, non confundetur; & qui operantur in me, non peccabunt.*

30. Celui qui m'écoute ne sera point confondu" ; & ceux qui agissent par moi" ne pecheront point. *Rom.* 5. 6.

31. *Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.*

31. [Ceux qui m'éclaircissent " auront la vie éternelle.]

32. *Hæc omnia liber vitæ, & testamentum Altissimi, & agnitio veritatis.*

32. Tout ceci est le livre de vie" , l'alliance du Très-haut, & la connoissance de la verité.

33. *Legem mandavit Moyses in precep-*

33. Moïse nous a donné la loi [avec les precep-

ỷ. 28. *grec.* le mémorial. *C'est-à-dire*, la loi que la Sagesse divine a laissée aux fideles pour être toujours observée. *Menoch.*

ỷ. 29. *expl.* Plus on aime Dieu, plus on découvre qu'il mérite d'être aimé.

ỷ. 30. *expl.* Car l'esperance n'est pas trompeuse & la sagesse ne souffre pas qu'il fasse aucune action dont il puisse rougir.

Ibid. *lettr.* en moi. *autr.* Ceux qui ont en moi le principe de leurs actions.

ỷ. 31. *autr.* qui répandent ma lumiere. *Expl.* qui enseignent mes maximes aux autres.

ỷ. 32. 33. *grec.* le livre de l'alliance du Dieu Très-haut, la loi que Moïse a donnée, & l'heritage *promis* aux entans de Jacob. Il semble que c'est l'Auteur sacré qui parle luimême, & non plus la sagesse. *Expl.* Tout ce que l'Ecriture a dit jusqu'ici des differens effets du S. Esprit dans les ames. *Ou bien* tout ceci est contenu & se trouve dans l'Ecriture qui est le livre de vie, &c.

tes de la justice,] la loi qui contient l'heritage de la maison de Jacob, [& les promesses faites à Israel ″.

tis justitiarum, & hereditatem domui Jacob, & Israel promissiones.

34. Le Seigneur a promis à David son serviteur de faire sortir de lui le Roi le plus puissant, qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire ″.]

34. *Posui David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum, & in throno honoris sedentem in sempiternum.*

Gen. 2. 11. 35. Qui ″ répand la sagesse comme le Phison répand ses eaux, & comme le Tigre dans le tems des nouveaux fruits ″.

35. *Qui implet quasi Phison sapientiam, & sicut Tigris in diebus novorum.*

36. Qui répand l'intelligence comme l'Euphrate ″, & qui se déborde comme le Jourdain pendant la moisson. Jos. 3. 15.

36. *Qui adimplet quasi Euphrates sensum: qui multiplicat quasi Jordanis in tempore messis.*

37. Qui fait rejaillir la science comme la lumiere, & qui multiplie″ ses eaux comme le Gehon pendant la vendange.

37. *Qui mittit disciplinam sicut lucem, & assistens quasi Gehon in die vindemiæ.*

℣. 33. *autr.* Moïse nous a donné la loi avec les ordonnances de la justice, & les cérémonies légales, loi qui assûre l'heritage à la maison de Jacob, & les promesses à Israel.

℣. 34. *expl.* C'est une prophetie du Messie.

℣. 35. *i. e.* Dieu.

Ibid. *expl.* Le Tigre se débordoit ordinairement au tems des nouveaux fruits. Cela fait voir l'abondance avec laquelle Dieu répand la sagesse, & peut bien marquer aussi cette effusion abondante des dons & des graces du S. Esprit, par laquelle le Fils de Dieu a répandu dans le cœur des hommes la lumiere de la science, de l'intelligence & de la sagesse, avec le feu de son amour.

℣. 36. *expl.* la prudence, comme l'Euphrate ses eaux.

℣. 37. *autr.* communique.

38. *Qui perficit primus scire ipsam, & infirmior non investigabit eam.*	38. C'est lui qui le premier a connu la sagesse parfaitement ", & elle est impenetrable aux ames foibles ".
39. *A mari enim abundavit cogitatio ejus, & consilium illius ab abysso magna.*	39. Car ses pensées sont plus vastes que la mer, & ses conseils plus profonds que le grand abîme.
40. *Ego sapientia effudi flumina.*	40. Je suis la sagesse qui ai fait couler de moi des fleuves ".
41. *Ego quasi trames aqua immensa de fluvio, ego quasi fluvii dioryx, & sicut aquaductus exivi de paradiso.*	41. Je suis sortie du paradis comme le ruisseau de l'eau immense d'un fleuve, comme l'écoulement d'une riviere, & comme le canal qui conduit ses eaux ".
42. *Dixi: Rigabo hortum meum plantationum, & inebriabo prati mei fructum.*	42. J'ai dit: J'arroserai les plants de mon jardin, & je rassasierai d'eau le fruit de mon pré ".
43. *Et ecce factus est mihi trames abun-*	43. Mon canal est devenu un grand fleuve, &

℣. 38. *autr.* qui a donné la parfaite connoissance de la sagesse.

Ibid. *grec.* Ceux qui les premiers ont recherché la sagesse, ne l'ont pas connue parfaitement, & ceux qui y ont travaillé les derniers ne l'ont pas entierement découverte.

℣. 40. *expl.* La sagesse recommence ici à faire son éloge. Ceci peut s'entendre des vrais fleuves qui arrosoient le paradis terrestre, & au sens figuré, des fleuves de grace, des fleuves, comme dit JESUS-CHRIST, d'une eau vivante & céleste.

℣. 41. *grec.* Je suis comme un canal tiré d'un fleuve, & je suis entrée au paradis comme un conduit d'eau.

℣. 42. *expl.* Ce jardin & ce pré est le peuple fidele que Dieu a choisi pour son heritage; *ou bien* l'ame du juste.

mon fleuve est devenu une mer ‖.

dans, & fluvius meus appropinquavit ad mare :

44. La lumiere de la science que je répandrai sur tout le monde, sera comme la lumiere du matin ‖ ; & je la ferai passer dans la suite des siecles.

44. quoniam doctrinam quasi antelucanum illuminatio omnibus, & enarrabo illam usque ad longinquum.

45. [Je pénetrerai jusqu'au plus profond de la terre, je lancerai mes regards sur tous ceux qui dorment ‖, & j'éclairerai tous ceux qui esperent au Seigneur.]

45. Penetrabo omnes inferiores partes terræ, & inspiciam omnes dormientes, & illuminabo omnes sperantes in Domino.

46. Je répandrai encore une doctrine *divine* comme celle des Prophetes ; je la laisserai à ceux qui recherchent la sagesse ‖, & je ne cesserai point de leur être présente de race en race jusqu'au siecle saint.]

46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam, & relinquam illam quærentibus sapientiam, & non desinam in progenies illorum usque in ævum sanctum.

Infr. 33. 18. 47. Considerez que je

47. Videte quoniam

℣. 43. *expl.* Cela marque le progrès qu'a fait d'abord la religion Juive, & ensuite la religion chrétienne qui s'est répandue dans toutes les nations. *Tirin.*

℣. 44. *expl.* qui étant d'abord petite croît peu à peu jusqu'au midi. *Tirin.*

℣. 45. expl. *i. e.* les morts. Cette parole s'est accomplie lorsque le Fils de Dieu est descendu aux enfers pour délivrer de ce lieu de ténebres les ames des patriarches qui esperoient en lui ; & s'accomplira parfaitement lorsqu'à la fin du monde il tirera du fond de la terre tous les corps des Saints, pour les réunir à leurs ames, & pour les faire entrer par la résurrection dans la jouissance de la gloire qu'il leur a promise.

℣. 46. *grec.* & je la laisserai dans la suite de tous les siecles.

non soli mihi laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem. n'ai point travaillé pour moi seule ″, mais pour tous ceux qui recherchent la verité.

ỷ. 47. *expl.* Il semble que ce sont les paroles de l'Ecclesiastique, & en ce sens il faut *seul.*

CHAPITRE XXV.

§. 1. *Trois choses à desirer. Trois qui sont détestables.*

1. *IN tribus placitum est spiritui meo, quæ sunt probata coram Deo, & hominibus:* 1. TRois choses plaisent à mon esprit″, qui sont approuvées de Dieu & des hommes:

2. *Concordia fratrum, & amor proximorum, & vir & mulier benè sibi consentientes.* 2. L'union des freres, l'amour des proches, un mari & une femme qui s'accordent bien ensemble.

3. *Tres species odivit anima mea, & aggravor valdè anima illorum:* 3. Il y a trois sortes de personnes que mon ame hait, & dont la vie m'est insupportable″:

4. *Pauperem superbum, divitem menda-* 4. Un pauvre superbe, un riche menteur″, & un

ỷ. 1. *autr.* Il y a trois choses qui plaisent à mon esprit, & qui sont, &c. *Dans le Grec c'est encore la sagesse qui parle.*

ỷ. 3. *autr.* & qui me chargent comme d'un grand poids.

ỷ. 4. *expl.* L'Auteur sacré marque entre ceux qu'il hait, le riche menteur plutôt que le pauvre, parceque celui-là ayant la puissance en main, ne doit rien craindre s'il dit la verité, & de plus ayant du bien en abondance, il n'est pas exposé à la tentation des pauvres qui souvent mentent pour avoir dequoi s'entretenir.

vieillard fou & insensé ".

cem, semen fatuum & insensatum.

5. Comment trouverez-vous dans votre vieillesse ce que vous n'aurez point amassé dans votre jeunesse ?

5. Quæ in juventute tua non congregasti, quomodo in senectute tua invenies ?

6. Qu'il est beau à la vieillesse de bien juger, & aux vieillards d'avoir de la lumiere & du conseil !

6. Quàm speciosum canitiei judicium, & presbyteris cognoscere consilium!

7. Que la sagesse sied bien aux personnes avancées en âge, & une conduite éclairée à ceux qui sont élevés en gloire !

7. Quàm speciosa veteranis sapientia, & gloriosis intellectus, & consilium!

8. L'experience consommée est la couronne des vieillards, & la crainte de Dieu est leur gloire.

8. Corona senum multa peritia, & gloria illorum timor Dei.

§. 2. *Neuf choses qui paroissent heureuses.*

9. Neuf choses se présentent à mon esprit, qui me paroissent heureuses ; & j'exposerai la dixiéme aux hommes par mes paroles ".

9. Novem insuspicabilia cordis magnificavi, & decimum dicam in lingua hominibus :

10. Un homme qui trouve sa joie dans ses

10. Homo qui jucundatur in filiis, vi-

ỳ. 4. *grec.* adultere.

ỳ. 9. *expl.* Il y a dix choses qui sont grandes en elles-mêmes ; mais la dixiéme l'emporte au dessus de toutes : & c'est la crainte de Dieu, parce qu'elle est le principe de son amour qui est le comble des dons du ciel, sans lequel tous les autres seroient inutiles. Pour en trouver neuf avant la crainte de Dieu, on en met trois dans le 10. verset, l'homme heureux en enfans, qui jouit longtems d'une vie heureuse & pleine d'honneur, & qui voit la ruine de ses ennemis.

vens & videns subversionem inimicorum suorum.

enfans : un homme qui vit & qui voit la ruine de ses ennemis ".

11. *Beatus qui habitat cum muliere sensata & qui linguâ suâ non est lapsus, & qui non servivit indignis se.*

11. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon sens, qui n'est point tombé par sa langue, & qui n'a point été asservi à des personnes indignes de lui ". *Infr.* 26. 1. *Supr.* 14. 1. 19. 16. *Jac.* 3. 2.

12. *Beatus, qui invenit amicum verum, & qui enarrat justitiam auri audienti.*

12. Heureux celui qui trouve un ami veritable ", & qui parle de la justice à une oreille qui l'écoute.

13. *Quàm magnus, qui invenit sapientiam, & scientiam! sed non est super timentem Dominum.*

13. Combien est grand celui qui a trouvé la sagesse & la science! Mais rien n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.

14. *Timor Dei super omnia se superposuit.*

14. La crainte de Dieu " s'éleve au-dessus de tout.

15. *Beatus homo, cui donatum est habere timorem Dei: qui tenet illum, cui assimilabitur?*

15. [Heureux l'homme qui a reçu le don de la crainte de Dieu :] à qui comparerons-nous celui qui la possede ?

§. 3. *Crainte de Dieu. Malice de la femme.*

16. *Timor Dei ini-*

16. La crainte de Dieu

ỷ. 10. *autr.* Un homme qui de son vivant voit, &c. *Expl.* lorsqu'il n'en a point d'autres que ceux de Dieu, & qu'il ne se réjouit pas de leur perte, qu'il plaint au-contraire, mais de ce que Dieu s'est fait justice à lui-même.

ỷ. 11. *expl.* comme sont des superbes, des insensés, des impies, & des ingrats, ou qui le détournent de Dieu.

ỷ. 12. *grec.* qui trouve la prudence.

ỷ. 14. *grec.* l'amour de Dieu. *Estius.*

est le principe de son amour, & on y doit joindre inseparablement un commencement de la foi ".

17. [La tristesse du cœur est une plaie universelle " ; & la malignité de la femme est une malice consommée "]

18. Toute plaie est supportable, plutôt que la plaie du cœur " :

19. Toute affliction, plutôt que la malice de la femme.

20. Toute affliction, plutôt que celle que nous causent ceux qui nous haïssent.

21. Toute vengeance, plutôt que celle qui vient de nos ennemis.

22. Il n'y a point de tête plus méchante que la tête du serpent :

23. ni de colere plus aigre que la colere de la

tium dilectionis ejus : fidei autem initium agglutinandum est ei.

17. *Omnis plaga, tristitia cordis est : & omnis malitia, nequitia mulieris.*

18 *Et omnem plagam, & non plagam videbit cordis :*

19. *& omnem nequitiam, & non nequitiam mulieris :*

20. *& omnem obductum, & non obductum odientium :*

21. *& omnem vindictam, & non vindictam inimicorum.*

22. *Non est caput nequius super caput colubri ;*

23. *& non est ira super iram mulieris.*

℣. 16. *expl.* car la foi animée de la charité est, pour ainsi dire, l'ame de toutes les bonnes œuvres : sans la foi, dit S. Paul, il est impossible de plaire à Dieu. *Hebr.* 11 6.

℣. 17. *expl.* C'est-à-dire, qu'il n'y en a point de plus grande que la tristesse qui vient sur-tout du remors d'une mauvaise conscience.

Ibid. *expl.* c'est parceque les femmes, lorsqu'elles ont perdu la crainte de Dieu, s'abandonnent souvent à de plus grands crimes que les hommes ; parcequ'ayant le jugement plus foible, elles ne sont pas tant retenues par la raison.

℣. 18. *au.* toute autre plaie est insupportable plus que, &c. *& de même aux autres versets.*

Commorari

Commorari leoni & draconi placebit, quàm habitare cum muliere nequam.

femme ″. Il vaut mieux demeurer avec un lion & avec un dragon, que d'habiter avec une méchante femme ″. Prov. 21. 19.

24. *Nequitia mulieris immutat faciem ejus: & obcæcat vultum suum tanquàm ursus: & quasi saccum ostendit. In medio proximorum ejus.*

24. La malignité de la femme lui change tout le visage ″; [elle prend un regard sombre & farouche comme un ours,] & son teint devient noirâtre comme un *vieux* sac″.

25. *Ingemuit vir ejus, & audiens suspiravit modicùm.*

25. Son mari se plaint au milieu de ses proches, & entendant *ce qu'on dit de sa femme*, il retient ses soupirs ″.

§. 4. *Suite de la malice de la femme.*

26. *Brevis omnis malitia super malitiam mulieris, sors peccatorum cadat super illam.*

26. Toute malice est legere au prix de la malice de la femme, qu'elle tombe en partage au pecheur ″.

27. *Sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier*

27. La méchante langue d'une femme est à un homme paisible ce qu'est

ỳ. 23. *expl.* Comme elle trouve dans le sexe même l'impuissance qui lui est propre, qu'elle a moins de lumiere pour le bien, peu de force pour resister au mal, qu'elle a les passions violentes & la raison foible; elle s'abandonne à l'emportement de sa colere avec toute l'impétuosité de ses desirs. *grec.* d'un ennemi.

Ibid. *expl.* parcequ'elle peut tuer le corps & l'ame.

ỳ. 24. *expl.* de joyeux qu'il étoit devient tout triste.

Ibid. *autr.* comme un habit de deuil.

ỳ. 25. *grec.* Son mari, lors même qu'il est à table avec ses amis, ne peut s'empêcher de soupirer à cause d'elle.

ỳ. 26. *expl.* C'est-à-dire, que les méchans & les pecheurs sont dignes de rencontrer une telle femme, afin qu'ils soient punis par là de leur méchanceté.

une montagne sablonneuse aux pieds d'un vieillard ".

linguata homini quieto.

28. Ne considerez point la beauté d'une femme, & ne la desirez point ", parcequ'elle est agréable.

28. *Ne respicias in mulieris speciem, & non concupiscas mulierem in specie.*

29. La colere de la femme, son audace & la confusion qui la suit est grande ".

29. *Mulieris ira, & irreverentia, & confusio magna.*

30. Si la femme a la principale autorité, elle s'éleve contre son mari ".

30. *Mulier si primatum habeat, contraria est viro suo.*

31. La mauvaise femme est l'affliction du cœur, la tristesse du visage, & la plaie mortelle de son mari.

31. *Cor humile, & facies tristis, & plaga cordis, mulier nequam.*

32. La femme qui ne rend pas son mari heureux est l'affoiblissement de ses mains & la débilité de ses genoux.

32. *Manus debiles, & genua dissoluta, mulier quæ non beatificat virum suum.*

Eve. V. Gen. 3. 6.

33. La femme a été le principe du peché, & c'est par elle que nous mourons tous.

33. *A muliere initium factum est peccati, & per illam omnes morimur.*

34. Ne donnez point à

34. *Non des aquæ*

ỳ. 27. *expl.* Il est aussi difficile à un homme paisible d'habiter avec une méchante femme, qu'à un vieillard de monter une montagne sablonneuse.

ỳ. 28. *grec.* par une passion déreglée.

ỳ. 29. *expl.* Cela peut signifier que la colere & l'audace d'une femme cause une grande confusion dans la famille.

ỳ. 30. *autr.* elle contredit toujours son mari. *grec.* Une femme qui donne à son mari dequoi subsister, est colere & impudente, & elle le couvre de deshonneur. *Expl.* car elle s'éleve d'orgueil de ce qu'elle est nécessaire à son mari.

tua exitum, nec modicum : nec mulieri nequam veniam prodeundi.

l'eau d'ouverture, quelque petite qu'elle soit, ni à une méchante femme la liberté de se produire au dehors ".

35. *Si non ambulaverit ad manum tuam, confundet te in conspectu inimicorum.*

35. Si vous ne l'avez comme sous votre main lorsqu'elle sort ", [elle vous couvrira de confusion à la vûe de vos ennemis.]

36. *A carnibus tuis abscinde illam, ne semper te abutatur.*

36. Séparez-vous de corps d'avec elle, depeur qu'elle n'abuse toujours de vous ".

ỳ. 34. *expl.* L'Ecclesiastique par ce verset & les suivans, marque qu'on ne sçauroit tenir trop court une femme méchante, depeur qu'elle n'abuse de la liberté qu'on lui donne, ou pour deshonorer son mari, ou même pour lui dresser des embuches.

ỳ. 35. 36. *grec.* Si elle ne se soumet pas à votre conduite, séparez-la de vous.

Ibid. *expl.* de votre patience & de votre douceur.

CHAPITRE XXVI.

§. 1. *Comparaison de la femme bonne & de la mauvaise.*

1. *MUlieris bonæ beatus vir : numerus enim annorum illius duplex.*

1. LE mari d'une femme qui est bonne est heureux : car le nombre de ses années se multipliera au double ".

ỳ. 1. *expl.* comme la tristesse abrége souvent la vie de l'homme ; ainsi la joie qu'on a d'avoir une bonne femme, prolonge la vie, & la fait passer avec contentement.

2. La femme forte" est la joie de son mari, & elle lui fera passer en paix toutes les années de sa vie.

2. *Mulier fortis oblectat virum suum, & annos vitæ illius in pace implebit.*

3. La femme vertueuse est un excellent partage, c'est le partage de ceux qui craignent Dieu, [& elle sera donnée à un homme pour ses bonnes actions ".]

3. *Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis:*

4. Qu'ils soient ou riches ou pauvres, ils auront le cœur content, & la joie sera en tout tems sur leurs visages.

4. *divitis autem & pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.*

5. Mon cœur a appréhendé trois choses, & à la quatriéme mon visage a pâli de peur :

5. *A tribus timuit cor meum, & in quarto facies mea metuit:*

6. La haine injuste de toute une ville ", l'émotion séditieuse d'un peuple,

6. *Delaturam civitatis, & collectionem populi,*

7. & la calomnie inventée faussement", sont trois choses plus insupportables que la mort :

7. *calumniam mendacem, super mortem omnia gravia:*

8. mais la femme jalouse est la douleur &

8. *dolor cordis & luctus, mulier zelo-*

℣. 2. *i. e.* prudente, ingenieuse, diligente.

℣. 3. *expl.* la méchante au contraire est le sort des pecheurs. *Sup.* 25. 26.

℣. 6. *expl.* C'est-à-dire, lorsqu'on est en haine à toute une ville, qu'on y a perdu sa réputation. Selon le Grec cela peut aussi signifier la trahison d'une ville, & un peuple séditieusement assemblé pour une guerre civile.

℣. 7. *autr.* & l'imposture de la calomnie.

typa.

l'affliction du cœur ″.

9. *In muliere zelotypa flagellum linguæ, omnibus communicans.*

9. La langue de la femme jalouse est perçante, & elle se plaint sans cesse à tous ceux qu'elle rencontre.

10. *Sicut boum jugum, quod movetur, ita & mulier nequam: qui tenet illam, quasi qui apprehendit scorpionem.*

10. La méchante femme est comme le joug où on lie les bœufs pour leur faire tirer la charue ″; celui qui la tient avec lui ″ est comme un homme qui prend un scorpion.

11. *Mulier ebriosa, ira magna: & contumelia, & turpitudo illius non tegetur.*

11. La femme sujette au vin sera un sujet de colere & de honte *à son mari*; & son infamie ne sera point cachée.

12. *Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, & in palpebris illius agnoscetur.*

12. La prostitution ″ de la femme se reconnoîtra à son regard altier ″, & à *l'immodestie de* ses yeux.

§. 2. *Veiller sur les jeunes filles. Bonheur d'une femme sage.*

13. *In filia non avertente se, firma custodiam: ne in-*

13. Redoublez votre vigilance à l'égard de la fille qui ne détourne point

℣. 8. *expl.* mais rien n'est plus sensible au cœur qu'une femme jalouse.

℣. 10. *autr* est comme un joug qui n'est point ferme, & qui ne fait que chanceller. *grec.* qui est flottant & non assez serré. *Expl.* qui les blesse & les empêche de rien faire qui vaille.

Ibid. *expl.* qui la prend en mariage.

℣. 12. *autr.* l'impudicité.

Ibid. autr. *grec.* égaré.

Infr. 42. 11. sa vûe *des hommes* : depeur qu'elle ne se perde elle-même, si elle en trouve l'occasion ″.

veniâ occasione utatur se

14. Veillez sur celle qui a l'impudence dans les yeux, & ne vous étonnez pas si elle vous néglige ″.

14. *Ab omni irreverentia oculorum ejus cave, & ne mireris si te neglexerit.*

15. Elle ouvrira sa bouche à la fontaine, comme un voyageur pressé de la soif; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle : elle s'asseiera sur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, & elle ouvrira son carquois à toutes les fleches jusqu'à ce qu'elle se perde ″.

15. *Sicut viator sitiens, ad fontem os aperiet, & ab omni aqua proxima bibet, & contra omnem palum sedebit, & contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat.*

16. L'agrément d'une femme [soigneuse″] sera la joie de son mari, & elle répandra une vigueur jusques dans ses os ″.

16. *Gratia mulieris sedula delectabit virum suum, & ossa illius impinguabit.*

17. La bonne conduite de la femme est un don de Dieu.

17. *Disciplina illius datum Dei est.*

18. Une femme de bon sens est amie du silence :

18. *Mulier sensata & tacita : non est*

℣. 13. autr *grec.* depeur que si elle trouve l'occasion *de pecher* elle ne la prenne.

℣. 15. *grec.* si elle peche contre vous.

℣. 16. *expl* L'Auteur sacré par ces allegories marque que cette fille qu'on n'aura pas corrigé dès sa jeunesse de ses regards immodestes, se prostituera enfin à toutes sortes de personnes sans discernement.

℣. 16. *autr.* appliquée à son devoir.

Ibid. *i. e.* le rendra content.

immutatio erudita animæ.	rien n'eſt comparable à une ame " bien inſtruite.
19. *Gratia ſuper gratiam, mulier ſancta & pudorata.*	19. La femme ſainte & pleine de pudeur eſt une grace qui paſſe toute grace.
20. *Omnis autem ponderatio non eſt digna continentis animæ.*	20. Tout le prix de l'or" n'eſt rien au prix d'une ame vraiment chaſte.
21. *Sicut ſol oriens mundo in altiſſimis Dei; ſic mulieris bonæ ſpecies in ornamentum domûs ejus.*	21. Comme le ſoleil s'élevant dans le ciel qui eſt le trône de Dieu, *orne le monde*; ainſi le viſage d'une femme vertueuſe eſt l'ornement de ſa maiſon".
22. *Lucerna ſplendens ſuper candelabrum ſanctum, & ſpecies faciei ſuper ætatem ſtabilem.*	22. L'agrément du viſage dans un âge mûr eſt comme la lampe qui luit ſur le chandelier ſaint ".
23. *Columnæ aureæ ſuper baſes argenteas, & pedes firmi ſuper plantas ſtabilis mulieris.*	23. La femme poſée demeure ferme ſur ſes pieds ", comme des colonnes d'or ſur des baſes d'argent.

ỷ. 18. *i. e.* à une femme.

ỷ. 20. *autr.* Tout ce qu'il y a de plus eſtimable n'eſt, &c. on pourroit auſſi l'expliquer ainſi : Rien n'eſt comparable à celui qui poſſede une telle femme. *Eſtius.*

ỷ. 21. *autr.* tel qu'eſt le ſoleil au monde lorſqu'il ſe leve pour monter au plus haut du ciel, tel eſt le viſage d'une femme vertueuſe pour l'ornement de ſa maiſon.

ỷ. 22. *expl.* comme la lampe qui luiſoit ſur le chandelier d'or dans le tabernacle, poſé devant le Saint des ſaints, étoit agréable à Dieu & aux hommes, tant à cauſe de ſa lumiere, que de la magnificence du chandelier; ainſi une belle femme dans un âge mûr, c'eſt-à-dire, qui eſt prudente & capable de regler ſa famille, eſt très agréable à ſon mari.

ỷ. 23. *expl.* tient une bonne conduite; *ou*, marche d'un pas grave & bien reglé.

24. [Les commandemens de Dieu sont dans le cœur de la femme sainte, comme un fondement éternel sur la pierre ferme.]

25. Deux choses ont attristé mon cœur, & la troisiéme m'a donné de la colere :

26. Un homme de guerre qui périt par la pauvreté : un homme sage qui est dans le mépris ;

27. & celui qui passe de la justice au peché. Dieu reserve ce dernier au tranchant de l'épée ″.

28. [Deux choses m'ont paru difficiles & dangereuses :] Celui qui trafique évitera difficilement les fautes ″ ; & celui qui vend du vin ne s'exemtera pas des pechés de la langue ″.

24. *Fundamenta æterna supra petram solidam, & mandata Dei in corde mulieris sanctæ.*

25. *In duobus contristatum est cor meum, & in tertio iracundia mihi advenit :*

26. *Vir bellator deficiens per inopiam ; & vir sensatus contemptus ;*

27. *& qui transgreditur à justitia ad peccatum, Deus paravit eum ad rhomphæam.*

28. *Duæ species difficiles & periculosæ mihi apparuerunt ; difficilè exuitur negotians à negligentia : & non justificabitur caupo à peccatis labiorum.*

℣. 27. *expl.* il lui eût été meilleur, dit saint Pierre, de n'avoir point connu la voie de la piété & de la justice, que de retourner en arriere après l'avoir connue, & d'abandonner la loi sainte qui lui avoit été prescrite. 1. *Pet.* 2. 21.

℣. 28. *expl.* ou par l'avidité du gain, ou par la négligence qu'il a de son salut.

Ibid. *C'est-à-dire*, que tous ceux dont la marchandise est l'occupation ordinaire, pecheront souvent par leurs paroles sans qu'ils s'en apperçoivent.



CHAPITRE XXVII.

§. 1. *Malheur des pecheurs.*

1. *PRopter inopiam multi deliquerunt : & qui quærit locupletari, avertit oculum suum.*

1. LA pauvreté en a fait tomber plusieurs dans le peché ", & celui qui cherche à s'enrichir, détourne sa vûe *de la loi de Dieu.*

2. *Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, si & inter medium venditionis & emptionis angustiabitur peccatum.*

2. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainsi le peché sera comme resserré entre le vendeur & l'acheteur ".

3. *Conteretur cum delinquente delictum.*

3. [Le peché sera détruit avec le pecheur.]

4. *Si non in timore Domini tenueris te instanter, citò subvertetur domus tua.*

4. Si vous ne vous tenez fortement attaché à la crainte du Seigneur, votre maison sera bientôt renversée.

5. *Sicut in percussura cribri remanebit pulvis, sic aporia ho-*

5. Comme lorsqu'on remue le crible il ne demeure que les ordures ;

℣. 1. *expl.* Ainsi nous voyons que lorsque Job étoit dans une extrême pauvreté, sa femme l'exhortoit à maudire le Seigneur. La pauvreté fait que d'autres s'abandonnent à toutes sortes de fraudes & d'injustices. Des femmes quelquefois pour l'éviter se prostituent.

℣. 2. *expl.* C'est-à-dire, qu'il y a une injustice & une avarice secrette qui est comme enracinée dans le cœur de ces personnes, les uns voulant vendre plus qu'ils ne doivent, & les autres acheter à un prix trop bas.

ainsi lorsque l'homme s'inquiete dans sa pensée ‖, il n'y demeure que l'irresolution & le doute.

6. La fournaise éprouve les vases du potier, & l'épreuve de l'affliction les hommes justes ‖.

7. Comme la culture de l'arbre paroît dans son fruit, ainsi l'homme se fait connoître par sa pensée & par sa parole.

8. Ne louez point un homme avant qu'il parle: car c'est à la parole qu'on éprouve un homme ‖.

9. Si vous suivez la justice, vous l'acquerrez, & vous en serez revêtu comme d'un habillement de gloire, [vous habiterez avec elle, & elle vous protegera pour jamais, & vous trouverez un ferme appui au jour de la manifestation de toutes choses.]

minis in cogitatu illius.

6. Vasa figuli probat fornax, & homines justos tentatio tribulationis.

7. Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, sic verbum ex cogitatu cordis hominis.

8. Ante sermonem non laudes virum, hæc enim tentatio est hominum.

9. Si sequaris justitiam, apprehendes illam: & indues quasi poderem honoris, & inhabitabis cum ea, & proteget te in sempiternum, & in die agnitionis invenies firmamentum.

℣. 5. *expl.* Après être tombé dans l'affliction & le peché, toutes les graces qu'il a reçues de Dieu, & toutes les promesses qu'il lui avoit faites, sont bannies de sa mémoire, & il n'y demeure qu'une vûe affligeante de son état présent, au lieu qu'il n'en devroit retenir que ce qui peut l'humilier, & se jetter ensuite entre les bras de Dieu, qui est seul son esperance & sa force.

℣. 6. *grec.* & l'homme s'éprouve par ses paroles.

℣. 7. & 8. *expl.* C'est-à-dire, comme on juge par le fruit si l'arbre est bien cultivé; ainsi l'homme se connoît à la parole; parcequ'encore qu'il puisse y avoir quelquefois du réglement dans les paroles, il est difficile néanmoins que le reglement ou le déreglement des paroles ne découvre enfin ce qui étoit dans le fond du cœur.

10. *Volatilia ad sibi similia conveniunt : & veritas ad eos, qui operantur illam, revertetur.*

10. Les oiseaux se joignent avec leurs semblables ; & la verité retourne à ceux qui en font les œuvres ".

11. *Leo venationi insidiatur semper ; sic peccata operantibus iniquitates.*

11. Le lion est toujours au guet pour surprendre sa proie ; ainsi le peché " tend des pieges à ceux qui commettent l'iniquité ".

§. 2. *Homme saint. Homme pecheur.*

12. *Homo sanctus in sapientia manet sicut sol : nam stultus sicut luna mutatur.*

12. L'homme saint demeure dans la sagesse ", [comme le soleil dans sa lumiere ;] mais l'insensé est changeant comme la lune.

13. *In medio insensatorum serva verbum tempori : in medio autem cogitantium assiduus esto.*

13. Quand vous serez au milieu des insensés, réservez-vous à parler pour un autre tems " ; mais trouvez-vous sans cesse parmi les personnes sages.

14. *Narratio peccantium odiosa, & risus illorum in deli-*

14. Les entretiens des pecheurs sont insupportables ", parcequ'ils sont

℣. 10. *expl.* Parcequ'à mesure qu'ils s'y attachent, & qu'ils la pratiquent ; la lumiere de Dieu croît dans leur esprit & son amour dans leur cœur. On a déja remarqué que la *justice* & la *verité* signifient souvent la même chose dans l'Ecriture.

℣. 11. *expl.* le démon, qui est le prince du peché.

Ibid. *expl.* pour les y engager de plus en plus.

℣. 13. *autr.* Le discours d'un homme pieux est une sagesse toujours uniforme.

℣. 13. *grec.* Quand vous voudrez voir les insensés, prenez bien votre tems.

℣. 14. *autr.* pleins de scandale.

un jeu & un divertissement du peché même.

15. Le discours de celui qui jure souvent fera dresser les cheveux à la tête ; & à ses mots horribles on se bouchera les oreilles ″.

16. L'effusion du sang suivra les querelles des superbes ; & leurs injures outrageuses offensent ceux qui les écoutent.

17. Celui qui découvre les secrets de son ami perd sa confiance, & il ne trouvera point d'ami selon son cœur ″.

citis peccati.

15. *Loquela multùm jurans, horripilationem capiti statuet : & irreverentia ipsius obturatio aurium.*

16. *Effusio sanguinis in rixa superborum : & maledictio illorum auditus gravis.*

17. *Qui denudat arcana amici, fidem perdit, & non inveniet amicum ad animum suum.*

§. 3. *Conserver l'amitié.*

18. Aimez votre prochain, & soyez-lui fidele″ dans l'union que vous avez avec lui.

19. Que si vous découvrez ses secrets, c'est en vain que vous tâchez à le regagner.

20. Car celui qui détruit l'amitié qui le lioit avec son prochain, est comme un homme qui

18. *Dilige proximum, & conjungere fide cum illo.*

19. *Quòd si denudaveris absconsa illius, non persequeris post eum.*

20. *Sicut enim homo, qui perdit amicum suum, sic & qui perdit amicitiam pro-*

℣. 15. *expl.* Et ses blasphêmes feront qu'on se bouchera les oreilles : C'étoit la coutume des Juifs, lorsqu'ils entendoient quelqu'un blasphémer. *Voyez les Actes* 7. 57 *Grec.* & le moyen de combattre ces gens-là, c'est de se boucher les oreilles.

℣. 17. *i. e.* comme il desire.

℣. 18. *autr.* tenez-vous à lui.

ximi sui. auroit tué son ami ‖.

21. *Et sicut qui dimittit avem de manu sua, sic dereliquisti proximum tuum, & non eum capies;*

21. Vous avez abandonné, votre prochain, comme celui qui tenant un oiseau le laisse aller; vous ne le reprendrez plus.

22. *non illum sequaris, quoniam longè abest: effugit enim quasi caprea de laqueo: quoniam vulnerata est anima ejus:*

22. En vain vous iriez après lui, car il est déja bien loin. Il s'est échapé comme une chevre qui se sauve du filet, [parceque son ame est blessée.]

23. *ultrà eum non poteris colligare. Et maledicti est concordatio:*

23. Vous ne pouvez plus avoir de liaison avec lui ‖. Après des injures il y a encore lieu de se reconcilier:

24. *denudare autem amici mysteria, desperatio est animæ infelicis.*

24. mais lorsqu'une ame malheureuse en vient jusqu'à reveler les secrets de son ami, il ne reste plus aucune esperance de retour ‖.

§. 4. *Maux que fait le flatteur.*

25. *Annuens oculo fabricat iniqua, &*

25. Celui dont l'œil est complaisant & flateur ‖ a

℣. 20. *autr.* Tel qu'est un homme qui perd son ami, *suppl.* par la mort: tel est celui qui perd l'amitié de son prochain, *suppl.* par le violement du secret; c'est-à-dire qu'on ne peut recouvrer ni l'un ni l'autre. *Grec.* son ennemi.

℣. 23. *grec.* Car on peut bander une plaie, & après les injures, &c.

℣. 24. *expl.* Toutes ces paroles du Sage font voir clairement & fortement que rien ne doit être plus sacré dans l'amitié que le *secret*: que c'est la rompre entierement que de le violer, & que ce violement est une chose si criminelle, que l'Ecriture l'appelle, le desespoir d'une ame malheureuse.

℣. 25. *expl.* Le faux ami & l'hypocrite.

de noirs desseins dans l'ame ; & nul néanmoins ne s'en pourra défendre ‖.

26. Il n'aura devant vous que de la douceur sur la langue ‖, & il admirera tout ce que vous direz ; mais enfin il changera le langage, & il tendra des pieges à vos paroles.

27. Je hai bien des choses, mais je ne hai rien tant que cet homme, & le Seigneur le haïra.

28. Si un homme jette une pierre en haut elle retombera sur sa tête ; & la blessure que le traître fait rouvrira les siennes.

29. Celui qui creuse la fosse y tombera, [celui qui met une pierre dans le chemin pour y faire heurter son prochain, s'y heurtera ;] & celui qui tend un filet à un autre, s'y prendra lui-même ‖.

30. L'entreprise concertée avec malice retombera sur celui qui l'a fai-

nemo eum abjiciet ∴

26. *in conspectu oculorum tuorum condulcabit os suum, & super sermones tuos admirabitur : novissimè autem pervertet os suum, & in verbis tuis dabit scandalum.*

27. *Multa odivi, & non coæquavi ei, & Dominus odiet illum.*

28. *Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet : & plaga dolosa, dolosi dividet vulnera.*

29. *Et qui foveam fodit, incidet in eam : & qui statuit lapidem proximo, offendet in eo : & qui laqueum alii ponit, peribit in illo.*

30. *Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvetur,*

℣. 25. *expl.* Parcequ'il sçait si bien l'art de dissimuler, qu'il y trompe tout le monde. *Grec.* & tout homme qui le connoîtra, se détournera de lui.

℣. 26. *autr.* En votre présence il n'aura que douceur.

℣. 29. *expl.* Tout cela ne tend qu'à faire voir que souvent on souffre le mal qu'on vouloit faire souffrir à un autre. Dieu, comme dit saint Augustin, trouve dans le peché même dequoi punir le pecheur.

& non agnoscet unde adveniat illi.

te [//], & il ne réconnoîtra point d'où ce malheur lui est arrivé.

31. *Illusio & improperium superborum, & vindicta sicut leo insidiabitur illi.*

31. Les insultes & les outrages sont reservés pour les superbes, & la vengeance fondra sur eux comme le lion *sur sa proie*.

32. *Laqueo peribunt qui oblectantur casu justorum : dolor autem consumet illos antequam moriantur.*

32. Ceux qui se réjouissent de la chute des justes seront pris au filet [//]; & la douleur les consumera avant qu'ils meurent.

33. *Ira & furor, utraque execrabilia sunt, & vir peccato continens erit illorum.*

33. La colere & la fureur sont toutes deux execrables, & le pecheur les entretiendra toujours dans lui-même [//].

ỳ. 30. *autr.* Un méchant dessein retombera sur celui qui l'a tramé.

ỳ. 32. *expl.* qu'ils avoient tendu aux justes ; *ou* periront eux-mêmes promptement.

ỳ. 33. *autr.* il n'y a que le méchant homme qui les couve dans cœur.

CHAPITRE XXVIII.

§. 1. *Vengence. Crainte de Dieu.*

1. *QUi vindicari vult, à Domino inveniet vindictam, & peccata illius servans servabit.*

1. CElui qui veut se venger tombera [//] dans la vengeance du Seigneur, & Dieu lui réservera ses pechés pour jamais [//].

Deut. 32. 35. *Matth.* 6. 14. *Marc.* 11. 25. *Rom.* 12. 19.

ỳ. 1. *autr.* sentira la vengeance.

Ibid. *autr.* Dieu n'oubliera jamais ses pechés. *Expl.* Il s'en souviendra toujours pour les châtier. Car celui qui ne veut pas faire misericorde à ses freres est indigne de la recevoir de son Créateur.

2. Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait, & vos pechés vous seront remis quand vous en demanderez pardon ″.

2. *Relinque proximo tuo nocenti te: & tunc deprecanti tibi peccata solventur.*

Luc. 6. 37. Matth. 18. 32.

3. L'homme garde sa colere contre un homme, & il ose demander à Dieu qu'il le guérisse ″?

3. *Homo homini reservat iram, & à Deo quærit medelam?*

4. Il n'a point de compassion d'un homme semblable à lui, & il demande le pardon de ses pechés?

4. *In hominem similem sibi non habet misericordiam, & de peccatis suis deprecatur?*

5. Lui qui n'est que chair garde sa colere, [& il demande misericorde à Dieu:] Qui lui pourra obtenir le pardon de ses pechés?

5. *Ipse cùm caro sit, reservat iram, & propitiationem petit à Deo? Quis exorabit pro delictis illius?*

6. Souvenez-vous de votre derniere fin, & cessez de nourrir de l'inimitié contre personne:

6. *Memento novissimorum, & desine inimicari:*

7. car la corruption & la mort sont prêts de fondre sur ceux qui violent les commandemens du Seigneur ″.

7. *tabitudo enim & mors imminens in mandatis ejus.*

8. Ayez la crainte de Dieu ″ devant les yeux, & ne vous mettez point en colere contre votre prochain.

8. *Memorare timorem Dei, & non irascaris proximo.*

ỽ. 2. Remettez, & il vous sera remis, dit JESUS-CHRIST. *Luc. 6. 37.*

ỽ. 3. *Voyez* Matth. 18. 32. *Autr.* qu'il lui soit propice.

ỽ 7. *grec.* Souvenez-vous de la corruption & de la mort, & demeurez ferme dans ce qui vous a été commandé.

ỽ. 8. *grec.* les commandemens *de Dieu.*

9. *Memorare testamentum Altissimi, & despice ignorantiam proximi.*

9. Souvenez-vous de l'alliance du Très-haut, & ne considerez point la faute ‖ de votre frere.

§. 2. *Disputes. Colere.*

10. *Abstine te à lite, à minues peccata:*

10. Evitez les disputes; & vous diminuerez les pechés ‖.

11. *homo enim iracundus incendit litem, & vir peccator turbabit amicos, & in medio pacem habentium immittet inimicitiam.*

11. L'homme colere allume les querelles, le pecheur ‖ jettera le trouble parmi les amis, & il semera l'inimitié au milieu de ceux qui vivoient en paix.

12. *Secundùm enim ligna sylvæ, sic ignis exardescit: & secundùm virtutem hominis, sic iracundia illius erit, & secundùm substantiam suam exaltabit iram suam.*

12. Le feu s'embrase dans la forêt selon qu'il y a du bois, la colere de l'homme s'allume à l'égal de son pouvoir, & il la porte plus haut à proportion qu'il a plus de bien.

13. *Certamen festinatum incendit ignem, & lis festinans effundit sanguinem; &*

13. La promptitude à disputer allume le feu; la querelle précipitée répand le sang ‖, [& la

ỳ. 9. *letr* Dissimulez l'ignorance. *Expl.* Il appaise ainsi le peché comme pour l'extenuer.

ỳ. 10 *expl.* Les disputes & les contestations ne peuvent se faire sans beaucoup de paroles; &, selon la maxime du Sage, ceux qui aiment à parler beaucoup ne sont pas exempts de peché. C'est donc couper la racine à beaucoup de pechés, que de retrancher les disputes.

ỳ. 11. *expl.* Il semble qu'il entend principalement le semeur de faux rapports.

ỳ. 13. *expl.* Lorsqu'on est prompt & facile à disputer & à contredire les autres, on se met facilement en colere, d'où naît une querelle, & quelquefois l'effusion du sang: car on voit souvent que pour un seul mot de nulle importance, des gens se battent jusqu'à s'entre-tuer.

langue qui rend témoignage [a] cause la mort.] — *lingua testificans adducit mortem.*

14. Si vous soufflez l'étincelle ; il en sortira un feu ardent ; si vous crachez dessus, elle s'éteindra, & c'est la bouche qui fait l'un & l'autre [b]. — 14. *Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardebit : & si exspueris super illam, extinguetur : utraque ex ore proficiscuntur.*

§. 3. *Maux de la mauvaise langue.*

15. Celui qui médit en secret & l'homme à deux langues sera maudit ; parcequ'il jettera le trouble [c] parmi plusieurs qui vivoient en paix. — 15. *Susurro & bilinguis, maledictus : multos enim turbabit pacem habentes.*

16. La langue d'un tiers [d] en a renversé plusieurs, & elle les a dispersés de peuple en peuple. — 16. *Lingua tertia multos commovit, & dispersit illos de gente in gentem.*

17. Elle a détruit les villes fortes, pleines d'hommes riches, & elle a fait tomber les maisons des Grands. — 17. *Civitates muratas divitum destruxit, & domos magnatorum effodit.*

18. [Elle a taillé en pieces les armées des nations, & elle a défait les peuples les plus vaillans.] — 18. *Virtutes populorum concidit, & gentes fortes dissolvit.*

19. La langue d'un tiers — 19. *Lingua tertia*

℣. 13. *autr.* la langue d'un témoin.

℣. 14. *expl.* Il laisse à inferer, que c'est aussi la même langue qui excite ou assoupit les querelles.

℣. 15. *grec.* il en a perdu.

℣. 16. *expl.* La langue de celui qui se met en tiers entre deux personnes pour les diviser par de faux rapports. La langue du semeur de rapports est appellée dans la version Grecque *la langue double* : parcequ'il y a de la duplicité & de la malignité dans ses paroles.

mulieres viratas ejecit, & privavit illas laboribus suis.

a fait bannir les femmes fortes ″, & elle les a privées du fruit de leurs travaux ″.

20. *Qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo requiescat.*

20. Celui qui l'écoute n'aura point de paix, & il n'aura point d'ami ″ sur qui il puisse se reposer.

21. *Flagelli plaga livorem facit: plaga autem linguæ comminuet ossa.*

21. Le coup de verge fait une meurtrissure; mais un coup de langue brise les os ″.

22. *Multi ceciderunt in ore gladii; sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.*

22. Il est bien mort des hommes par le tranchant de l'épée; mais il en est encore mort davantage par leur propre langue ″.

23. *Beatus qui tectus est à lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, & qui non attraxit jugum illius, & in vinculis ejus non est ligatus:*

23. Heureux celui qui est à couvert de la langue maligne ″, à qui sa colere ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur lui son joug, & qui n'a point été lié de ses chaînes:

24. *jugum enim illius, jugum ferreum*

24. car son joug ″ est un joug de fer; & ses

ỷ. 19. expl. *i. e.* Elle cause des divorces dans les mariages les mieux réglés.

Ibid. *expl.* des biens qu'elles avoient acquis par leurs travaux & leur industrie.

ỷ. 20. *grec.* de lieu où il.

ỷ. 21. c'est comme s'il disoit, qu'elle blesse beaucoup plus dangereusement. *Sa.*

ỷ. 22. *grec.* par la langue.

ỷ. 23 *expl* Quelques uns expliquent cela comme s'il y avoit; Heureux celui qui ne peche pas par sa langue; & le reste de même.

ỷ. 24. *i. e.* de la langue.

chaînes sont des chaînes d'airain.

est : & vinculum illius, vinculum æreum est.

25. La mort qu'elle cause est une mort très-malheureuse ; & le tombeau" vaut encore mieux.

25. Mors illius, mors nequissima : & utilis potiùs infernus quàm illa.

26. Elle durera quelque tems, mais non pas toujours ; elle regnera dans les voies des injustes, & elle ne consumera point le juste dans ses flâmes ".

26. Perseverentia illius non permanebit, sed obtinebit vias injustorum, & in flamma sua non comburet justos.

27. Ceux qui abandonnent Dieu seront livrés à cette sorte de langue, elle brûlera dans eux sans s'éteindre, elle sera envoyée contre eux comme un lion, & elle les déchirera comme un leopard.

27. Qui relinquunt Deum, incident in illam, & exardebit in illis, & non extinguetur, & immittetur in illos quasi leo, & quasi pardus lædet illos.

28. Bouchez-vous les oreilles avec des épines", & n'écoutez point la méchante langue. Mettez à votre bouche une porte & des ferrures.

28. Sepi aures tuas spinis : linguam nequam noli audire, & ori tuo facito ostia & seras.

ỳ. 25. *lettr.* l'enfer.

ỳ. 26. *grec.* Elle ne possedera point les justes, & ils ne seront point consumés par ses flammes. *Expl.* Quoique la langue des méchans éprouve quelquefois la patience des justes, jusqu'à presque la mettre à bout, Dieu néanmoins y met des bornes, & ne permet pas qu'elle les consume : c'est-à-dire qu'ils succombent sous leur calomnie ; car à la fin leur innocence est reconnue.

ỳ. 28. *grec.* Environnez votre champ d'épines. *Expl.* Ces *épines*, dit S. Paulin, sont la crainte de Dieu & de sa justice, qui nous empêchent d'écouter les médisans, de peur de nous rendre complices de leurs médisances, & qui fait que nous rejettons aussi la malignité des semeurs de rapports, qui alterent & refroidissent insensiblement en nous la charité.

29. *Aurum tuum & argentum tuum confla, & verbis tuis facito stateram. & frenos ori tuo rectos:*

29. Fondez ″ votre or & votre argent, & faites une balance pour peser vos paroles, & un juste frein pour retenir votre bouche ″:

30. *& attende ne fortè labaris in lingua; & cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, & sit casus tuus insanabilis in mortem.*

30. & prenez bien garde de ne point faire de fautes par la langue: depeur que vous ne tombiez devant vos ennemis qui vous dressent des embûches, & que votre chute ne devienne incurable & mortelle ″.

℣. 29. *grec.* Serrez *ou* ramassez.

Ibid. *expl* Le Sage nous enseigne par là que nous ne devons rien épargner, mais donner tout ce que nous avons de plus précieux pour apprendre la sagesse & la prudence nécessaire pour bien regler la langue. *Ou bien*, que nous nous servions de tout ce que nous avons de connoissance & d'amour de Dieu pour faire comme des rênes à notre bouche, qui la retiennent ou qui la relâchent selon que la sagesse chrétienne le demandera, comme aussi qu'il se trouve un poids & une mesure dans toutes nos paroles.

℣. 30. *expl.* Depeur que sans y songer il ne vous échape quelque parole indiscrette en présence de vos ennemis: qui vous jette dans un danger, & vous cause une perte irréparable, jusqu'à vous exposer au danger de perdre la vie. *Men.*

CHAPITRE XXIX.

§. 1. *Mauvais emprunteurs.*

1. *Qui facit misericordiam, fœneratur proximo suo: & qui prava-*

1. Celui qui fait misericorde prête à interêt ″ à son prochain; & celui qui a la main ou-

℣. 1. *expl.* parceque Dieu lui rend avec usure.

verte pour donner, garde le précepte.

2. Prêtez à votre prochain au tems de sa nécessité : mais vous aussi rendez au tems préfix ce qu'il vous aura prêté.

3. Tenez votre parole & agissez avec lui fidelement ; & vous trouverez toujours ce qui vous sera nécessaire.

4. Plusieurs ont regardé ce qu'ils empruntoient comme s'ils l'avoient trouvé ″, & ont fait de la peine à ceux qui les avoient secourus.

5. Ils baisent la main de celui qui leur prête son argent jusqu'à ce qu'ils l'ayent reçu, & ils lui font des promesses avec des paroles humbles & soumises :

6. mais quand il faut rendre, ils demandent du tems, ils font des discours pleins de chagrin & de murmure ; & ils prennent prétexte que le tems est mauvais.

7. S'ils peuvent payer ce qu'ils doivent, [ils s'en défendent d'abord,]

let manu, mandata servat.

2. *Fœnerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, & iterùm redde proximo in tempore suo.*

3. *Confirma verbum, & fideliter age cum illo : & in omni tempore invenies quod tibi necessarium est.*

4. *Multi quasi inventionem æstimaverunt fœnus, & præstiterunt molestiam his qui se adjuverunt.*

5. *Donec accipiant, osculantur manus dantis, & in promissionibus humiliant vocem suam :*

6. *& in tempore redditionis postulabit tempus, & loquetur verba tædii & murmurationem : & tempus causabitur.*

7. *Si autem potuerit reddere, adversabitur, solidi vix*

℣. 4. *expl.* C'est-à-dire, comme s'il étoit à eux ; car plusieurs s'approprient les choses trouvées comme si elles n'avoient point de maître.

reddet dimidium, & computabis illud quasi inventionem :

& aprés cela ils en rendent à peine la moitié, & veulent que l'on considere ce peu comme un gain que l'on fait :

8. *Sin autem fraudabit illum pecuniâ suâ ; & possidebit illum inimicum gratis :*

8. Que s'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur créancier, & se font de lui un ennemi gratuitement ‖ :

9. *& convitia & maledicta reddet illi, & pro honore & beneficio reddet illi contumeliam.*

9. Ils le payent en injures & en outrages, & lui rendent le mal pour la grace & le bien qu'il leur a fait.

10. *Multi non causâ nequitiæ non fœnerati sunt : sed fraudari gratis timuerunt.*

10. Plusieurs évitent de prêter, non par dureté, mais par la crainte qu'ils ont, qu'on ne fasse point scrupule de les tromper ‖.

11. *Verumtamen super humilem animo fortior esto, & pro eleemosyna non trahas illum.*

11. Néanmoins usez de bonté & de patience envers le miserable ‖, & ne le faites pas languir pour la grace qu'il vous demande.

§. 2. *Assister le pauvre. Ne pas répondre pour un autre.*

12. *Propter mandatum assume paupe-*

12. Assistez le pauvre à cause du commande-

℣. 8. lettr. *gratis*, sans sujet, sans sa faute, c'est-à-dire que le créancier qui a prêté son argent n'est pas coupable de ce que l'amitié est rompue entre eux.

℣. 10. *autr.* plusieurs ne veulent pas prêter, non à cause de la malice de ceux qui empruntent : mais craignant qu'ils ne soient dans l'impuissance de les payer.

℣. 11. *expl.* qui n'a pas de quoi vous payer, & ne le pressez pas.

ment ; & ne le laissez pas aller les mains vuides, parce qu'il n'a rien ". *rem : & propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum.*

13. Perdez " votre argent pour votre frere & pour votre ami, & ne le cachez point " sous une pierre à votre perte. *13. Perde pecuniam propter fratrem & amicum tuum : & non abscondas illam sub lapide in perditionem.*

14. Dispensez votre trésor selon que le Très-haut vous le commande", & il vous vaudra mieux que *tout* l'or *du monde*. *14. Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, & proderit tibi magis quàm aurum.*

Tob. 4. 11. Supr. 17. 18.

15. Renfermez l'aumône dans le sein du pauvre ", & elle priera pour vous, afin de vous délivrer " de tout mal. *15. Conclude eleemosynam in corde pauperis, & hæc pro te exorabit ab omni malo.*

16. 17. " 18. Elle sera une arme plus forte pour combattre votre ennemi, que le bouclier & la lance du plus vaillant homme. *16. 17. 18. Super scutum potentis, & super lanceam adversus inimicum tuum pugnabit.*

ỳ. 12. *autr.* & que sa pauvreté ne vous soit pas une raison de le laisser aller les mains vuides.

ỳ. 13. *i. e.* soyez prêt de perdre.

Ibid. *grec.* ne le laissez point enrouiller.

ỳ. 14. *autr.* faites votre trésor de l'accomplissement des préceptes du Très-haut.

ỳ. 15. *grec.* serrez votre aumône dans vos celliers. *Expl.* Les pauvres sont comme les celliers des riches, parceque leurs aumônes y sont mises comme en dépôt jusqu'à ce que Dieu les leur rende.

Ibid *grec.* & elle vous délivrera, &c.

ỳ. 16. Quelques exemplaires anciens de la Bible ajoutent ici deux versets tirés du chapitre 17. *Grec.* L'aumône de l'homme est comme un trésor qui l'accompagne toujours, & elle lui conservera la grace comme la prunelle de l'œil. Elle ressuscitera ensuite, & elle rendra à chacun de ceux qui l'auront faite, la récompense qu'ils auront méritée.

19. *Tu*

19. *Vir bonus fidem facit pro proximo suo : & qui perdiderit confusionem, derelinquet sibi.*

20. *Gratiam fidejussoris ne obliviscaris : dedit enim pro te animam suam.*

21. *Repromissorem fugit peccator & immundus.*

22. *Bona repromissoris sibi ascribit peccator : & ingratus sensu derelinquet liberantem se.*

23. *Vir repromittit de proximo suo : & cùm perdiderit reverentiam, derelinquetur ab eo.*

24. *Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, & commovit illos quasi*

19. L'homme de bien répond pour son prochain ; mais celui qui a perdu toute honte abandonne son ami ʺ.

20. N'oubliez jamais la grace que vous fait celui qui répond pour vous ; car il a exposé son ame ʺ pour vous assister.

21. Le pecheur & l'impur fuit celui qui a répondu pour lui ʺ.

22. Le pecheur s'attribue le bien de son répondant ʺ : & ayant le cœur ingrat, il abandonne son liberateur.

23. [Un homme répond pour son prochain, & celui-ci venant ensuite à perdre la honte, l'abandonne.]

24. L'engagement à répondre mal-à-propos en a perdu plusieurs qui réussissoient dans leurs affai-

℣. 19. *expl.* après qu'il a répondu pour lui : *ou* en ne voulant point répondre pour lui dans son extrême nécessité.

℣. 20. *expl.* son bien & sa liberté : *ou* il s'est exposé à un grand peril.

℣. 21. Le Grec & quelques versions anciennes portent : L'homme qui n'est pas touché de compassion refuse toujours de se rendre caution.

℣. 22. *expl.* lorsqu'il souffre qu'il soit réduit à payer pour lui. *Grec.* ruine le bien que lui a fait son répondant, *en ne le reconnoissant pas* : *ou*, ruine le bien de son répondant. *Expl.* parcequ'il doit payer au créancier, à qui l'ingrat l'a abandonné, la somme pour laquelle il a répondu.

res, & les a rendu semblables à un vaisseau agité des flots.

fluctus maris.

25. C'est ce qui a banni en divers lieux des hommes puissans, qui sont devenus errans & vagabonds dans les payis étrangers.

25. Viros potentes gyrans migrare fecit, & vagati sunt in gentibus alienis.

26. Le pecheur qui viole le commandement du Seigneur, s'engagera à répondre indiscrettement pour un autre ". Et celui qui cherche à entreprendre beaucoup d'affaires, sera exposé à la rigueur des jugemens ".

26. Peccator transgrediens mandatum Domini incidet in promissionem nequam: & qui conatur multa agere incidet in judicium.

27. Assistez votre prochain selon le pouvoir que vous en aurez; mais prenez-garde de ne pas tomber vous-même ".

27. Recupera proximum secundùm virtutem tuam, & attende tibi ne incidas.

§. 3. *Vivre sobrement.*

Inf. 39 31. 28. Les principales choses pour la vie de l'homme sont l'eau, le pain, le vêtement & une maison qui couvre ce que la pudeur veut être caché.

28. Initium vitæ hominis aqua & panis, & vestimentum, & domus protegens turpitudinem.

29. Ce que mange le pauvre sous quelques ais qui le couvrent, vaut mieux qu'un festin ma-

29. Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quàm epulæ splendidæ in peregrè

ṽ. 26. *expl.* Dieu le permettant ainsi pour le punir.
Ibid. *autr.* se trouvera engagé en bien des procès.
ṽ. 27. *suppl.* dans les maux dont on vient de parler.

sine domicilio. gnifique dans une maison étrangere, [à celui qui n'a point de retraite.]

30. *Minimum pro magno placeat tibi, & improperium peregrinationis non audies.*

30. Contentez-vous de peu comme de beaucoup, & vous éviterez les reproches qu'on souffre dans une maison étrangere.

31. *Vita nequam hospitandi de domo in domum : & ubi hospitabitur non fiducialiter aget, nec aperiet os.*

31. C'est une vie malheureuse d'aller de maison en maison : par-tout où un homme sera comme hôte, il n'agira point avec confiance, & il n'osera ouvrir la bouche.

32. *Hospitabitur, & pascet, & potabit ingratos, & ad hæc amara audiet.*

32. Il traitera les autres, il donnera à boire " & à manger à des ingrats, & après cela même il entendra des discours durs & desagréables.

33. *Transi, hospes, & orna mensam : & quæ in manu habes, ciba ceteros.*

33. Allez, hôte "; couvrez la table, & préparez à manger aux autres de ce que vous avez.

34. *Exi à facie honoris amicorum meorum : necessitudine domus meæ hospitio mihi*

34. Retirez-vous pour faire place à mes amis, à qui je dois rendre honneur : j'ai besoin néces-

ỽ. 32. *autr.* il aura *autrefois* logé les autres, il aura donné à boire, &c.

ỽ. 33. *expl.* C'est ce que dira le maître du logis à celui qu'il a reçu, en exigeant de lui qu'il le traite de ce qu'il avoit préparé pour faire son voyage ; & que dans le verset suivant, il le fait sortir de chez lui après avoir mangé sa provision. D'autres croient que c'est l'étranger qui parle ainsi au verset 33. comme si ce qu'il y a dans la maison de son hôte lui étoit dû : & que dans le verset suivant, c'est le maître du logis qui s'excuse de recevoir chez lui cet étranger.

sairement de ma maison pour y recevoir mon frere. *factus est frater.*

35. Ces deux choses sont pénibles à un homme qui a du sens : les reproches de celui qui nous a logés chez lui, & les insultes d'un créancier.

35. Gravia hæc homini habenti sensum : correptio domûs, & improperium fœneratoris.

CHAPITRE XXX.

§. 1. *Education des enfans.*

Prov. 13. 24. & 23. 13. 1. Celui qui aime son fils le châtie souvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il sera grand, [& qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres.]

1. Qui diligit filium suum, assiduat illi flagella, ut lætetur in novissimo suo, & non palpet proximorum ostia.

2. Celui qui instruit son fils y trouvera sa joie ″, & il se glorifiera en lui ″ parmi ses proches.

2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, & in medio domesticorum in illo gloriabitur.

Deut. 6. 7. 3. Celui qui enseigne, son fils rendra son ennemi jaloux de son bonheur, & il se glorifiera en lui parmi ses amis.

3. Qui docet filium suum in zelum mittit inimicum, & in medio amicorum gloriabitur in illo.

4. Le pere est mort, & il ne semble pas mort ″ ; parcequ'il a laissé après

4. Mortuus est pater ejus, & quasi non est mortuus : similem

ꝟ. 2. *lettr.* sera loüé.
Ibid. *i. e.* à son sujet.
ꝟ. 4. *autr.* & il semble survivre à sa mort.

enim reliquit sibi post se.

lui un autre lui-même.

5. *In vita sua vidit, & latatus est in illo : in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.*

5. Il a vû son fils pendant sa vie, & il a mis sa joie en lui ″ : il ne s'est point affligé à la mort ″, [& il n'a point rougi devant ses ennemis.]

6. *Reliquit enim defensorem domûs contra inimicos, & amicis reddentem gratiam.*

6. Car il a laissé à sa maison un fils qui la défendra contre ceux qui la haïssent, & qui rendra à ses amis la reconnoissance qu'il leur doit.

7. *Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, & super omnem vocem turbabuntur viscera ejus.*

7. Le pere bandera ses propres plaies par le soin qu'il a de l'ame de ses enfans, & ses entrailles seront émues à chaque parole ″.

8. *Equus indomitus evadit durus, & filius remissus evadet praceps.*

8. Le cheval indompté devient intraitable, & l'enfant abandonné à sa volonté devient insolent ″.

9. *Lacta filium, &*

9. Flatez votre fils ″, &

ỳ. 5. *autr.* & il a eu en lui un sujet de joie.
Ibid. *i. e.* il est mort content.

ỳ. 7. *expl.* Le pere travaillera à arrêter ses passions, de peur qu'il ne lui échape quelque chose qui donne mauvais exemple à ses enfans. *Ou bien*, le pere chérit tant ses enfans, qu'il s'exposera pour eux à toutes sortes de perils, jusqu'à recevoir des blessures, & au moindre bruit de quelque malheur arrivé à un de ses enfans, ses entrailles seront émues. *Grec.* Celui qui châtie son fils bande ses plaies, quoiqu'à chaque cri qu'il jette, ses entrailles soient émues.

ỳ. 8. lettr. *praceps*, enclin à toutes sortes de vices & de dereglemens.

ỳ. 9. *i. e.* Elevez-le avec mollesse.

il vous causera de grandes frayeurs ; jouez avec lui, & il vous attristera.

paventem te faciet : lude cum eo, & contristabit te.

10. Ne vous amusez point à rire avec lui, depeur que vous n'en ayez de la douleur, & qu'à la fin vous n'en grinciez les dents ‖.

10. Non corrideas illi : ne doleas, & in novissimo obstupescent dentes tui.

11. Ne le rendez point maître de lui-même dans sa jeunesse, & ne négligez point ce qu'il fait & ce qu'il pense ‖.

11. Non des illi potestatem in juventute, & ne despicias cogitatus illius.

Sup. 7. 25.

12. Courbez-lui le cou pendant qu'il est jeune, & châtiez-le de verges pendant qu'il est enfant ; depeur qu'il ne s'endurcisse, qu'il ne veuille plus vous obéir, & que votre ame ne soit percée de douleur.

12. Curva cervicem ejus in juventute, & tunde latera ejus dum infans est ; ne fortè induret, & non credat tibi, & erit tibi dolor animæ.

13. Instruisez votre fils, travaillez à le former ; depeur qu'il ne vous deshonore par sa vie honteuse.

13. Doce filium tuum, & operare in illo : ne in turpitudinem illius offendas.

§. 2. *Santé du corps.*

14. Un pauvre qui est sain, & qui a des forces, vaut mieux qu'un riche languissant & affligé de maladies.

14. Melior est pauper sanus, & fortis viribus, quàm dives imbecillis, & flagellatus malitiâ.

℣. 10. *expl.* C'est-à-dire, que comme l'agacement des dents qui empêche de manger d'une maniere libre est l'effet des choses trop vertes ou trop acides : ainsi la douleur qui ronge l'ame du pere est le fruit de la mauvaise éducation qu'il a donnée à ses enfans.

℣. 11. *grec.* ses négligences ; *i. e.* ses fautes.

15. *Salus animæ in sanctitate justitiæ, melior est omni auro & argento : & corpus validum quàm census immensus.*

15. La sainteté de la justice est la santé de l'ame[a], elle vaut mieux que tout l'or & l'argent ; & un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses.

16. *Non est census super censum salutis corporis : & non est oblectamentum super cordis gaudium.*

16. Il n'y a point de richesses plus grandes que celles de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur[a].

17. *Melior est mors quàm vita amara ; & requies æterna quàm languor perseverans.*

17. La mort vaut mieux qu'une vie amere[b], & le repos éternel qu'une langueur qui ne finit point.

18. *Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumposita sepulcro.*

18. Des biens[a] cachés dans une bouche fermée, sont comme un grand festin autour d'un sepulcre[a].

19. *Quid proderit libatio idolo ? nec*

19. Que sert à l'idole l'oblation *qu'on lui fait*, Dan. 14. 6.

℣. 15. Le Grec ne parle que de la santé du corps.

℣. 16. *expl.* C'est-à-dire qui vient d'une bonne conscience. *Sa.*

℣. 17. *autr.* pleine d'amertume.

℣. 18. *grec.* répandus devant.

Ibid. *expl.* Les anciens Hebreux mettoient sur les sepulcres de leurs morts de la viande, du pain & du vin, qui servoient ensuite à la nourriture des pauvres, afin qu'ils offrissent des prieres pour les défunts. Le sens est donc, que comme les morts ne mangent pas des festins qu'on sert sur leurs tombeaux, ainsi ceux qui sont malades ne sauroient gouter aux mets qu'on leur présente à cause de l'indisposition de leur estomac & du dégout qu'ils en ont. *Menoch. Ou bien*, il entend que les biens qu'on a cachés sans vouloir en user pendant qu'on étoit en santé, ne sont pas plus utiles à un malade que les viandes à un mort. *Tirin.*

puisqu'elle n'en peut manger ni en sentir l'odeur ?

enim manducabit, nec odorabit :

20. Tel est celui que Dieu chasse *de devant sa face* ″ ; [qui porte la peine de son iniquité ;].

20. *sic qui effugatur à Domino, portans mercedes iniquitatis :*

21. qui voit *les viandes* de ses yeux, & qui gémit comme un eunuque qui embrasse une vierge, & qui soupire.

21. *videns oculis, & ingemiscens, sicut spado complectens virginem, & suspirans.*

§. 3. *Eviter la tristesse.*

Prov. 12. 25. 15. 13. 17. 22.

22. N'abandonnez point votre ame à la tristesse, & ne vous affligez point vous-même dans vos pensées.

22. *Tristitiam non des animæ tuæ, & non affligas temetipsum in consilio tuo.*

23. La joie du cœur est la vie de l'homme, [& un trésor inépuisable de sainteté,] la joie de l'homme rend sa vie plus longue.

23. *Jucunditas cordis hæc est vita hominis, & thesaurus sine defectione sanctitatis : & exultatio viri est longevitas.*

24. Ayez pitié de votre ame en vous rendant agréable à Dieu ″ ; & retenez vos mauvais desirs : réunissez votre cœur ″

24. *Miserere animæ tuæ placens Deo, & contine : congrega cor tuum in sanctitate ejus, & tristitiam lon-*

℣. 20. grec. *expl.* que Dieu punit par des maladies.

℣. 24. *expl.* Un Interprete explique ainsi ce verset : Ayez compassion & faites-vous du bien à vous même, en menant une vie agréable & joyeuse autant que vous le pourrez faire sans offenser Dieu : *abstenez-vous* du chagrin qui n'est bon à rien : *réunissez*, c'est-à-dire, soutenez & relevez *votre cœur dans la sainteté de Dieu*, c'est-à-dire, en vous appliquant à la sainteté, ou en usant des saints dons de Dieu. *Tirin.*

℣. 24. *autr.* recueillez votre cœur ; *pour*, élevez, soutenez, *ou* ne laissez pas abattre votre cœur par le chagrin.

gi repelle à te. dans la sainteté de Dieu″, & bannissez ″ loin de vous la tristesse.

25. *Multos enim occidit tristitia, & non est utilitas in illa.* 25. Car la tristesse en a tué plusieurs, & elle n'est utile à rien ″. 1. Cor. 5. 10.

26. *Zelus & iracundia minuunt dies, & ante tempus senectam adducet cogitatus.* 26. L'envie & la colere abregent les jours; & l'inquiétude fait venir la vieillesse avant le tems.

27. *Splendidum cor, & bonum in epulis est: epulæ enim illius diligenter fiunt.* 27. Le cœur bon & serein ″ est dans un festin continuel: car on lui prépare avec soin les meilleures viandes.

ỷ. 24. *expl.* en vous appliquant à la sainteté, *ou* en usant des dons de Dieu qui sont saints. *Tirin.*

Ibid. *grec.* aimez votre ame, & consolez votre cœur, & bannissez, &c.

ỷ. 25. *C'est-à-dire*, qu'elle est très-nuisible; à moins qu'elle ne vienne du regret qu'on a de ses pechés. *Menoch.*

ỷ. 27. *expl.* Le cœur qui n'est pas obscurci par quelque passion d'avarice, ou de tristesse.

CHAPITRE XXXI.

§. 1. *Malheur de l'avare.*

1. *Vigilia honestatis tabefaciet carnes, & cogitatus illius auferet somnum.* 1. La veille pour amasser du bien ″ desseche la chair, & l'application qu'on y met ôte le sommeil.

2. *Cogitatus præscientiæ avertit sensum,* 2. La pensée inquiette de l'avenir renverse le

ỷ. 1. *autr.* Les veilles qu'on fait pour s'élever au-dessus du commun, &c.

sens, & la maladie violente rend l'ame sobre //.

& infirmitas gravis sobriam facit animam.

3. Le riche travaille pour amasser du bien, & quand il cesse de travailler, il jouit du fruit de ses richesses.

3. Laboravit dives in congregatione substantiæ, & in requie sua replebitur bonis suis.

4. Le pauvre travaille, parcequ'il n'a pas dequoi vivre; & à la fin // il tombe dans une extrême nécessité.

4. Laboravit pauper in diminutione victûs, & in fine inops fit.

5. Celui qui aime l'or ne sera point innocent //, & celui qui recherche la corruption // en sera rempli //.

5. Qui aurum diligit: non justificabitur: & qui insequitur consumptionem, replebitur ex ea.

Supr. 8. 3. 6. L'or en a fait tomber plusieurs, & sa beauté a été leur perte //.

6. Multi dati sunt in auri casus, & facta est in specie ipsius perditio illorum.

7. L'or est un sujet de chute à ceux qui lui sacri-

7. Lignum offensionis est aurum sacri-

℣. 2. *autr.* empêche le dormir. *Expl.* Le Sage nous veut faire entendre par là, que l'inquiétude des avares est une maladie très-violente, qui a le même effet sur l'esprit & sur le corps des hommes, qu'une maladie corporelle qui trouble & renverse l'esprit, & jette le corps dans une insomnie continuelle.

℣. 4. *grec.* lorsqu'il se veut donner du repos.

℣. 5. *expl.* Puisque cet amour, selon S. Paul, est la racine de tous les maux.

Ibid. *i. e.* les choses périssables & corruptibles.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire que si Dieu le permet, il les acquerra: mais qu'aussi il sera privé des biens stables, solides, & éternels. *Tirin.* Ou, sera rempli de corruption, comme s'il disoit: Celui qui aime une chose périssable y trouvera sa perte. *Menoch.*

℣. 6. *autr.* & éblouis de son éclat, ils y ont trouvé leur perte. *grec.* & ils ont vû leur perte présente à leurs yeux.

ficantium : væ illis, & omnis imprudens deperiet in illo. fient ″ ; [malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur ,,] il fera perir tous les insensés.

§. 2. *Riche sans attache.*

8. *Beatus dives, qui inventus est sine macula : & qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia & thesauris.*

8. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, [& n'a point mis son esperance dans l'argent & dans les trésors].

9. *Quis est hic, & laudabimus eum ? fecit enim mirabilia in vita sua.*

9. Qui est celui-là, & nous le louerons ; parcequ'il a fait des choses merveilleuses durant sa vie ″ ?

10. *Qui probatus est in illo, & perfectus est, erit illi gloria æterna : qui potuit transgredi, & non est transgressus : facere mala, & non fecit :*

10. Il a été éprouvé par l'or, & trouvé parfait ″, sa gloire ″ sera éternelle. Il a pu violer le commandement de Dieu, & il ne l'a point violé, il a pu faire le mal, & il ne l'a point fait ″.

℣. 7. *ex.* L'avarice est une idolatrie, selon S. Paul *Coloss.* 3. 5. & l'or est le dieu auquel les avares sacrifient. *Menoch.*

℣. 9. *grec.* parmi son peuple. *Expl.* C'est un miracle de trouver un homme qui méprise seul ce que tous les autres estiment & cherchent avec empressement. *Menoch.*

℣. 10. *expl.* Parceque comme l'amour du bien est la racine de tous les maux, selon S. Paul, aussi l'amour de Dieu, qui peut seul arracher de l'ame ce mauvais desir, est la source de toutes les vertus, & de tout ce qui peut rendre un homme parfait. Le Grec met tout ce verset par interrogation : Qui est-ce qui a pu violer les commandemens de Dieu, & ne l'a point fait ? Par où il fait entendre que ceux-là sont très-rares.

Ibid. *autr.* il aura une.

Ibid. *expl.* Parceque les richesses sont l'instrument de toutes les passions, comme dit S. Augustin ; & elles donnent comme un pouvoir général à l'homme de faire tout ce qu'il lui plait.

11. C'estpourquoi ses biens ‖ ont été affermis dans le Seigneur, & toute l'assemblée [des saints] publiera les aumônes qu'il a faites.

11. ideò stabilita sunt bona illius in Domino, & eleemosynas illius ennarabit omnis ecclesia sanctorum.

12. Si vous êtes assis à une grande table, ne vous laissez pas aller d'abord à l'intemperance de votre bouche.

12. Supra mensam magnam sedisti? non aperies super illam faucem tuam prior.

13. Ne dites pas: Voilà bien des viandes.

13. Non dicas sic: Multa sunt, quæ super illam sunt:

14. Souvenez-vous que c'est une méchante chose que l œil mauvais ‖.

14. memento quoniam malus est oculus nequam.

15. Qu'y a-t-il parmi les créatures de plus malin que l'œil? c'estpourquoi il pleurera, quelque bon visage qu'on lui fasse ‖.

15. Nequius oculo quid creatum est? ideò ab omni facie sua lacrymabitur, cùm viderit.

16. N'y portez point la main le premier ‖, [de-

16. Ne extendas manum tuam prior, &

ỷ. 11. *expl.* & ses biens temporels & les biens éternels qui lui sont reservés après cette vie. *Menoch.*

ỷ. 14. d'un envieux, ou d'un avare. Il semble que le Sage suppose que celui qui a préparé ce festin est un homme jaloux & soupçonneux, qui censure aisément ceux qu'il a prié de manger avec lui, soit qu'ils s'abstiennent des viandes avec une excessive retenue, soit qu'ils en usent avec une liberté non assez discrette & respectueuse. Quelques-uns expliquent ces paroles plus generalement, & les entendent de la moderation avec laquelle un Chrétien doit se servir des biens de cette vie, lorsqu'ils les a reçus de la main de Dieu.

ỷ. 15. *autr.* lettr. *ab omni facie sua lacrymabitur, cùm viderit.* Il répandra des larmes abondantes, & qui lui couvriront tout le visage, lorsqu'il verra, *suppl.* que ses hôtes mangent beaucoup, & se réjouissent. *Menoch. Tirin. Sa.*

ỷ. 16. & 17. *grec.* Ne portez point la main à l'endroit où

invidiâ contaminatus erubescas. peur que son envie ne vous deshonore, & ne vous fasse rougir.]

§. 3. *Louange de la sobrieté.*

17. *comprimaris in convivio.* 17. Ne vous empressez point étant au festin.

18. *Intellige quæ sunt proximi tui ex teipso.* 18. Jugez de la disposition de votre prochain par la vôtre ‖.

19. *Utere quasi homo frugi his, quæ tibi apponuntur: ne cùm, manducas multùm: odio habearis.* 19. Usez comme un homme temperant de ce qui vous est servi, depeur que vous ne vous rendiez odieux en mangeant beaucoup.

20. *Cessa prior causa disciplinæ: & noli nimius esse, ne fortè offendas.* 20. Cessez le premier de manger par modestie, & n'y excedez point, depeur de tomber en faute.

21. *Et si in medio multorum sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.* 21. Si vous êtes assis avec beaucoup de personnes, ne portez pas la main *aux viandes* avant eux, [& ne demandez pas le premier à boire.]

22. *Quàm sufficiens est homini erudito vinum exiguum:* 22. Un peu de vin n'est-il pas plus que suffisant à un homme reglé ‖? Vous

il regarde; & ne la mettez point au plat avec lui. *autr.* N'étendez point votre main le premier.

℣. 18. *expl.* Cela peut signifier: S'il y a quelque chose sur la table que vous desiriez, pensez qu'un autre peut-être la desire aussi: ainsi ne jettez pas d'abord la main dessus. *Ou bien* cela signifie: Comme vous ne desirez pas, lorsque vous traitez les autres, qu'on agisse avec vous d'une maniere mal honnête, & qu'on dissipe inutilement les viandes mises sur la table, n'agissez pas de la sorte avec les autres, mais usez, &c. *Le Grec ajoute:* Et pensez bien à toutes choses.

℣. 22. *grec,* Un homme reglé est content de peu.

n'aurez point ainsi d'inquiétude pendant le sommeil, & vous ne sentirez point de douleur.

& in dormiendo non laborabis ab illo. & non senties dolorem.

23. L'insomnie, la colique & les tranchées sont le partage de l'homme intemperant.

23. *Vigilia, cholera, & tortura viro infrunito:*

24. Celui qui mange peu aura un sommeil de santé; il dormira jusqu'au matin, & son ame se réjouira en lui-même ".

24. *somnus sanitatis in homine parco; dormiet usque manè, & anima illius cum ipso delectabitur.*

25. Que si on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous ", déchargez votre estomac, vous trouverez du soulagement, [& vous n'attirerez point une maladie à votre corps.]

25. *Et si coactus fueris in edendo multùm, surge è medio, evome; & refrigerabit te, & non adduces corpori tuo infirmitatem.*

26. Ecoutez-moi, mon fils, & ne me méprisez point, & vous reconnoîtrez à la fin la verité de mes paroles.

26. *Audime, fili, & ne spernas me: & in novissimo invenies verba mea.*

27. Soyez prompt dans toutes vos actions ", &

27. *In omnibus operibus tuis esto velox,*

ỳ. 24. *grec.* Il se levera le matin, & se trouvera tout à lui.

ỳ. 25. lettr. *surge è medio*: Levez-vous, & sortez de la compagnie. *grec.* au milieu des fruits, *i. e.* lorsqu'on apporte le dessert à la fin du repas.

ỳ. 27. *autr.* Soyez vif & agissant en tout ce que vous faites. *Expl.* Cela peut signifier: Ne soyez point lâche & paresseux dans vos affaires, marquant par là que la paresse & la nonchalance sont souvent la cause des maladies. Le *velox* de la Vulgate peut aussi signifier, qu'il faut faire grande attention à toutes ses actions; qu'il faut prendre garde dans les festins de ne pas trop manger, qu'ainsi on évitera beaucoup de maladies.

& omnis infirmitas non occurret tibi.

28 *Splendidum in panibus benedicent labia multorum, & testimonium veritatis illius fidele.*

§. 4. *Malheur de celui qui aime le vin.*

29. *Nequissimo in pane murmurabit civitas, & testimonium nequitiæ illius verum est.*

30. *Diligentes in vino noli provocare: multos enim exterminavit vinum.*

31. *Ignis probat ferrum durum: sic vinum corda superborum arguet in ebrietate potatum.*

32. *Æqua vita hominibus, vinum in*

vous ne tomberez dans aucune maladie.

28. Les levres de plusieurs beniront celui qui donne liberalement à manger ″, & on rendra à sa conduite un témoignage avantageux ″.

29. Toute la ville murmurera contre celui qui donne à manger avec trop grande épargne ″, & le témoignage qu'on rendra à son avarice sera veritable.

30. N'excitez point à boire ceux qui aiment le vin ″: car le vin en a perdu plusieurs. *Judith.* 13. 4.

31. Le feu éprouve la dureté du fer ″; & le vin bu avec excès fait reconnoître les cœurs des superbes.

32. Le vin pris avec temperance est une se-

ỳ. 28. *lettr.* le pain. *Hebraïsm.* pour toute sorte de nourriture.

Ibid. *lettr.* fidele.

ỳ. 29. *expl.* Un Interprete croit que ce verset marque les plaintes qui se font des magistrats, lorsque le pain manque, qu'il est rare, & qu'on n'en vend que de mauvais par leur faute. Ou bien, qu'il exprime les pensées qu'on a, & les discours desavantageux qui se font de celui qui ne donne à ses ouvriers ou aux pauvres que le pain le plus mauvais. *Menoch.*

ỳ. 30 *grec.* Ne vous piquez point de boire beaucoup de vin.

ỳ. 31. *Le Grec ajoute:* Lorsqu'on le trempe *dans l'eau.*

conde ″ vie : si vous en prenez moderément vous serez sobre.

33. Quelle est la vie d'un homme qui se laisse abattre par le vin″ ?

34. [Qui nous prive de la vie ? C'est la mort.]

Ps. 103. 15. Prov. 31. 4. 35. Le vin a été créé dès le commencement pour être la joie de l'homme, [& non pour l'enivrer.]

36. Le vin pris moderément ″ est la joie de l'ame & du cœur.

37. [La temperance dans le boire est la santé de l'ame & du corps.

38. Le vin bu avec excès produit la colere & l'emportement, & attire de grandes ruines.]

39. Le vin bu avec excès est l'amertume de l'ame.

40. L'ivrognerie inspire l'audace, elle fait tomber l'insensé, elle ôte la force; & elle est cause des blessures de plusieurs.

41. Ne reprenez point votre prochain lorsqu'il

sobrietate : si bibas illud moderatè, eris sobrius.

33. *Quæ vita est ei, qui minuitur vino ?*

34. *Quid defraudat vitam ? Mors.*

35. *Vinum in jucunditatem creatum est, & non in ebrietatem, ab initio.*

36. *Exultatio animæ & cordis vinum moderatè potatum.*

37. *Sanitas est animæ & corporis sobrius potus.*

38. *Vinum multum potatum irritationem, & iram, & ruinas multas facit.*

39. *Amaritudo animæ vinum multum potatum.*

40. *Ebrietatis animositas, imprudentis offensio minorans virtutem, & faciens vulnera.*

41. *In convivio vini non arguas proxi-*

ỳ. 32. *autr.* cause une vie commode & agréable.

ỳ. 33. *autr.* Quelle seroit la vie de l'homme, s'il n'y avoit point de vin. *Cette traduction paroît avoir plus de connexion avec ce qui précède & ce qui suit.*

ỳ. 36. *Le Grec ajoute :* Et dans le tems

mum : & non despicias eum in jucunditate illius : est à une table où l'on boit du vin, & ne le méprisez pas lorsqu'il se réjouit.

41. *verba improperii non dicas illi : & non premas illum in repetendo.* 41. Ne lui faites point des reproches, & ne le pressez point en lui redemandant quelque chose [a].

℣. 41. *expl.* parcequ'il y a un tems pour toutes choses.

CHAPITRE XXXII.

§. 1. *De ceux qui gouvernent. Sagesse dans les festins.*

1. *Rectorem te posuerunt ? noli extolli : esto in illis quasi unus ex ipsis.* 1. Vous a-t-on établi pour gouverner les autres [a] ? Ne vous en élevez point : vivez parmi eux comme l'un d'entre eux.

2. *Curam illorum habe, & sic conside, & omni curâ tuâ explicitâ recumbe :* 2. Ayez soin d'eux, & après cela asseyez-vous ; prenez votre place après que vous vous serez acquitté de vos devoirs :

3. *ut lateris propter* 3. afin qu'ils devien-

℣. 1. *expl.* C'étoit la coutume des orientaux de choisir un homme au commencement du festin, qu'on prenoit comme pour Roi & pour chef, qui disposoit de tout & donnoit les ordres, & à qui on obéissoit. C'est de cet homme que le Sage parle ici. Ces instructions peuvent aussi s'appliquer à ceux que Dieu a élevés à quelque dignité, & leur apprennent à la recevoir par la vocation de JESUS-CHRIST, à être humbles, pour ne s'en point élever, à mettre leur joie non dans le rang qui les éleve au-dessus de leurs freres, mais dans le soin qu'ils ont d'eux, & dans l'accomplissement de tous leurs devoirs ; & enfin à se nourrir eux-mêmes des paroles de verité qu'ils dispensent aux autres.

nent le sujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de grace″, [& que vous vous acqueriez de la louange de la part de tous les conviés ″.]

illos, & ornamentum gratiæ accipias coronam, & dignationem consequaris corrogationis.

4 Parlez, vous qui êtes le plus âgé ″;

4. Loquere, major natu: decet enim te

5. car la bienséance le demande; mais parlez avec sagesse & avec science, & ne troublez point l'harmonie ″.

5. primum verbum diligenti scientiâ, & non impedias musicam.

6. Ne répandez point la parole lorsqu'on n'est pas disposé à écouter, & ne vous élevez pas à contre-tems dans votre sagesse ″.

6. Ubi auditus non est, non effundas sermonem, & importunè noli extolli in sapientia tua.

7. Un concert de musiciens dans un festin où l'on boit du vin, est comme l'escarbouche enchassée dans l'or.

7. Gemmula carbunculi in ornamento auri, & comparatio musicorum in convivio vini.

8. Un nombre de musiciens dans un festin où

8. Sicut in fabricatione auri signum est

ỳ. 3. *grec.* à cause de l'ordre *que vous avez établi*. Un Interprete explique ce verset de la couronne qu'on mettoit sur la tête de celui qui étoit choisi pour Roi du festin: & de ce que chacun des conviés contribuoit pour payer comme une espece de tribut à cet homme, en reconnoissance des soins qu'il avoit pris de mettre le bon ordre dans le festin. *Menoch.*

Ibid. *autr.* devant ceux qui sont à table.

ỳ. 4. *expl.* Le Sage instruit maintenant les autres conviés. *Menoch.*

ỳ. 5. *autr.* & n'empêchez point la musique.

ỳ. 6. *grec.* ne vous mettez point à parler lorsqu'on entend la musique, & ne faites point le Sage à contre-tems.

smaragdi, sic numerus musicorum in jucundo & moderato vino.

l'on boit du vin avec joie & modérement, est comme un cachet d'émeraude enchassé dans l'or ''.

§. 2. *Moderer sa langue.*

9. *Audi tacens, & pro reverentia accedet tibi bona gratia.*

9. [Ecoutez en silence, & votre retenue vous acquerra beaucoup de grace ''.]

10. *Adolescens, loquere in tua causa vix.*

10. Ne parlez, jeunehomme, qu'avec peine dans ce qui vous regarde.

11. *Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum.*

11. Quand vous aurez été interrogé deux fois, répondez en peu de mots.

12. *In multis esto quasi inscius, & audi tacens simul & quærens.*

12. Conduisez-vous en beaucoup de choses comme si vous les ignoriez, & écoutez en silence & en faisant des demandes ''.

13. *In medio magnatorum non præsumas; & ubi sunt se-*

13. Lorsque vous êtes avec les Grands, ne prenez point trop de liber-

ỽ. 8. *expl.* c'est-à-dire, que comme une pierre précieuse enchassée dans de l'or reluit plus agréablement que si elle étoit seule; ainsi les festins moderés accompagnés de musique sont une chose très-agréable: & dans le sens moral; que rien ne plaît davantage à Dieu & aux hommes, que ce concert & cette harmonie que le Pasteur & toute autre personne élevée en dignité, observe avec soin dans le reglement de ses actions & de ses paroles.

ỽ. 9. *autr.* d'honneur.

ỽ. 12. *expl.* Le Fils de Dieu a pratiqué lui même cet avis du Sage, lorsque se trouvant au milieu des Docteurs âgé de douze ans, il n'est pas dit qu'il les ait enseignés; mais qu'il les écoutoit & qu'il leur faisoit des demandes, comme s'il eût voulu apprendre d'eux. *grec.* Abregez vos discours: dites beaucoup en peu de mots: soyez comme un homme qui sçait & qui se tait.

té ", & ne parlez pas beaucoup où il y a des vieillards.

nes, non multùm loquaris.

14. On voit l'éclair avant que d'entendre le tonnerre " ; & il y a sur le visage de l'homme modeste, une grace qui le fait estimer avant qu'il parle, [& cette retenue lui acquerra beaucoup de grace ".]

14. *Ante grandinem præibit coruscatio : & ante verecundiam præibit gratia, & pro reverentia accedet tibi bona gratia.*

15. Quand l'heure de se lever " sera venue, ne vous embarrassez point ; mais courez le premier à votre maison ; divertissez-vous là, & tenez-vous dans la joie " ;

15. *Et horâ surgendi non te trices : præcurre autem prior in domum tuam, & illic avocare, & illic lude,*

16. & repassez dans votre esprit vos pensées sans peché & sans orgueil ".

16. *& age conceptiones tuas, & non in delictis & verbo superbo.*

17. Et dans toutes ces choses benissez le Seigneur qui vous a créé, & qui vous comble " de

17. *Et super his omnibus benedicito Dominum, qui fecit te, & inebriantem te ab*

℣. 13. *grec.* ne vous égalez point à eux.

℣. 14. *lettr.* la grêle.

Ibid. *autr.* d'honneur.

℣. 15. *expl.* de table. C'est aux jeunes-gens que cette maxime s'adresse : il est plus à propos à ceux de cet âge de se divertir & de jouer après le repas, que de demeurer longtems à table.

Ibid. *grec.* Levez-vous de bonne heure, & ne soyez point le dernier, retournez chez vous promtement & sans differer.

℣. 16. *grec.* & faites ce qui vous viendra en pensée, mais prenez garde de ne point pecher par des discours insolens.

℣. 17. *lettr.* enivre.

omnibus bonis suis.	tous ses biens ″.

§. 3. Crainte du Seigneur.

18 *Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus: & qui vigilaverint ad illum, invenient benedictionem.*	18. Celui qui craint le Seigneur recevra de lui l'instruction ″; & ceux qui veillent pour le chercher seront benis de lui″.
19. *Qui quærit legem, replebitur ab ea: & qui insidiosè agit: scandalizabitur in ea.*	19. Celui qui cherche la loi en sera rempli ″; & celui qui agit avec hypocrisie, y trouvera un sujet de chute ″.
20. *Qui timent Dominum, invenient judicium justum, & justitias quasi lumen accendent.*	20. Ceux qui craignent le Seigneur reconnoîtront ce qui est juste, & ils allumeront leur justice comme une *vive* lumiere.
21. *Peccator homo vitabit correptionem, & secundùm voluntatem suam inveniet comparationem.*	21. Le pecheur évitera d'être repris, & il trouvera des interpretations″ de la loi selon son desir.

ỳ. 17. *expl.* Cela marque qu'il ne faut pas quitter la table sans rendre graces à Dieu des bienfaits reçus, & surtout de nous avoir nourris.

ỳ. 18. *autr.* le châtiment.

Ibid. *grec.* seront aimés de lui.

ỳ. 19. *autr.* rassasié.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, que celui qui ne cherche que la volonté de Dieu, en recevra la récompense; mais que celui qui cherche dans la verité de Dieu dequoi satisfaire la cupidité & la vanité de son cœur, s'y aveuglera lui même, comme dit un ancien Pere; *& y trouvera des sujets de chute.* Car Dieu exauce d'ordinaire les desirs du cœur, ou des bons pour leur salut, ou des méchans pour leur condamnation.

ỳ. 21. lettr. *comparationem.* Ce mot dans Daniel signifie *interpretation.* Ce mot peut aussi signifier que le pecheur cherche à s'excuser, en disant que d'autres font ce dequoi on le reprend.

22. L'homme consideré ne perdra aucune occasion de s'éclaircir de ce qu'il doit faire ; l'étranger & le superbe n'a aucune crainte ‖ ,

22. Vir consilii non disperdet intelligentiam : alienus & superbus non pertimescet timorem ,

23. non pas même lorsqu'il agit seul & sans conseil ; mais ce qu'il a fait de sa tête le condannera ‖.

23. etiam postquam fecit cum eo sine consilio , & suis insectationibus arguetur.

24. Mon fils, ne faites rien ‖ sans conseil , & vous ne vous repentirez point de ce que vous aurez fait.

24. Fili, sine consilio nihil facias , & post factum non pœnitebis.

25. N'allez point dans une route perdue ‖ , & vous ne vous heurterez pas contre les pierres. Ne vous engagez point dans un chemin penible ‖ depeur que vous ne prépariez à votre ame un sujet de chute.

25. In via ruinæ non eas , & non offendes in lapides : nec credas te viæ laboriosæ , ne ponas animæ tuæ scandalum :

26. Donnez-vous de garde de vos enfans mê-

26. & à filiis tuis cave , & à domesticis

℣. 22. *autr.* ne craint point lorsqu'il y a sujet de craindre.

℣. 23. *expl.* Un saint Pere a dit : Que celui qui se croit lui-même n'a pas besoin d'un démon qui le tente, parcequ'il est son démon lui-même.

℣. 24. *expl.* rien d'important. *Estius.*

℣. 25. *grec.* dans un chemin perilleux.

Ibid. *grec.* ne vous fiez pas *aussi* à une voie applanie *Expl.* Le Sage marque ici qui sont ceux qu'on doit consulter pour y trouver une entiere sureté : *N'allez point* , dit-il, *dans une route perdue* ; c'est-à-dire , ne cherchez point la verité dans les amis du mensonge, ni la voie étroite qui conduit à la vie, dans ceux qui suivent la voie large qui mene à la mort.

tuis attende.

mes, [& défendez-vous de vos domestiques ″.]

27. *In omni opere tuo corde ex fide anima tua: hoc est enim conservatio mandatorum.*

27. Dans toutes vos œuvres ; écoutez votre ame ″, & soyez lui fidele ; car c'est ainsi qu'on garde les commandemens de Dieu.

28. *Qui credit Deo, attendit mandatis: & qui confidit in illo, non minorabitur.*

28. Celui qui croit en Dieu ″ est attentif à ce qu'il ordonne, & celui qui met sa confiance au Seigneur ″ ne tombera dans aucun mal.

ŷ. 16. *expl.* & généralement de tout ce qui vous peut porter à des pensées basses & terrestres. *autr.* Vivez avec circonspection à l'égard de vos enfans, & ayez l'œil sur vos domestiques.
ŷ. 27. *i. e.* faites ce que la conscience vous dicte.
ŷ. 28. *grec.* à la loi.
Ibid. *autr.* dans le Seigneur.

CHAPITRE XXXIII.

§. 1. *Suivre la loi de Dieu.*

1. *Timenti Dominum non occurrent mala, sed in tentatione Deus illum conservabit, & liberabit à malis.*

1. Celui qui craint le Seigneur ne sera surpris d'aucun mal, mais Dieu le conservera dans la tentation ″, & il le délivrera de tous maux.

2. *Sapiens non odit mandata & justitias,*

2. Le Sage ne haïra point ″ les commande-

ŷ. 1. *expl.* soit dans celle du démon ou dans les afflictions que Dieu envoie quelquefois pour éprouver les siens ; il ne permettra pas qu'il y succombe.
ŷ. 2. *i. e.* aime la loi.

mens & les ordonnances *du Seigneur*, & il ne se brisera point comme un vaisseau dans la tempête ″.

& non illidetur quasi in procella navis.

3. L'homme de bon sens croit ″ à la loi de Dieu, & la loi lui est fidelle.

3. Homo sensatus credit legi Dei, & lex illi fidelis.

4. Celui qui doit éclaircir ce qu'on lui demande″, préparera sa réponse, & après avoir ainsi prié, il sera exaucé; il conservera la regle de la doctrine, & après cela il répondra ″.

4. Qui interrogationem manifestat, parabit verbum, & sic deprecatus exaudietur, & conservabit disciplinam, & tunc respondebit.

Sup. 21. 17. 5. Le cœur de l'insensé est comme la roue d'un chariot, & sa pensée est comme un aissieu qui tourne *toujours* ″.

5. Præcordia fatui quasi rota carri: & quasi axis versatilis cogitatus illius.

℣. 2. *grec.* Le sage ne hait point la loi; mais celui qui ne lui rend qu'une obéissance feinte, est comme un vaisseau dans la tempête.

℣. 3. *grec.* est fidele. *Expl.* Le bon sens consiste à prendre pour regle la loi de Dieu, à se fier à sa parole, & à lui être fidele.

℣. 4. *grec.* comme la réponse de l'oracle *que Dieu rendoit dans la loi par les pierres du Rational, appellées Urim & Thummim.*

Ibid. *autr.* il se templira de la regle de la doctrine, & alors il répondra. *grec.* Préparez votre réponse, & vous serez écouté: amassez de la science, & alors répondez. *Expl.* Celui qui doit éclairer ceux qui le consultent, se préparera à leur répondre, en observant deux choses que saint Gregoire Pape lui prescrit. La premiere, de demander à Dieu qu'il lui apprenne ce qu'il doit enseigner aux autres. La seconde, de n'avancer rien que ce qu'il saura être établi par la parole de Dieu & par les Saints qui en ont été les interpretes.

℣. 5. expl. *L'insensé* qui a pour guide son esprit propre, & ne garde point ces précautions & ces regles, n'a point de principe dans *le cœur*, ni une regle stable de justice & de

6. Equus

6. Equus emissarius, sic & amicus subsannator, sub omni suprasedente hinnit.	6. L'ami moqueur" est comme un cheval " destiné aux cavales, qui hennit sous tous ceux qui le montent ".

§. 2. *Dieu dispose tout avec sagesse.*

7. Quare dies diem superat, & iterùm lux lucem, & annus annum à sole?	7. D'où vient qu'un jour est préferé à un autre jour, [un tems à un tems, & une année à une année,] puisque c'est le même soleil qui les forme " ?
8. A Domini scientia separati sunt, facto sole, & precep-	8. C'est le Seigneur qui les a distingués par son ordonnance " [après

verité dans *la pensée*; mais il tourne à tous les vents des opinions humaines, & il s'accommode à toutes les inclinations de ceux qui lui parlent.

℣. 6. *autr.* dissimulé.

Ibid. *autr.* étalon.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire que comme cet animal *hennit* & témoigne de la joie *sous tous ceux qui le montent*, non à cause d'eux, mais à cause de lui-même; ainsi cet homme qui séduit ceux qui le considerent comme leur ami, est toujours complaisant à tous ceux qui le consultent, non pour leur veritable bien, mais pour satisfaire à des vûes basses & interessées qu'il a dans l'esprit.

℣. 7. & seq. *expl.* Le Sage entre ici comme S. Paul, dans le mystere de la prédestination, & il l'explique par une comparaison excellente. Les jours, dit-il, ayant d'abord été tous égaux, les uns néanmoins sont préferés aux autres, parceque Dieu les a séparés par sa science, & qu'il a fait lui-même cette distinction entre les jours de fêtes & les jours profanes : ainsi les hommes ont tous été pris de la même boue dont Adam a été formé, & son péché a passé dans tous. Et cependant Dieu en sanctifie quelques-uns, & laisse les autres dans la malédiction & la corruption commune à toute la nature, afin qu'on admire sa misericorde sur les uns, & qu'on adore sa justice dans les autres. Mais il faut reconnoître que ses jugemens sont toujours très-justes, dit S. Augustin, quoiqu'ils soient souvent incompréhensibles.

℣. 8. *lettr.* par sa science.

que le soleil a été créé, & qu'il a suivi inviolablement dans sa course les ordres qu'il a reçues.]

9. C'est lui qui a distingué les tems & les jours de fêtes [parmi les hommes qui en ont célebré quelques-uns à l'heure qui leur a été marquée.]

Gen. 2. 3. 10. Dieu a élevé & consacré quelques-uns de ces jours, & il a mis les autres au rang des jours ordinaires. C'est ainsi que
Gen. 2. 7. Dieu traite tous les hommes pris de la boue, & de la même terre d'où Adam a été formé.

11. Le Seigneur par sa sagesse, qui se communique en tant de manieres differentes, a mis entre eux des differences, & a diversifié leurs voies.

12. Il a élevé & beni quelques-uns d'entre les hommes, les a sanctifiés, les a unis & attachés à lui ; il en a maudit & humilié quelques autres, les a laissé aller après la séparation qui en a été faite".

Rom. 9. 21. 13. Comme l'argile est dans la main du potier

tum custodiente.

9. Et immutavit tempora, & dies festos ipsorum, & in illis dies festos celebraverunt ad horam.

10. Ex ipsis exaltavit & magnificavit Deus, & ex ipsis posuit in numerum dierum. Et omnes homines de solo, & ex terra, unde creatus est Adam.

11. In multitudine disciplinæ Dominus separavit eos, & immutavit vias eorum.

12. Ex ipsis benedixit, & exaltavit : & ex ipsis sanctificavit, & ad se applicavit : & ex ipsis maledixit, & humiliavit, & convertit illos à separatione ipsorum.

13. Quasi lutum figuli in manu ipsius,

ỳ. 12. *grec.* & il les a exterminés du lieu où ils étoient.

plasmare illud & disponere.

qui la manie & la forme à son gré,

14. *Omnes viæ ejus secundùm dispositionem ejus; sic homo in manu illius, qui se fecit, & reddet illi secundùm judicium suum.*

14. & comme il l'emploie à tous les usages qu'il lui plaît; ainsi l'homme est dans la main de celui qui l'a créé, qui lui rendra selon *l'équité de* ses jugemens.

15. *Contra malum bonum est, & contra mortem vita: sic & contra virum justum peccator. Et sic intuere in omnia opera Altissimi. Duo & duo, & unum contra unum.*

15. Le bien est contraire au mal, & la vie à la mort; ainsi le pecheur est contraire à l'homme juste. Considerez toutes les œuvres du Très-haut; vous les trouverez ainsi deux à deux, & opposées l'une l'autre ".

§. 3. *Travailler. Conserver son autorité.*

16. *Et ego novissimus evigilavit, & quasi qui colligit acinos post vindemiatores.*

16. Je suis venu le dernier de tous " comme me réveillant après un sommeil ", & comme ceux qui ramassent les grains de raisin après ceux qui ont fait vendange.

17. *In benedictione Dei & ipse speravi: & quasi qui vinde-*

17. J'ai esperé aussi moi-même en la benediction de Dieu, & j'ai

ỳ. 15. *expl.* C'est une merveille, dit S. Augustin, de quelle maniere cette contrarieté & cette opposition, dont parle le Sage, se trouve dans tous les ouvrages de Dieu, & fait éclater davantage la beauté & l'ornement de l'univers.

ỳ. 16. *expl.* Jesus Sirach parle de sa personne & de son travail en cet endroit: il s'appelle le dernier de tous, ou parcequ'il est venu après tous les Prophetes, ou parcequ'il s'est cru le dernier de tous, comme S. Paul s'appelle le dernier des Apôtres & de tous les Chrétiens.

Ibid. *expl.* Parceque la prophetie s'est comme réveillée en lui, Dieu ayant été un tems sans envoyer de Prophetes,

rempli la cuve comme celui qui vendange.

Sap. 11, 47. 18. Considerez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la science.

19. Grands & peuples", écoutez-moi tous, & vous, gouverneurs de l'assemblée, prêtez l'oreille.

20. Ne donnez point pouvoir sur vous pendant votre vie à votre fils, à votre femme, à votre frere, ou à votre ami : ne donnez point à un autre le bien que vous possedez, depeur que vous ne vous en repentiez, & que vous ne soyez réduit à lui en demander avec priere.

21. Tant que vous vivez & que vous respirez, que personne ne vous fasse changer sur ce point ".

22. Car il vaut mieux que ce soient vos enfans qui vous prient, que d'être réduit à attendre ce qui vous viendra d'eux.

23. Conservez-vous la

miat, replevi torcular.

18. *Respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam.*

19. *Audite me, magnates, & omnes populi, & rectores ecclesiæ, auribus percipite.*

20. *Filio & mulieri, fratri & amico non des potestatem super te in vita tua : & non dederis alii possessionem tuam : ne fortè pœniteat te, & depreceris pro illis.*

21. *Dum adhuc superes & aspiras, non immutabit te omnis caro.*

22. *Melius est enim ut filii tui te rogent, quàm te respicere in manus filiorum tuorum.*

23. *In omnibus ope-*

℣. 19 *grec.* Grands du peuple.
℣. 21. *grec.* ne vous rendez esclave de personne.

ribus tuis præcellens esto.	principale autorité dans toutes vos œuvres ″.
24. *Ne dederis maculam in gloria tua. In die consummationis dierum vitæ tuæ, & in tempore exitûs tui distribue hereditatem tuam.*	24. Ne faites point de tache à votre gloire ″ : distribuez votre succession au jour que finira votre vie ; & à l'heure de votre mort.

§. 4. *Conduite envers les serviteurs.*

25. *Cibaria, & virga, & onus asino : panis, & disciplina, & opus servo.*	25. Le fourrage, le bâton & la charge à l'âne ; le pain, la correction & le travail à l'esclave.
26. *Operatur in disciplina, & quærit requiescere : laxa manus illi, & quærit libertatem.*	26. Il travaille quand on le châtie, & il ne pense qu'à se reposer ″ : lâchez-lui la main ″, & il tâchera de se rendre libre.
27. *Jugum & lorum curvant collum durum, & servum inclinant operationes assiduæ.*	27. Le joug & les cordes font courber le cou le plus dur, & le travail continuel rend l'esclave souple.
28. *Servo malevolo tortura & compedes, mitte illum in operationem, ne vacet :*	28. La torture & les fers à l'esclave malicieux ; envoyez-le au travail, depeur qu'il ne soit oisif :
29. *multam enim*	29. car l'oisiveté en-

℣. 23. *expl.* ensorte que, comme il vient de dire, tout se fasse dans votre maison dépendamment de vous. *Menoch.*

℣. 24. *autr.* depeur que vous ne vous deshonoriez. *Expl.* car on regarde comme des insensés ceux qui se défont de tous leurs biens pour les donner à leurs enfans dès leur vivant.

℣. 26. *grec.* Faites travailler l'esclave, & vous trouverez *qu'il ne cherche que* le repos.

Ibid. *i. e.* si vous le laissez oisif.

ſeigne beaucoup de mal.

malitiam docuit otioſitas.

30. Tenez-le dans le travail, car c'eſt-là qu'il doit être. Que s'il ne vous obéit pas, faites-le plier en lui mettant les fers aux pieds. Mais ne commettez point d'excès à l'égard de qui que ce ſoit, & ne faites rien d'important ſans y avoir bien penſé ″.

30. *In opera conſtitue eum: ſic enim condecet illum. Quòd ſi non obaudierit, curva illum compedibus, & non amplifices ſuper omnem carnem: verùm ſine judicio nihil facias grave.*

Sup. 7. 23. 31. Si vous avez un eſclave [qui vous ſoit fidele] qu'il vous ſoit cher comme votre vie; traitez-le comme votre frere parceque vous l'avez acquis au prix de votre ſang ″.

31. *Si eſt tibi ſervus fidelis, ſit tibi quaſi anima tua: quaſi fratrem ſic eum tracta: quoniam in ſanguine animæ comparaſti illum.*

32. Si vous le traitez mal avec injuſtice, il s'enfuira;

32. *Si læſeris eum injuſtè, in fugam convertetur:*

33. & s'il ſe dérobe à vous, & s'en va, vous ne ſçaurez où l'aller chercher pour le trouver.

33. *& ſi extollens diſceſſerit, quem quæras, & in qua via quæras illum, neſcis.*

℣. 30. *autr.* ſans l'avoir entendu. *Expl.* comme cette condition d'eſclaves ne ſe trouve plus parmi nous, & que ceux qui ſervent aujourd'hui ſont des hommes libres, ce que dit ici le Sage, ne leur convient que pour nous avertir qu'il eſt bon de les occuper le plus qu'il ſe peut, & qu'on doit prendre-garde qu'*ils ne s'accoutument point à l'oiſiveté* qui eſt la mere de tous les vices.

℣. 31. *expl.* parceque les premiers eſclaves étoient ceux que l'on avoit pris dans la guerre; *mancipia, quaſi manu capta.* Et ceux mêmes qui les avoient achetés, diſoient qu'ils les avoient eûs au prix de leur ſang. *Auguſt. grec.* traitez-le comme vous-même, parcequ'il vous eſt néceſſaire.

CHAPITRE XXXIV.

§. 1. *Vanité des songes.*

1. *VAna spes, & mendacium viro insensato: & somnia extollunt imprudentes.*

1. L'Homme insensé se repaît de vaines esperances & de mensonges, & les imprudens bâtissent sur les songes ".

2. *Quasi qui apprehendit umbram, & persequitur ventum: sic & qui attendit ad visa mendacia.*

2. Celui qui s'attache à de fausses visions ", est comme celui qui embrasse l'ombre, & poursuit le vent ".

3. *Hoc secundùm hoc visio somniorum; ante faciem hominis similitudo hominis.*

3. Les visions des songes sont comme l'image d'un homme qui se voit lui-même dans un miroir ".

4. *Ab immundo quid mundabitur? & à mendace quid verum dicetur?*

4. Comment ce qui est impur peut-il rendre pur? Et comment la verité peut-elle sortir du mensonge "?

5. *Divinatio erroris, & auguria mendacia, & somnia malefacientium vanitas est.*

5. Les divinations de l'erreur, les augures trompeurs, & les songes des méchans ne sont que vanité ".

✝. 1. *expl.* parcequ'ils croient tout facile.

✝. 2. *grec.* à des songes.

Ibid. *i. e.* il perd ses peines.

✝. 3. *expl.* n'est rien de réel.

✝. 4. expl. *C'est-à-dire*, que comme celui qui est impur ne peut rien rendre pur. Ainsi les songes qui ne sont que des illusions trompeuses, ne sçauroient nous instruire de la verité, ni par consequent ceux qui se mêlent de les expliquer ne le peuvent point aussi. *Menoch.*

✝. 5. *expl.* L'Auteur sacré dit qu'il y a trois choses qui

6. Ce ne sont que des effets de votre imagination, comme sont les fantaisies des femmes grosses. N'appliquez point votre pensée à ces visions, à moins que le Très-haut ne vous les envoye lui-même :	6. *Et sicut parturientis, cor tuum phantasias patitur. Nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio, ne dederis in illis cor tuum,*
7. car les songes en ont jetté plusieurs dans l'égarement, & ils sont tombés pour y avoir mis leur confiance.	7. *multos enim errare fecerunt somnia, & exciderunt sperantes in illis.*

§. 2. *Avantages de la tentation.*

8. La parole de la loi s'accomplira entieremẽt; & la sagesse sera claire dans la bouche du fidele ″.	8. *Sine mendacio consummabitur verbum legis, & sapientia in ore fidelis complanabitur.*
9. [Que sçait celui qui n'a point été tenté ″ ?] L'homme d'une grande experience aura de grandes vûes ″; & celui qui a	9. *Qui non est tentatus, quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa: & qui multa didicit,*

sont très-vaines, dans lesquelles plusieurs hommes mettent leur confiance: *les divinations de l'erreur*, *i. e.* les oracles & les réponses que les démons donnent, soit par eux-mêmes, ou par les magiciens: *les augures trompeurs*, lorsqu'on veut tirer du cri ou du vol des oiseaux la connoissance de l'avenir: *& les songes des méchans*, c'est-à-dire, des hommes dereglés, qui contre l'ordonnance divine mettent leur confiance dans les songes.

℣. 8. *expl.* C'est comme s'il disoit: c'est la loi & les hommes sages & fideles qu'il faut consulter, & c'est-là qu'il faut mettre sa confiance, & non pas dans les songes.

℣. 9. *autr.* éprouvé.

Ibid. grec. *autr.* Celui qui a beaucoup voyagé, a de grandes connoissances.

enarrabit intellectum. beaucoup appris " parlera avec sagesse.

10. *Qui non est expertus, pauca recognoscit : qui autem in multis factus est, multiplicat malitiam.*

10. Celui qui est peu experimenté" connoît peu de choses ; mais celui qui a fait beaucoup d'épreuves ", s'est acquis une grande prudence ".

11. *Qui tentatus non est, qualia scit? qui implanatus est, abundabit nequitiâ.*

11. [Quelle est la science de celui qui n'a point été tenté ? Mais celui qui a été surpris aura une grande adresse pour ne l'être plus.]

12. *Multa vidi errando, & plurimas verborum consuetudines.*

12. J'ai bien vû des choses allant en divers lieux, & j'ai remarqué bien des coutumes " differentes ".

13. *Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causâ, & liberatus sum gratiâ Dei.*

13. Je m'y suis vû quelquefois en danger de perdre la vie " ; mais Dieu m'en a délivré par sa grace ".

14. *Spiritus timentium Deum quæritur, & in respectu illius*

14. Dieu aura soin de l'ame de ceux qui le craignent ", & son regard

℣. 9. *grec.* qui a beaucoup d'experience.

℣. 10. *grec.* Celui qui n'a point été tenté, n'a pas beaucoup d'experience.

Ibid. *grec.* qui a voyagé, *ou* qui s'est égaré.

Ibid. lettr. *malitiam* finesse : Il se prend en bonne part.

℣. 12. *autr.* paroles, *ou* langages.

Ibid. *grec.* Et j'en connois plus que je ne dis.

℣. 13. *expl.* Pour s'être opposé, selon que l'expliquent quelques-uns, à des desordres autorisés par la coutume.

Ibid. *grec.* mais que je m'en suis tiré par les connoissances que j'avois acquises.

℣. 14. *grec.* L'esprit de ceux qui craignent Dieu trouvera la vie.

les comblera de bénedictions. | *benedicetur.*

15. Car leur esperance est en celui qui les sauve, [& les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.] | 15. *Spes enim illorum in salvantem illos, & oculi Dei in diligentes se.*

§. 3. *Dieu protege ceux qui craignent le Seigneur.*

16. Celui qui craint le Seigneur ne tremblera point : il n'aura point de peur ″, parceque Dieu même est son esperance. | 16. *Qui timet Dominum nihil trepidabit, & non pavebit : quoniam ipse est spes ejus.*

17. Heureuse est l'ame de celui qui craint le Seigneur. | 17. *Timentis Dominum beata est anima ejus.*

18. Sur qui jette-t-il l'œil, & qui est sa force ″ ? | 18. *Ad quem respicit, & quis est fortitudo ejus ?*

Ps. 33. 16. 19. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent ″ ; il est leur protection puissante, & l'affermissement de leur force, il les couvre contre la chaleur ″, il les met à l'ombre contre l'ardeur du midi ″ ; | 19. *Oculi Domini super timentes eum, protector potentiæ, firmamentum virtutis, tegimen ardoris, & umbraculum meridiani,*

20. il les soutient, afin qu'ils ne tombent pas ; il les assiste quand ils sont | 20. *deprecatio offensionis, & adjutorium casûs, exal-*

ỳ. 16. *autr.* Il ne craindra rien. *Expl.* Celui-là n'a plus rien à craindre, parcequ'on ne craint de perdre que ce qu'on aime, & que lorsque le juste aime Dieu, qui est dans son cœur, il n'y a rien de grand ni de redoutable sur la terre qui le lui puisse ravir.

ỳ. 18. *expl.* Il sous-entend, Dieu seul.

ỳ. 19. *grec.* qui l'aiment.

Ibid. *expl.* contre *la chaleur* de la concupiscence.

Ibid. *expl.* contre les persécutions violentes.

tans animam, & illuminans oculos, dans sanitatem, & vitam & benedictionem.

tombés; il éleve leur ame & il éclaire leurs yeux; il leur donne la santé, la vie & la benediction.

21. *Immolantis ex iniquo oblatio est maculata, & non sunt beneplacita subsannationes injustorum.*

21. L'oblation de celui qui sacrifie d'un bien d'iniquité est souillée ″, & les insultes des injustes ne sont point agréées de Dieu ″. *Prov. 21. 27.*

22. *Dominus solus sustinentibus se in via veritatis & justitiæ.*

22. [Le Seigneur ne se donne qu'à ceux ″ qui l'attendent en paix dans la voie de la verité & de la justice.]

§. 4. *Actions injustes.*

23. *Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum: nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.*

23. Le Très-haut n'approuve point les dons des injustes: [il ne regarde point les oblations des méchans,] & la multitude de leurs sacrifices n'obtiendra point de lui le pardon de leurs pechés. *Prov. 15. 8.*

24. *Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui.*

24. Celui qui offre un sacrifice de la substance des pauvres, est comme celui qui égorge le fils aux yeux du pere ″.

25. *Panis egentium vita pauperum est:*

25. Un peu de pain est la vie des pauvres: celui

℣. 21. *grec.* Celui qui offre à Dieu un bien acquis injustement se moque de lui.

Ibid. *expl.* Cette oblation l'irrite, au-lieu de l'appaiser, parceque c'est comme lui insulter sous prétexte de lui rendre honneur, ce qui est le plus grand des outrages.

℣. 22. *autr.* Le Seigneur seul suffit à ceux, *ou* est l'attente de ceux qui, &c.

℣. 24. *autr.* pour le sacrifier à son pere.

qui le leur ôte est un homme de sang ″.

26. Celui qui arrache à un homme le pain qu'il a gagné par son travail ″, est comme celui qui assassine son prochain.

Deut. 24. 14. Sup. 7. 22. 27. Celui qui répand le sang, & celui qui prive le mercenaire de sa récompense, sont freres ″.

28. Si l'un bâtit & que l'autre détruise, que gagneront-ils que de la peine ″ ?

29. Si l'un prie & que l'autre maudisse, de qui Dieu exaucera-t-il la voix ″ ?

30. Si celui qui se lave après avoir touché un mort, le touche de nouveau, de quoi lui sert-il de s'être lavé ″ ?

2. Pet. 2. 21. 31. De même, si un homme jeûne après avoir

qui defraudat illum, homo sanguinis est.

26. *Qui aufert in sudore panem, quasi qui occidit proximum suum.*

27. *Qui effundit sanguinem, & qui fraudem facit mercenario, fratres sunt.*

28. *Unus ædificans, & unus destruens: quid prodest illis nisi labor?*

29. *Unus orans, & unus maledicens: cujus vocem exaudiet Deus?*

30. *Qui baptizatur à mortuo, & iterùm tangit eum, quid proficit lavatio illius?*

31. *Sic homo qui jejunat in peccatis suis,*

℣. 25. *expl.* C'est-à-dire, un homme sanguinaire, un meurtrier, qui en leur ôtant leur subsistance se rend coupable de leur mort.

℣. 26. *grec.* qui lui est nécessaire pour vivre.

℣. 27. *expl.* sont également coupables.

℣. 28. *autr.* que leur en reviendra-t-il, sinon de la peine ?

℣. 29. *expl.* ou celle du pauvre qui prie pour celui qui lui a fait une aumône, ou celle de l'injuste qui l'a faite du bien d'autrui, ce qui ne peut qu'irriter Dieu, & attirer sur lui sa vengeance.

℣. 30. *expl.* Il fait allusion à la loi qui ordonnoit de se laver après qu'on avoit touché les morts, parcequ'on étoit impur d'une impureté legale. *Num.* 19. 11. &c.

& iterùm eadem faciens, quid proficit humiliando se? Orationem illius quis exaudiet?

commis des pechés, & les commet de nouveau, que gagne-t-il de s'être affligé & humilié? Et qui exaucera sa priere?

CHAPITRE XXXV.

§. 1. *Sacrifices qui plaisent au Seigneur.*

1. *QVi conservat legem multiplicat oblationem.*

1. CElui qui observe la loi, est comme s'il offroit un grand nombre d'oblations. 1. Reg. 15. 22.

2. *Sacrificium salutare est attendere mandatis, & discedere ab omni iniquitate.*

2. C'est un sacrifice salutaire que d'être attentif à garder les commandemens, [& se retirer de toute iniquité *.]

3. *Et propitiationem litare sacrificii super injustitias, & deprecatio pro peccatis, recedere ab injustitia.*

3. S'éloigner de l'injustice, c'est offrir un sacrifice qui obtient le pardon de nos offenses, & qui détourne la punition de nos pechés.

4. *Retribuet gratiam, qui offert similaginem: & qui facit misericordiam, offert sacrificium.*

4. Celui qui rend graces à Dieu, offre la fleur de farine **; & celui qui fait misericorde offre un sacrifice.

5. *Bene placitum est*

5. S'abstenir du mal est Jer. 7. 3. 26. 13.

℣. 2. *expl.* Cela fait voir que les sacrifices exterieurs ne sont saints, comme dit saint Augustin, que lorsqu'ils sont joints avec le sacrifice interieur, qui consiste dans cette soumission profonde avec laquelle l'âme s'offre à Dieu en sacrifice, par une obéissance mêlée de crainte & d'amour.

℣. 4. *expl.* est agréable, comme le sacrifice de la farine la plus pure.

ce qui plaît au Seigneur; & se retirer de l'injustice est un sacrifice pour l'expiation des pechés.

Domino recedere ab iniquitate : & deprecatio pro peccatis recedere ab injustitia.

Exod. 23. 15. & 34. 21. Deut. 16. 16. 6. Vous ne paroîtrez point les mains vuides devant le Seigneur ″.

6. Non apparebis ante conspectum Domini vacuus.

7. Car toutes ces choses se font pour obéir aux commandemens de Dieu.

7. Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt.

8. L'oblation du juste engraisse l'autel ″, & monte devant le Très-haut comme une excellente odeur.

8. Oblatio justi impinguat altare, & odor suavitatis est in conspectu Altissimi.

9. Le sacrifice du juste est bien reçu *de Dieu*, & le Seigneur n'en perdra point le souvenir.

9. Sacrificium justi acceptum est, & memoriam ejus non obliviscetur Dominus.

10. Rendez gloire à Dieu de bon cœur ″, & ne retranchez rien des premices du fruit de vos mains.

10. Bono animo gloriam redde Deo : & non minuas primitias manuum tuarum.

2. Cor. 9. 7. 11. Faites tous vos dons avec un visage gai, & sanctifiez vos décimes par votre joie.

11. In omni dato hilarem fac vultum tuum, & in exultatione sanctifica decimas tuas.

Tob. 4. 9. 12. Donnez au Très-haut selon qu'il vous a donné, & faites votre of-

12. Da Altissimo secundùm datum ejus, & in bono oculo adin-

ỹ. 6. *expl.* Quoique le sacrifice interieur soit, pour ainsi dire, le seul par lui-même agréable à Dieu, néanmoins vous ne paroîtrez point, &c.

ỹ. 8. *expl.* Elle est agréable à Dieu comme une excellente victime. *Ou bien :* Elle répand sur l'autel l'onction & l'abondance des graces du Saint-Esprit.

ỹ. 10. *grec.* avec un bon œil.

ventionem facito manuum tuarum:

frande de bon cœur à proportion de ce que vous avez entre les mains.

13. *quoniam Dominus retribuens est, & septies tantum reddet tibi.*

13. Car le Seigneur est liberal envers ceux qui lui donnent, & il vous en rendra sept fois autant.

§. 2. *Dieu est juste. Priere humble.*

14. *Noli offerre munera prava: non enim suscipiet illa.*

14. N'offrez point de dons corrompus" à Dieu: parcequ'il ne les recevra point.

Lev. 22. 22. Deut. 15. 21.

15. *Et noli inspicere sacrificium injustum: quoniam Dominus judex est, & non est apud illum gloria personæ.*

15. Ne mettez point votre confiance en un sacrifice d'iniquité"; parceque le Seigneur est votre juge, & qu'il n'a point d'égard à la condition des personnes.

Deut. 10. 17. 2. Par. 19. 7. Job. 34. 19. Sap. 6. 8. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Colos. 3. 25. 1. Pet. 1. 17.

16. *Non accipiet Dominus personam in pauperem, & deprecationem læsi exaudiet.*

16. Le Seigneur ne fera point d'acception de personne contre le pauvre, & il exaucera la priere de celui qui souffre l'injure.

17. *Non despiciet preces pupilli, nec viduam, si effundat loquelam gemitûs.*

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissemens devant lui.

18. *Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, & excla-*

18. Les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, & ne

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, ou les moindres de vos premices, comme fit Caïn; ou, ne retranchez rien de la mesure ordonnée par la loi.

℣. 15. *grec.* Ne prétendez pas corrompre Dieu par vos dons.

crient-elles pas vengeance contre celui qui les tire de ses yeux ?

matio ejus super deducentem eas ?

19. [Car du visage de la veuve elles montent jusqu'au ciel, & le Seigneur qui l'exauce ne se plaira point à la voir pleurer.]

19. *A maxilla enim ascendunt usque ad cœlum, & Dominus exauditor non delectabitur in illis.*

20. Celui qui adore Dieu avec joie sera bien reçu de lui, & sa priere monte jusqu'aux nuées.

20. *Qui adorat Deum in oblectatione, suscipietur, & deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.*

21. La priere d'un homme qui s'humilie ″ percera les nuées. Il ne se consolera point ″ qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, & il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-haut le regarde ″.

21. *Oratio humiliantis se nubes penetrabit : & donec propinquet non consolabitur : & non discedet donec Altissimus aspiciat.*

22. Le Seigneur ne differera pas longtems ; mais il prendra la défense des justes & leur sera justice. Le Très-fort n'usera plus à leur égard de sa longue-patience ; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés ″.

22. *Et Dominus non elongabit, sed judicabit justos, & faciet judicium : & fortissimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorsum ipsorum :*

23. Et il se vengera des nations, jusqu'à ce qu'il détruise toute l'as-

23. *& gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem*

✝. 21. *grec.* qui est affligé, ou méprisé.
Ibid. Le Grec peut aussi signifier : Il ne desistera point de sa priere.
Ibid. *i. e.* lui accorde sa demande.
✝. 22. *grec.* jusqu'à ce qu'il brise les reins des hommes sans misericorde.

superborum : & sceptra iniquorum contribulet :

semblée des superbes, & qu'il brise les sceptres des injustes :

24. *donec reddat hominibus secundùm actus suos, & secundùm opera Adæ, & secundùm præsumptionem illius:*

24. jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions ", & selon les œuvres & la présomption d'Adam " :

25. *donec judicet judicium plebis suæ, & oblectabit justos misericordiâ suâ.*

25. jusqu'à ce qu'il fasse justice à son peuple : & qu'il rende la joie aux justes en leur faisant misericorde ".

26. *Speciosa misericordia Dei, in tempore tribulationis, quasi nubes pluviæ in tempore siccitatis.*

26. La misericorde de Dieu est reçue avec joie " au tems de l'affliction, comme la nuée qui répand la pluie au tems de la secheresse.

℣. 24. *grec.* & qu'il juge les actions des hommes selon leurs pensées.

Ibid. *expl.* C'est pour marquer ainsi la source de tous les pechés, qui est la corruption ou originelle qui est venue de l'orgueil d'Adam, ou actuelle & entierement volontaire, par laquelle les ames ont défiguré en elles l'image de Dieu.

℣. 25. *expl.* Encore que S. Paul appelle la couronne que les justes recevront au dernier jour une couronne de justice, parcequ'ils ont une justice veritable, cette couronne s'appelle aussi une couronne de misericorde, comme l'appelle David, parceque leurs mérites sont des dons de la pure bonté de Dieu, & que selon la parole de S. Prosper, il couronne sa grace en les couronnant.

℣. 26. *lettr. grec.* vient à propos, *ou* est agréable.



CHAPITRE XXXVI.

§. 1. *Priere pour le peuple.*

1. O Dieu, Seigneur de toutes choses, ayez pitié de nous; regardez-nous favorablement, & faites-nous voir la lumiere de vos misericordes.]

1. *Miserere nostri, Deus omnium, & respice nos, & ostende nobis lucem miserationum tuarum :*

2. Répandez votre terreur sur les nations [qui ne se mettent point en peine de vous rechercher, afin qu'elles reconnoissent qu'il n'y a point de Dieu que vous seul, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles.]

2. *& immitte timorem tuum super gentes, quæ non exquisierunt te, ut agnoscant quia non est Deus nisi tu, & enarrent magnalia tua.*

3. Etendez votre main sur les peuples étrangers", & faites-leur sentir votre puissance.

3. *Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam.*

4. Comme ils ont vû de leurs yeux que vous avez été sanctifié parmi nous", faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmi eux :

4. *Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus est in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis,*

5. afin qu'ils connoiss-

5. *ut cognoscant te,*

ỽ. 3. *expl.* Prenez vengeance de ces nations infidelles, & faites quelque merveille éclatante à leur égard, afin qu'ils commencent à vous craindre.

ỽ. 4. *expl.* Dieu est sanctifié parmi son peuple en deux façons ; ou en faisant quelque chose de grand en sa faveur, ou en le punissant très-severement à cause de ses infidelités.

sicut & nos cognovimus quoniam non est Deus præter te, Domine.

sent comme nous l'avons connu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur.

6. *Innova signa, & immuta mirabilia.*

6. Renouvellez vos prodiges, & faites des miracles qui n'ayent point encore été vûs ″.

7. *Glorifica manum, & brachium dextrum.*

7. Glorifiez votre main & votre bras droit ″.

8. *Excita furorem, & effunde iram.*

8. Excitez votre fureur, & répandez votre colere.

9. *Tolle adversarium, & affige inimicum.*

9. Détruisez l'ennemi, & brisez celui qui nous fait la guerre ″.

10. *Festina tempus, & memento finis, ut enarrent mirabilia tua.*

10. Pressez le tems & hâtez la fin ″, & faites que les hommes publient vos merveilles.

11. *In ira flamma devoretur qui salvatur : & qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem.*

11. Que celui qui sera échapé *à l'épée* soit dévoré par l'ardeur des flammes ; & que ceux qui tyrannisent votre peuple, tombent dans la perdition ″.

12. *Contere caput*

12. Brisez la tête des

ỳ. 6. *lettr.* & changez vos miracles. *autr.* & faites-nous voir de nouveau des miracles de votre puissance : *ou*, & operez encore vos merveilles.

ỳ. 7. *expl.* Faites paroître votre puissance.

ỳ. 9. *autr.* Détruisez le persécuteur, humiliez l'ennemi. Il entend à la lettre Ptolemée fils de Lagus. *Menoch.*

ỳ. 10. *expl.* C'est-à-dire, faites que nous voyons bientôt la fin de nos maux. *grec.* & souvenez-vous du serment que vous avez fait. *Expl.* Tous les saints qui ont vécu avant la naissance de JESUS-CHRIST, ont prié Dieu en la même sorte, de hâter le tems de sa venue.

ỳ. 11. *autr.* perissent malheureusement.

chefs de nos ennemis″ qui disent : Il n'y a point d'autre *Seigneur* que nous.

principum inimicorum dicentium : Non est alius præter nos.

§. 2. *Suite de la priere pour le peuple.*

13. Rassemblez toutes les tribus de Jacob ; [afin qu'ils connoissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, qu'ils racontent la grandeur de vos merveilles, & qu'ils deviennent votre heritage comme ils l'ont été au commencement″.

13. *Congrega omnes tribus Jacob : ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, & enarrent magnalia tua : & hereditabis eos, sicut ab initio.*

Exod. 4. 21.

14. Ayez pitié de votre peuple qui a été appellé de votre nom″, & d'Israel que vous avez traité comme votre fils aîné.

14. *Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum: & Israel quem coæquasti primogenito tuo.*

15. Ayez compassion de Jerusalem de cette ville que vous avez sanctifiée″, de cette ville où vous avez établi votre repos.

15. *Miserere civitati sanctificationis tuæ Jerusalem, civitati requiei tuæ.*

16. Remplissez Sion de la verité de vos paroles ineffables, & votre peuple de votre gloire.

16. *Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, & gloriâ tuâ populum tuum.*

17. Rendez témoignage à ceux qui ont été dès

17. *Da testimniu m his qui ab initio crea-*

℣. 12. *i. e.* Reprimez leur orgueil.

℣. 13. *&c.* Ces paroles ont été particulierement verifiées dans l'établissement de l'Eglise.

℣. 14. *C'est-à-dire*, le peuple de Dieu ; *ou* qui vous sert.

℣. 15. *expl.* en y établissant votre religion & votre temple.

tura tua sunt, & suscita prædicationes, quas locuti sunt in nomine tuo prophetæ priores.

la création du monde", & verifiez les prédictions que les anciens Prophetes ont prononcées en votre nom.

18. *Da mercedem sustinentibus te, ut prophetæ tui fideles inveniantur: & exaudi orationes servorum tuorum;*

18. Récompensez " ceux qui vous ont attendu longtems ", afin que vos prophetes soient trouvés fideles; & exaucez les prieres de vos serviteurs;

19. *secundùm benedictionem Aaron de populo tuo; & dirige nos in viam justitiæ; & sciant omnes qui habitant terram, quia tu es Deus conspector sæculorum.*

19.* selon les bénédictions qu'Aaron a données à votre peuple, [& conduisez-nous dans la voie de la justice;] afin que tous ceux qui habitent la terre sçachent que vous êtes le Dieu qui voyez tous les siecles devant vous ". Num. 6. 25.

§. 3. *Femme vertueuse.*

20. *Omnem escam manducabit venter, & est cibus cibo melior.*

20. L'estomac reçoit toutes sortes de viandes, mais entre les nourritures l'une est meilleure que l'autre ".

21. *Fauces contingunt cibum feræ, &*

21. Le palais " discerne au goût la venaison, &

℣. 17. *autr.* Faites connoître qui sont ceux qui dès le commencement ont été votre peuple.

℣. 18. *i. e.* Accordez l'effet & le fruit de leur attente à ceux qui, &c. *Estius.*

Ibid. *autr.* qui ne se lassent point de vous attendre.

℣. 19. *grec.* le Dieu des siecles.

℣. 20.* *autr.* mais il y a une nourriture meilleure que celle-là, *qui est la parole de Dieu.*

℣. 21. *lettr.* gosier.

le cœur éclairé, les paroles de mensonge ".

22. Le cœur corrompu causera de la tristesse, & l'homme habile lui résistera ".

23. La femme peut épouser toutes sortes d'hommes " ; mais entre les filles l'une est meilleure que l'autre.

24. L'agrément de la femme met la joie sur le visage de son mari, & " se rend plus aimable que tout ce que l'homme peut desirer.

25. Que si sa langue [peut guérir les maux " &] est pleine de douceur

cor sensatum verba mendacia.

22. *Cor pravum dabit tristitiam, & homo peritus resistet illi.*

23. *Omnem masculum excipiet mulier: & est filia melior filiâ.*

24. *Species mulieris exhilarat faciem viri sui, & super omnem concupiscentiam hominis superducit desiderium.*

25. *Si est lingua curationis est, & mitigationis & misericor-*

ỳ. 21. *expl.* C'est-à-dire, que comme le palais discerne entre les viandes celles qui sont saines d'avec celles qui ne le sont pas, ainsi les sages éclairés de Dieu, discernent les regles de la verité d'avec celles du mensonge.

ỳ. 22. *expl.* Un homme qui est au-dedans attaché au monde, quoiqu'il semble au-dehors ne chercher que Dieu, sera toujours triste & inquiet : parceque ses desirs combattent ses actions : mais l'homme sage résistera à cette tristesse, & l'étouffera même dans lui, parcequ'il ne cherche que Dieu, & qu'il travaille à détruire en lui-même tout ce qui peut lui déplaire.

ỳ. 23. *expl.* C'est-à-dire, qu'on ne regarde pas à la beauté de l'homme pour l'épouser, *ou* que les filles examinent souvent très-peu quels sont ceux à qui elles se marient : mais qu'un homme sage doit faire un grand choix non du bien & de la naissance, mais des bonnes qualités de la personne à laquelle il a dessein de se lier ; parceque de-là souvent dépend tout son bonheur ou son malheur pour toute sa vie.

ỳ. 24. *autr.* elle.

ỳ. 25. *expl.* appaiser la colere, *ou* soulager les chagrins de son mari.

dia : non est vir illius secundùm filios hominum.

& de bonté, son mari aura un avantage qui n'est pas commun parmi les hommes.

26. *Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem: adjutorium secundùm illum est, & columna ut requies.*

26. Celui qui a une femme vertueuse commence à établir sa maison ; il a un secours qui lui est semblable, & un ferme appui où il se repose.

27. *Ubi non est sepes, diripietur possessio : & ubi non est mulier, ingemiscit egens.*

27. Où il n'y a point de haie, le bien est au pillage ; & où il n'y a point de femme, l'homme soupire dans l'indigence ʺ.

28. *Quis credit ei, qui non habet nidum, & deflectens ubicumque obscuraverit, quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem ?*

28. Qui se fiera à celui qui n'a point de retraite, qui va chercher le couvert par-tout où la nuit le prend, & qui erre de ville en ville comme un voleur toujours prêt à fuir ʺ ?

℣. 27. *grec.* & est comme un vagabond. *Expl.* Il manque de consolation & de secours, & souvent son bien se dissipe faute d'une personne qui veille à le conserver.

℣. 28. *expl.* Cet avis est bon pour ceux dont S. Paul a *dit*, que s'ils sont trop foibles pour garder la continence, qu'ils se marient. Car il vaut mieux en effet s'engager avec la crainte de Dieu dans un état qui de soi-même peut être saint, que de s'exposer à mener une vie *errante* dans l'inconstance & le déreglement des passions, & à dresser des embuches pour ravir non le bien, mais l'honneur des autres, qui est un vol sans comparaison plus criminel & plus détestable que le premier.



CHAPITRE XXXVII.

§. 1. *Vrai & faux ami.*

1. Tout ami dira : J'ai fait aussi amitié avec cet homme ; mais il y a un ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une douleur qui dure jusqu'à la mort,

2. que de voir un ami qui se change en ennemi ?

3. O pensée détestable, d'où as-tu pris ton origine, pour venir couvrir la terre de ta malice & de ta perfidie [a] ?

4. L'ami se divertit avec son ami pendant sa prosperité, & il deviendra ennemi au tems de l'affliction.

5. L'ami s'affligera avec son ami, afin qu'il lui donne de quoi manger, & à la vûe de l'ennemi, il prendra le bouclier [b].

6. Conservez dans vo-

1. *Omnis amicus dicet : Et ego amicitiam copulavi ; sed est amicus solo nomine amicus. Nonne tristitia inest usque ad mortem ?*

2. *Sodalis autem & amicus ad inimicitiam convertentur.*

3. *O præsumptio nequissima, unde creata es cooperire aridam malitiâ, & dolositate illius ?*

4. *Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, & in tempore tribulationis adversarius erit.*

5. *Sodalis amico condolet causâ ventris, & contra hostem accipiet scutum.*

6. *Non obliviscaris*

ỳ. 3. *expl.* Ce n'est pas que l'Auteur sacré ignore que cette perfidie vient de la volonté mauvaise & inconstante de l'homme poussé par le démon ; mais il veut faire entendre par-là, que c'est une chose indigne des hommes de feindre d'être ami, pour perdre son prochain.

ỳ. 5. *expl.* & il fera semblant de le défendre.

amici

amici tui in animo tuo, & non immemor sis illius in opibus tuis. tre cœur le souvenir de votre ami, & ne l'oubliez pas lorsque vous serez devenu riche.

§. 2. *Choisir son conseil.*

7. *Noli consiliari cum eo, qui tibi insidiatur, & à zelantibus te absconde consilium.*

7. Ne prenez point conseil de celui qui vous tend un piege″, & cachez vos desseins à ceux qui vous portent envie.

8. *Omnis consiliarius prodit consilium, sed est consiliarius in semetipsò.*

8. Tout homme que l'on consulte, donne son conseil; mais il y en a qui ne regardent qu'eux-mêmes dans ce qu'ils conseillent.

9. *A consiliario serva animam tuam: priùs scito quæ sit illius necessitas; & ipse enim animo suo cogitabit:*

9. En demandant conseil à un homme, veillez à la garde de votre ame″: sçachez auparavant quels sont ses interêts: car il vous donnera conseil selon qu'il lui sera plus utile.

10. *ne fortè mittat sudem in terram, & dicat tibi:*

10. Craignez qu'il ne plante un pieu dans votre chemin″, & ne vous dise:

11. *Bona est via tua; & stet è contrario videre quid tibi eveniat.*

11. Votre voie est bonne; pendant qu'il se tiendra à l'écart pour voir ce qui vous arrivera″.

℣. 7. *grec.* qui vous regarde de mauvais œil.

℣. 9. *i. e.* donnez-vous-en de garde.

℣. 10. *expl.* qu'il ne vous expose au peril pour s'en prévaloir.

℣. 11. expl. *c'est-à-dire*: votre affaire est bonne & le procès que vous voulez entreprendre est just.. C'est ce que font ceux qui ne cherchent que leur interêt, à l'égard de ceux qui demandent conseil: ils répondent plutôt selon le desir de

12. Allez consulter" un homme sans religion sur les choses saintes ; un injuste, sur la justice ; une femme, sur celle dont elle est jalouse ; un homme timide, sur ce qui regarde la guerre ; un marchand, sur le trafic des marchandises ; un acheteur, sur ce qui est à vendre ; un envieux, sur la reconnoissance des graces reçues ;

12. Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, & cum injusto de justitia, & cum muliere de ea qua amulatur ; cum timido de bello, cum negotiatore de trajectione, cum emptore de venditione, cum viro livido de gratiis agendis,

13. un impie, sur la pieté" ; un homme sans honneur, sur l'honnêteté ; celui qui travaille aux champs, sur ce qui regarde son travail ;

13. cum impio de pietate, cum inhonesto de honestate, cum operario agrario de omni opere,

14. un ouvrier à l'année, sur ce qu'il doit faire pendant un an ; & un serviteur paresseux, sur l'assiduité au travail : vous ne devez point attendre de conseil des ces personnes sur toutes ces choses.

14. cum operario annuali de consummatione anni, cum servo pigro de multa operatione : non attendas his in omni consilio.

15. Mais tenez-vous

15. Sed cum viro

ceux qui consultent que selon la verité : & après avoir engagé les gens mal-à-propos dans quelque procès, ils ne se mettent plus en peine que du profit qui doit leur en revenir.

ꝟ. 12. *grec.* Ne consultez point : *selon la Vulgate c'est une ironie perpétuelle jusqu'au verset* 14. *Expl.* Le Sage marque en particulier ceux à qui nous ne devons jamais demander conseil ; parcequ'ils ne pourroient que nous tromper, étant visiblement prévenus & interessés dans les choses sur lesquelles ils seroient obligés de nous répondre.

ꝟ. 13. *grec.* un homme sans pitié sur quelque action de charité.

sancto assiduus esto, quemcunque cognoveris observantem timorem Dei,	sans cesse auprès d'un homme saint ″, lorsque vous en aurez connu quelqu'un qui craint véritablement Dieu ″;
16. *cujus anima est secundùm animam tuam: & qui, cùm titubaveris in tenebris, condolebit tibi.*	16. dont l'ame a du rapport avec la vôtre ″, & qui prendra part à votre douleur, lorsque vous aurez fait un faux-pas parmi les ténebres.
17. *Cor boni consilii statue tecum: non est enim tibi aliud pluris illo.*	17. Affermissez votre cœur dans la droiture d'une bonne conscience; car vous n'aurez point de plus fidele conseiller.
18. *Anima viri sancti enunciat aliquando vera, quàm septem circumspectores sedentes in excelso ad speculandum.*	18. L'ame d'un homme saint découvre ″ quelquefois mieux la verité, que sept sentinelles qui sont assises dans un lieu élevé pour contempler tout ce qui se passe ″.

§. 3. *Vrai & faux sçavant.*

19. *Et in his omnibus deprecare Altissimum, ut dirigat in veritate viam tuam.*	19. Mais sur toutes choses priez le Très-haut, afin qu'il vous conduise dans le droit chemin de la verité.

℣. 15. *expl.* pour le consulter.
Ibid. *grec.* qui observe les commandemens.
℣. 16. expl. *C'est-à-dire*, que nous aimons, & dont nous sommes aimés; qui ait avec nous le même dessein de tendre à Dieu.
℣. 18. *gr.* Car notre propre conscience nous découvre, &c.
Ibid. *expl.* Cela marque que souvent la conscience de l'homme, dont le cœur est droit, & qui tend à Dieu sincerement, juge seule plus sainement de ce qu'il faut faire, que plusieurs personnes qui font profession de donner des conseils.

20. Que la parole de verité " précede toutes vos œuvres, & qu'un conseil stable regle auparavant tout ce que vous faites.

20. *Ante omnia opera verbum verax præcedat te, & ante omnem actum consilium stabile.*

21. Une parole mauvaise " gâtera le cœur. C'est du cœur que naissent ces quatre choses, le bien & le mal, la vie & la mort : & cela dépend ordinairement de la langue ". Tel est habile & enseigne plusieurs, qui est inutile à lui-même ".

21. *Verbum nequam immutabit cor : ex quo partes quatuor oriuntur, bonum & malum, vita & mors : & dominatrix illorum est assidua lingua. Est vir astutus multorum eruditor, & anima sua inutilis est.*

22. Tel est éclairé & en instruit plusieurs, qui y trouve la paix & la douceur de son ame ".

22. *Vir peritus multos erudivit, & anima sua suavis est.*

23. Celui qui use d'un langage sophistique " est

23. *Qui sophisticè loquitur, odibilis est :*

ỹ. 20. *grec.* Que la raison.

ỹ. 21. *i. e.* Un mauvais conseil.

Ibid. *expl.* ou du reglement, ou du déreglement de la langue. *grec.* Il y a quatre choses qui laissent dans le cœur une impression qui le change, *l'amour du* bien, *la crainte du* mal, la vie & la mort, & la langue plus que tout le reste ; *c'est-à-dire, les discours qu'on fait de nous.*

Ibid. *expl.* parcequ'il ne veut point faire ce qu'il conseille aux autres.

ỹ. 22. *autr.* Un homme éclairé en a éclairé plusieurs autres, & son ame y trouve de la douceur. *Expl.* Les savans superbes, dit S. Gregoire, ne connoissent que l'écorce de la verité ; mais ceux qui sont humbles dans leur science, en ressentent l'onction, & en pénetrent l'esprit.

ỹ. 23. *autr.* qui n'est sage qu'en paroles. *Expl.* Celui-là use d'un langage sophistique, dit S. Augustin, ou qui se sert de raisons captieuses, & qui n'ont que l'apparence de la verité, pour imposer aux hommes, & pour les jetter dans l'erreur ; ou qui recherche l'éclat & l'ornement

in omni re defraudabitur ;

24. non est illi data à Domino gratia : omni enim sapientiâ defraudatus est.

25. Est sapiens anima sua sapiens : & fructus sensûs illius laudabilis.

26. Vir sapiens plebem suam erudit, & fructus sensûs illius fideles sunt.

27. Vir sapiens implebitur benedictionibus, & videntes illum laudabunt.

28. Vita viri in numero dierum : dies autem Israel innumerabiles sunt.

digne de haine, il sera pauvre & vuide de tout.

24. Il n'a point reçu la grace du Seigneur, car il est depourvû de toute sagesse.

25. Il y a un sage qui est sage pour lui-même ″, & les fruits de sa sagesse ″ sont vraiment louables.

26. L'homme sage instruit son peuple, & le fruit de sa sagesse est stable & fidele.

27. L'homme sage sera rempli de bénedictions, & ceux qui le verront le combleront de louanges ″.

28. Les jours de la vie d'un homme n'ont qu'un certain nombre ; mais les jours d'Israel ″ sont innombrables.

des paroles plus que ne demande la gravité ou du rang qu'il tient, ou des choses dont il parle ; ou qui publient les verités de Dieu, non parcequ'il les aime, ou qu'il desire qu'elles soient aimées des autres, mais par un esprit de contention & de jalousie, ou par une vûe secrette de ses interêts, ou par un desir de gloire, & une vaine ostentation de sa science.

℣. 25. *expl.* qui est utile pour lui-même, qui fait ce qu'il enseigne aux autres, & qui se nourrit des fruits de sa sagesse.

Ibid. *Le Grec ajoute :* qui sont sur sa langue.

℣. 27. *expl.* parcequ'ils reverent dans l'homme les dons de Dieu.

℣. 28. *expl.* des vrais Israélites. *Ou bien*, c'est comme s'il disoit : Il ne faut pas négliger la sagesse sous prétexte que la vie de l'homme est courte : car le peuple de Dieu durera toujours, & on y conservera avec honneur la mémoire des sages.

29. Le sage s'acquerra de l'honneur ″ parmi son peuple, & son nom vivra éternellement.

29. Sapiens in populo hereditabit honorem, & nomen illius erit vivens in æternum.

30. Mon fils, éprouvez votre ame pendant votre vie ; & si vous trouvez que quelque chose lui soit mauvaise, ne la lui accordez pas :

30. Fili, in vita tua tenta animam tuam : & si fuerit nequam, non des illi potestatem :

31. car tout n'est pas avantageux à tous, & tous ne se plaisent pas ″ aux mêmes choses.

31. non enim omnia omnibus expediunt, & non omni animæ omne genus placet.

32. Ne soyez jamais avide dans un festin, & ne vous jettez point sur toutes les viandes :

32. Noli avidus esse in omni epulatione, & non te effundas super omnem escam :

33. car l'excès des viandes cause des maladies, & le trop manger donne la colique.

33. in multis enim escis erit infirmitas, & aviditas appropinquabit usque ad choleram.

34. L'intemperance en a tué plusieurs : mais l'homme sobre ″ prolonge ses jours.

34. Propter crapulam multi obierunt : qui autem abstinens est adjiciet vitam.

℣. 29. *grec.* de la créance.
℣. 31. *grec.* ne réussissent pas.
℣. 30. & 31. *expl.* Cet avis du Sage peut marquer, qu'il ne suffit pas de se conduire par des conseils géneraux qui soient fondés dans la verité ; mais qu'il faut les appliquer avec une grande circonspection à la capacité & à la disposition particuliere de chaque ame, selon les qualités differentes de l'esprit ou du corps, de la nature ou de la grace.
℣. 34. *grec.* qui veillle sur lui.



CHAPITRE XXXVIII.

§. *Honorer le medecin & user de medecine.*

1. *Honora medicum propter necessitatem : etenim illum creavit Altissimus.*

2. *A Deo est enim omnis medela, & à rege accipiet donationem.*

3. *Disciplina medici exaltabit caput illius, & in conspectu magnatorum collaudabitur.*

4. *Altissimus creavit de terra medicamenta, & vir prudens non abhorrebit illa.*

5. *Nonne à ligno indulcata est aqua amara?*

6. *Ad agnitionem hominum virtus illorum, & dedit hominibus scientiam Altissimus, honorari in*

1. Honorez le medecin ″ à cause de la nécessité : car c'est le Très-haut qui l'a créé.

2. Toute médecine ″ vient de Dieu, & elle recevra des présens du Roi.

3. La science du médecin l'élevera en honneur, & il sera loué devant les Grands.

4. C'est le Très-haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit, & l'homme sage n'en aura point d'éloignement.

5. Un peu de bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui étoit amere ″. *Exod. 15. 25.*

6. Dieu a fait connoître aux hommes la vertu des plantes ″. Le Très-haut leur en a donné la science, afin qu'ils l'ho-

ỳ. 1. *grec.* Rendez au medecin l'honneur qui lui est dû.

ỳ. 2. *grec.* Car la vertu de guérir.

ỳ. 5. *expl.* L'Auteur sacré prouve par là que les arbres & les bois ont quelque vertu, soit qu'elle soit naturelle ou surnaturelle.

ỳ. 6. *autr.* des médicamens.

noraſſent dans ſes merveilles.

7. Il s'en ſert pour appaiſer leurs douleurs & les guérir. Ceux qui en ont l'art, en font des compoſitions [agréables, & des onctions qui rendent la ſanté,] & ils diverſifient leurs confections en mille manieres.

8. Car la paix & la benediction de Dieu s'étend ſur toute la terre ".

9. Mon fils, ne vous mépriſez pas vous-même
Iſa. 38. 3. dans votre infirmité; mais priez le Seigneur, & luimême vous guérira ".

10. Détournez-vous du peché, redreſſez vos mains ", & purifiez votre cœur de toutes ſes fautes.

11. Offrez à Dieu l'encens de bonne odeur, & de la fleur de farine en mémoire de votre ſacrifice, & que votre offrande ſoit graſſe & parfaite, & donnez lieu au médecin ".

mirabilibus ſuis.

7. *In his curans mitigabit dolorem, & unguentarius faciet pigmenta ſuavitatis, & unctiones conficiet ſanitatis, & non conſummabuntur opera ejus.*

8. *Pax enim Dei ſuper faciem terræ.*

9. *Fili, in tua infirmitate ne deſpicias teipſum, ſed ora Dominum, & ipſe curabit te.*

10. *Averte à delicto, & dirige manus, & ab omni delicto munda cor tuum.*

11. *Da ſuavitatem & memoriam ſimilaginis, & impingua oblationem, & da locum medico:*

℣. 8. *expl.* en faiſant naître ainſi toutes ſortes de plantes pour l'uſage des hommes, & leur donnant de plus l'intelligence pour les appliquer, où, quand & comme il faut. *grec.* & il en naît un bien qui ſe répand, &c.

℣. 9. *expl.* C'eſt-à-dire, ne négligez point de vous ſervir de médicamens; mais auſſi n'y mettez pas toute votre confiance; priez auparavant le Seigneur: car c'eſt de lui que la guériſon doit venir.

℣. 10. *i. e.* vos actions.

℣. 11. *expl.* après avoir fait toutes ces actions de piété.

12. *etenim illum Dominus creavit : & non discedet à te, quia opera ejus sunt necessaria.*

12. Car c'est le Seigneur qui l'a créé ; & qu'il ne vous quitte point, parceque son art vous est nécessaire.

13. *Est enim tempus quando in manus illorum incurras :*

13. Il viendra un tems que vous tomberez entre les mains des médecins" ;

14. *ipsi verò Dominum deprecabuntur, ut dirigat requiem eorum, & sanitatem, propter conversationem illorum.*

14. & ils prieront euxmêmes le Seigneur, afin qu'il les conduise, à cause de leur bonne vie, au soulagement & à la santé qu'ils vous veulent procurer ".

15. *Qui delinquit in conspectu ejus qui fecit eum, incidet in manus medici.*

15. L'homme qui peche aux yeux de celui qui l'a créé, tombera entre les mains du medecin ".

§. 2. *Pleurer ses amis morts.*

16. *Fili, in mortuum produc lacrymas, & quasi dira passus incipe plorare, & secundùm judicium contege corpus illius, & non despicias sepulturam illius.*

16. Mon fils, répandez vos larmes sur un mort, & pleurez comme un homme qui a reçu une grande plaie ". Ensevelissez son corps selon la coutume ", & ne negligez pas sa sepulture.

17. *Propter delaturam autem amarè fer luctum illius uno die,*

17. Faites un grand deuil [pendant un jour,] dans l'amertume de vo-

ỳ. 13. *gr.* où vous recouvrerez la santé entre leurs mains.

ỳ. 14. *autr.* afin qu'il les assiste & qu'il benisse leurs remedes pour rendre la vie aux malades.

ỳ. 15. *grec.* que l'homme tombe. *Expl.* Celà marque que les pechés sont souvent la cause des maladies.

ỳ. 16. *autr.* blessure.

Ibid. *grec.* selon qu'il l'a desiré.

tre ame, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous ; mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse.

& consolare propter tristitiam.

18. Faites ce deuil selon le mérite de la personne, un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médisance ".

18. *& fac luctum secundùm meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem.*

Prov. 15. 13. & 17. 22. 19. Car la tristesse conduit à la mort " ; elle accable toute la vigueur, & l'abattement du cœur fait baisser la tête.

19. *A tristitia enim festinat mors, & cooperit virtutem, & tristitia cordis flectit cervicem.*

20 La tristesse s'entretient dans la solitude ; & la vie du pauvre " est telle qu'est son cœur ".

20 *In abductione permanet tristitia : & substantia inopis secundùm cor ejus.*

21. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse, mais éloignez-la de vous ; souvenez-vous " de votre derniere fin :

21. *Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam à te : & memento novissimorum :*

22. & ne l'oubliez pas:

22. *noli oblivisci :*

℣. 18. *expl.* depeur que nous ne blessions les autres par notre indifference, & qu'ils ne nous croient sans affection & sans sentiment.

℣. 19. *expl.* Il sous-entend : ne vous attristez pas trop.

℣. 20. *grec.* de l'affligé.

Ibid. *expl.* La vie de l'homme dépend de la constitution où est son cœur : car elle est courte & malheureuse lorsque le cœur s'abandonne à une tristesse excessive ; & au-contraire elle est longue & heureuse s'il est dans la joie & dans le contentement. *Tirin.* Cela peut aussi marquer que s'il a le cœur gai & content, il s'appliquera à son travail & aura soin de conserver & d'augmenter son bien : que s'il a le cœur triste & s'il se laisse accabler par le chagrin, il négligera ses affaires desesperant d'y réussir, & ainsi son bien se dissipera. *Menoch.*

℣. 21. *grec.* en vous souvenant

neque enim est conversio, & huic nihil proderis, & teipsum pessimabis.

car après cela il n'y a point de retour ". Vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, & vous vous ferez à vous-même un très-grand mal.

23. *Memor esto judicii mei: sic enim erit & tuum: mihi heri, & tibi hodie.*

23. " Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moi: car le vôtre viendra de même ". Hier à moi, aujourd'hui à vous.

24. *In requie mortui requiescere fac memoriam ejus; & consolare illum in exitu spiritûs sui.*

24. Que la paix où le mort est entré, appaise dans vous le regret que vous avez de sa mort, & consolez-vous de ce que son esprit s'est séparé de son corps. 2. Reg. 12. 21.

§. 3. *Usage des arts.*

25. *Sapientia scribæ in tempore vacuitatis: & qui minoratur actu, sapientiam percipiet. Quâ sapientiâ replebitur*

25. Le Docteur de la loi deviendra sage au tems de son repos, & celui qui s'agite peu acquerra la sagesse ".

26. *qui tenet aratrum, & qui gloriatur in jaculo, stimulo boves agitat, & conversatur in operibus*

26. Comment se pourroit remplir de sagesse un homme qui mene une charrue, qui prend plaisir à tenir à la main l'éguil-

℣. 22. *expl.* Cela peut aussi signifier: N'oubliez pas qu'il faut moderer la tristesse; aussi bien vous ne ferez point par là que le mort ressuscite.

℣. 23. *expl.* c'est comme si le mort parloit.

Ibid. *autr.* à son tour.

℣. 25. *autr.* La Sagesse du Docteur de la loi croîtra dans le tems de son repos, & celui qui se dérobe aux affaires arrivera à la sagesse.

lon dont il pique les bœufs, qui les fait travailler sans cesse, & qui ne s'entretient que de jeunes bœufs & de taureaux?

eorum, & enarratio ejus in filiis taurorum?

27. Il applique tout son cœur à remuer la terre & à dresser des sillons, & toutes ses veilles ″ à engraisser des vaches.

27. *Cor suum dabit ad versandos sulcos: & vigilia ejus in sagina vaccarum.*

28. Ainsi le charpentier & l'architecte passe à son travail les jours & les nuits. Ainsi celui qui grave les cachets diversifie ses figures par un long travail. Son cœur s'applique tout entier à imiter la peinture, & par ses veilles il acheve son ouvrage.

28. *Sic omnis faber & architectus, qui noctem tanquam diem transigit, qui sculpit signacula sculptilia, & assiduitas ejus variat picturam: cor suum dabit in similitudinem picturæ, & vigiliâ suâ perficiet opus.*

29. Ainsi celui qui travaille sur le fer s'assit près de l'enclume, & considere le fer qu'il met en œuvre, la vapeur du feu lui desseche la chair, & il ne se lasse point de souffrir ″ l'ardeur de la fournaise,

29. *Sic faber ferrarius sedens juxta incudem, & considerans opus ferri: vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur:*

30. Son oreille est frappée sans cesse du bruit des marteaux, & son œil est attentif à la forme qu'il veut donner à ce qu'il fait ″.

30. *Vox mallei innovat aurem ejus, & contra similitudinem vasis oculus ejus:*

℣. 27. *autr.* & il ne veille à autre chose qu'à, &c.
℣. 29. *autr.* & il résiste à, &c.
℣. 30. *autr.* au modele de l'instrument qu'il veut imiter.

31. *Cor suum dabit in consummationem operum, & vigiliâ suâ ornabit in perfectionem.*

31. Son cœur s'applique tout entier à achever son ouvrage, il l'embellit par ses veilles & le rend parfait [a].

32. *Sic figulis sedens ad opus suum, convertens pedibus suis rotam, qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum, & in numero est omnis operatio ejus.*

32. Ainsi le potier s'assit près de son argile, il tourne la roue avec ses pieds, il est dans un soin continuel pour son ouvrage, & il ne fait rien qu'avec art & avec mesure.

33. *In brachio suo formabit lutum, & ante pedes suos curvabit virtutem suam.*

33. Son bras donne la forme qu'il veut à l'argile, après qu'il l'a remuée, & l'a rendue flexible avec ses pieds [b].

34. *Cor suum dabit ut consummet linitionem, & vigiliâ suâ mundabit fornacem.*

34. Son cœur s'applique tout entier à donner la derniere perfection à son ouvrage en le vernissant, & il a grand soin que son fourneau soit bien net.

35. *Omnes hi in manibus suis speraverunt, & unusquisque in arte sua sapiens est.*

35. Toutes ces personnes esperent en l'industrie de leurs mains, & chacun est sage dans son art.

36. *Sine his omni-*

36. Sans eux nulle vil-

℣. 31. *expl.* L'Auteur sacré laisse à inferer de tout cela, combien il est indigne que ceux qui travaillent à acquerir la sagesse le fassent avec une négligence qui la deshonore, & s'embarrassent en même tems de mille soins, qui non-seulement sont incompatibles avec une étude si sainte, mais qui y sont tout-à fait contraires.

℣. 33. *autr.* & l'ayant auprès de ses pieds, il courbe sur elle tout son corps. *Ce lieu est fort obscur.*

le ne seroit ni bâtie, ni habitée, ni frequentée.

37. Mais ils n'entreront point dans les assemblées ".

38. Ils ne seront point assis sur les sieges des Juges : ils n'auront point l'intelligence des loix sur lesquelles se forment les jugemens ; ils ne publieront point les instructions ni les regles de la vie ; ils ne trouveront point l'éclaircissement des paraboles :

39. mais ils ne maintiennent l'état de ce monde qu'en entretenant ce qui passe avec le tems ". Ils prient Dieu en travaillant aux ouvrages "

bus non ædificatur civitas.

37. *Et non inhabitabunt, nec inambulabunt. & in ecclesiam non transilient.*

38. *Super sellam judicis non sedebunt, & testamentum judicii non intelligent, neque palàm facient disciplinam & judicium, & in parabolis non invenientur:*

39. *sed creaturam ævi confirmabunt, & deprecatio illorum in operatione artis, accommodantes animam suam, & conquiren-*

ṽ. 37. *expl.* C'est-à-dire, qu'ils n'entreront point dans les charges de l'état : car quoiqu'ils soient parfaits dans leurs arts, ils n'ont pas pourtant la science nécessaire pour gouverner les peuples.

ṽ. 39. lettr. *Creaturam ævi confirmabunt.* Un Interprete explique ceci en disant, que ces sortes d'ouvriers fournissent par leur travail les choses nécessaires à la vie présente. *Trin.* Un autre l'explique de la nécessité où ils sont de refaire & de réparer de tems en tems leurs ouvrages qui s'usent avec le tems : & il ajoute, qu'on pourroit bien aussi entendre la Vulgate en ce sens, que si ces sortes de personnes ne servent de rien au gouvernement de l'état, ils servent au-moins, par les enfans qui naissent d'eux, à augmenter & à entretenir le nombre des hommes nécessaires au soutien de l'état. *Men. autr.* mais ils contribuent seulement à la conservation de ce monde qui passe avec le tems... ils y donnent toute l'application de leur esprit, & ils cherchent, &c.

Ibid. *autr.* pour les ouvrages, &c.

tes in lege Altissimi.

de leur art ", ils y appliquent leur ame, & ils cherchent d'y vivre selon la loi du Très-haut.

ỳ. 39. *grec.* Mais quant à celui qui applique son esprit à la loi du Très haut, & qui la médite *sans cesse*, il aura soin, &c. *C'est le commencement du chapitre suivant.*

CHAPITRE XXXIX.

§. 1. *Conduite du sage.*

1. *Sapientia omnium antiquorum exquiret sapiens, & in prophetis vacabit.*

1. Le sage aura soin de rechercher la sagesse de tous les anciens, & il fera son étude des Prophetes ".

2. *Narrationem virorum nominatorum conservabit, & in versutias parabolarum simul introibit.*

2. Il conservera dans son cœur les instructions" des hommes célebres, & il entrera en même tems" dans les mysteres des paraboles.

3. *Occulta proverbiorum exquiret, & in absconditus parabolarum conversabitur.*

3. Il tâchera de pénetrer dans le secret des proverbes & des sentences obscures, & se nourrira de ce qu'il y a de plus caché dans les paraboles.

4. *In medio magnatorum ministrabit, & in conspectu præsidis apparebit.*

4. Il exercera son ministere au milieu des Grands, & il paroîtra devant ceux qui gouvernent.

5. *In terram alie-*

5. Il passera dans les

ỳ. 1. *expl.* Il entend toute l'Ecriture sainte.
ỳ. 2. *autr.* les histoires.
Ibid. autr. avec eux.

terres″ des nations étrangeres, pour éprouver ″ parmi les hommes le bien & le mal ″.

nigenarum genitum pertransiet : bona enim & mala in hominibus tentabit.

6. Il appliquera son cœur, & veillera dès le point du-jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, & il offrira ses prieres au Très-haut.

6. Cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, & in conspectu Altissimi deprecabitur.

7. Il ouvrira sa bouche pour la priere, & il demandera pardon pour ses pechés ″.

7. Aperiet os suum in oratione, & pro delictis suis deprecabitur.

8. Car s'il plaît au souverain Seigneur il le remplira de l'esprit d'intelligence.

8. Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replebit illum :

9. Alors il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, & il benira le ″ Seigneur dans la priere.

9 & ipse tanquam imbres mittet eloquia sapientiæ suæ, & in oratione confitebitur Domino :

10. Le Seigneur conduira ″ ses conseils & ses instructions, & lui il méditera les secrets de Dieu ″.

10. & ipse diriget consilium ejus, & disciplinam, & in absconditis suis consiliabitur..

℣. 5. *autr.* dans les payis.

Ibid. *grec.* parcequ'il a éprouvé.

Ibid. *expl.* Cela peut signifier qu'à cause de sa sagesse il sera envoyé dans des payis étrangers pour y commander & juger les hommes selon le bien & le mal : *ou*, qu'il passera dans d'autres payis pour avoir l'experience de beaucoup de choses, car il semble que l'Auteur sacré marque les moyens d'acquerir la sagesse.

℣. 7. *expl.* pour ôter cet obstacle à la sagesse..

℣. 9. *autr.* rendre graces au.

℣. 10. *expl.* fera réussir.

Ibid. *autr.* Le Seigneur sera la reglè de ses desseins & de

11. *Ipse palàm faciet disciplinam doctrinæ suæ, & in lege testamenti Domini gloriabitur.*

12. *Collaudabunt multi sapientiam ejus, & usque in sæculum non delebitur.*

13. *Non recedet memoria ejus, & nomen ejus requiretur à generatione in generationem.*

14. *Sapientiam ejus enarrabunt gentes, & laudem ejus enuntiabit ecclesia.*

15. *Si permanserit, nomen derelinquet, plus quàm mille: & si requieverit, proderit illi.*

11. Il publiera lui-même les instructions qu'il a apprises, & il mettra sa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur ʺ.

12. Sa sagesse sera louée de plusieurs, & elle ne tombera jamais dans l'oubli.

13. Sa mémoire ne s'effacera point *de l'esprit des hommes*, & son nom sera honoré de siecle en siecle.

14. Les nations publieront sa sagesse, & l'assemblée *sainte* ʺ célebrera ses louanges.

15. Tant qu'il vivra, il s'acquerra plus de réputation que mille autres; & quand il viendra à se reposer, il en sera plus heureux ʺ.

§. 2. *Exhortation aux bonnes œuvres.*

16. *Adhuc consiliabor, ut enarrem:*

16. Je continuerai encore à publier ce que je

sa conduite, & les secrets de sa loi seront son conseil. Lettr. *In absconditis suis consiliabitur.* C'est-à-dire que la loi de Dieu, les maximes renfermées dans les paraboles lui tiendront lieu de conseil. *Voyez Ps.* 118. 24. *Ou bien*, le sage refléchira en lui-même sur les conseils qu'il aura à donner dans les choses obscures & difficiles. *Tirin. Menoch.*

℣. 11. *expl.* Il n'enseignera aux autres, dit S. Augustin, que ce qu'il aura appris de Dieu & des hommes de Dieu, & *il mettra sa gloire*, non à parler de lui-même, mais à n'être que l'interprete *de la loi de Dieu*; & le fidele executeur de sa volonté.

℣. 14. *i. e.* L'assemblée des fideles, la Synagogue, ou l'Eglise.

℣. 15. *expl.* Il aura la vie éternelle pour récompense.

médite ″ : car je suis rempli d'une *sainte* fureur ″.

17. [Une voix me dit:] Ecoutez-moi, ô germes divins ″, & portez des fruits comme des rosiers plantés sur le bord des eaux.

18. Répandez une agréable odeur comme le Liban ″.

19. Portez des fleurs comme le lis ; jettez une odeur douce, [poussez des branches de grace ″ ;] chantez des cantiques, & benissez le Seigneur dans ses ouvrages.

20. Relevez son nom par de magnifiques éloges : louez-le par les pa-

ut furore enim repletus sum.

17. *In voce dicit : Obaudite me, divini fructus & quasi rosa plantata super rivos aquarum fructificate.*

18. *Quasi Libanus odorem suavitatis habete.*

19. *Florete flores, quasi lilium, & date odorem, & frondete in gratiam, & collaudate canticum, & benedicite Dominum in operibus suis.*

20. *Date nomini ejus magnificentiam, & confitemini illi in*

℣. 11. *au.* à donner des conseils; *ou* à exposer mes maximes.

Ibid. *grec.* Car je me remplis comme la lune lorsqu'elle est dans son croissant. *Expl.* Cela fait voir que Jesus Sirach auteur de ce livre, parloit par une inspiration & un mouvement extraordinaire de l'Esprit de Dieu.

℣. 17. *expl.* C'est ainsi qu'il appelle les Israëlites, les enfans de Dieu & de la sagesse. Les saints sont dans cette vie comme des *germes divins* ; parceque la racine de tout le bien qui est en eux est l'esprit de Dieu.

℣. 18. *grec.* l'encens.

℣. 19. *autr.* des branches agréables à voir. *Expl.* Les justes *portent des fruits comme des rosiers*, par la charité & la patience. Ils sont *plantés sur le bord des eaux*, parceque leur vertu est sans cesse arrosée par l'eau de la grace. Ils sont comme *l'encens*, parceque leur priere, qui naît du feu de leur amour, s'éleve vers Dieu comme un parfum précieux. Ils fleurissent *comme les lis* par la pureté, *ils poussent des branches de grace*, lorsqu'ils croissent de vertu en vertu, & enfin ils ne s'attribuent point les dons de Dieu, mais ils les lui rendent à tout moment par *des cantiques* & de continuelles actions-de-graces.

voce labiorum, vestrorum, & in canticis labiorum, & citharis, & sic dicetis in confessione.

roles de vos levres, par le chant de vos cantiques, & par le son de vos harpes, & vous direz ceci dans les bénédictions que vous lui donnerez :

§. 3. *Ouvrages de Dieu. Sa justice.*

21. *Opera Domini universa bona valdè.*

21. Les ouvrages du Seigneur sont tous souverainement ʺ. Gen. 1. 31. Marc. 7. 37.

22. *In verbo ejus stetit aqua sicut congeries ; & in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum :*

22. A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un monceau ; *elle s'est ramassée* comme un reservoir, à un seul mot de sa bouche ʺ : Gen. 8. 3.

23. *quoniam in præcepto ipsius placor fit, & non est minoratio in salutare ipsius.*

23. car tout devient favorable aussitôt qu'il le commande, & le salut qu'il donne est inviolable ʺ.

24. *Opera omnis carnis coram illo, & non est quidquam absconditum ab oculis ejus.*

24. Les œuvres de tous les hommes lui sont présentes, & rien n'est caché à ses yeux.

25. *A sæculo usque in sæculum respicit, & nihil est mirabile in conspectu ejus.*

25. Son regard s'étend de siecle en siecle ʺ, & rien n'est grand ni merveilleux devant lui ʺ.

℣. 21. *autr.* beaux.

℣. 22. *autr.* & les amas des eaux *se sont tenus fermes* à un seul mot de sa bouche. *Expl.* L'Auteur fait allusion à ce qui est dit *Gen.* 1. 9. Que les eaux se rassemblerent en un seul lieu, *ou* aux prodiges que Dieu a fait dans les eaux de la mer-rouge & du Jourdain.

℣. 23. *expl.* rien ne peut perdre ceux qu'il veut sauver.

℣. 25. *autr.* sur tous les siecles.

Ibid. *autr.* & rien ne l'étonne. *Expl.* car il sçait tout.

26. On ne doit point dire : Qu'est-ce que ceci ? ou : Qu'est-ce que cela ″ ? Car tout se découvrira en son tems ″.

26. Non est dicere : Quid est hoc, aut quid est istud ? omnia enim in tempore suo quærentur.

27. Le benediction qu'il donne est comme un fleuve qui se déborde.

27. Benedictus illius quasi fluvius inundavit.

Gen. 7. 18. 28. Et comme le déluge a inondé toute la terre, ainsi sa colere sera le partage des nations ″ qui ne se sont pas mises en peine de le rechercher.

28 Quomodo cataclysmus aridam inebriavit, sic ira ipsius gentes, quæ non exquisierunt eum, hereditabit.

Exod. 14. 21. 29. Comme il a changé les eaux en un lieu sec, & a desseché la terre ″, & comme ses voies furent alors trouvées droites par les siens, ainsi les pecheurs trouvent dans sa colere des sujets de chute & de scandale ″.

29. Quomodo convertit aquas in siccitatem, & siccata est terra, & viæ illius viis illorum directæ sunt : sic peccatoribus offensiones in ira ejus.

30. Comme les biens dès le commencement

30. Bona bonis creata sunt ab initio, sic

℣. 26. *expl.* On ne doit point chercher inutilement les raisons de ses ouvrages.

Ibid. *grec.* ou pourquoi cela, car chaque chose à son usage pour lequel elle a été créée.

℣. 28. *i. e.* accablera & exterminera.

℣. 29. *expl.* au passage de la mer-rouge. *Exod.* 14. 21. *grec.* De même qu'il a changé les eaux *douces de la vallée de Sodome* en des eaux salées. *Ou* comme qui changeroit une terre baignée d'eau en un lieu sec & aride.

Ibid. *grec.* Ses voies sont droites pour les saints, mais les méchans y trouvent des sujets de chute.

Ibid. & ℣. 30. *expl.* C'est-à-dire, si Dieu a fait des miracles pour sauver son peuple, *les pecheurs* aussi trouveront &c. Car les biens ont été & seront toujours le partage des bons, comme les maux celui des méchans.

nequissimis bona & mala.

ont été créés pour les bons ; ainsi [les biens &] les maux ont été créés pour les méchans.

§. 4. *Fleaux de la justice de Dieu.*

31. *Initium necessaria rei vitæ hominum, aqua, ignis, & ferrum, sal, lac, & panis similagineus, & mel, & botrus uvæ, & oleum, & vestimentum.*

31. Ce qui est principalement nécessaire pour l'entretenement de la vie des hommes, c'est l'eau, le feu ; le fer " le sel, le lait, le pain de fleur de faine, le miel, le raisin, l'huile & les vêtemens. Sup. 29. 28.

32. *Hæc omnia sanctis in bona, sic & impiis & peccatoribus in mala convertentur.*

32. Comme toutes ces choses sont un bien pour les saints, ainsi se changent-elles en maux pour les méchans & pour les pecheurs".

33. *Sunt spiritus, qui ad vindictam creati sunt, & in furore suo confirmaverunt tormenta sua :*

33. Il y a des esprits qui ont été créés pour la vengeance ", & par leur fureur ils augmentent les supplices des méchans.

34. *in tempore consummationis effundent*

34. Ils se répandront dans toute leur violence

℣. 31. *expl.* Le fer est nécessaire pour la charrue & presque pour tous les arts.

℣. 32. *expl.* Ces choses sont un bien pour les saints, parcequ'ils s'en servent pour gagner l'éternité : & elles se changent en maux pour les méchans, à cause de l'abus qu'ils en font. Car ils s'en servent pour faire injure à Dieu, comme dit S. Gregoire, & comme pour le combattre de ses propres armes.

℣. 33. *expl.* parceque Dieu prévoyant leur chute les a destinés à être les ministres de sa vengeance à l'égard des méchans. Quelques-uns entendent par ces *esprits* les vents & les tempêtes dont Dieu se sert souvent pour punir les pechés des hommes, & ce sens est assez lié avec ce qui suit, au verset 35. *Estius. Tirin.*

au tems que la mesure de la justice de Dieu sera remplie, & ils satisferont la fureur " de celui qui les a crées.

virtutem ; & furorem ejus, qui fecit illos, placabunt.

35. Le feu, la grêle, la famine & la mort, toutes ces choses ont été créées pour exercer la vengeance ;

35. *Ignis, grando, fames, & mors, omnia hæc ad vindictam creata sunt :*

36. ainsi que les dents des bêtes, les scorpions & les serpens, & l'épée destinée à punir & à exterminer les impies.

36. *bestiarum dentes, & scorpii, & serpentes, & rhomphæa vindicans in exterminum impios.*

37. Toutes ces choses executent les ordres du Seigneur avec joie ". Elles se tiendront prêtes sur la terre pour servir au besoin, & quand leur tems sera venu, elles obéiront exactement à sa parole.

37. *In mandatis ejus epulabuntur, & super terram in necessitatem præparabuntur, & in temporibus suis non præterient verbum.*

38. C'estpourquoi " je me suis affermi dès le commencement *dans ces pensées* ; je les ai considerées & méditées en moi-même, & je les ai laissées par écrit.

38. *Propterea ab initio confirmatus sum, & consiliatus sum, & cogitavi, & scripta dimisi.*

℣. 34. *expl.* par la juste punition qu'il en fera, *ou* parce qu'ils seront les instrumens de la colere de celui qui les a créés.

℣. 37. lettr. *epulantur*. grec. *gaudebunt*. C'est une expression figurée qui marque avec quelle facilité tout obéït aux ordres de Dieu, & exécute la vengeance qu'il a résolu de tirer des méchans. *Tirin.*

℣. 38. expl. *C'est-à-dire*, parceque Dieu est bon & clement envers les gens-de-bien, & qu'il exerce sa colere envers les méchans.

39. *Omnia opera domini bona, & omne opus horâ suâ subministrabit.*

39. Tous les ouvrages du Seigneur sont bons, & il met chaque chose en usage quand l'heure est venue. *Gen.* 1. 31. *Marc.* 7. 37.

40. *Non est dicere: Hoc illo nequius est: omnia enim in tempore suo comprobabuntur.*

40. On ne peut point dire: Ceci est plus mal que cela; car toutes choses seront trouvées bonnes en leur tems.

41. *Et nunc in omni corde & ore collaudate, & benedicite nomen Domini.*

41. C'estpourquoi dès maintenant louez tous ensemble de tout votre cœur, & benissez par les paroles de votre bouche le nom du Seigneur.

CHAPITRE XL.

§. 1. *Joug pesant imposé aux hommes.*

1. *Occupatio magna creata est omnibus hominibus, & jugum grave super filios Adam, à die exitûs de ventre matris eorum, usque in diem sepulturæ, in*

1. Une inquiete occupation ″ a été destinée d'abord à tous les hommes, & un joug pesant accable les enfans d'Adam ″, depuis le jour qu'ils sortent du ventre de leur mere, jusqu'au

℣. 1. *autr.* Une occupation continuelle. *Expl.* C'est-à-dire, une grande affliction, beaucoup de fâcherie: l'Auteur en montre la grandeur en disant: 1. Qu'elle dure aussi longtems que la vie de l'homme; 2. Qu'elle afflige principalement l'esprit: 3. Quelle tourmente également les puissans & les foibles, les riches & les pauvres.

Ibid. *expl.* il remonte jusqu'à la premiere origine du peché qui est la cause de tous ces maux.

jour de leur sepulture, où ils rentrent dans la mere *commune* de tous ″.

matrem omnium.

2. Les imaginations de leur esprit, les apprehensions de leur cœur, les reflexions qui les tiennent en suspens, & le jour qui doit tout finir ″;

2. *Cogitationes eorum, & timores cordis, adinventio expectationis, & dies finitionis:*

3. depuis celui qui est assis sur un trône de gloire, jusqu'à celui qui est couché sur la terre & dans la cendre;

3. *à residente super sedem gloriosam, usque ad humiliatum in terra & cinere:*

4. depuis celui qui est vêtu de pourpre ″ & qui porte la couronne, jusqu'à celui qui n'est couvert que de toile; la fureur, la jalousie, l'inquietude, l'agitation, la crainte de la mort, la colere toujours vive, & les querelles.

4. *ab eo, qui utitur hyacintho, & portat coronam, usque ad eum qui operitur lino crudo; furor, zelus, tumultus, fluctuatio & timor mortis, iracundia perseverans, & contentio,*

5. troublent leurs pensées dans le lit même, & pendant le sommeil de la nuit, qui est le tems qui leur a été donné pour prendre quelque repos.

5. *& in tempore refectionis in cubili, somnus noctis immutat scientiam ejus.*

6. L'homme se repose peu & presque point, & il est ensuite dans son sommeil même comme une sentinelle pendant le jour ″.

6. *Modicum tanquam nihil in requie, & ab eo in somnis, quasi in die respectus.*

℣. 1. *i. e.* dans la terre.
℣. 2. *grec.* & le jour de la mort.
℣. 4. *autr.* d'hyacinthe.
℣. 6. *autr.* & dans son sommeil, il est en garde & en dé-

7. *Conturbatus*

7. *Conturbatus est in visu cordis sui, tanquam qui evaserit in die belli. In tempore salutis suæ exurrexit, & admirans ad nullum timorem :*

7. Les phantômes qu'il voit en son ame l'inquietent ; il s'imagine fuir comme un homme qui se sauve du combat ; il se leve le lendemain, il se voit en assurance, & il admire sa frayeur qui n'avoit aucun fondement.

§. 2. *Infirmités. Mort Richesses impies.*

8. *cum omni carne, ab homine usque ad pecus, & super peccatores septuplum.*

8. Toute chair " est sujette à ces accidens depuis les hommes jusques aux bêtes, & les pecheurs sept fois encore plus que les autres "

9. *Ad hæc mors, sanguis, contentio, & romphæa, oppressiones, fames, & contritio, & flagella :*

9. De plus, la mort, le sang, les querelles, l'épée, les oppressions, la famine, les ruines des pays, & les autres fleaux : *Sup.* 39. 35. 36.

10. *super iniquos creata sunt hæc omnia, & propter illos factus est cataclysmus.*

10. ont tous été créés pour accabler les méchans, & le deluge est arrivé à cause d'eux ". *Gen.* 7. 10.

fiance comme une sentinelle. *Expl.* qui craint toujours, ou les surprises des ennemis, ou que son officier ne le surprenne pendant qu'il sommeille, ou enfin parcequ'il s'imagine toujours voir des spectres & des monstres : & ainsi il est dans une agitation continuelle.

ỷ. 8. *autr.* tout animal.

Ibid. *expl.* Quoique tous les hommes soient en quelque sorte *sujets* à ces troubles de l'esprit, *les pecheurs* néanmoins, dit le Sage, c'est-à-dire, ceux qui ne craignent point Dieu, le sont *sept fois encore plus que les autres :* car ils se nourrissent de leurs passions, au-lieu que les justes travaillent sans cesse à les détruire, & leur cœur est comme une mer toujours agitée, qui ne peut jamais être en repos.

ỷ. 10. *autr.* destinés à la punition des méchans, & c'est pour eux que s'est fait le déluge. *Expl.* parceque tous ces

Infr. 41. 13. Ecclef. 1. 7.

11. Tout ce qui vient de la terre retournera dans la terre, comme toutes les eaux rentrent dans la mer.

11. *Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur, & omnes aquæ in mare revertentur.*

12. Tout don *injuste* & toute iniquité perira, mais la foi subsistera éternellement ".

12. *Omne munus, & iniquitas delebitur, & fides in sæculum stabit.*

13. Les richesses des injustes secheront comme un torrent, & seront " semblables à un tonnerre qui fait un grand bruit " pendant la nuit.

13. *Substantiæ injustorum sicut fluvius siccabuntur, & sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt.*

14. Les injustes " se réjouiront en ouvrant leurs mains *pour recevoir*; mais comme par là ils violent la loi de Dieu, ils seront exterminés pour jamais.

14. *In aperiendo manus suas lætabitur: sic prævaricatores in consummatione tabescent.*

15. La posterité des impies ne multipliera point; leurs branches seront comme de mauvaises raci-

15. *Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos, & radices immundæ super ca-*

maux ne sont dans eux qu'une pure peine, & comme un commencement de leur enfer : au lieu qu'ils sont dans les bons un effet de la misericorde de Dieu qui les humilie pour les rendre humbles, & qui les prépare ainsi à un bonheur éternel.

ỳ. 12. *expl.* tout ce qui est acquis par exaction de présens & par injustice, ou donné pour corrompre les Juges dans leurs jugemens, perira avec celui qui a commis cette injustice ; mais celui qui ne se laisse pas corrompre par les présens subsistera éternellement ; car il en recevra une récompense éternelle.

ỳ. 13. *autr.* deviendront.

Ibid *expl.* mais qui n'a aucun effet.

ỳ. 14. *expl.* Cela s'entend principalement de ceux qui se laissent corrompre par les présens.

tumen petra sonant.

nes qui sont agitées du vent sur le haut d'un rocher ″.

16. *Super omnem aquam viriditas, & ad oram fluminis ante omne fœnum evelletur.*

16. L'herbe verte qui croît sur les eaux & au bord d'un fleuve sera arrachée avant toutes les herbes des champs ″.

§. 3. *Plaisirs. Amis. Crainte de Dieu.*

17. *Gratia sicut paradisus in benedictionibus, & misericordia in sæculum permanet.*

17. Les œuvres de grace ″ sont comme un jardin delicieux & beni du ciel, & les fruits de la misericorde dureront éternellement.

18. *Vita sibi sufficientis operarii condulcabitur, & in ea invenies thesaurum.*

18. La vie de celui qui se contente de ce qu'il gagne de son travail sera remplie de douceur, & en vivant ainsi vous trouverez un trésor ″.

19. *Filii, & ædificatio civitatis confirmabit nomen, & super hac mulier imma-*

19 Les enfans & la fondation d'une ville rendent le nom d'un homme celebre après lui;

℣. 15. *expl.* ils sont comme un arbre que le vent agite avec grand bruit, mais qu'il déracine & abat ensuite.

℣. 16. *expl.* Le Sage compare ici les richesses aux herbes qui croissent au bord des eaux : elles y croissent très-aisément, mais aussi elles sont les premieres à être coupées & mangées, il en est de même des richesses des impies, qui s'élevent & s'enrichissent en peu de tems, mais qui perissent aussi bientôt.

℣. 17. *expl.* agréables à Dieu : *ou* les œuvres de misericorde.

℣. 18. *expl.* Ce trésor est le repos, la joie & sur-tout une conscience bonne & tranquille *Menoch. grec.* La vie de celui qui se contente de ce qu'il a, *ou* qui vit de son travail, sera douce : mais celui qui a trouvé un trésor, surpasse l'un & l'autre.

mais une femme sans tache ″ passe l'un & l'autre.

culata computabitur.

20. Le vin & la musique réjouissent le cœur : mais l'amour de la sagesse passe l'un & l'autre.

20. *Vinum & musica latificant cor : & super utraque dilectio sapientia.*

21. Le son des flûtes & de la harpe font une agreable harmonie ; mais la langue douce passe l'un & l'autre.

21. *Tibia, & psalterium suavem faciunt melodiam, & super utraque lingua suavis.*

22. La grace du corps & la beauté du visage plaisent à l'œil ; mais la verdure d'un champ semé passe l'un & l'autre.

22. *Gratiam & speciem desiderabit oculus tuus, & super hac virides sationes.*

23. L'ami aide son ami dans l'occasion ; mais une femme & un mari s'entre-soulagent encore plus.

23. *Amicus & sodalis in tempore convenientes, & super utrosque mulier cum viro.*

24. Les freres sont un secours au tems de l'affliction ″ ; mais la misericorde ″ qu'on aura faite en délivrera encore plus qu'eux.

24. *Fratres in adjutorium in tempore tribulationis, & super eos misericordia liberabit.*

25. L'or & l'argent affermissent l'état de l'homme ; mais un conseil sage surpasse l'un & l'autre.

25. *Aurum & argentum est constitutio pedum : & super utrumque consilium beneplacitum.*

26. Le bien & la force du corps élevent le cœur ;

26. *Facultates & virtutes exaltant cor,*

ỳ. 19. *lettr.* une femme forte telle que décrit Salomon. *Prov.* 31. 10.

ỳ. 24 *grec.* les freres & le secours *des amis servent beaucoup* au tems de l'affliction.

Ibid. *i. e.* l'aumône.

& super hæc timor Domini.	mais la crainte du Seigneur passe l'un & l'autre.
27. *Non est in timore Domini minoratio, & non est in eo inquirere adjutorium.*	27. Rien ne manque à qui a la crainte du Seigneur ; & il n'a pas besoin de chercher *d'autre* secours.
28. *Timor Domini sicut paradisus benedictionis, & super omnem gloriam operuerunt illum.*	28. La crainte du Seigneur lui est comme un paradis de benediction, & il est revêtu d'une gloire au-dessus de toute gloire.
29. *Fili, in tempore vitæ tuæ ne indigeas : melius est enim mori quàm indigere.*	29. Mon fils, ne menez jamais une vie de mendiant " ; car il vaut mieux mourir que mendier ".
30. *Vir respiciens in mensam alienam, non est vita ejus in cogitatione victus : alit enim animam suam cibis alienis.*	30. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui n'est pas une vie " ; parce-qu'il se nourrit des viandes des autres ".
31. *Vir autem disciplinatus & eruditus custodiet se.*	31. Mais celui qui est reglé & bien instruit se gardera *de cet état.*
32. *In ore imprudentis condulcabitur inopia, & in ventre ejus ignis ardebit.*	32. L'insensé " trouvera de la douceur à demander sa vie, & l'avidité de manger lui brûlera les entrailles.

ỷ. 29. *expl.* L'Ecriture témoigne par-tout une grande aversion de l'oisiveté, & par consequent elle hait de même la mendicité, lorsqu'elle n'est qu'un effet de l'oisiveté & de la paresse.

Ibid. *expl.* Ceci a rapport à la parole de S. Paul : Que celui qui ne travaille point ne mange point. 2. *Thes.* 3.

ỷ. 30. *autr.* Ce n'est pas vivre que de s'attendre pour vivre à la table d'autrui : car un tel homme se nourrit, &c.

Ibid. *grec.* il se rend méprisable en se nourrissant des viandes des autres.

ỷ. 32. *lettr.* l'imprudent. *grec*, l'impudent.

CHAPITRE XLI.

§. 1. *Pensée de la mort.*

1. O Mort, que ton souvenir est amer à un homme qui vit en paix au milieu de ses biens ″ ;

2. à un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réussit heureusement, & qui est encore en état de goûter la nourriture ″ !

3. O mort, que ta sentence est douce à un homme pauvre, à qui les forces manquent ;

4. qui est dans la défaillance de l'âge, accablé de soins, sans esperance″, & à qui la patience manque *dans le mal qu'il souffre !*

5. Ne craignez point l'arrêt de la mort. Souvenez vous de ceux qui ont été avant vous, & de tous ceux qui viendront après ″ : c'est l'arrêt que le

1. *O Mors, quàm amara est memoria tua, homini pacem habenti in substantiis suis ;*

2. *viro quieto, & cujus viæ directæ sunt in omnibus, & adhuc valenti accipere cibum !*

3. *O mors, bonum est judicium tuum homini indigenti, & qui minoratur viribus,*

4. *defecto ætate, & cui de omnibus cura est, & incredibili, qui perdit patientiam !*

5. *Noli metuere judicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, & quæ superventura sunt tibi : hoc judicium à Domi-*

ỳ. 1. *expl.* & qui s'y attache.
ỳ. 2. *expl.* qui se porte bien.
ỳ. 4. *ex.* qui desespere d'arriver à une meilleure fortune.
ỳ. 5. *expl.* C'est-à-dire, faites réflexion que ceux qui ont été avant vous sont tous morts, & qu'il en arrivera de même à ceux qui vous suivront ; attendez donc votre tems avec patience.

no omni carni :	Seigneur a prononcé contre toute chair ″.
6. *& quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi ? sive decem, sive centum, sive mille anni.*	6. Que craignez-vous puisqu'il ne vous peut arriver que ce qu'il plaira au Très-haut ″ ? Qu'un homme vive dix ans, cent ans, mille ans ″ ;
7. *Non est enim in inferno accusatio vitæ.*	7. On ne compte point les années de la vie parmi les morts.

§. 2. *Malheur des pecheurs.*

8. *Filii abominationum fiunt filii peccatorum, & qui conversantur secus domos impiorum.*	8. Les enfans des pecheurs sont des enfans d'abomination″, ainsi que ceux qui frequentent les maisons des méchans.
9. *Filiorum peccatorum periet hereditas, & cum semine illorum assiduitas opprobrii.*	9. L'heritage des enfans des pecheurs perira, & leur race sera éternellement deshonorée.
10. *De patre impio queruntur filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio.*	10. Les enfans d'un méchant homme se plaindront de leur pere, parcequ'il est cause qu'ils sont en opprobre.

℣. 5. *autr.* à tout homme.

℣. 6. *autr.* Et quand la volonté du Très-haur aura été accomplie, que vous arrivera-t-il ? soit que vous ayez vécu dix ans, cent ans ou mille ans. *v.* 7. car parmi les morts on ne fait pas un crime de la durée de la vie. *grec.* pourquoi refusez vous *ce qui est ordonné* par la volonté du Très-haut ?

Ibid. *expl.* La Vulgate peut aussi signifier : Rendez-vous à l'arrêt de Dieu : aussi-bien votre inquiétude ne vous prolongera pas la vie : & après votre mort, on ne vous demandera pas compte de la durée ou breveté de votre vie.

℣. 8. *expl.* parcequ'ils imitent d'ordinaire la méchanceté de leur pere.

11. Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Seigneur le Très-haut.

12. Quand vous êtes nés, vous êtes nés dans la malediction; & quand vous mourrez, vous aurez la malediction pour votre partage.

Sup. 40. 11. 13. Tout ce qui vient de la terre retournera en terre; ainsi les méchans tomberont de la malediction dans la perdition.

14. On pleure les hommes lorsqu'on met leurs corps en terre; mais le nom des méchans sera effacé du monde ″.

Prov. 22. 1. 15. Ayez soin de vous procurer une bonne réputation; car ce vous sera un bien plus stable que mille tresors grands & précieux ″.

16. La bonne vie n'a qu'un *certain* nombre de jours; mais la bonne réputation demeure éternellement.

11. *Va vobis, viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi.*

12. *Et si nati fueritis, in maledictione nascemini: & si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.*

13. *Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur: sic impii à maledicto in perditionem.*

14. *Luctus hominum in corpore ipsorum, nomen autem impiorum delebitur.*

15. *Curam habe de bono nomine: hoc enim magis permanebit tibi, quàm mille thesauri pretiosi & magni.*

16. *Bona vita numerus dierum: bonum autem nomen permanebit in ævum.*

℣. 14. *ex.* On pleure les justes en les mettant dans le tombeau, mais on y met les méchans avec un œil sec, on les oublie bientôt, ou on ne s'en souvient qu'avec horreur.

℣. 15. *expl.* La bonne reputation, dit S. Augustin, doit être précieuse à un serviteur de Dieu. Comme elle est le fruit de sa vertu, il doit la considerer dans sa racine, & la conserver, non pour lui-même, mais pour Dieu, à qui appartient tout ce qui est aimable en nous.

§. 3. *Sujets de confusion.*

17. *Disciplinam in pace conservate, filii. Sapientia enim abscondita, & thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque?*

17. Conservez, mes enfans, pendant *que vous êtes* en paix, les instructions que je vous donne: car à quoi sert une sagesse cachée, & un trésor inconnu? Supr. 20. 32.

18. *Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam suam.*

18. Celui qui cache son imprudence vaut mieux que celui qui cache sa sagesse ″.

19. *Verumtamen reveremini in his, quæ procedunt in ore meo.*

19. Ayez donc ″ de la honte pour ce que je m'en vais vous marquer.

20. *Non est enim bonum omnem reverentiam observare: & non omnia omnibus benè placent in fide.*

20. Car il n'est pas bon d'en avoir pour tout; & il y a de bonnes choses qui ne plaisent pas à tout le monde ″.

21. *Erubescite à patre & à matre de fornicatione: & à præsidente & à potente de mendacio:*

21. Rougissez de la fornication devant votre pere & votre mere ″, du mensonge devant celui qui gouverne & qui est puissant;

22. *à principe & à*

22. d'une faute ″ devant

℣. 18. *expl.* car celui qui cache son imprudence est regardé comme sage: au-lieu que celui qui cache sa sagesse est regardé comme un envieux & un avare qui ne veut pas communiquer aux autres le trésor qu'il a trouvé.

℣. 19. lett. *Verumtamen.*

℣. 20. *expl.* Il laisse à inferer qu'il ne faut pas pour cela omettre de les faire.

℣. 21. *expl.* devant tout le monde, mais sur-tout *devant votre pere & votre mere*: parceque la fornication, selon saint Paul, deshonore le corps que vous avez reçu d'eux.

℣. 22. grec. *autr.* d'une négligence.

le Prince & le juge ; de l'iniquité devant l'assemblée & devant le peuple " ;

23. de l'injustice devant votre compagnon & votre ami " ; de faire un larcin au lieu où vous demeurez.

24. *Rougissez* de commettre ces choses à cause de la verité de Dieu & de son alliance : *rougissez* de mettre le coude sur la table ", & d'user de tromperie dans ce que vous recevez ou donnez.

25. *Rougissez* de ne répondre pas à ceux qui vous saluent " ; de jetter la vûe sur une femme prostituée , & de détourner votre visage de l'un de vos proches ".

26. Ne vous détournez pas pour ne point voir vo-

judice de delicto : à synagoga & plebe de iniquitate :

23. à socio & amico de injustitia : & de loco in quo habitas ,

24. de furto : de veritate Dei , & testamento : de discubitu in panibus , & ab obfuscatione dati & accepti :

25. à salutantibus de silentio : à respectu mulieris fornicariæ & ab aversione vultûs cognati.

26. Ne avertas faciem à proximo tuo ,

℣. 22. *expl.* Encore qu'on doive fuir le mensonge , les fautes & l'iniquité devant qui que ce soit ; néanmoins on le doit faire avec beaucoup plus d'exactitude devant ceux dont la puissance , la dignité & l'autorité demande de nous une sincerité inviolable , & une obéissance pleine de respect.

℣. 23. *expl.* parceque les regles de l'amitié s'étendant encore beaucoup plus loin que celles de la justice , il est bien honteux de ne garder pas même ce qui est juste envers ceux avec qui nous sommes liés plus particulierement.

℣. 24. *expl.* pour manger. Ce qui est une incivilité & la marque d'un cœur attaché aux plats.

℣. 25. *expl.* car la charité , selon S. Paul , non-seulement suit , mais prévient les autres dans ces déferences d'honneur.

Ibid. *expl.* lorsqu'il est pauvre & d'une condition plus basse que vous ; *ou* de lui refuser le service qu'il vous demande.

& ab auferendo partem & non restituendo.

tre prochain, & *rougissez* de lui ôter ce qui lui appartient sans le lui rendre ‖.

27. *Ne respicias mulierem alieni viri, & ne scruteris ancillam ejus, neque steteris ac lectum ejus.*

27. Ne regardez point la femme d'un autre, ne vous rendez point familier avec sa servante, & ne vous tenez point auprès de son lit. *Matth.* 5. 28.

28. *Ab amicis de sermonibus improperii: & cùm dederis, ne improperes.*

28. *Rougissez* de dire des paroles offensantes à vos amis, & ne reprochez point ce que vous aurez donné.

ỳ. 26. *autr.* au-lieu de le lui rendre. *grec.* rougissez de détourner quelque chose de la part que vous deviez donner *à Dieu ou aux hommes.*

CHAPITRE XLII.

§. 1. *Secrets. Acception de personnes.*

1. *NOn duplices sermonem auditùs de revelatione sermonis absconditi, & eris verè sine confusione, & invenies gratiam in conspectu omnium hominum: Ne pro his omnibus confundaris, & ne accipias personam ut delinquas.*

1. NE redites point ce que vous avez entendu dire; & ne revelez point ce qui est secret; alors vous serez vraiment exemt de confusion ‖, & vous trouverez grace devant tous les hommes. Ne rougissez point de tout ce que ‖ je vais vous dire, & n'ayez point d'égard à la qualité des personnes pour commettre le peché. *Lev.* 19. 15. *Deut* 22. 17. 16. 19.

ỳ. 1. *grec.* vous aurez la veritable pudeur.
Ibid. *autr.* de rien de ce que, &c.

Prov. 24. 23. Jac. 2. 1. 2. *Ne rougissez point* de la loi & de l'alliance du Très-haut, ni dans un jugement où l'on voudroit absoudre un méchant homme,

3. ni dans une affaire entre ceux de votre connoissance & des étrangers qui passent, ni dans le partage d'un heritage où vos amis sont interessés ″.

4. *Ne rougissez pas* d'user d'un juste poids & d'une juste balance, ni d'être équitable lorsqu'il s'agit d'acquerir peu ou beaucoup,

5. ni de faire justice des corruptions qui arrivent entre les vendeurs & les acheteurs ″, ni de châtier souvent vos enfans, ni de battre jusqu'au sang un méchant esclave.

6. Il est bon de tenir tout

2. *De lege Altissimi, & testamento, & de judicio justificare impium,*

3. *de verbo sociorum & viatorum, & de datione hereditatis amicorum,*

4. *de æqualitate stateræ & ponderum, de acquisitione multorum & paucorum,*

5. *de corruptione emptionis & negotiatorum, & de multa disciplina filiorum, & servo pessimo latus sanguinare.*

6. *Super mulierem*

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, en toutes ces occasions témoignez un amour incorruptible pour la justice, exemt de crainte, d'interêt & de passion.

℣. 5. *expl.* Un Interprete croit que le sens de la Vulgate peut être : N'ayez point de honte d'empêcher les autres d'acheter lorsqu'on vend quelque chose à l'encan n'osant encherir au-dessus d'eux, depeur de les offenser, & vous empêchant ainsi d'acheter une chose qui peut vous être utile. Le sens du Grec peut être aussi : N'ayez point de honte de vendre indifferemment à toutes sortes de personnes, *ou*, d'être équitable & incorruptible en vendant ; *ou*, de vendre à un prix juste, quoique moindre : encore bien que les autres marchands fassent le contraire. *Menoch.*

nequam bonum est signum.

sous la clef ", lorsqu'on a une méchante femme.

7. *Ubi manus multæ sunt, claude ; & quodcunque trades, numera, & appende : datum verò, & acceptum omne describe.*

7. Où il y a beaucoup de mains, tenez tout fermé. Donnez tout compté & pesé, & ne manquez point d'écrire ce que vous aurez donné & reçu.

8. *De disciplina insensati & fatui, & de senioribus, qui judicantur ab adolescentibus : & eris eruditus in omnibus, & probabilis in conspectu omnium vivorum.*

8. *Ne rougissez point* de corriger l'insensé & l'imprudent ", ni de soutenir les vieillards qui sont condannés par les jeunes-gens ". Alors vous serez voir que vous êtes bien instruit de toutes choses ; & vous serez approuvé " de tous les hommes.

§. 2. *Veiller sur sa fille.*

9. *Filia patris abscondita est vigilia, & sollicitudo ejus aufert somnum, ne fortè in adolescentia sua adulta efficiatur, & cum viro commorata odibilis fiat :*

9. La fille est à son pere un sujet secret de veiller toujours ", & le soin qu'elle cause ôte le sommeil, depeur qu'elle ne passe la fleur de son âge sans être mariée, & que lorsqu'elle sera avec son mari elle n'en soit point aimée.

10. *nequandò polluatur in virginitate sua, & in paternis suis gravida inveniatur : ne fortè cum viro*

10. Il craint qu'elle ne se corrompe pendant qu'elle est vierge, & qu'elle ne soit trouvée grosse dans la maison de son pere " ;

ỷ. 6. *lettr.* sous le sceau.
ỷ. 8. *expl.* si Dieu vous y engage.
Ibid. *grec.* ni de reprendre les vieillards qui disputent avec les jeunes-gens.
Ibid. *autr.* agréable à tous.
ỷ. 9. *autr.* un sujet de veiller toujours en secret.
ỷ. 10. *expl.* selon la loi elle auroit dû être lapidée.

ou qu'étant mariée elle ne viole la loi du mariage, ou qu'elle demeure stérile & n'ait point d'enfans.

commorata transgrediatur, aut certè sterilis efficiatur.

11. Gardez étroitement une fille libertine", de peur qu'elle ne vous expose aux insultes de vos ennemis; qu'elle ne vous rende l'objet de la médisance de toute une ville, & la fable du peuple, & qu'elle ne vous deshonore devant tout le monde.

11. *Super filiam luxuriosam confirma custodiam: ne quando faciat te in opprobrium venire inimicis, à detractione in civitate, & objectione plebis, & confundat te in multitudine populi.*

12. N'arrêtez point vos yeux sur la beauté de personne; & ne demeurez point au milieu des femmes.

12. *Omni homini noli intendere in specie: & in medio mulierum noli commorari:*

13. Car comme le ver s'engendre dans les vêtemens, ainsi l'iniquité de l'homme vient de la femme".

13. *de vestimentis enim procedit tinea, & à muliere iniquitas viri.*

14. Un homme qui vous fait du mal vaut mieux qu'une femme qui vous fait du bien, & qui devient un sujet de confusion & de honte".

14. *Melior est enim iniquitas viri, quàm mulier benefaciens & mulier confundens in opprobrium.*

℣. 11. Le Grec a ici le même mot qu'au verset 13. du chap. 26. qu'on a traduit, *qui ne détourne point sa vûe des hommes.* C'est donc de celle qui est immodeste dans ses regards que cela s'entend.

℣. 13. expl. *C'est-à-dire*, que si l'homme devient impudique, c'est d'avoir arrêté les yeux sur une femme: car cette corruption passe de l'œil dans la pensée, & gagne le cœur insensiblement.

℣. 14. *expl.* Parceque la méchanceté d'un homme qui

§. 3. *Beauté des ouvrages de Dieu.*

15. *Memor ero igitur operum Domini, & quæ vidi annuntiabo. In sermonibus Domini opera ejus.*

15. Je me souviendrai donc ″ des ouvrages du Seigneur, & j'annoncerai ce que j'ai vû. Je découvrirai les ouvrages de Dieu par ses paroles ″.

16. *Sol illuminans per omnia respexit, & gloriâ Domini plenum est opus ejus.*

16. Le soleil voit tout & éclaire tout, & la gloire du Seigneur éclate dans ses œuvres.

17. *Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua, quæ confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua?*

17. Le Seigneur n'a-t-il pas fait publier par ses saints toutes ses merveilles, qu'il a affermies comme étant le Seigneur tout-puissant, afin qu'elles subsistent éternellement pour sa gloire?

18. *Abyssum, & cor hominum investigavit: & in astutia eorum excogitavit.*

18. Il sonde l'abîme ″ & le cœur des hommes, & il pénetre leurs plus secrettes pensées.

19. *Cognovit enim Dominus omnem scientiam, & in spe-*

19. Car le Seigneur connoît tout ce qui se peut sçavoir, & il voit les si-

nous afflige nous est un sujet de patience, au-lieu que la seule vûe d'une femme vertueuse & bien-faisante nous peut devenir un sujet de chute. On peut aussi expliquer la seconde partie de ce verset, d'une femme qui attire au mal par ses présens ou ses caresses.

ỳ. 15. *expl.* Il semble que la suite de ce livre soit comme un cantique du Sage, qui s'éleve tout-d'un-coup comme par un transport de l'Esprit de Dieu, qui l'anime, dans l'admiration de la grandeur de Dieu, de ses ouvrages, & sur-tout des Saints & des hommes illustres qui sont la principale gloire de Dieu.

Ibid. *autr.* Tous les ouvrages du Seigneur ont été formés par sa parole.

ỳ. 18. *i. e.* les choses les plus cachées.

gnes des tems à venir ″. Il annonce les choses passées & les choses futures″; il découvre les traces de ce qui étoit le plus caché ″.

xit in signum ævi, annuntians quæ præterierunt, & quæ superventura sunt, revelans vestigia occultorum.

20. Il n'y a point pour lui de pensées secrettes, & rien ne se dérobe à sa lumiere.

20. *Non præterit illum omnis cogitatus, & non abscondit se ab eo ullus sermo.*

21. Il a fait éclater la beauté des merveilles de sa sagesse : il est avant tous les siecles ; & il sera dans tous les siecles.

21. *Magnalia sapientiæ suæ decoravit: qui est ante sæculum & usque in sæculum: neque adjectum est:*

22. On ne peut ni ajouter rien à ce qu'il est ″, ni en rien ôter, & il n'a besoin du conseil de personne.

22. *neque minuitur, & non eget alicujus consilio.*

23. Combien ses œuvres sont-elles aimables ; & cependant ce que nous en pouvons considerer n'est qu'une étincelle !

23. *Quàm desiderabilia omnia opera ejus, & tanquam scintilla, quæ est considerare!*

24. Elles subsistent tou-

24. *Omnia hæc vi-*

℣. 19. *expl.* Il semble qu'il fait allusion à ce qui est marqué, *Gen.* 1. 14. que Dieu a dit : *Que des corps de lumiere soient faits dans le firmament du ciel ; afin qu'ils séparent le jour & la nuit, & qu'ils servent de signes pour marquer les tems & les saisons, les jours & les années.*

Ibid. *expl.* Tout lui est présent.

Ibid. *expl.* Ce verset marque aussi que Dieu connoît tous les tems & toutes les differences des tems & des saisons que les astres ont coutume de marquer, & qu'ainsi il nous a donné des marques ausquelles nous connoissons des choses à venir, qui sans cela nous auroient été cachées. *Tirin.*

℣. 22. *suppl.* ni à ce qu'il fait. Toutes ses œuvres sont parfaites.

vunt, & manent in sæculum, & in omni necessitate omnia obaudiunt ei.

tes & demeurent pour jamais ″, & elles lui obéissent dans tout ce qu'il demande d'elles ″.

25. *Omnia duplicia, unum contra unum. & non fecit quidquam deesse.*

25. Chaque chose a son contraire ″; l'une est opposée à l'autre ″, & rien ne manque aux œuvres de Dieu.

26. *Uniuscujusque confirmavit bono. Et quis satiabitur videns gloriam ejus?*

26. Il a affermi ce que chacune a de bon. Et qui se pourra rassasier en voyant sa gloire?

℣. 24. *expl.* Encore qu'elles soient perissables. elles se conservent dans le cours de la nature, en renaissant continuellement les unes des autres.

Ibid. *autr.* avec une néceßité absolue.

℣. 25. *autr.* l'une rend témoignage à l'excellence de l'autre.

Ibid. *expl.* Cette diversité même qui se trouve dans les choses naturelles, où le jour est opposé à la nuit, le soleil à la lune, la chaleur au froid, la mer à la terre, est un effet de la puissance de Dieu; & elle entretient l'ordre & la liaison admirable de tant de corps qui composent, comme dit S. Augustin, dans la revolution de tous les siecles, un même cantique à la louange de Dieu.

CHAPITRE XLIII.

§. 1. *Grandeur de Dieu dans le soleil, la lune, les étoiles.*

1. *Altitudinis firmamentum pulchritudo ejus est, species cœli in visione gloriæ.*

1. Le firmament ″ est la beauté des corps les plus hauts; l'ornement du ciel qui en fait luire la gloire ″.

℣. 1. *i. e.* Le ciel où sont les étoiles.

Ibid. *autr.* qui est agréable à la vûe. *Expl.* Un Interprete explique ainsi ce verset: Le firmament, qui est très-élevé,

2. Le soleil paroissant à son lever annonce le jour; c'est le vase ‖ admirable, l'ouvrage du Très-haut.

2. *Sol in aspectu annuntians in exitu: vas admirabile, opus excelsi.*

3. Il brule la terre en son midi, & qui peut supporter ses vives ardeurs? Il conserve une fournaise de feu dans ses chaleurs ‖.

3. *In meridiano exurit terram, & in conspectu ardoris ejus quis poterit sustinere? Fornacem custodiens in operibus ardoris:*

4. Il brûle les montagnes d'une triple flamme: il élance des rayons de feu, & la vivacité de sa lumiere éblouit les yeux.

4. *tripliciter sol exurens montes, radios igneos exsufflans, & refulgens radiis suis obcæcat oculos.*

5. Le Seigneur qui l'a créé est grand, & il ‖ hâte sa course pour lui obéir.

5. *Magnus Dominus qui fecit illum, & in sermonibus ejus festinavit iter.*

6. La lune est dans toutes les revolutions qui lui arrivent la marque des tems & le signe des changemens de l'année ‖.

6. *Et luna in omnibus in tempore suo, ostensio temporis, & signum ævi.*

7. C'est la lune qui détermine les jours de fê-

7. *A luna signum diei festi, luminare*

est le plus bel ouvrage de Dieu, & celui dans lequel éclate admirablement la puissance & la sagesse de celui qui l'a formé; & c'est dans sa beauté qu'on peut envisager la gloire & la magnificence de Dieu. *Tirin.*

℣. 2. *i. e.* une machine.

℣. 3. *autr.* Il surpasse la vertu d'une fournaise dans les productions de sa chaleur. *Expl.* Il semble que c'est une comparaison que fait l'Auteur sacré entre le soleil, & un homme qui allume & entretient le feu d'une fournaise, & il dit que la chaleur du soleil est infiniment plus grande que celle de la fournaise la plus ardente.

℣. 5. *i. e.* le soleil.

℣. 6. *expl.* Les Hebreux comptoient leurs mois & leurs années selon la lune.

quod minuitur in consummatione.

tes ". C'est un corps de lumiere dont la clarté arrivée à son plus haut point diminue toujours.

8. *Mensis secundùm nomen ejus est, crescens mirabiliter in consummatione.*

8. La lune a donné le nom au mois ". Sa lumiere croît d'une admirable maniere jusqu'à ce qu'elle soit parfaite.

9. *Vas castrorum in excelsis, in firmamento cœli resplendens gloriosè.*

9. Un camp militaire luit au haut du ciel, & jette une splendeur étincellante dans le firmament ".

10. *Species cœli gloria stellarum, mundum illuminans in excelsis Dominus.*

10. L'éclat des étoiles est la beauté du ciel C'est le Seigneur qui éclaire le monde des lieux les plus hauts.

11. *In verbis Sancti stabunt ad judicium, & non deficient in vigiliis suis.*

11. A la moindre parole du Saint " elles se tiennent prêtes pour executer ses ordres, & elles sont infatigables dans leurs veilles.

§. 2. *L'arc-en-ciel, la neige, les pluies, &c.*

12. *Vide arcum, & benedic eum qui fecit illum valdè speciosus est in splendore suo.*

12. Considerez l'arc-en-ciel, & benissez celui qui l'a fait. Il éclate avec une admirable beauté. *Gen.* 9. 13.

13. *Gyravit cœlum in circuitu gloria sua, manus excelsi aperuerunt illum.*

13. Il forme dans le ciel un cercle de gloire, & son étendue est l'ouvrage des mains du Très-haut.

℣. 7. *expl.* Pâque, la Pentecôte, les nouvelles-lunes, &c.
℣. 8. *expl.* Chez les Hebreux & chez les Grecs ces deux noms ont beaucoup de rapport, & sont dérivés l'un de l'autre. *Menoch.*
℣. 9. *expl.* c'est des étoiles qu'il parle.
℣. 11. *i. e.* de Dieu.

14. Le Seigneur fait tout-d'un-coup paroître la neige, il se hâte d'élancer ses éclairs pour l'exécution de ses jugemens ″.

14. *Imperio suo acceleravit nivem, & accelerat coruscationes emittere judicii sui.*

15. C'est pour cela qu'il ouvre ses trésors″, & qu'il fait voler les nuages comme des oiseaux.

15. *Propterea aperti sunt thesauri, & evolaverunt nebulæ sicut aves.*

16. Par la grandeur de son pouvoir il épaissit les nuées, & il en fait sortir la grêle comme des pierres.

16. *In magnitudine sua posuit nubes, & confracti sunt lapides grandinis.*

17. Par un de ses regards il ébranle les montagnes, & par sa seule volonté il fait souffler le vent du midi.

17. *In conspectu ejus commovebuntur montes, & in voluntate ejus aspirabit notus.*

18. Il frappe la terre par le bruit de son tonnerre″: par la tempête des aquilons & par les tourbillons des vents.

18. *Vox tonitrui ejus verberabit terram, tempestas aquilonis, & congregatio spiritûs:*

19. Il répand la neige comme une multitude d'oiseaux qui vient s'asseoir sur la terre, & comme une troupe de sauterelles qui descend en bas.

19. *& sicut avis deponens ad sedendum, aspergit nivem, & sicut locusta demergens descensus ejus.*

20. L'éclat de sa blancheur ravira les yeux,

20. *Pulchritudinem candoris ejus admi-*

ŷ. 14. *autr.* qui produit quand il veut.

ŷ. 15. *expl.* où les vents sont renfermés. *Voyez Job.* 38.

ŷ. 18. *expl.* les habitans de la terre de la voix de son tonnerre. Les foudres & les tempêtes sont des voix du ciel qui avertissent les hommes de craindre celui qui les a créés.

rabitur oculus, & super imbrem ejus expavescet cor.

& les inondations qu'elle cause jettent de la frayeur dans le cœur.

21. *Gelu sicut salem effundet super terram: & dum gelaverit, fiet tanquam cacumina tribuli.*

21. Il répand sur la terre comme du sel les frimats & la gelée, qui s'étant glacée sur les plantes les herisse en pointes comme des chardons.

22. *Frigidus ventus aquilo flavit, & gelavit cryſtallus ab aqua, super omnem congregationem aquarum requiescet, & sicut loricâ induet se aquis.*

22. Lorsqu'il fait souffler le vent froid de l'aquilon, l'eau se glace aussitôt comme du cryſtal. La gelée se repose sur tous les amas des eaux; & s'en fait comme une cuirasse ".

23. *Et devorabit montes, & exuret desertum, & extinguet viride, sicut igne.*

23. Elle devore les montagnes ", elle brule les deserts, & elle seche tout ce qui étoit vert, comme si le feu y avoit passé.

24. *Medicina omnium in festinatione nebula: & ros obvians ab ardore venienti humilem efficiet eum.*

24. Le remede à tout ces maux est qu une nuée se hâte de paroître, & une rosée chaude survenant après le froid, le dissipera.

§. 3. *Puissance de Dieu.*

25. *In sermone ejus siluit ventus, & cogitatione suâ placavit*

25. [Le moindre de ses paroles " fait taire les vents ",] sa seule pensée

℣. 22. *expl.* Elle couvre les eaux comme une cuirasse.

℣. 23. *expl.* On peut aussi entendre cela, comme si l'Auteur passoit du froid au chaud, en disant que Dieu devore les montagnes par la chaleur, &c.

℣. 25. *i. e.* du Seigneur.

Ibid. *autr.* sa parole impose silence aux vents.

appaise les abîmes de l'eau ; & c'est-là que le Seigneur a fondé les îles.

abyssum , & plantavit in illa Dominus insulas.

26. Que ceux qui navigent sur la mer racontent les perils que l'on y court ; & les écoutant nous serons ravis d'admiration.

26. *Qui navigant mare , enarrent pericula ejus : & audientes auribus nostris admorabimur.*

27. Là sont les grands ouvrages & les merveilles du Seigneur, des poissons de nature très-differente, des animaux de toute sorte", & des bêtes monstrueuses que Dieu a créés.

27. *Illic præclara opera & mirabilia : varia bestiarum genera , & omnium pecorum , & creatura belluarum.*

28. Il a fait que tout tend à sa fin " par un ordre stable , & sa parole regle toutes choses.

28. *Propter ipsum confirmatus est itineris finis , & in sermone ejus composita sunt omnia.*

29. Nous multiplierons les discours , & les paroles nous manqueront " ; mais l'abregé de tout ce qui se peut dire , est qu'il est l'ame de tout ".

29. *Multa dicemus, & deficiemus in verbis ; consummatio autem sermonum ipse est in omnibus.*

30. Que pouvons-nous dire pour relever sa gloire ? Car le Toutpuissant

30. *Gloriantes ad quid valebimus ? ipse enim omnipotens su-*

ỷ. 27. *autr.* des poissons de toute sorte, des animaux de toute espece.

ỷ. 28. *expl.* Cette fin est d'obéir avec une exactitude inviolable à celui qui a tout créé.

ỷ. 29. *autr.* Nous avons beau parler , nous ne pourrons jamais l'expliquer par nos paroles.

Ibid. *expl.* c'est lui qui forme & qui conserve tout , & à qui tout a rapport comme à sa fin. *grec.* il est lui-même toutes choses.

per omnia opera sua. est au-dessus de tous ses ouvrages.

31. *Terribilis Dominus, & magnus vehementer, & mirabilis potentia ipsius.*

31. Le Seigneur est terrible; il est souverainement grand, & sa puissance est merveilleuse.

32. *Glorificantes Dominum quantumcunque potueritis, supervalebit enim adhuc, & admirabilis magnificentia ejus.*

32. Portez la gloire du Seigneur le plus haut que vous pourrez, elle éclatera encore au-dessus ″, [& sa magnificence ne peut être assez admirée.]

33. *Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis: major enim est omni laude.*

33. Vous qui benissez le Seigneur, relevez sa grandeur le plus haut que vous pourrez; car il est au-dessus de toutes louanges.

34. *Exaltantes eum replemini virtute: ne laboretis; non enim comprehendetis.*

34. En relevant sa grandeur, fortifiez-vous de plus en plus: ne vous lassez point dans cet exercice; car vous ne comprendrez jamais ce qu'il est ″.

35. *Quis videbit eum, & enarrabit? & quis magnificabit eum sicut est ab initio?*

35. Qui le pourra voir & le représenter *tel qu'il est?* Qui dira sa grandeur selon qu'elle est dès le commencement? Ps. 105. 2.

36. *Multa abscondita sunt majora his: pauca enim vidimus*

36. Beaucoup de ses ouvrages nous sont cachés, qui sont ″ plus

℣. 32. *autr.* Elle est encore au-dessus de tout cela, & on ne peut assez admirer sa magnificence.

℣. 34. *autr.* vous n'arriverez jamais à le louer autant qu'il merite de l'être. *Menoch.*

℣. 36. *autr.* qui nous sont encore cachés, sont, &c.

grands que ceux que nous connoissons ; car nous n'en voyons qu'un petit nombre. *operum ejus.*

37. Mais le Seigneur a fait toutes choses, & il a donné la sagesse à ceux qui vivent dans la piété". *37. Omnia autem Dominus fecit, & piè agentibus dedit sapientiam.*

ỳ. 37. *expl.* C'est-à dire, que Dieu donne aux gens-de-bien autant de connoissance de ses œuvres qu'il leur est nécessaire pour avoir une juste idée de sa grandeur, pour l'en louer, l'aimer & le servir.

CHAPITRE XLIV.

§. 1. *Louanges des saints Patriarches.*

1. Louons ces hommes pleins de gloire, qui sont nos peres, & dont nous sommes la race ". *1. Laudemus viros gloriosos, & parentes nostros in generatione sua.*

2. Le Seigneur dès le commencement du monde a signalé *dans eux* " sa gloire & sa grande puissance ". *2. Multam gloriam fecit Dominus magnificentiâ suâ à sæculo.*

3. Ils ont dominé dans leurs états ; ils ont été grands en vertu & ornés de prudence, & les prédictions qu'ils ont annon- *3. Dominantes in potestatibus suis : homines magni virtute, & prudentiâ suâ præditi, nuntiantes in*

ỳ. 1. lettr. *in generatione sua.* Ce qui peut aussi signifier, qui ont été illustres & célebres pendant qu'ils vivoient.

ỳ. 2. *Le Grec ajoute :* in eis.

Ibid. *autr.* Le Seigneur dès les premiers tems les a rendus dignes d'honneur & de gloire par les effets magnifiques de sa puissance.

prophetis

prophetis dignitatem prophetarum,

cées leur ont acquis la dignité des Prophetes

4. *& imperantes in præsenti populo, & virtute prudentiæ populi sanctissima verba.*

4. Ils ont commandé à ceux qui vivoient de leur tems; & les peuples ont reçu de la solidité de leur sagesse des paroles toutes saintes.

5. *In peritia sua requirentes modos musicos, & narrantes carmina scripturarum.*

5. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la musique; & ils nous ont laissé les cantiques de l'Ecriture ″.

6. *Homines divites in virtute, pulchritudinis studium habentes: pacificantes in domibus suis.*

6. Ils ont été riches en vertu″, [ils ont aimé avec ardeur la veritable beauté ″,] & ils ont gouverné leurs maisons en paix.

7. *Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, & in diebus suis habentur in laudibus.*

7. Ils se sont tous acquis parmi leurs peuples une gloire qui est passée d'âge en âge, & on les loue encore aujourd'hui pour ce qu'ils ont fait pendant leur vie.

8. *Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi lau-*

8. Ceux qui sont nés d'eux ont laissé après leur mort un grand nom ″ qui

℣. 5. expl. *C'est-à-dire*, que quelques-uns de ces hommes qu'il veut louer, & sur-tout David, ont excellé dans l'art de chanter des cantiques & de les expliquer. L'Ecriture est aussi appellée une *musique* & une composition en vers, non-seulement parcequ'il se trouve dans plusieurs de ces livres des *cantiques* admirables composés en vers; mais aussi parceque son langage en plusieurs endroits est tout extraordinaire & tout divin.

℣. 6. *grec.* en puissance.

Ibid. *expl.* la bienséance, sur-tout dans le culte de Dieu, comme David témoigne de lui-même. *Ps.* 25. 8.

℣. 8. *expl.* en se rendant célebres.

renouvelle " les louanges de leurs peres.

des eorum :

9. Il y en a d'autres " dont on a perdu le souvenir Leur mémoire est périe comme s'ils n'avoient jamais été ; ils sont nés eux & leurs enfans, comme s'ils n'étoient jamais nés.

9. & sunt quorum non est memoria : perierunt quasi qui non fuerint : & nati sunt, quasi non nati , & filii ipsorum cum ipsis.

10. Mais ces premiers sont des hommes de charité & de misericorde ; & les œuvres de leur piété subsisteront pour jamais.

10. Sed illi viri misericordiæ sunt , quorum pietates non defuerunt :

11. Les biens qu'ils ont laissés à leur posterité lui demeurent toujours.

11. cum semine eorum permanent bona.

12. Les enfans de leurs enfans sont un peuple saint, leur race se conserve dans l'alliance de Dieu ".

12. hereditas sancta nepotes eorum , & in testamentis stetit semen eorum :

13. C'est en leur consideration que leurs enfans subsistent éternellement ; & leur race , non plus que leur gloire, ne finira point."

13. & filii eorum propter illos usque in æternum manent : semen eorum & gloria eorum non derelinquetur.

14. Leurs corps ont

14. Corpora ipso-

℣. 8. *autr.* qui perpetue.

℣. 9. *expl.* Ce verset s'entend ou des idolâtres , ou de ceux qui ont dégeneré de la vertu de leurs ancêtres.

℣. 12. *expl.* selon l'alliance faite avec Abraham : *ou*, Dieu leur a tenu les promesses qu'il avoit faite à leurs peres : *ou*, ils gardent avec soin la promesse qu'ils avoient faite à Dieu de le servir fidellement.

℣. 13. *expl.* Ceci ne s'entend pas tant des enfans selon la chair, c'est-à-dire des Juifs, que de ceux qui le sont selon l'esprit, qui sont les Chrétiens.

rum in pace sepulta sunt, & nomen eorum vivit in generationem & generationem.

été ensevelis en paix ", & leur nom vivra dans la succession de tous les siecles.

15. *Sapientiam ipsorum narrent populi, & laudem eorum nuntiet ecclesia.*

15. Que les peuples publient leur sagesse, & que l'assemblée *faite* chante leurs louanges.

§. 2. *Eloge d'Enoch, de Noé, d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob.*

16. *Henoc placuit Deo, & translatus est in paradisum, ut det gentibus pœnitentiam.*

16. Enoch a plu à Dieu, il a été transferé dans le paradis pour faire entrer les nations dans la penitente ". Gen. 5. 21. Hebr. 11. 5.

17. *Noe inventus est perfectus, justus & in tempore iracundiæ factus est reconciliatio.*

17. Noé a été trouvé juste & parfait; & il est devenu au tems de la colere la reconciliation des hommes ". Gen. 7. 1. Hebr. 11. 7. Ibid. 6. 9.

18. *Ideò dimissum est reliquum terræ, cùm factum est diluvium.*

18 C'est pourquoi Dieu s'est reservé sur la terre quelques hommes lorsque le déluge est arrivé.

19. *Testamenta sæculi posita sunt apud illum, ne deleri possit diluvio omnis caro.*

19. Il a été le dépositaire de l'alliance faite avec le monde, afin qu'à l'avenir toute chair ne pût plus être exterminée par le deluge. Gen. 6. 14. 7. 1. Hebr. 11. 7.

20. *Abraham ma-*

20. Le grand Abra- Gen. 12. 2. 15. 4. 5. 17. 4.

ỳ. 14. *expl.* Ils sont morts d'une mort naturelle, pleins de jours & de bonnes œuvres.

ỳ. 16. *expl.* à la fin du monde.

ỳ. 17. *expl.* C'est-à dire, que Dieu s'est reconcilié avec les hommes en sa personne, après s'être vengé de leurs iniquités par le déluge.

hám a été le pere de la multitude des nations, & nul ne lui a été semblable en gloire. Il a conservé la loi du Très haut, & il a fait alliance avec lui.

gnus pater multitudinis gentium, & non est inventus similis illi in gloria : qui conservavit legem excelsi, & fuit in testamento cum illo.

Gen. 17. 10. Gal. 3. 6. 21. Le Seigneur a affermi son alliance dans sa chair ‖, & dans la tentation ‖ il a été trouvé fidele.

21. *In carne ejus stare fecit testamentum, & in tentatione inventus est fidelis.*

Gen. 22. 1. 22. C'estpourquoi il lui a juré d'établir sa gloire dans sa race, & de multiplier sa posterité comme la poussiere de la terre ;

22. *Ideò jurejurando dedit illi gloriam in gente sua, crescere illum quasi terræ cumulum,*

23. de l'élever comme les étoiles, & d'étendre leur partage hereditaire depuis une mer jusqu'à l'autre, & depuis le fleuve jusqu'aux extremités du monde ‖.

23. *& ut stellas exaltare semen ejus, & hereditare illos à mare usque ad mare, & à flumine usque ad terminos terræ.*

24. Il a traité Isaac de même, à cause d'Abraham son pere.

24. *Et in Isaac eodem modo fecit, propter Abraham patrem ejus.*

25. Le Seigneur lui a

25. *Benedictionem*

℣. 21. *autr.* Le Seigneur a mis dans sa chair le sceau de son alliance. *Expl.* Il parle de la Circoncision, dont il est dit, Gen. 17. 37. *Ce pacte que je fais avec vous sera marqué dans votre chair, comme le signe de l'alliance éternelle que je fais avec vous.*

Ibid. *expl.* Il parle de la plus grande tentation dont Dieu pouvoit éprouver sa foi, lorsqu'il lui commanda de lui immoler son fils Isaac, dans lequel il lui avoit promis de lui donner une posterité aussi nombreuse que les étoiles du ciel.

℣. 23. *Voyez* Nombr. 34. & Deuter. 11. 24.

omnium gentium dedit illi Dominus, & testamentum confirmavit super caput Jacob.

promis aussi que toutes les nations seront benies en sa race ", & il a confirmé son alliance & l'a fait passer en la personne de Jacob.

26. *Agnovit eum in benedictionibus suis, & dedit illi hereditatem, & divisit illi partem in tribubus duodecim.*

26. Il a versé sur lui ses benedictions ; lui a donné la terre hereditaire, & la lui a partagée en douze tribus ".

27. *Et conservavit illi homines misericordiæ, invenientes gratiam in oculis omnis carnis.*

27. Et il lui a conservé des hommes pleins de bonté & de misericorde ", qui ont trouvé grace aux yeux de tout le monde.

ỳ. 25. *Voyez Gen.* 22. 18.

ỳ. 26. *expl.* la Terre-promise en la personne de ses descendans, qu'ils partagerent aux douze tribus.

ỳ. 27. *expl.* Ces hommes sont Moyse & Aaron, ou un petit nombre de justes qui resterent toujours au milieu du peuple d'Israel, pendant que le plus grand nombre s'abandonnoit à l'idolatrie & à d'autres crimes. *Menoch. grec.* Un homme. *i. e.* Moyse.

CHAPITRE XLV.

§. 1. *Eloge de Moïse.*

1. *Dilectus Deo, & hominibus Moyses : cujus memoria in benedictione est.*

1. Moïse a été aimé de Dieu & des hommes, & sa memoire est en benediction. *Exod.* 11. 3.

2. *Similem illum fecit in gloria sanctorum, & magnificavit*

2. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des saints ". Il l'a

ỳ. 2. *expl.* Des anciens Patriarches, Abraham, Isaac, Jacob, &c.

rendu grand & redoutable à ses ennemis, il a lui-même appaisé les monstres par ses paroles ״.

Exod. 6. 7. 8. 3. Il l'a élevé en honneur devant les Rois ״, il lui a prescrit ses ordonnances devant son peuple, & lui a fait voir sa gloire.

Num. 12. 3. 7. Hebr. 3. 2. 5. 4. Il l'a sanctifié dans sa foi & dans sa douceur״, & l'a choisi d'entre tous les hommes.

5. Car Dieu l'a écouté & a entendu sa voix ״, & il l'a fait entrer dans la nuée.

6. Il lui a donné ses préceptes devant *tout son peuple*, & la loi de vie & de science pour apprendre son alliance à Jacob, & ses ordonnances à Israel.

eum in timore inimicorum, & in verbis suis monstra placavit.

3. Glorificavit illum in conspectu regum, & jussit illi coram populo suo: & ostendit illi gloriam suam.

4. In fide & lenitate ipsius sanctum fecit illum, & elegit eum ex omni carne.

5. Audivit enim eum, & vocem ipsius, & induxit illum in nubem.

6. Et dedit illi coram præcepta, & legem vitæ & disciplinæ, docere Jacob testamentum suum, & judicia sua Israel.

§. 2. *Eloge d'Aaron.*

Exod. 28. 1. 7. Il a élevé son frere

7. Excelsum fecit,

ỳ. 2. *expl.* C'est-à-dire, qu'il a frappé toute l'Egypte de plaies horribles, qu'il a fait cesser quand il lui a plu. *Voyez Exod.* 8.

ỳ. 3. *expl.* devant Pharaon, Agag, Og, &c.

ỳ. 4. *expl.* Il fait allusion à ce que Dieu dit dans les Nombres, chap. 12. que Moyse est son serviteur très-fidele dans toute sa maison : & qu'il étoit le plus doux de tous les hommes qui demeuroient sur la terre.

ỳ. 5. *expl* Le sens du Grec paroît plus naturel. Il porte : Dieu lui a fait entendre sa voix. La Vulgate peut signifier que Dieu parloit familierement avec lui & comme bouche à bouche, & qu'il exauçoit souvent la priere qu'il faisoit pour le peuple.

Aaron fratrem ejus, & similem sibi de tribu Levi:

Aaron qui lui étoit semblable, & de la tribu de Levi.

8. *statuit ei testamentum æternum, & dedit illi sacerdotium gentis: & beatificavit illum in gloria.*

8. Il a fait avec lui une alliance éternelle //; il lui a donné le sacerdoce de son peuple; il l'a comblé de bonheur & de gloire.

9. *& circumcinxit eum zonâ gloriæ, & induit eum stolam gloriæ, & coronavit eum in vasis virtutis.*

9. Il l'a ceint d'une ceinture d'honneur; il l'a revêtu d'une robe de gloire, & il l'a couronné de tout cet appareil plein de majesté.

10. *Circumpedes, & femoralia, & humerale posuit ei, & cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro.*

10. Il lui donna la robe qui descendoit jusqu'en-bas, la tunique & l'éphod, & il mit tout autour de sa robe un grand nombre de sonnettes d'or.

11. *dare sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo in memoriam filiis gentis suæ.*

11. afin qu'il fît du bruit en marchant, & que ce son qui retentissoit dans le temple fût un avertissement pour les enfans de son peuple. Exod. 28. 35.

12. *Stolam sanctam, auro, & hyacintho, & purpurâ, opus textile, viri sapientis, judicio & veritate præditi:*

12. Il lui donna un vêtement saint tissu d'or, d'hyacinthe & de pourpre, par un homme sage, plein de jugement & de verité //.

ỷ. 8. *autr.* Il l'a rendu dépositaire de l'alliance, &c. *C'est-à-dire*, qu'il lui donna le sacerdoce en lui promettant qu'il le lui conserveroit éternellement: *i. e.* sans limiter aucun tems, & autant que la loi de Moyse dureroit.

ỷ. 12. *expl.* Ce verset s'entend du Rational du jugement, qui étoit tissu d'or, d'hyacinthe & de pourpre, d'écarlate teinte deux fois & de fin lin retors mêlés ensemble à

13. Cet ouvrage étoit fait avec grand art, de fil retors d'écarlate ; & il y avoit douze pierres precieuses enchassées dans l'or, taillées & gravées par un excellent lapidaire, pour lui remettre en memoire les douze tribus d'Israel ".

13. *torto cocco opus artificis, gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri, & opere lapidarii sculptis in memoriam secundùm numerum tribuum Israel.*

14. Il avoit une couronne d'or sur sa mitre, où étoit gravé le nom de la sainteté, & la gloire souveraine " : & cet ornement étoit plein de majesté, & plaisoit aux yeux en se faisant respecter.

14. *Corona aurea super mitram ejus expressa signo sanctitatis, & gloriâ honoris : opus virtutis, & desideria oculorum ornata.*

15. Il n'y eut jamais avant lui un vêtement si magnifique depuis le commencement du monde.

15. *Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia usque ad originem.*

16. Nul étranger " n'a été revêtu de cette robe, mais ses fils seulement, &

16. *Non est indutus illa alienigena aliquis, sed tantùm fi-*

fils tissus de differentes couleurs : sur ce vêtement étoient écrits ces deux mots : *Doctrine* & *Verité*. Voyez *Exod.* 28. 15. 30.

ỷ. 13. *expl.* Ceci peut aussi se rapporter à Dieu en ce sens : afin que Dieu voyant le Grand-Prêtre revêtu du Rational, se souvînt des enfans d'Israel, dont les noms étoient gravés sur les pierres qui y étoient attachées. *Menoch.*

ỷ. 14. *expl.* Ces mots : La sainteté est au Seigneur. *Voyez Exod.* 28. 36. *autr.* Il y avoit sur sa mître une couronne d'or où étoit gravé le nom de la sainteté & la gloire souveraine : ornement plein de majesté, aussi agréable aux yeux qu'il imprimoit de respect : *ou*, qui faisoit autant de plaisir à voir qu'il &c.

ỷ. 16. *i. e.* qui n'étoit point de sa famille.

lii ipsius soli, & nepotes ejus per omne tempus.

les enfans de ses fils dans la suite de tous les âges.

17. *Sacrificia ipsius consumpta sunt igne quotidie.*

17. Ses sacrifices ont été tous les jours consumés par le feu.

18. *Complevit Moyses manus ejus, & unxit illum oleo sancto.*

18. Moïse lui a sacré[a] les mains, & l'a oint de l'huile sainte. Lev. 8. 12.

19. *Factum est illi in testamentum æternum, & seminie jus sicut dies cœli, fungi sacerdotio, & habere laudem, & glorificare populum suum in nomine ejus.*

19. Dieu a fait avec lui & avec sa race une alliance éternelle, qui durera autant que les jours du ciel, pour exercer les fonctions du sacerdoce, pour chanter les louanges du Seigneur, & annoncer en son nom sa gloire à son peuple[b].

20. *Ipsum elegit ab omni vivente, offerre sacrificium Deo, incensum & bonum odorem, in memoriam placare pro populo suo:*

20. Il l'a choisi entre tous les vivans, pour offrir à Dieu les sacrifices, l'encens & la bonne odeur, afin qu'il se souvînt de son peuple, & qu'il lui fût favorable.

21. *& dedit illi in præceptis suis potestatem in testamentis judiciorum, docere Jacob testimonia, & in lege sua lucem dare Israel.*

21. Il lui donna le pouvoir de publier ses préceptes, ses volontés & son alliance, pour apprendre ses ordonnances à Jacob, & pour donner à Israel la lumiere & l'intelligence de sa loi.

ỳ. 18. *lettr.* rempli. *Expl.* de l'huile sacrée & des victimes que ceux qui avoient été nouvellement élevés à la dignité sacerdotale devoient offrir au Seigneur.

ỳ. 19. *autr.* & benir son peuple en son nom.

§. 3. *Punition de Coré, Dathan, & d'Abiron.*

Num. 16. 1. 3. 22. Les étrangers ‖ se sont soulevés contre lui, & ceux qui suivoient Dathan & Abiron, & la faction furieuse de Coré, sont venus fondre sur lui dans le desert par un mouvement d'envie.

22. *Quia contra illum steterunt alieni, & propter invidiam circumdederunt illum homines in deserto, qui erant cum Dathan & Abiron, & congregatio Core in iracundia.*

23. Le Seigneur *notre* Dieu les vid, & ce dessein ne lui plut pas ‖ & ils furent tous consumés par l'impetuosité de sa colere.

23. *Vidit Dominus Deus, & non placuit illi, & consumpti sunt in impetu iracundiæ.*

24. Il les punit d'une maniere inouie ‖ & la flamme du feu les dévora.

24. *Fecit illis monstra, & consumpsit illos in flamma ignis.*

25. Il augmenta encore la gloire d'Aaron ‖; il lui donna un heritage particulier, & voulut que les prémices des fruits de la terre fussent son partage.

25. *Et addidit Aaron gloriam, & dedit illi hereditatem, & primitias frugum terræ divisit illi.*

26. Il prépara à ses enfans une nourriture abondante dans les premices: car ils doivent manger des sacrifices du Seigneur, qui lui ont été donnés & à sa race.

26. *Panem ipsis in primis paravit in satietatem: nam & sacrificia Domini edent, quæ dedit illi, & semini ejus.*

27. Mais il ne doit point

27. *Ceterùm in ter-*

ỳ. 22. *expl.* C'est-à-dire, ceux à qui le sacerdoce n'appartenoit pas.

ỳ. 23. *i. e.* lui déplut.

ỳ. 24. *expl.* la terre s'étant ouverte sous les pieds des uns, qui descendirent tout vivans en enfer, & la flamme ayant devoré les autres.

ỳ. 25. *expl.* par le miracle de la verge qui fleurit.

ra gentes non hereditabit, & pars non est illi in gente: ipse est enim pars ejus, & hereditas.

heriter de la terre des nations; il n'a point de partage dans leur pays, parceque le Seigneur est lui-même sa part & son heritage". Deut. 10. 7.

§. 4. *Eloge de Phinée.*

28. *Phinees filius Eleazari tertius in gloria est, imitando eum in timore Domini:*

28. Phinée fils d'Eleazar est le troisiéme en gloire". Il imita Aaron dans la crainte du Seigneur.

29. *& stare in reverentia gentis: in bonitate & alacritate animæ suæ placuit Deo pro Israel.*

29. Il demeura ferme dans la chute honteuse de son peuple", & il appaisa la colere de Dieu contre Israel, par sa bonté & par son zele. Num. 25. 7. 1. Mach. 2. 26. 54.

30. *Ideò statuit illi testamentum pacis, principem sanctorum & gentis suæ, ut sit illi & semini ejus sacerdotii dignitas in æternum *.*

30. C'estpourquoi Dieu a fait avec lui" une alliance de paix; & il lui a donné la principauté" des choses saintes & de son peuple, afin que lui & sa race possede pour jamais la dignité du sacerdoce.

31. *Et testamentum David regi filio Jesse de tribu Juda,*

31. Dieu a fait aussi alliance avec le roi David fils de Jessé; de la tribu de

℣. 27. Voyez la note, *Num.* 18. 20.

℣. 28. *expl.* C'est-à-dire, que Phinée a été revêtu le troisiéme de la dignité du Grand-Prêtre, après Eleazar son pere & Aaron son grand pere.

℣. 29. *expl.* Lorsque son peuple s'abandonna à l'idolâtrie & à une honteuse prostitution avec les filles des Madianites.

℣. 30. *autr.* lui a mis en dépôt.

Ibid. *autr.* la principale intendance.

* *Voyez la note*, Nombr. 25. 13.

Juda, & l'a rendu heritier du royaume, lui & sa race, pour répandre la sagesse dans nos cœurs ″, pour juger son peuple dans la justice, afin que les biens qu'il leur avoit donnés ne perissent point, & il a rendu leur gloire éternelle dans la suite de leur posterité.

hereditas ipsi & semini ejus, ut daret sapientiam in cor nostrum, judicare gentem suam in justitia: ne abolerentur bona ipsorum, & gloriam ipsorum in gentem eorum æternam fecit.

℣. 31. *expl.* Quelques-uns rapportent cela, & toute la suite aux descendans de Phinée.

CHAPITRE XLVI.

§. 1. *Eloge de Josué.*

1. JEsus Navé a été vaillant dans la guerre; il a succedé à Moïse dans l'esprit de prophetie. Il a été grand selon le nom qu'il portoit ″,

2. & très-grand pour sauver les élus de Dieu, pour renverser les ennemis qui se levoient contre lui, & pour acquerir à Israel la terre qui étoit son heritage.

3. Combien s'est-il acquis de gloire lorsqu'il tenoit ses mains toujours élevées″, & qu'il lançoit

1. *FOrtis in bello Jesus Nave successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundùm nomen suum,*

2. *maximus in salutem electorum Dei, expugnare insurgentes hostes, ut consequeretur hereditatem Israel.*

3. *Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, & jactando contra civita-*

℣. 1. *expl.* Jesus, *ou* Josué signifie Sauveur.

℣. 3. *expl.* Il fait allusion à la prise de la ville nommée Haï. *Jos.* 8. Il est marqué, vers. 26. que *Josué tenant s*[illegible]

tes rhomphæas ?

4. Quis ante illum sic restitit ? Nam hostes ipse Dominus perduxit.

5. An non in iracundia ejus impeditus est sol, & una dies facta est quasi duo ?

6. Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, & audivit illum magnus & sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valdè fortis.

7. Impetum fecit contra gentem hostilem, & in descensu perdidit contrarios,

8. ut cognoscant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non est facile. Et secutus est à tergo potentis :

9. & in diebus Moysi misericordiam fecit

ses dards contre les villes ?

4. Qui a subsisté devant sa face ? Car le Seigneur lui a amené luimême ses ennemis *pour les vaincre.*

5. N'a-t-il pas arrêté le soleil dans le transport de sa colere, lorsqu'un seul jour devint aussi long que deux ? *Jos. 10. 14.*

6. Il invoqua le Très-haut & le Tout-puissant lorsque ses ennemis l'attaquoient de toutes parts ; & le Dieu grand & saint l'écouta, & fit tomber sur ses ennemis une grêle de grosses pierres. *Jos. 10. 11.*

7. Il fondit avec impetuosité sur les troupes ennemies, & les tailla en pieces à la descente de la vallée ;

8. afin que les nations reconnussent la puissance du Seigneur, & qu'ils apprissent qu'il n'est pas aisé de combattre contre Dieu. Il a toujours suivi le Tout-puissant.

9. Et au temps de Moïse il fit avec Caleb, fils de *Num. 14. 6.*

bouclier ne baissa point la main qu'il avoit levée en haut, jusqu'à ce que tous les habitans de Haï fussent tués.

℣. 4. *autr.* qui avant lui a ainsi resisté, *suppl.* aux ennemis de peuple.

℣. 7. *autr.* Elle. *i. e.* la grêle ; *ou* Dieu qui envoyoit la grêle.

Jephoné une action de misericorde", en demeurant ferme contre les ennemis", en empêchant le peuple de pecher, & en étouffant le murmure que la malice avoit excité.

ipse, & Caleb filius Jephone, stare contra hostem, & prohibere gentem à peccatis, & perfringere murmur malitiæ.

10. Ils furent tous deux choisis de Dieu pour être délivrés du peril de la mort où tomberent six cens mille hommes-de-pied, pour faire entrer le peuple dans son heritage, dans cette terre où couloient des ruisseaux de lait & de miel".

10. *Et ipsi duo constituti, à periculo liberati sunt à numero sexcentorum millium peditum, inducere illos in hereditatem, in terram, quæ manat lac & mel.*

§. 2. *Eloge de Caleb.*

Jos. 14. 10.

11. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force, & son corps demeura dans sa vigueur jusqu'à la vieillesse, & il monta dans un lieu élevé de la Terre-promise, que sa race conserva toujours comme son heritage :

11. *Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, & usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ locum, & semen ipsius obtinuit hereditatem :*

℣. 9. *expl.* une œuvre éclatante de pieté.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, contre le peuple & contre les dix autres, qui avoient été reconnoître la terre que Dieu leur vouloit donner, en soutenant que cette terre étoit excellente, que les habitans n'étoient pas à craindre, & qu'ils n'auroient point de peine à s'en rendre les maîtres, pourvû qu'ils missent toute leur confiance en Dieu.

℣. 10. *expl.* Ce verset peut aussi s'expliquer en disant, que n'étant que deux ils furent délivrés du danger où ils s'exposerent, en resistant à tout un peuple, dont ils tâchoient d'appaiser les murmures ; & cela par un bienfait de Dieu qui vouloit les faire entrer dans la Terre-promise eux seuls d'un si grand nombre d'hommes. *Menoch. Tirin.*

12. afin que tous les enfans d'Israel reconnussent qu'il est bon d'obeïr au Dieu saint.

13. Ensuite sont venus les Juges, dont l'Ecriture a marqué les noms, dont le cœur ne s'est point perverti, qui ne se sont point détournés du Seigneur ″,

12. *ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi sancto Deo.*

13. *Et judices singuli suo nomine, quorum non est corruptum cor: qui non aversi sunt à Domino,*

§. 3. *Eloge de Samuel.*

14. qui meritent que leur memoire soit en benediction, que leurs os refleurissent ″ dans leurs sepulcres;

15. que leur nom demeure éternellement, & qu'il passe dans leurs enfans avec la gloire qui est dûe aux saints.

14. *ut sit memoria illorum in benedictione, & ossa eorum pullulent de loco suo,*

15. *& nomen eorum permaneat in aeternum, permanens ad filios illorum, sanctorum virorum gloriâ.*

16. Samuel le prophete du Seigneur a été aimé du Seigneur son Dieu: il a institué un gouvernement nouveau, & il a sacré ″ les Princes″ de son peuple.

17. Il a jugé l'assemblée d'Israel selon la loi du Seigneur; & Dieu a regar-

16. *Dilectus à Domino Deo suo Samuel propheta Domini, renovavit imperium, & unxit principes in gente sua.*

17. *In lege Domini congregationem judicavit: & vidit Deus*

✠. 13. *expl.* Il faut entendre cela des Juges que Dieu lui-même avoit établis.

✠. 14. *expl.* ressuscitent un jour. *Ou*, que leur mémoire subsiste toujours. *Sa. Menoch.*

✠. 16. *autr.* oint.

Ibid. *expl.* Saül & David.

dé favorablement Jacob". Il a paru un vrai Prophete dans sa foi".

Jacob, & in fide sua probatus est propheta.

1. Reg. 3.
18. Et il a été reconnu fidelle dans ses paroles, parcequ'il a vû le Dieu de lumiere".

18. Et cognitus est in verbis suis fidelis, quia vidit Deum lucis;

1. Reg. 7. 9.
19. Il a invoqué le Seigneur tout-puissant en lui offrant un agneau sans tache, lorsque ses ennemis l'attaquoient de tous côtés".

19. & invocavit Dominum omnipotentem, in oppugnando hostes circumstantes undique in oblatione agni inviolati.

20. Et le Seigneur tonna du ciel, & fit entendre sa voix avec un grand bruit.

20. & intonuit de cœlo Dominus, & in sonitu magno auditam fecit vocem suam,

21. Il tailla en pieces les princes de Tyr, & tous les chefs des Philistins.

21. & contrivit principes Tyriorum, & omnes duces Philisthiim:

1. Reg. 12. 3.
22. Avant la fin de sa vie il prit aussi à témoins le Seigneur & son Christ", en protestant qu'il n'avoit jamais pris rien de qui que ce soit, ni argent, ni jusqu'à un cordon de soulier; & il ne se trouva

22. & ante tempus finis vitæ suæ & sæculi, testimonium præbuit in conspectu Domini, & Christi; pecunias & usque ad calceamenta ab omni carne non accepit, &

℣. 17. *expl.* les descendans de Jacob, en les délivrant de sa puissance des Philistins. 1. *Reg.* 7.

Ibid. *expl.* par sa fidelité envers Dieu & envers le peuple.

℣. 18. *expl.* Dieu qui lui apparut. 1. *Reg.* 3. 21. *ou*, un Ange qui lui parla de la part de Dieu, & qui éclaroit de lumiere: *ou*, Dieu qui lui communiqua une lumiere divine & prophetique. *Tirin.*

℣. 19. *expl.* Il parle de la victoire que les Israélites convertis au Seigneur par les exhortations de Samuel, remporterent sur les Philistins. 1. *Reg* 7. 9. &c.

℣. 22. *autr.* son oint. *i. e.* le Roi.

non accusavit illum homo.

point d'homme qui pût l'accuser.

23. *Et post hoc dormivit, & notum fecit regi, & ostendit illi finem vitæ suæ, & exaltavit vocem suam de terra in prophetia delere impietatem gentis.*

23. Il dormit ensuite dans le tombeau, il parla au Roi ", & lui prédit la fin de sa vie; & sortant de la terre il haussa sa voix " pour prophetiser la ruine du peuple, & la peine dûe à son impieté. 1. Reg. 28. 12. &c.

℣. 23. *expl.* Saül.

Ibid. *autr.* & sortant du fond de la terre, il fit entendre sa voix. Ceci, comme remarque un sçavant Interprete, fait voir que ce ne fut pas le démon qui apparut à Saül sous la figure de Samuel, mais que ce fut l'esprit même de Samuel: puisque si ç'avoit été le démon, l'Ecriture ne mettroit pas cela au nombre des louanges qu'elle donne à Samuel. Cet endroit ainsi expliqué prouve aussi clairement l'immortalité de l'ame. *Estius.*

CHAPITRE XLVII.

§. 1. *Eloge de David.*

1. *Post hæc surrexit Nathan propheta in diebus David.*

1. Après cela le prophete Nathan s'éleva au temps de David ". 2. Reg. 12. 1.

2. *Et quasi adeps separatus à carne, sic David à filiis Israel.*

2. David a été tiré d'entre les enfans d'Israel, comme la graisse de l'hostie "; que l'on sépare de la chair.

℣. 1. *expl.* Il n'est rien dit de Nathan, sinon qu'il a vêcu au tems de David: mais cette circonstance est pour lui un assez grand éloge, puisque la conversion de David, à laquelle il a tant contribué, est sa gloire.

℣. 2. *expl.* qui est ce qu'il y a de meilleur sur l'hostie, & qu'on séparoit du reste de la chair dans les sacrifices pacifiques, pour la bruler sur l'autel & l'offrir à Dieu comme une odeur très-agréable. Ce qui marque que David fut con-

2. Reg. 17. 34. 3. Il s'est joué[a] dans sa jeunesse avec les lions comme avec des agneaux, & il a traité les ours comme il auroit fait les petits des brebis.

3. *Cum leonibus lusit quasi cum agnis: & in ursis similiter fecit sicut in agnis ovium in juventute sua.*

1. Reg. 7. 49. 4. N'est-ce pas lui qui tua le geant, & qui fit cesser l'opprobre du peuple?

4. *Numquid non occidit gigantem, & abstulit opprobrium de gente?*

5. Sa main en jettant une pierre de sa fronde, terrassa l'insolence de Goliath:

5. *In tollendo manum, saxo fundæ dejecit exultationem Goliæ:*

6. car il invoqua le Seigneur tout-puissant, qui donna la force à sa main de renverser un homme redoutable en guerre; & de relever la puissance de son peuple.

6. *nam invocavit Dominum omnipotentem, & dedit in dextera ejus tollere hominem fortem in bello, & exaltare cornu gentis suæ.*

1. Reg. 18. 7. 7. Aussi on lui donna[a] l'honneur d'avoir tué dix mille hommes. Il mêla ses louanges aux benedictions du Seigneur[a], & lui offrit une couronne de gloire:

7. *Sic in decem millibus glorificavit eum, & laudavit eum in benedictionibus Domini in offerendo illi coronam gloriæ:*

sacré au service de Dieu, & lui fut agréable plus qu'aucun de tout le peuple d'Israel, qui étoit d'ailleurs tout consacré à son culte & à son service.

℣. 3. *expl.* Il les a tués comme en se jouant. *Sa.*

℣. 7. *autr.* lui donna-t-il.

Ibid. lettr. *laudavit eum in benedictionibus Domini*: Ce qui peut signifier que le peuple a chanté les louanges de David, à cause de la protection singuliere du Seigneur qui éclatoit en lui. *Ou bien*, que David au milieu de ses œuvres si glorieuses en a rendu gloire à Dieu, reconnoissant que c'étoit lui qui l'avoit beni pour lui faire vaincre Goliath.

8. contrivit enim inimicos undique, & extirpavit Philisthiim contrarios usque in hodiernum diem : contrivit cornu ipsorum usque in æternum.

8. car il renversa ceux qui attaquoient Israel de toutes parts, il extermina les Philistins ses ennemis, comme il paroît encore aujourd'hui″, & il abattit pour jamais toute leur puissance.

9. In omni opere dedit confessionem Sancto, & Excelso in verbo gloriæ.

9. Dans toutes ses œuvres, il a rendu ses actions-de-graces au Saint, & il a beni le Très-haut par des paroles pleines de sa gloire.

10. De omni corde suo laudavit Dominum, & dilexit Deum, qui fecit illum : & dedit illi contra inimicos potentiam :

10. Il a loué le Seigneur de tout son cœur, il a aimé le Dieu qui l'avoit créé, & qui lui avoit donné le pouvoir qu'il avoit sur ses ennemis.

11. & stare fecit cantores contra altare, & in sono eorum dulces fecit modos.

11. Il a établi des chantres pour être devant l'autel, & il a accompagné leurs chants de doux concerts de musique″.

12. Et dedit in celebrationibus decus, & ornavit tempora usque ad consummationem vitæ, ut laudarent nomen sanctum Domini, & amplificarent manè Dei sanctitatem.

12. Il a rendu les fêtes plus celebres, & il a orné les jours sacrés jusqu'à la fin de sa vie ; afin qu'Israel louât le saint nom du Seigneur, & que dès le matin il rendît gloire à sa sainteté.

℣. 8. *expl.* d'une telle sorte qu'ils ne purent jamais s'en relever.

℣. 11. *expl.* Cela peut signifier, ou que David a composé lui-même, ou fait composer par ses musiciens les airs des cantiques ; *ou* qu'il a ordonné que les chantres joindroient au son des voix divers instrumens de musique.

13. Le Seigneur l'a purifié de ses pechés, & il a relevé sa puissance pour jamais. Il lui a assûré le royaume par son alliance, & un trône de gloire dans Israel.

1. *Reg.* 12. 13.

13. *Dominus purgavit peccata ipsius, & exaltavit in æternum cornu ejus : & dedit illi testamentum regni, & sedem gloriæ in Israel.*

14. Après lui s'éleva son fils rempli de sagesse, & le Seigneur détruisit par lui " toute la puissance de ses ennemis.

14. *Post ipsum surrexit filius sensatus, & propter illum dejecit omnem potentiam inimicorum.*

§. 2. *Eloge de Salomon. Sa chute.*

15. Salomon regna dans un temps de paix, & Dieu lui soumit tous ceux qui le combattroient ; afin qu'il bâtît une maison au nom du Seigneur, & qu'il lui préparât un sanctuaire éternel". Comment avez-vous été instruit dans vôtre jeunesse. " ?

3. *Reg.* 3. 1.

15. *Salomon imperavit in diebus pacis, cui subjecit Deus omnes hostes, ut conderet domum in nomine suo, & pararet sanctitatem in sempiternum : quemadmodum eruditus es in juventute tua,*

16. Vous avez été rempli de sagesse comme un fleuve, & toute la terre a été découverte à votre ame ".

3. *Reg.* 4. 32.

16. *& impletus es, quasi flumen sapientiâ, & terram retexit anima tua.*

17. Vous avez renfermé des énigmes dans une multitude de paraboles". Vo-

17. *Et replesti in comparationibus ænigmata : ad insulas lon-*

ỳ. 14 *autr.* pour lui ; *ou*, à cause de lui. *i. e.* de David.

ỳ. 15. *autr.* pour demeurer à perpetuité.

Ibid. *expl.* le Prophete admire comment Salomon a été instruit dès sa jeunesse ; tant de Dieu même, comme on le voit ; 3. *Reg.* 3. 5. *& seq.* que de son pere & de sa mere.

ỳ. 16. *autr.* & vous avez couvert la terre, *suppl.* de votre sagesse.

ỳ. 17. *autr.* Vous avez renfermé dans vos paraboles un grand nombre de verités cachées.

gè divulgatum est nomen tuum, & dilectus es in pace tua.

tre nom s'est rendu celebre jusqu'aux îles les plus reculées, & vous avez été aimé dans votre regne de paix ″.

18. *In cantilenis, & proverbiis, & comparationibus, & interpretationibus mirata sunt terra,*

18. Toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles, & l'interpretation que vous avez donnée aux choses obscures.

19. *& in nomine Domini Dei, cui est cognomen, Deus Israel.*

19. Elle en a glorifié le nom du Seigneur Dieu, qui s'appelle le Dieu d'Israel.

20. *Collegisti quasi aurichalcum aurum, & ut plumbum complesti argentum.*

20. Vous avez fait des amas d'or, comme on en fait d'airain; & d'argent, comme on en feroit de plomb. 3. Reg. 10. 27.

21. *Et inclinasti femora tua mulieribus: potestatem habuisti in corpore tuo,*

21. Et après cela vous vous êtes prostitué aux femmes, vous avez asservi votre corps ″,

22. *dedisti maculam in gloria tua, & profanasti semen tuum inducere iracundiam ad liberos tuos,*

22. vous avez imprimé une tache dans votre gloire″, vous avez profané votre race pour attirer la colere sur vos enfans, & la

℣. 17. *autr.* regne pacifique.

℣. 21. *grec.* vous leur avez asservi, &c. Lettr. *potestatem habuisti in corpore tuo.* Ce qui peut signifier: Vous vous êtes servi de votre corps selon votre bon plaisir, comme si vous en eussiez été le maître souverain.

℣. 22. & 23. *autr.* vous avez terni l'éclat de votre gloire, vous avez deshonoré votre race, & attiré la colere, &c. ensorte que vous avez été cause que votre royaume a été partagé en deux, & qu'il est sorti d'Ephraïm une puissance rebelle.

punition sur votre folie, | *& incitari stultitiam tuam,*

3. Reg. 12. 16. 23. en formant un schisme dans le royaume, & faisant sortir d'Ephraïm une domination rebelle & opiniâtre ″.

23. ut faceres imperium bipartitum, & ex Ephraim imperare imperium durum.

24. Mais Dieu n'oubliera point sa misericorde. Il ne détruira point & n'ancantira point ses ouvrages; il ne retranchera point par la racine la posterité de son élu, & il n'exterminera point la race de celui qu'il a aimé ″.

24. Deus autem non derelinquet misericordiam suam, & non corrumpet, nec delebit opera sua, neque perdet à stirpe nepotes electi sui: & semen ejus, qui diligit Dominum, non corrumpet.

25. Il a laissé quelques restes à Jacob; & à David quelques rejettons de sa race.

25. Dedit autem reliquum Jacob, & David de ipsa stirpe.

26. Salomon a fini sa vie, & s'en est allé avec ses peres.

26. Et finem habuit Salomon cum patribus suis.

27. Et il a laissé son fils Roboam après lui, qui a été un exemple de folie parmi son peuple,

27. Et dereliquit post se de semine suo, gentis stultitiam,

3. Reg. 12. 38. 28. un homme sans jugement & sans prudence, qui par son *mauvais* conseil détourna de lui son peuple:

28. & imminutum à prudentia, Roboam, qui avertit gentem consilio suo:

℣. 22. 23. *expl.* Jeroboam auteur de la séparation des dix tribus d'avec les deux tribus de Juda & de Benjamin, étoit de celle d'Ephraïm. L'Ecriture comprend souvent les dix tribus qui refuserent d'obéir à Roboam, sous le nom d'Ephraïm.

℣. 24. *i. e.* de David.

29. *Et Jeroboam filium Nabat, qui peccare fecit Israel, et dedit viam peccandi Ephraim, et plurima redundaverunt peccata ipsorum.*

29. & Jeroboam fils de Nabat, qui a fait pecher Israel, qui a ouvert à Ephraïm le chemin de l'iniquité ". Les pechés ensuite ont inondé parmi eux.

30. *Valdè averterunt illos à terra sua.*

30. Ils les ont fait enfin chasser de leur terre.

31. *Et quæsivit omnes nequitias usque dum perveniret ad illos defensio, et ab omnibus peccatis liberavit eos.*

31. Ils ont cherché toutes les manieres de faire le mal, jusqu'à ce que la vengeance est venu fondre sur eux, [& qu'elle a mis fin à tous leurs pechés.]

ỷ. 29. *expl.* il fit deux veaux d'or, & les fit adorer par le peuple.

CHAPITRE XLVIII.

§. 1. *Eloge d'Elie.*

1. *ET surrexit Elias propheta, quasi ignis, et verbum ipsius quasi facula ardebat.*

1. LE prophete Elie s'est élevé ensuite comme un feu ", & ses paroles bruloient comme un flambeau ardent.

2. *Qui induxit in illos famem, et irritantes illum invidiâ sua pauci facti sunt: non enim poterant sustinere præcepta Domini.*

2. Il frappa le peuple de famine, ils l'exciterent par leur envie, & ils furent reduits à un petit nombre " ; [car ils ne pouvoient supporter les préceptes du Seigneur.]

ỷ. 1. *expl.* à cause de son zele ardent.

ỷ. 2. *expl.* Il parle des prophetes de Baal. 3. *Reg.* 18.

4. Reg. 17. 1. Ibid. 18. 38. & 4. Reg. 1. 10. 12. 3. En parlant au nom du Seigneur il ferma le ciel, & il en fit tomber le feu par trois fois″.

4. Quelle gloire, ô Elie, vous êtes-vous acquise par vos miracles, & qui peut se glorifier comme vous″ ?

3. Reg. 17. 22. 5. Vous qui par la parole du Seigneur *votre* Dieu avez fait sortir un mort des enfers, & l'avez arraché à la mort.

6. Vous qui avez fait tomber les Rois dans le précipice″, qui avez brisé sans peine toute leur puissance, & qui dans leur gloire les avez réduits au lit de la mort″.

7 Vous qui entendez sur le mont Sina le jugement du Seigneur, & sur le mont Horeb les arrêts de sa vengeance″.

8. Vous qui sacrez les

3. Verbo Domini continuit cœlum, & dejecit de cælo ignem ter:

4. sic amplificatus est Elias in mirabilibus suis. Et quis potest similiter sic gloriari tibi?

5. Qui sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei.

6. Qui dejecisti reges ad perniciem, & confregisti facilè potentiam ipsorum, & gloriosos delecto suo.

7. Qui audis in Sina judicium, & in Horeb judicia defensionis.

8. Qui ungis reges

℣. 5. *expl.* Deux fois en faisant devorer par les flammes les capitaines de cinquante hommes avec leurs soldats. 4. *Reg.* 1. 10. & 12. & la troisiéme fois sur l'autel où il devora les victimes qui nageoient dans l'eau. 3. *Reg.* 18. 38.

℣ 4. *autr.* & qui a reçu une gloire semblable à la vôtre?

℣. 6. *expl.* en prédisant la ruine d'Achab roi d'Israel, & celle de toute sa race.

Ibid. *expl.* ayant assuré de la part de Dieu Ochosias fils d'Achab & roi d'Israel, & Joram roi de Juda fils de Josaphat, qu'ils ne releveroient jamais de leur maladie.

℣. 7. *expl.* Dieu lui apparut, & lui déclara ses volontés en ces lieux-là, lorsqu'il fuyoit la fureur de la reine Jezabel.

ad

ad pœnitentiam, & prophetas facis successores post te.

Rois" pour venger les crimes ", & qui laissez après vous des prophetes " pour vos successeurs.

9. *Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum.*

9. Vous qui avez été 4 Reg.
enlevé au ciel dans un 2. 11.
tourbillon de feu; & dans un char traîné par des chevaux ardens.

10. *Qui scriptus in judiciis temporum lenire iracundiam Domini: conciliare cor patris ad filium, & restituere tribus Jacob.*

10. Vous qui avez été destiné pour adoucir la colere du Seigneur par des jugemens que vous exercerez au temps prescrit ". Malach.
pour reunir les cœurs des 4. 6.
peres à leurs enfans, & pour rétablir les tribus d'Israel ".

11. *Beati sunt, qui te viderunt & in amicitia tua decorati sunt.*

11. Bienheureux sont ceux qui vous ont vû, & qui ont été honorés de votre amitié.

12. *Nam nos vitâ vivimus tantùm, post mortem autem non*

12. Car pour nous, nous vivons seulement pendant cette vie ", [mais notre

ỳ. 8. *ex.* C'est là aussi qu'il reçut l'ordre de Dieu de sacrer Hazael pour être roi de Syrie, & Jehu pour être roi d'Israel.
Ibid. lettr. *ad pœnitentiam.* grec. *retributionem.*
Ibid. *expl.* Elisée.

ỳ. 10. *expl.* Il parle du tems de l'Antechrist, & fait allusion à ce qu'on lit, *Malach.* 4. 5. Je vous envoierai le prophete Elie, avant que le grand & l'épouvantable jour arrive, &c.
Ibid. *expl.* Ces peres sont les saints Patriarches, dont les cœurs se sont éloignés des Juifs, qui sont leur posterité, à cause de leur infidelité, qui alors se retourneront vers eux en les aimant, & en se réjouissant du bien qui doit leur arriver. De même que les Juifs eux mêmes se réuniront à leurs peres en prenant les mêmes sentimens du Messie & des autres mysteres de la foi, & rentrant ainsi dans l'Eglise, dans la foi & dans la grace.

ỳ. 12. *autr.* Car pour nous, nous n'avons de vie que celle que nous menons maintenant.

nom ne vivra pas de même après notre mort]

erit tale nomen nostrum.

§. 2. *Eloge d'Elisée.*

4. Reg. 2. 11. 13. Elie a été enlevé dans un tourbillon, mais son esprit est demeuré dans Elisée. Elisée n'a point eu peur des Princes pendant sa vie, & nul n'a été plus puissant que lui.

13. Elias quidem in turbine tectus est, & in Eliseo completus est spiritus ejus: in diebus suis non pertimuit principem, & potentia nemo vicit illum:

14. Jamais rien ″ ne l'a pu vaincre, & son corps après sa mort même a fait voir qu'il étoit un vrai 4. Reg. 13. 21. prophete ″.

14. nec superavit illum verbum aliquod, & mortuum prophetavit corpus ejus.

15. Il a fait des prodiges pendant sa vie, & des miracles après sa mort.

15. In vita sua fecit monstra, & in morte mirabilia operatus est.

16. Mais dans toutes ces merveilles le peuple n'a point fait penitence ; & ils ne se sont point retirés de leurs pechés, jusqu'à ce qu'ils ont été chassés, de leurs terres, & dispersés dans tous les pays du monde.

16. In omnibus istis non pœnituit populus, & non recesserunt à peccatis suis usque dum ejecti sunt de terra sua, & dispersi sunt in omnem terram:

4. Reg. 17. 23. 17. Il n'est demeuré qu'un petit reste du peuple, & un Prince de la maison de David ″.

17. & relicta est gens perpauca, & princeps in domo David.

℣. 14. *let.* nulle parole. *Expl.* de flateries ou de menaces. Ibid. *autr.* a fait des œuvres de Prophete. *Ou* a prophetisé. *Expl.* lorsqu'il ressuscita un mort qu'on avoit jetté dans son sepulcre ; & par là, tout mort qu'il étoit, il annonçoit qu'il devoit ressusciter lui-même ; & qu'ainsi la résurrection des morts n'étoit pas impossible. *Estius.*

℣. 17. expl. *C'est-à-dire*, que les dix tribus étant em-

18. *Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo : alii autem multa commiserunt peccata.*

18. Quelques-uns d'eux[a] ont plu à Dieu dans leur vie, mais les autres ont commis beaucoup de pechés.

§. 3. *Eloge d'Ezechias & d'Isaïe.*

19. *Ezechias munivit civitatem suam, & induxit in medium ipsius aquam, & fodit ferro rupem, & ædificavit ad aquam puteum.*

19. Ezechias a fortifié sa ville, & il y a fait venir de l'eau. Il a creusé le roc avec le fer, & il a bâti un puits[a] pour conserver l'eau. 4. *Reg.* 20. 20.

20. *In diebus ipsius ascendit Sennacherib, & misit Rabsacen, & sustulit manum suam contra illos, & extulit manum suam in Sion, & superbus factus est potentiâ suâ.*

20. Sennacherib vint pendant son regne ; il envoya Rabsacès, [& il éleva sa main contre eux.] Il étendit sa main contre Sion[a], & sa puissance le remplit d'orgueil. 4. *Reg.* 18. 13. 2. *Parał.* 32. 11. *Isa.* 22. 9.

21. *Tunc mota sunt corda & manus ipsorum : & doluerunt quasi parturientes mulieres.*

21. Alors la frayeur saisit leurs cœurs & leurs mains ; ils furent agités comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

22. *Et invocaverunt Dominum misericordem, & expandentes manus suas,*

22. Ils invoquerent le Seigneur plein de misericorde ; ils étendirent leurs mains, & les éleverent au

menées captives, il n'est resté dans le payis que deux tribus, Juda & Benjamin, avec leur Roi de la tribu de Juda, qui en comparaison des autres dix tribus, n'étoient qu'un trés-petit peuple.

℣. 18. *expl.* des rois de Juda.

℣. 19. *grec.* des puits.

℣. 20. *expl.* en insultant & menaçant Jerusalem.

ciel, & le Saint le Seigneur *notre* Dieu écouta bien-tôt leur voix.

extulerunt ad cœlum, & sanctus Dominus Deus audivit citò vocem ipsorum.

23. [Il ne se souvint point de leurs pechés, & ne les livra point à leurs ennemis ;] mais il les purifia par les mains d'Isaïe son saint Prophete〃.

23. Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaiæ sancti prophetæ.

4. Reg. 19. 35. Tob. 1. 21. Isa. 17. 36. 1. Mach. 7. 41. 2. Mach. 8. 19.

24. Il dissipa le camp des Assyriens, & l'Ange du Seigneur les tailla en pieces :

24. Dejecit castra Assyriorum, & contrivit illos Angelus Domini :

25. car Ezechias fit ce qui étoit agreable à Dieu, il marcha courageusement dans la voie de David son pere, que lui avoit recommandée Isaïe, qui fut un grand prophete, & fidele aux yeux du Seigneur.

25. nam fecit Ezechias quod placuit Deo, & fortiter ivit in via David patris sui, quam mandavit illi Isaias propheta magnus, & fidelis in conspectu Dei.

4. Reg. 20. 11. Isai. 38. 8.

26. Le soleil pendant ses jours retourna en arriere, & il ajoûta plusieurs années à la vie du Roi.

26. In diebus ipsius retrò rediit sol, & addidit regi vitam.

27. Il vid la fin des tems〃 par un grand don de l'Esprit, & il consola ceux qui pleuroient en Sion〃.

27. Spiritu magno vidit ultima, & consolatus est lugentes in Sion. Usque in sempiternum

℣. 23. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu les délivra du peril où ils étoient, à cause des prieres de son saint Prophete. *Ou* que les exhortations d'Isaïe les porterent à la pénitence, & à se purifier de leurs pechés en les détestant.

℣. 27. *expl.* les choses les plus éloignées.

Ibid. *expl.* soit Ezechias & les Juifs dans la crainte où ils étoient de Sennachetib ; soit les gens-de-bien de son siecle, qui gémissoient sur les miseres & les crimes qui regnoient,

28. *ostendit futura & abscondita antequàm evenirent.*

28. Il prédit ce qui devoit arriver jusqu'à la fin des tems, & découvrit les choses secrettes avant qu'elles arrivassent.

qu'il consoloit en leur faisant espeter la venue du Messie. *Menoch.*

CHAPITRE XLIX.

§. 1. *Eloge de Josias, & de Jeremie.*

1. *MEmoria Josiæ in compositionem odoris facta opus pigmentarii.*

1. LA memoire de Josias est comme un parfum d'une odeur admirable, composé par un excellent parfumeur. 4. *Reg.* 22. 1.

2. *In omni ore quasi mel indulcabitur ejus memoria, & ut musica in convivio vini.*

2. Son souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes comme le miel, & comme un concert de musique dans un festin de vin delicieux ".

3. *Ipse est directus divinitùs in pœnitentiam gentis, & tulit abominationes impietatis.*

3. Il a été destiné divinement " pour faire rentrer le peuple dans la penitence, & il a exterminé les abominations de l'impieté ".

4. *Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, & in diebus pec-*

4. Il a tourné son cœur vers le Seigneur: & dans un tems de pechés " il

ỳ. 2. *expl.* C'est-à-dire, qu'on se souviendra avec joie des actions éclatantes de Josias, & qu'on les publiera avec plaisir.
ỳ. 3. *autr.* Il a été envoyé de Dieu.
Ibid. *i. e.* l'idolatrie & les hauts lieux où l'on sacrifioit.
ỳ. 4. *expl.* où l'idolatrie regnoit.

s'est affermi dans la pieté. *catorum corroboravit pietatem.*

5. Hors David, Ezechias & Josias, tous ont peché[//] : *5. Preter David, & Ezechiam, & Josiam, omnes peccatum commiserunt :*

6. car les Rois de Juda ont abandonné la loi du Très-haut, & ont méprisé la crainte de Dieu. *6. nam reliquerunt legem Altissimi reges Juda, & contempserunt timorem Dei.*

7. Ils ont abandonné[//] leur royaume à un autre peuple, & leur gloire à une nation étrangere. *7. Dederunt enim regnum suum aliis, & gloriam suam alienigenæ genti.*

4. Reg. 25. 9. 8. Ils[//] ont brûlé la ville choisie, la ville sainte ; & ils ont fait un desert de ses rues, selon la prédiction de Jeremie. *8. Incenderunt electam sanctitatis civitatem, & desertas fecerunt vias ipsius in manu Jeremiæ.*

9. Car ils[//] ont maltraité celui qui avoit été consacré Prophete dès le ventre de sa mere[//], & destiné pour renverser, pour détruire, pour perdre, & pour édifier. *9. Nam malè tractaverunt illum, qui à ventre matris consecratus est propheta, evertere, & eruere, & perdere, & iterùm ædificare & renovare.*

§. 2. *Eloge d'Ezechiel & de plusieurs autres.*

Ezech. 1. 4. 10. Quant à Ezechiel, *10. Ezechiel qui*

℣. 5. *expl.* d'un peché contraire au culte de Dieu, soit par l'idolatrie, ou en offrant de l'encens au vrai Dieu, mais sur des hauts-lieux ; ce qui étoit défendu de Dieu, qui ne vouloit pas qu'on lui offrît de l'encens hors le temple de Jerusalem : ou même comme Josaphat, en s'alliant trop étroitement avec les idolâtres. *Estius. Tirin.*

℣. 7. *expl.* Ils ont merité par leur crime, que leur royaume fût abandonné.

℣. 8. *i. e.* les étrangers.

℣. 9. *i. e.* les rois de Juda : *ou* les Israélites.

Ibid. *i. e.* Jeremie.

vidit conspectum gloriæ, quam ostendit illi in curru Cherubim.

il a vû cette vision de gloire que le Seigneur lui représenta dans le char des Cherubins.

11. *Nam commemoratus est inimicorum in imbre, benefacere illis, qui ostenderunt rectas vias.*

11. Car il a marqué par une pluie ce qui devoit arriver aux ennemis du Seigneur ″, & les biens qu'il devoit faire à ceux qui avoient marché dans la droite voie.

12. *Et duodecim prophetarum ossa pullulent de loco suo: nam corroboraverunt Jacob, & redemerunt se in fide virtutis.*

12. Que les os des douze Prophetes refleurissent dans leurs tombeaux ″; car ils ont fortifié Jacob, & l'ont racheté″ de servitude, par une foi pleine de courage.

13. *Quomodo amplificemus Zorobabel? nam & ipse quasi signum in dextera manu;*

13. Comment releverons-nous la gloire de Zorobabel, lui qui a été comme un anneau à la main droite ″, 1. Esdr. 3. 2. Agg. 1. 1. 14. & c. 2. 3. 5. 22. 24.

14. *sic & Jesum filium Josedec, qui in diebus suis ædificaverunt domum, & exaltaverunt tem-*

14. & Jesus fils de Josedec, qui en leur tems ont rebâti la maison du Seigneur; qui ont relevé son saint temple destiné à Zach. 3. 1.

℣. 11. expl. *C'est-à-dire*, que sous l'allegorie d'une pluie il a prédit les maux qui devoient fondre sur les ennemis de Dieu. *Voyez Ezech.* 13. 13. & 38. 22.

℣. 12. *Voyez la note chap.* 46. 14.

Ibid. *expl.* lettr. *redemerunt se.* Ce qui peut marquer aussi qu'ils se sont conservés purs & fideles à Dieu au milieu de la corruption du siecle si porté à l'idolatrie. *Menoch.*

℣. 13. *expl.* Il fait allusion aux paroles du Seigneur, que le prophete Aggée rapporte, ch. 2. 24. *Je vous prendrai en ma protection, & je vous garderai comme mon sceau & mon cachet*; c'est-à-dire, comme une chose qu'on estime & qu'on a toujours devant les yeux.

son éternelle gloire ″ ?

plum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam.*

15. La memoire de Nehemias passera aussi dans plusieurs siecles, lui qui a relevé nos murs abattus ; qui a rétabli nos portes & nos serrures, & qui a rebâti nos maisons.

15. Et Nehemias in memoria multi temporis, qui erexit nobis muros eversos, & stare fecit portas & seras, qui erexit domos nostras.

16 Nul n'est né sur la terre comme Enoch, qui a été ensuite enlevé de dessus la terre ;

16. Nemo natus est in terra quasi Henoch : nam & ipse receptus est à terra.

Gen. 41. 40. c. 42. 3. c. 45. 5. c. 50. 20. 17. ni comme Joseph, qui est né pour être le Prince de ses freres & l'appui de sa famille : [pour être, *dis-je*, le gouverneur de ses freres, & le ferme appui de son peuple.]

17. Neque ut Joseph, qui natus es homo, princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi :

18. Ses os ont été conservés avec soin, [& ont prophetisé après sa mort ″.]

18. & ossa ipsius visitata sunt, & post mortem prophetaverunt.

Gen. 4. 25. Gen 5. 31. 19. Seth & Sem ont été élevés en gloire entre les hommes ″, & Adam

19. Seth & Sem apud homines gloriam adepti sunt ; & super

℣. 14. *autr.* à le glorifier sans cesse.

℣. 18. *expl.* Parcequ'ayant dit à ses freres que Dieu les visiteroit un jour, & qu'il les feroit sortir de l'Egypte, ce qui ne devoit arriver que fort longtems après, il a fait voir qu'il étoit un vrai Prophete, & que l'avenir lui étoit présent : & ses os mêmes, lorsqu'on les emporta avec un si grand soin, en furent une preuve évidente, aussi bien que d[e] la verité de la résurrection future, comme remarque un sçavant Interprete. *Estius.*

℣. 19. *expl.* Parceque Seth, après Adam son pere, &

omnem animam in origine Adam. | dans sa creation *a été élevé* au-dessus de toutes les creatures ᐥ.

Sem après Noé, dont il étoit fils, ont été tous deux comme la tige de la race des justes qui en sont sortis.

ỷ. 19. *grec.* au-dessus de tous les animaux. *Expl.* Parce-qu'il a été créé de Dieu dans l'état d'innocence, comme le dominateur de la nature & de tous les animaux.

CHAPITRE L.

§. 1. *Eloge de Simon fils d'Onias.*

1. *Simon Onia filius, sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, & in diebus suis corroboravit templum.*

2. *Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio & excelsi parietes templi.*

1. Simon fils d'Onias ᐥ Grand-Pontife a soutenu la maison du Seigneur tant qu'il a vécu, & il a fortifié le temple pendant ses jours ᐥ.

2. C'est lui qui a fait faire les fondemens profonds du temple ᐥ, le double bâtiment & les hauts murs ᐥ.

ỷ. 1. *expl.* Ce Simon fut un des Grand-Prêtres des Juifs depuis le retour de la captivité, & vécut du tems de Ptolemée Evergetes roi d'Egypte: Onias son pere n'est pas le même que celui dont il est parlé, 2. *Mach.* 3. 1. mais il est plus ancien de plusieurs années; & quoiqu'aucun autre endroit des Ecritures canoniques ne parle de ce Simon fils d'Onias, les louanges que l'Auteur sacré lui donne n'en sont pas moins certaines; puisqu'il a vécu presqu'au même tems, & a pu être témoin des grandes choses qu'il rapporte de lui. *Estius.*

Ibid. *C'est-à-dire*, qu'il a reparé les ruines du temple qui étoient arrivées depuis le tems de Zorobabel.

ỷ. 2. *expl.* Ce mot de *temple* ne se prend pas ici proprement pour le temple même, mais pour les galeries & les autres bâtimens qui étoient auprès, & qui en dépendoient.

Ibid. L'Ecriture ne fait nulle part mention de ces ouvrages qu'ici.

3. Les eaux des fontaines ont coulé en son tems dans les canaux ", & ils se sont remplis extraordinairement comme une mer.

4. Il a eu un soin particulier de son peuple, & il l'a délivré de la perdition.

5. Il a été assez puissant pour aggrandir " & fortifier la ville. Il s'est acquis de la gloire par la maniere dont il a vêcu avec son peuple, & il a élargi & étendu l'entrée de la maison & du parvis ".

6. Il a éclaté pendant sa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, & comme la lune lorsqu'elle est venue à son plein.

7. Il a lui dans le temple de Dieu comme un soleil éclatant de lumiere.

8. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans les nuées lumineuses, & comme les roses qui poussent leurs fleurs au printemps, comme les lis qui sont sur le bord des

3. In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, & quasi mare adimpleti sunt supra modum.

4. Qui curavit gentem suam, & liberavit eam à perditione.

5. Qui prævaluit amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis: & ingressum domûs & atrii amplificavit.

6. Quasi stella matutina in medio nebulæ, & quasi luna plena in diebus suis lucet.

7. Et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei.

8. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, & quasi flos rosarum in diebus vernis, & quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, & quasi thus redolens

℣. 3. *autr.* les eaux en son tems ont coulé dans les reservoirs.

℣. 5. *autr.* il est venu à bout d'aggrandir.

Ibid. *Le Grec peut signifier*: Et il a été honoré par ses fonctions dans la maison du Seigneur, & dans le parvis du temple.

in diebus æstatis.

eaux, & comme l'encens[a] qui répand son odeur pendant l'été.

9. *Quasi ignis effulgens, & thus ardens in igne.*

9. Comme une flamme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu.

10. *Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso.*

10. Comme un vase d'or massif orné de toutes sortes de pierres précieuses.

11. *Quasi oliva pullulans, & cypressus in altitudinem se extollens, in accipiendo ipsum stolam gloriæ, & vestiri eum in consummationem virtutis.*

11. Il a paru comme un olivier qui pousse ses rejettons, & comme un cyprès qui s'élève en haut; lorsqu'il a pris sa robe de gloire, & qu'il s'est revêtu de tous les ornemens de sa dignité[b].

§. 2. *Suite de l'éloge de Simon.*

12. *In ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amictum.*

12. En montant au saint autel il a honoré[c] ses vêtemens saints.

13. *In accipiendo autem partes de manu sacerdotum, & ipse stans juxta aram, & circa illum corona fratrum. Quasi planta-*

13. Se tenant debout à l'autel il a reçu une partie de l'hostie de la main des Prêtres, & il a été environné de ses freres[d] comme d'une couronne. Ils se

[a] ỳ. 8. *expl.* l'arbre qui porte l'encens. Il semble que l'Auteur veut décrire par là & par ce qui suit, la beauté des habits du Grand-Prêtre : ou bien marquer que Simon s'est acquis une grande réputation, & que sa bonne odeur s'est répandue parmi tout le peuple.

[b] ỳ. 11. *expl.* de Grand-Prêtre.

[c] ỳ. 12. *autr.* Il a relevé l'éclat de ses, &c. *Expl.* par sa gravité & sa modestie. la Vulgate peut aussi signifier : que lorsqu'il montoit à l'autel pour offrir le sacrifice, ses vêtemens remplissoient le temple de leur splendeur.

[d] ỳ. 13. *i. e.* des Prêtres & des Levites.

sont tenus autour de lui comme des cedres plantés sur le mont Liban.

tio cedri in monte Libano ;

14. comme des branches de palmier : & tous les enfans d'Aaron étoient dans leur gloire ″ autour de lui.

14. *sic circa illum steterunt quasi rami palmæ, & omnes filii Aaron in gloria sua.*

15. L'oblation se présentoit au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israel ; & pour achever entierement le sacrifice à l'autel, & pour honorer l'oblation du Roi très-haut,

15. *Oblatio autem Domini in manibus ipsorum, coram omni synagoga Israel : & consummatione fungens in ara, amplificare oblationem excelsi regis.*

16. il a étendu sa main pour lui offrir le sang de la vigne ″.

16. *porrexit manum suam in libatione, & libavit de sanguine uvæ.*

17. Il a répandu au pied de l'autel un vin dont l'odeur divine est montée devant le Prince très-haut.

17. *Effudit in fundamento altaris odorem divinum excelso principi.*

18. Alors les enfans d'Aaron ont jetté un grand cri, & ont sonné de leurs trompettes batrues au marteau. Ils ont fait retentir un grand bruit pour renouveller leur memoire devant le Seigneur ″.

18. *Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, & auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo.*

19. Tout le peuple est

19. *Tunc omnis po-*

℣. 14. *expl.* avec leurs saints habits.

℣. 16. *i. e.* le vin qu'on offroit dans les sacrifices.

℣. 18. *expl.* C'est-à-dire, qu'ils étoient avertis par le son de ces trompettes de se souvenir de Dieu. *Voyez Num.* 10. 10 *autr.* ils ont élevé leurs voix vers le Seigneur, afin qu'il se souvînt d'eux.

pulus simul properaverunt, & ciciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, & dare preces omnipotenti Deo excelso.

20. *Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, & in magna domo auctus est sonus suavitatis plenus.*

21. *Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usque dum perfectus est honor Domini, & munus suum perfecerunt.*

22. *Tunc descendens, manus suas extulit in omnem congregationem filiorum Israel dare gloriam Deo à labiis suis, & in nomine ipsius gloriari:*

23. *& iteravit ora-*

venu en foule, & ils se sont prosternés le visage contre terre pour adorer le Seigneur leur Dieu, & pour rendre leurs vœux au Tout-puissant, au Dieu très-haut.

20. Les chantres ont élevé leurs voix dans leurs cantiques, & ils ont fait éclater dans cette grande maison un bruit plein " d'une douce harmonie.

21. Le peuple a offert sa priere au Seigneur " très-haut, jusqu'à ce qu'il lui ait rendu tout le culte qui lui est dû, & qu'ils ayent achevé leurs fonctions ".

22. Alors le Grand-Prêtre descendant de l'autel a élevé ses mains sur toute l'assemblée des enfans d'Israel, pour rendre gloire à Dieu par ses lévres ", & pour se glorifier en son nom ".

23. Il a renouvellé en-

ỳ. 20. *autr.* des concerts.

ỳ. 21. *autr.* le peuple a prié avec ardeur le Seigneur.

Ibid. *autr.* jusqu'à ce qu'on eût achevé de rendre au Seigneur le culte qui lui est dû, & ils consommerent leurs fonctions.

ỳ. 22. *expl.* pour le benir.

Ibid. *expl.* Le Prêtre benissant le peuple selon le rit prescrit, *Num.* 6. 25. &c. rendoit gloire à Dieu, & le remercioit de ses dons, par où il reconnoissoit que tout bien vient du Seigneur, & que c'est en lui seul qu'on se peut glorifier.

core sa priere" pour témoigner la souveraine puissance de Dieu ".

tionem suam, volens ostendere virtutem Dei.

§. 3. Exhortation à la priere. Peuples haïs.

24. Priez donc maintenant" le Dieu de toutes les creatures; qui a fait de grandes choses dans toute la terre; qui nous a fait vivre de jour en jour depuis que nous sommes sortis du ventre de notre mere, & qui nous a traités selon sa misericorde;

24. Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terra, qui auxit dies nostros à ventre matris nostræ, & fecit nobiscum secundùm suam misericordiam.

25. qu'il nous donne la joie du cœur, & que pendant nos jours, & pour jamais il fasse fleurir la paix dans Israel;

25. det nobis jucunditatem cordis, & fieri pacem in diebus nostris in Israel per dies sempiternos;

26. qu'il donne à Israel une ferme foi que la misericorde de Dieu est sur nous, afin qu'il les délivre " pendant leur " vie.

26. credere Israel nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.

27. Mon ame hait deux peuples; & le troisiéme que je hai n'est pas un peuple ".

27. Duas gentes odit anima mea: tertia autem non est gens, quam oderim:

28. Ceux qui demeurent

28. qui sedent in

ỳ. 23. *expl.* Quelques-uns rapportent cela à Simon, d'autres au peuple.

Ibid. *grec.* pour recevoir la grace de la bonté du Seigneur.

ỳ. 24. *autr.* Rendez graces au, &c.

ỳ. 26 *autr.* pour les délivrer.

Ibid. *grec.* notre vie.

ỳ. 27. *expl.* Ce troisiéme peuple sont les Samaritains, qui ne méritoient pas le nom de peuple; parceque ne n'étoit qu'une assemblée de gens de diverses nations. *V.* 4. *Reg.* 17. 25.

monte Seir , & Philisthiim , & stultus populus, qui habitat in Sichimis.

29. Doctrinam sapientia & disciplina scripsit in codice isto Jesus filius Sirach Jerosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo.

30. Beatus, qui in istis versatur bonis : qui ponit illa in corde suo, sapiens erit semper.

31. Si enim hac fecerit, ad omnia valebit, quia lux Dei, vestigium ejus est.

sur le mont Seïr ", & les Philistins, & le peuple insensé qui habite dans Sichem ".

29. Jesus fils de Sirach, de Jerusalem a écrit dans ce livre des instructions de sagesse " & de science, & il y a répandu la sagesse de son cœur ".

30. Heureux celui qui se nourrit de ces bonnes paroles ", & qui les renferme dans son cœur, il sera toujours sage.

31. Car s'il fait ce qui est écrit ici, il sera capable de toutes choses ", parceque la lumiere de Dieu conduit a ses pas.

℣. 28. *i. e.* les Iduméens.

Ibid. *i. e.* les Samaritains, dont la metropole étoit Sichem située au pied du Mont-Garizim, sur lequel étoit le temple schismatique bâti sur le modele de celui de Jerusalem, & qui étoit un sujet ordinaire des differends entre les Juifs & les Samaritains, dont il est parlé *Jean.* 4. 20. *Voyez Joseph. l.* 11. *antiq. c.* 7. & 8. & *l.* 12. *c.* 1.

℣. 29. *i. e.* pleines de sagesse.

Ibid. lettr. *renovavit*, ce qui peut signifier, qu'il a réduit par écrit de nouveau, & publié pour le reglement des mœurs, la sagesse des Anciens, qui étoit presque anéantie & mise en oubli. *Menoch.*

℣. 30. *autr.* s'entretient de ces biens de l'ame.

℣. 31. *autr.* il pourra toutes choses.



CHAPITRE LI.

§. 1. *Action-de-graces pour la délivrance des périls.*

1. PRiere ″ de Jesus fils de Sirach : Je vous rendrai graces, ô Seigneur *mon* Roi, & je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu & mon Sauveur.

2. Je rendrai gloire à votre nom, parceque c'est vous qui m'avez assisté & qui m'avez protegé ″.

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition ″, des pieges de la langue injuste, & des lévres des ouvriers de mensonge, & vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusoient ″.

4. Vous m'avez délivré selon la multitude de vos misericordes, des lions rugissans qui étoient prêts à me devorer ;

1. *ORatio Jesu filii Sirach : Confitebor tibi, Domine rex, & collaudabo te Deum salvatorem meum.*

2. *Confitebor nomini tuo : quoniam adjutor & protector factus es mihi,*

3. *& liberasti corpus meum à perditione, à laqueo linguæ iniquæ, & à labiis operantium mendacium, & in conspectu astantium factus es mihi adjutor.*

4. *Et liberasti me secundùm multitudinem misericordiæ nominis tui à rugientibus, preparatis ad escam ;*

℣. 1. *autr.* actions-de-graces.

℣. 2. *expl.* assisté dans les perils où j'ai été exposé, & protegé, depeur que de nouveaux maux ne m'accablent.

℣. 3. *i. e.* de la mort.

Ibid. *expl.* Il paroît qu'on faisoit beaucoup d'accusations fausses & calomnieuses contre l'Auteur, sans doute auprès du roi d'Egypte, Ptolemée Lagus, lorsqu'il se rendit maître de Jerusalem, où étoit le fils de Sirach. *Menoch. Tirin.*

5. *de manibus quærentium animam meam, & de portis tribulationum quæ circumdederunt me;*

5. des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des afflictions differentes qui m'assiegeoient de toutes parts.

6. *à pressura flammæ quæ circumdedit me, & in medio ignis non sum æstuatus:*

6. Vous m'avez délivré de la violence de la flamme ″ dont j'étois environné, & je n'ai point senti la chaleur au milieu du feu;

7. *de altitudine ventris inferi, & à lingua coinquinata, & à verbo mendacii, à rege iniquo, & à lingua injusta.*

7. De la profondeur des entrailles de l'enfer ″, des lévres souillées, des paroles de mensonge, d'un Roi injuste ″, & des langues médisantes.

8. *Laudabit usque ad mortem anima mea Dominum,*

8. Mon ame louera le Seigneur jusqu'à la mort,

9. *& vita mea appropinquans erat in inferno deorsum.*

9. parcequ'elle étoit prête de tomber au plus profond de l'enfer ″.

10. *Circumdederunt me undique, & non erat qui adjuvaret. Respiciens eram ad adjutorium hominum, & non erat.*

10. Ils m'avoient environné de tous côtés, & il n'y avoit personne pour me secourir. J'attendois des hommes quelque secours, & il ne m'en venoit point ″.

11. *Memoratus sum misericordiæ tuæ, Do-*

11. Alors je me suis souvenu, Seigneur, de vo-

ỳ. 6. *expl.* de la calomnie & du peril évident de la mort.
ỳ. 7. *expl.* du tombeau.
Ibid. *expl.* Ptolemée. *V. supr. vers.* 3.
ỳ. 9. *i. e.* dans le tombeau, *ou* dans la prison.
ỳ. 10. *expl.* L'Auteur exagere le peril où il s'étoit trouvé, pour faire éclater davantage la bonté de Dieu, qui l'en avoit tiré.

tre misericorde, & des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde :

mine, & operationis tuæ, quæ à sæculo sunt :

12. parceque vous tirez du peril, ô Seigneur, ceux qui ne se lassent point de vous attendre ″ & que vous les délivrez de la puissance des nations.

12. *quoniam eruis sustinentes te, Domine, & liberas eos de manibus gentium.*

13. Vous m'avez élevé une demeure sur la terre″, & je vous ai prié de me délivrer d'un torrent de mort ″.

13. *Exaltasti super terram habitationem meam, & pro morte defluente deprecatus sum.*

§. 2. *Priere pour demander d'être délivré des dangers, & pour obtenir la sagesse.*

14. J'ai invoqué le Seigneur pere de mon Seigneur ″, afin qu'il ne me laisse point sans assistance au jour de mon affliction, & pendant le regne des superbes ″.

14. *Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ : & in tempore superborum sine adjutorio.*

15. Je louerai sans cesse votre nom, & je le glori-

15. *Laudabo nomen tuum assiduè, &*

℣. 12. *i. e.* qui mettent leur confiance en vous.

℣. 13. *expl.* vous m'avez procuré une vie heureuse & un établissement honorable. *Ou* vous avez élevé en honneur ma maison & ma famille qu'on vouloit abaisser. *grec.* J'ai fait monter ma priere de la terre.

Ibid. *autr.* parceque je vous ai prié, afin que vous détournassiez la mort de moi.

℣. 14. *expl.* L'Auteur fait voir par là qu'il avoit la foi du Messie qu'il appelle son Seigneur, comme David avoit fait auparavant. *Ps.* 109. 1. On voit encore ici une preuve évidente de la distinction des Personnes divines dans la Sainte Trinité, dont il paroit que l'Auteur avoit quelque connoissance. *Menoch. Tirin. Sa.*

Ibid. *expl.* pendant que les impies ont l'avantage, & sont les maîtres.

collaudabo illud in confessione; & exaudita est oratio mea;

16. & liberasti me de perditione, & eripuisti me de tempore iniquo.

17. Propterea confitebor, & laudem dicam tibi, & benedicam nomini Domini.

18. Cùm adhuc junior essem, priusquàm oberrarem, quæsivi sapientiam palàm in oratione mea.

19. Ante templum postulabam pro illa, & usque in novissimis inquiram eam. Et effloruit tanquam præcox uva;

20. lætatum est cor meum in ea. Ambulavit pes meus iter rectum, à juventute

fierai dans mes actions de graces, parceque vous avez exaucé ma priere;

16. que vous m'avez délivré de la perdition, & que vous m'avez tiré du peril dans un tems d'injustice & de violence.

17. C'estpourquoi je vous rendrai graces, je chanterai vos louanges, & je benirai le nom du Seigneur.

18. Lorsque j'étois encore jeune, avant que de m'écarter bien loin ", j'ai recherché la sagesse dans ma priere avec grande instance.

19. Je l'ai demandée à Dieu dans le temple, & je la rechercherai jusqu'à la fin de ma vie; elle a fleuri dans moi comme un raisin mûr avant le tems";

20. & mon cœur a trouvé sa joie en elle. Mes pieds ont marché dans un chemin droit, & j'ai tâ-

ỳ. 18. *expl.* Cela peut signifier : Avant que je m'écartasse de la droite voie par des erreurs de l'esprit, & par la corruption des mœurs : *Ou* avant que j'allasse de payis en payis pour acquerir la sagesse ; ce qu'il a fait selon son rapport, *ch.* 34. 12.

ỳ. 19. *expl.* C'est-à-dire : Comme je me suis appliqué de bonne-heure à la sagesse, elle m'a aussi été accordée promptement : *Ou* elle a produit en moi des fruits avant que je fusse arrivé à un âge de maturité. *Menoch. Tirin.*

ché de le découvrir dès ma jeunesse.

21. J'ai prêté humblement l'oreille pendant quelque tems, & la sagesse m'a été donnée.

22. J'en ai trouvé beaucoup en moi-même, & j'y ai fait un grand progrès.

23. J'en donnerai la gloire " à celui qui me l'a donnée.

24. Car je me suis resolu à faire ce qu'elle me prescrit. J'ai été zelé pour le bien ; & je ne tomberai point dans la confusion.

25. Mon ame a lutté long-tems " pour atteindre à la sagesse, & je m'y suis confirmé en faisant ce qu'elle m'ordonne.

26. J'ai élevé mes mains en haut, & j'ai déploré l'égarement de mon esprit ".

27. J'ai conduit mon ame " droit à elle ", & je

mea investigabam eam.

21. *Inclinavi modicè aurem meam, & excepi illam.*

22. *Multam inveni in meipso sapientiam, & multùm profeci in ea.*

23. *Danti mihi sapientiam, dabo gloriam.*

24. *Consiliatus sum enim ut facerem illam: zelatus sum bonum, & non confundar.*

25. *Colluctata est anima mea in illa, & in faciendo eam confirmatus sum.*

26. *Manus meas extendi in altum, & insipientiam ejus luxi.*

27. *Animam meam direxi ad illam, &*

℣. 23. *expl.* en reconnoissant que c'est de lui seul que je la possede.

℣. 25. *expl.* contre les difficultés qui s'opposoient à mon dessein.

℣. 26. *expl.* Le sage ayant élevé ses mains vers Dieu, a reconnu l'égarement de son esprit par la lumiere qu'il a reçue de lui, & l'a déploré par le sentiment humble, & par le mépris qu'il a conçu de lui-même.

℣. 27. *i. e.* mes desirs.

Ibid. *i. e.* la sagesse.

in agnitione inveni eam. l'ai trouvée dans la connoissance de moi-même [a].

28. *Possedi cum ipsa cor ab initio : propter hoc non derelinquar.* 28. J'ai dès le commencement possédé mon cœur avec elle [b] ; c'est pourquoi je ne serai point abandonné [c].

29. *Venter meus conturbatus est quærendo illam : propterea bonam possidebo possessionem.* 29. Mes entrailles ont été émues en la cherchant [d] ; & c'est pour cela que je posséderai un si grand bien.

§. 3. *Recherche de la sagesse récompensée.*

30. *Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam : & in ipsa laudabo eum.* 30. Le Seigneur m'a donné pour récompense une langue [e] qui me servira à le louer.

31. *Appropiate ad me, indocti, & congregate vos in domum disciplinæ.* 31. Approchez-vous de moi, vous qui n'êtes pas sçavans, & assemblez-vous dans la maison du reglement *&* de la discipline.

32. *Quid adhuc retardatis ? & quid dicitis in his ? animæ vestræ sitiunt vehementer.* 32. Pourquoi tardez-vous encore ? Et que direz-vous à ceci ? Vos ames sont pressées d'une extrême soif.

33. *Aperui os meum, & locutus sum : Comparate vobis sine argento.* 33. J'ai ouvert ma bouche, & j'ai parlé : Achetez *la sagesse* sans argent.

ỳ. 27. *grec.* & en me purifiant je l'ai trouvée.

ỳ. 28. *expl.* C'est-à-dire, que d'abord qu'il avoit commencé à s'appliquer à la recherche de la sagesse, il étoit devenu sage & prudent.

Ibid. *expl.* de Dieu : *ou* de secours de la sagesse ; car la sagesse n'est pas un bien sujet aux accidens de la fortune.

ỳ. 29. *expl.* il la cherchoit avec ferveur.

ỳ. 30. *expl.* sçavante & éloquente.

34. Soumettez votre cou au joug. Que votre ame se rende susceptible de l'instruction : car elle est proche, & il est aisé de la trouver.

34. & collum vestrum subjicite jugo, & suscipiat anima vestra disciplinam : in proximo est enim invenire eam.

35. Voyez de vos yeux, qu'avec un peu de travail je me suis acquis un grand repos.

35. Videte oculis vestris, quia modicum laboravi, & inveni mihi multam requiem.

36. Recevez l'instruction comme une grande quantité d'argent, & vous posséderez en elle une grande abondance d'or ʸ.

36. Assumite disciplinam in multo numero argenti, & copiosum aurum possidete in ea.

37. Que votre ame trouve sa joie dans la miséricorde du Seigneur, & publiant ses louanges vous ne serez point confondus.

37. Laetetur anima vestra in misericordia ejus, & non confundemini in laude ipsius.

38. Faites votre œuvre avant que le tems se passe, & il vous en donnera la récompense lorsque le tems en sera venu ʸ.

38. Operamini opus vestrum ante tempus, & dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.

ỳ. 36. *expl.* elle est même préferable à l'or & à l'argent.

ỳ. 38. *expl.* Saint Paul aux Galates fait une exhortation presque semblable : *Ne nous lassons point*, dit-il, *de faire le bien, puisque, si nous ne perdons point courage, nous en recueillerons le fruit en son tems. C'est pourquoi pendant que nous en avons le tems, faisons du bien à tous.* Galat. 6. v. 9. & 10.

Fin de l'Ecclesiastique, Tome XI.